

ЛИЦЕВОЙ  
ЛЕТОПИСНЫЙ СВОД  
XVI ВЕКА  
Всемирная история  
Книга 9



Москва  
2014

**Лицевой летописный свод XVI века. Всемирная история. Книга 9.** – М.: ООО «Фирма «АКТЕОН», 2014. – 424 с.

**Лицевой летописный свод XVI века** – монументальный памятник древнерусского книжного искусства. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. Лицевой свод дошел до наших дней в 10 томах, находящихся в разных древних хранилищах: БАН и РНБ в Санкт-Петербурге и ГИМ в Москве.

Фирма «АКТЕОН» совместно с хранителями впервые осуществила научное факсимильное издание «Лицевой летописный свод XVI века».

Предлагаемое издание с переводом – как дополнение в рамках научного аппарата вышеназванного эталонного факсимиле – представлено тремя разделами: библейская история, всемирная история, русская летописная история.

В настоящем издании листы расположены в хронологическом порядке повествования.

На внешнем поле размещены транслитерация и перевод на современный русский язык.

**Всемирная история** – отражена на 2553 листах Лицевого летописного свода XVI века в следующих его томах:

- М* – Музейский сборник (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Музейское собрание № 358*),
- Х* – Хронографический сборник (*Отдел рукописей Библиотеки Академии наук, собрание Петра I (П I Б), № 76, старый шифр – 17.17.9.*),
- ЛХ* – Лицевой Хронограф (*Отдел рукописей Российской национальной библиотеки, шифр: F.IV.151*),
- С* – Синодальный том (*Отдел рукописей Государственного Исторического музея, Син. № 962*),

Концепция издания: Мустафин Х. Х.

Подготовка транслитерации: Медведев П. А., Новикова О. Л., Рамазанова Н. В., Шевченко Е. Э.

Перевод с древнерусского языка: Матвеев В. А., Щеголева Л. И., Кривко В. Р., Дубовик В. В.

Сканирование оригинала рукописи, цифровая обработка, дизайн книги, оригинал-макет, верстка, печать: Мустафин Х. Х., Мустафина Л. П.

© ООО «Фирма «АКТЕОН»



## Всемирная история. Книга 9

| Содержание  | Листы<br>рукописи             | стр.<br>издания |
|---|-------------------------------|-----------------|
| Царство 31-е, Артемия, он же Анастасий, который царствовал в Константиновом граде (713 г.).....         | <i>ЛХ 733 – 734</i> .....     | <i>1</i>        |
| Царство 32-е, Феодосия Адрамитского, который царствовал в Константиновом граде (715 г.).....            | <i>ЛХ 735 – 741</i> .....     | <i>5</i>        |
| Царство 33-е, Льва Исавра, который царствовал в Константиновом граде (717 г.).....                      | <i>ЛХ 741 об. – 765</i> ..... | <i>18</i>       |
| Царство 34-е, Константина Навозника, сына Льва, который царствовал в Константиновом граде (741 г.)..... | <i>ЛХ 766 – 793</i> .....     | <i>67</i>       |
| Царство 35-е, Льва (Леона) (Хазара), который царствовал в Константиновом граде (775 г.).....            | <i>ЛХ 793 об. – 797</i> ..... | <i>122</i>      |
| Царство 36-е, Константина (VI), который царствовал в Константиновом граде (780 г.).....                 | <i>ЛХ 797 об. – 831</i> ..... | <i>130</i>      |
| Царство 37-е, Ирины, которая царствовала в Константиновом граде (797 г.).....                           | <i>ЛХ 832 – 834</i> .....     | <i>199</i>      |
| Царство 38-е, Никифора Геника, который царствовал в Константиновом граде (802 г.).....                  | <i>ЛХ 834 об. – 849</i> ..... | <i>204</i>      |
| Царство 39-е, Ставрикия, который царствовал в Константиновом граде (811 г.).....                        | <i>ЛХ 849 об. – 851</i> ..... | <i>234</i>      |
| Царство 40-е, Михаила Рангави, который царствовал в Константиновом граде (811 г.).....                  | <i>ЛХ 852 – 853</i> .....     | <i>239</i>      |
| Царство 41-е, Льва Армянина, который царствовал в Константиновом граде (813 г.).....                    | <i>ЛХ 854 – 889</i> .....     | <i>243</i>      |
| Царство 42-е, Михаила Травла Аморийского, который царствовал в Константиновом граде (820 г.).....       | <i>ЛХ 889 об. – 898</i> ..... | <i>314</i>      |
| Царство 43-е, Феофила, который царствовал в Константиновом граде (829 г.).....                          | <i>ЛХ 899 – 916</i> .....     | <i>333</i>      |
| Царство 44-е, Михаила и Феодоры, которые утвердили поклонение честным иконам (842 г.).....              | <i>ЛХ 916 об. – 938</i> ..... | <i>368</i>      |
| От издательства   |                               | <i>v</i>        |
| Лицевой хронограф на современном русском языке  |                               | <i>ix</i>       |
| Тексты и литература (сокращенные обозначения)   |                               | <i>x</i>        |





**Царство 31-е, Артемия,  
он же Анастасий,  
который царствовал  
в Константиновом городе.**

После же Филиппика царствовал Артемий, он же Анастасий, два года. Он ослепил Феодора и Георгия, ослепивших Филиппика, (и) послал (их) в изгнание в Солунь.



црѣпо . лѧ . артеміѧ иже и Анастасіи .  
иже црѣпо да о коста нтинѣ градѣ .  
По филиппикѣ црѣпо да , артеміи .  
иже и Анастасіи либѣ да . тѣи  
ѡслепиши филиппика . феодора  
и георгіѧ ѡслепиши . поца  
пзачоченіѣ псе

лоу

нѣ

⋮

**Царство 31 Артемия,  
иже и Анастаси,  
иже царствова в  
Костянтинеграде.**

По Филиппике же царствова Артемии, иже и Анастасии лета два. Тои, ослепивших Филиппика, Феодора и Георгия ослепив, посла в заточение в Солунь.



Был же царь Артемий жесток и нагл и книгам обучен. Он был прежде царским советником, которого называют «асинкрит». Узнав о том, что надвигаются разбойники агаряне, звери сухопутные и водные, морские медведи, он вооружает морское войско и посылает самые оснащенные корабли биться



Бе же Артемии царь лют и дерз, и в книгах воспитан. Бе же преже царьскии советник, егоже нарицают асинкритга. Агаряны же разбойники, үведев, пловүща, зверя сүшныя и водныя, морския медведя, корабля ратныя составль и лодия первопловныя посылает брань со-

**Б**ѣ же артемиин царь люто дерзъ и въ книгахъ  
 воспитанъ. бѣ же преже царьскіи советникъ.  
 егоже нарицають асинкритга. агаряны  
 разбойники, увидевъ плывуща  
 сухопутныя и водныя медведя  
 и корабля ратныя составль  
 и первопловныя. посылаетъ брань со



стадоптивогараны;



Иже даже до Енисейска доплывше.  
 И скоро идуще во вяху. и вьтрь правдо  
 дыхающими. и тамо шь мьстнѣша сѧ  
 црѣм. и до адрамантии шь синьгитѣ  
 поставлѣша Феодосіе црѣм. родом  
 мантинѣм. прѣтѣмобѣданн збирѣм;

с агарянами.

Они же до Геллеспонта доплыли, двигаясь очень быстро, так как был попутный ветер, и там отступили от царя. И в (городе) Адрамитии бояре ставят царем Феодосия, родом адрамитянина – он был там до этого сборщиком налогов.



ставити со агаряны.

Иже даже до Енисейска доплывше, скоро идуще, во вяху ветры праводыхающими, и тамо отметнѣша сѧ царя. И во Адрамантинѣ от синьгитѣ поставляется Феодосіе царь, родом адрамантинѣм, прѣже тамо бе, данн збирѣм.



Узнав об этом, Артемий бежал в город Никею. Феодосий же с огромным войском подошел к Царьграду и с помощью предателей вошел через Влахернские ворота.



Сне уведев, Артеми в Никинскии град бежа. Феодосие же с вои тяжкими прииде ко Царюграду, Влахернскими враты преданием вниде.

Сїѡ бѹѡ гдѣ о гдѣ артеми и никіи сїи градѣ  
 вѣтѣ жѣ . феѡдосіе же сѡи тяжкїи  
 прїиде кѣ цр҃ю граду влахернскїи  
 враты преданїем  
 вниде .  
 днн  
 дѣ





**Царство 32-е,  
Феодосия Адрамитского,  
который царствовал  
в Константиновом городе.**

После же Артемия царствовал Феодосий Адрамитский, 2 года. Он облек царя Артемия в монашескую одежду (и) изгнал в Солунь. Но и этот, мало власти вкусив, вскоре лишился царской славы, как будет сказано ниже.



**Царство 32  
Феодосия Адраментина,  
иже царствова  
в Костянтинеграде.**

По Артемии же царствова Феодосии Адраментин лета два. Тои Артемия царя, облече в скиму мнишескую, заточи в Солунь. Но и сей, в мале власти вкусив, славу царскую вскоре оставляет, якоже преди речено будет.

црѣтпо . лѣ . феѡсїѣ адраментїна . и црѣ  
стпова о ко стлнтїнѣ градѣ . По арте  
мїи же црѣтпова феѡсїѣ адраментїнѣ  
лѣтѣ два . тои артемиѣ црѣ ѡблече оу  
скїмоу мнїшескѣю заточи оу солунѣ .  
но и сей о мале власти окусї оу . сїѣ  
црѣскоу оу оу скорѣ ѡста оу . такѡ  
предї рече но оу оу оу оу оу



**В** то время, когда греческими скипетрами правил этот Феодосий, а у аравитян единоличной властью пользовался правитель Азат, какие-то два отрока из богоборцев иудеев, постоянно воюющих против Господа нашего Иисуса Христа, которые чванились чудесами и кривляниями (и) обманывали (людей) бесовским волхвованием, как якобы владеющие неким искусством предсказывать (судьбу) по звездам, попадают к царскому двору аравитян, и их представляют вышеупомянутому правителю (и) военачальнику Азату. И они пред-



**В**сему же Феодосию, правящу греческия скипетры, Азату же князю, аравискою властною единовластующу, два некая богоборных жидов выну всегда воююще на Господа нашего Иисуса Христа, суетуются чудеса жрѣтвованными, бесовным волхвованием влазняще, рекше, яко звездославную некую кознь погоним, дондѣ царьскии двор аравитян. Проповедают же, яко первореченому Азату князю игемону. И тому про-

Всему же Феодосию правящу греческия  
скипетры. Азату князю аравискою  
властною. Единовластующу. Два  
некая богоборных жидов. Выну  
всегда воююще на Господа нашего  
Иисуса Христа. Суетуются  
чудеса жрѣтвованными. Бесовным  
волхвованием влазняще. Рекше  
яко звездославную некую кознь  
погоним. Дондѣ царьскии двор  
аравитян. Проповедают же. Яко  
первореченому Азату князю  
игемону. И тому про-



глааху. много добра жизни. и мно  
 пребыданіе рѣхъ тѣмоу. аще на крѣп  
 нъскоу оуброу рече, возможе взяти спс  
 нашего ісуса. бгомъ жныи обра, и его  
 рождьшии бгомъ тѣрныицы. цркви оубогра  
 жєніи и зорєци.



и сєи жныи знолюбєцъ оубо. и сдино жныи  
 и тѣи оубо члвкѣ. послуша прєстѣпни  
 кѣхъ тою. и цєтѣми досточнымии цркви оубо  
 возможе тѣ. оубо сєи оубо єи оубо властни.

сказывают ему великое благоденствие в жизни и весьма долгое пребывание (на земле), если, говорили они, он сможет (уничтожить) христианскую веру (и) выбросить за церковную ограду богочеловеческий Образ Спасителя нашего Иисуса Христа и Родившей Его Богоматери.

**И** тот любящий (земную) жизнь и живущий по-свински человек послушался (совета) тех преступников и посеял смятение во всех восточных Церквах по всей своей области.



глаголаху много добра жизни и много пребывания ркут ему, аще на крестьянскую веру, речет, возможе взяти спаса нашего Иисуса Христа богомъ жныи обра и его рождьшии Богоматерьныицы, церковных ограждения и зорєци.

**И** сєи жизнєлюбєцъ он и свиножитивыи человек послуша преступнику тою и всеми восточными церквами возьмате во сєи своєи области.



Но обманулся окаянный, понадеявшись на обманувших его. (Ведь) и года не прошло, как его настиг Божий суд, а его сын, приняв власть, пожелал убить лжецов, (обманувших) его отца. Они же, (убоявшись), бежали (и вернулись обратно) в пределы Исаврии.



Но солган бысть надежею прельстивших его, окаянный. Едино лето не свершив, пожат бысть Божиим судом. Сын же его, прием власть, восхоте прелестники отца своего убить. Они же бежаша в Исаврискія страны.

Но солганъ бы надежею прельстивших  
его ѿ каинныи. Едино лѣто не сверши.  
пожатъ бысть божіимъ судомъ. сынъ же его  
пріимъ власть, восхотѣ прелестни-  
ки ѿца своего убити ѿныже бѣжаша  
ша ѿтъ исаврискіа страны.





Затем, когда они однажды отдыхали у какого-то источника, некий юноша по имени Конон, благородной внешности, прекрасный лицом, высокого роста, ремеслом замочный кузнец, чем и зарабатывал на жизнь, снял поклажу с вьючного животного и, поставив, «(сел и сам) тут же возле колодца. Было же около шестого часа» (Ин 4: 6). Затем ученики чревовещателей говорят ему, что он получит скипетры Греческого царства,



Тачекоистпѣтнѣнѣкоѣмоу. почнѣаю  
щимаи манѣгдѣ. сеоуношанѣкын и  
мене конанѣ. добръ анѣнѣюнкрасен  
лицѣ. и высокъ пѣгло замочныи коуне  
кознію. и ѡт того живи пѣпааше. и пе  
рѣтѣши ѣмоу со мѣкын брѣмѣ. и поста  
ви пѣздѣвоу стѣденца. чѣбѣ такоше  
стѣий. таче оутрѣво полшебникомѣ  
оучнѣтѣдѣ кажютѣ ѣмоу. тако ѡдрѣ  
жатнѣмоу грѣческіѣ црѣтѣіѣ скипетры.

Таче ко источнику некоему  
почивающимъ има негде,  
се юноша некий, именем  
Конан, добр видению, и  
красен лицом, и высок  
телом, замочный кузнец  
кознию, и от того жив  
ывааше. Извергъшю ему  
сомскимъ время, и поставив  
зде у студенца, часъ же  
яко шестын, таче утро  
во волшебникомъ учителя  
скажѣтъ ему, яко одръжати  
ему Греческия царствія  
скипетры



и себя вместо Конона Львом называть повелели. А поскольку Лев не верил и сомневался, так как видел свою великую нищету, те ненавистники Христа уверили его клятвами, что так и будет. И требуют от него клятвенных обещаний и заверений, что если это когда-нибудь произойдет, то он беспрекословно даст им всё, что они у него попросят.

И ѿмѣѣло конана да себе преименовати  
 поделѣша. конанѹ не верѹющѹ. и не  
 доумѣвающѹ на свою великую нищету  
 взирающѹ. клятвою тою уверитсѹ от  
 ненавидящѹ тою Христа. яко семѹ тако  
 быти. И се просящѹ имѹ клятвенныхъ  
 словесъ. да ся истовьствуютъ отъ нею,  
 аще ли егда свѣдетсѹ се, все, елико ѹбо  
 испросита, беспрестанно имѹ бѹдетъ отъ  
 него.



и, вместо Конана Два себе преименовати повелеша. Конану же не верующу и недоумевающу, на свою великую нищету взирающу, клятвою тою уверитсѹ от ненавидящѹ тою Христа, яко семѹ тако быти. И се просящѹ имѹ клятвенныхъ словесъ. да ся истовьствуютъ отъ нею, аще ли егда свѣдетсѹ се, все, елико ѹбо испросита, беспрестанно имѹ бѹдетъ отъ него.





**В**ѣ блн цркън стѣло целн каго мчн ка фсѣѡ  
 ра. ѡбн е же прнго то пацѣл онн де замѡ  
 чннн ко па чь конантѣ. н мѣстѣ оградѣ  
 олтарны. н дастѣ н ма ходатпа дѣстаго  
 мчн ка фсѣдора междн н ма ходатпа дѣ  
 стѡщнма ню дѣма подпорѣ цркънны  
 н прн емлюща клятвѣ отъ него. таче бо  
 конждѡ нх восвоясн нде.



**В**ѣ же е терѣ стѣ постѣчнн стѣрантѣ  
 стѣратнн же стѣпа дѣстѣ ѡдѣржа.  
 патрн кн санн н менѣ сн сннн шѣѣѡѡѡ

**А** неподалеку была церковь  
 святого великомученика  
 Феодора. И тут же с  
 готовностью вошел (в нее)  
 замочный кузнец Конон  
 (и), дотронувшись до  
 святой алтарной преграды,  
 взял в поручители святого  
 мученика Феодора в качестве  
 посредника между ними – а  
 иудеи стояли во дворе церкви  
 и принимали от него клятву.  
 Затем они разошлись каждый  
 в свою сторону.

**Б**ыл же в восточных областях  
 некто по имени Сисиний,  
 патрикий саном, который  
 был в должности стратига (и)  
 ходил



**Б**е же близ церкви святого  
 великаго мччн ка Феодора.  
 ѡбн е же прнго то пацѣл онн де замѡ  
 чннн ко па чь конантѣ. н мѣстѣ оградѣ  
 олтарны, н дастѣ н ма  
 ходатая, свѣтаго мччн ка  
 Феодора, междн н ма  
 ходатая, стѡщнма ню дѣма  
 во дворѣх цркънны н  
 прн емлюща клятвѣ отъ него.  
 Таче во конждѡ нх восвоясн  
 нде.

**Б**е же е терѣ стѣ постѣчнн стѣрантѣ  
 стѣратнн же стѣпа дѣстѣ ѡдѣржа.  
 патрн кн санн н менѣ сн сннн шѣѣѡѡѡ



ОТТОИ СТРАНИТЬ. ДОИНИИКИ ИЗБИРАА.  
 ОНИ ЖЕ ЛЕПТЬ ПЕЩЕЙ СПОДЫИХИ ПРЦТЪ  
 ГЛЕ МЫИ НА РАЖЕНТЬ ОДОИНИКИ.

по той стране, войско  
 набирая. Среди прочих  
 был взят в войско (и) Лев,  
 искусный в печном деле.

**И** в скором времени показав  
 свою смелость, был сделан  
 патриkiem и великим  
 военачальником



в той стране, воиники  
 избирая. В них же Лев,  
 пещем истовын хитрец  
 глаголемын, наряжен в  
 воиники.

**И** дерзосердие свое  
 помалу явив, патрикне  
 поставлен высть и великим  
 чиноначалник.

И ДЕРЗОСЕРДИЕ СВОЕ ПОМАЛУ ЯВИ ПТЪ. ПА  
 ТРИКИЕ ПОСТАВЛЕНТЪ  
 БЫСТЬ ИДЕЛИ

КИИ ЧИИШ

НАЧА

АНИ

КТО

;





(и получил чин спафария), и был послан царем Феодосием (в восточные области). В то время против греков ополчился Малсаман (Масалма), правитель сарацин. И когда он доплыл до (пределов) Амория на 120 кораблях, называемых «дромонами»,



И послан на восточные страны Феодосием, яко в та лета воюя бе на греки Малсаман, срацынскии князь, и во Амарии быв, дошедшю же ему тамо в лодиях, глаголемых дромони 120.

И посланъ на восточныя страны Феодосіе  
 яко опталъ пласою а бѣ на греки ма  
 саманъ срацынскіи князь . и во амаріи  
 бысть . дошедшю же тамо плодіахъ .  
 тѣмъ дромони . рѣкѣ



он написал Льву, воеводе Востока: «Хочешь быть греческим царем? (Тогда приходи и поговорим о мире, и я сделаю все, что ты хочешь)». И (Лев) послал к нему стратигов. И заключил с ним мир Масалма, и вернулся в свою страну.



Написа ко Лву, восточному воеводе, яко «царь греческий хощеши быти», и посла к нему стратиги, и сотвори с ним мир Малсаман, и отонде во своя си.

Написа ко лѣвѣ воеводѣ восточному ꙗко ѡ царствѣ греческѣи хощеши быти. И посла к нему стратиги. И сотвори с ним мир Малсаманъ и отонде во своя си.





**А** Лев, не сохранивший верности Феодосию, тут же был провозглашен царем воинами. Помощником его в этом коварном замысле стал Артавазд, из знатных мужей, которому Лев обещал награду – сочетать его браком со своей дочерью.



**Л**евъ не сохранивъ вѣрности Феодосію.  
 Іако вѣшо поинникъ нареченъ бысть црѣ.  
 спосѣбникъ каждоу соудѣти ѡбрѣ  
 артавазда мужа ѡслащны. Емоу пом  
 зне. ѡбѣщаеа сопорити не.  
 дщери свою. на бракъ  
 припряди  
 моу

**Л**ев же, не сохранив верное к Феодосию, авне от воиник наречен высть царем, спосовника лукавому совету обрете Артавазда, мужа от славных. Ему же возмездие обещае сотворити Лев, дщери свою на брак припряди тому.



Кротчайший же царь Феодосий, убоявшись дерзости Льва и звероподобного (его) сердца, добровольно уступает мучителю престол и, выйдя ему навстречу, снимает со своей головы венец и возлагает ему на голову, по своей воле оставляя скипетры, без оружия и без боя.



Царь же Феодосие кроткий, Львову дерзость и звероумнаго сердца убоявся, оставляет волю мучителю престол, и усрет его, снем со главы своея венец, и на главу полагает, своею волею оставляя скипетры без оружия и вранн.

Црѣже фѣодосіе кроткіи і лѣпоудѣрзш  
 стѣ и ѡ пѣрѣоумнаго срца убоявша .  
 ѡставаѣ волю мучителю прѣстолѣ .  
 и усрѣтѣ его снемѣ со глави своѣѣ вѣнцѣ  
 нецѣ и на глави лѣпоу полагаѣтѣ . своєю  
 волею ѡставаѣтѣ скипѣ  
 трѣ безъ оружїа  
 и вранн





**И** вместе со своим сыном облачается вместо пурпурной в черную одежду, и становится клириком в церкви, помазав только уста свои медом власти, а то, что выше, над языком, он не смог усладить.



**И** въ чернѣю облечити се въ одеждѣ и зъ сыно  
 споймѣтъ по багрѣныя. и кли  
 рикъ церковныи вывае. устне  
 си токмо медомъ властныи помазае.  
 а еже выше на дѣи языкѣ не  
 возмогѣтъ оу  
 слади

п

и

•

•



**Царство 33-е, Льва Исавра,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После Феодосия царствовал Лев, он же Исавр, он же Конон, 25 лет. И так, Греческая держава перешла к скверному Льву. О Божьи судьбы! – ведь они принудили его сохранять благочестие без дерзновения вплоть до девятого года. Потом же он получил (благоприятную) возможность и изверг скверное дерзновение – ибо разверзлось чрево, и вышел оттуда плод, порождение ехидны.



**Царство 33 Льва Саврянина,  
иже царствова  
в Костянтинеграде.**

По Феодосии царствова Лев, иже о том Савряна, иже Конон, лет 25. Да якоже убо на Льва злаго пренде Греческая держава. Оле Божинх судьб, недерзновенное во его принужаше хранити благочестие даже до девятого лета. Да, яко последе прият время, и дерзновение изверже лукавое, рождение чрево борза седесея, и плод ехиднороден изыдет оттуду.

црѣтш. лг. лѡлсапрѣнина. иже црѣтѣ  
цадикостѡлнѣтинѣградѣ. По феѡдосѣи  
црѣтш до лѣптѣ иже ѡптѣ исапрѣд иже  
конантѣлтѣ. кѣ. даіакоже оубо на лѣптѣ  
слабо пренде греческаѣ держава. ѡле  
бжѣ ихтѣ соудѣбтѣ. недерзновеннѣ ѡебо  
ѣго прннѡуѣашѣ хранити блгочѣтїе  
даже до деѡлѣтаголтѣта. даіако поѣдѣ  
прѣдѣптѣ прѣмѣ и дерзновенїе. иже  
ржелѣка поѣ роженїе чрево борзѣстѣде  
ѣд. иплѣ ехиднородентѣ иже зыде ѡптѣ  
АѢ





А скверные иудеи, когда узнали о его воцарении, скорыми ногами приходят к мучителю и требуют (отдать) долг за предсказание царствования; и не просят ни золота, ни ценных камней. Царь же отвечает: «Все, что вы просите, будет вам с готовностью дано». В ответ же сказали богохульники: «Мы просим у тебя, державный царь, чтобы образ Назарянина Христа и Матери Его Марии ты истребил из всего церковного предания. Если сделаешь это, будешь царствовать»



Ушѣдѣаше оубо нечѣстивнѣи до всѣего  
 власти. борзыма ногама приходѣ къ  
 чѣстїю. и спѣшаю до дѣла въ прореченїи  
 црѣтѣа. и прѣсѣла не златѣ ни рже каме  
 нїе чѣстнѣ. црѣ же шѣтъ цацѣшѣ. аще  
 что проситѣ, то да матѣ то по воудѣ  
 данѣ. шѣтъ цацѣшѣ рко стѣбѣго хѣлннѣа.  
 сего проснѣ шѣ оутѣбѣ державнѣи црѣю да  
 обра на зарѣннѣаха. и мѣ прѣго мрѣи.  
 и зоветѣ црѣи шѣ дѣданїе да по потребнѣи шѣ.  
 и се шѣ црѣи шѣ дѣтнѣи црѣи шѣ дѣтнѣи.

Уведевши же о нечестивни  
 жидове сего власть,  
 борзыма ногама приходят  
 к мучителю и стязают  
 долг о проречении царства,  
 и просят не злато, ниже  
 камень честно. Царю же  
 отвещавшю: «Аще что  
 проситѣ, то вама готово  
 будет дано». Отвещавша  
 же, ркоста богохульника:  
 «Сего просиве у тебе,  
 державный царю, да  
 образ назарянина Христа  
 и матери его Марии изо  
 всех церкви сведание да  
 потребнши. И се сотворив,  
 будет ти царствовать»



в течение ста лет; если же нет, вскоре разрушится твоя держава». Услышав таковое, скверно живущая и любящая (земную) жизнь свинья, коварный злодей, сын ехидны, обещал им, злодеям, аспидовым внукам, это сделать.

О безумие, о помешательство! Христианский царь оказался должником евреев, и получивший от Бога скипетр царской власти повинуется богохульным мужам!

на столѣтнѣе время . аще ли ни , вскоре разрушится имат твоя держава . Услышав же таковая , скверножителное и жинолюбное свинья , обещаеся им лукавыи злоден , ехиднин сын , злодеем аспидовым внучятом , се сотворити . О безумие , о вредоумие ! Христьянскын царь евреем повинен явися , и скипетр царьскин сил Богом поручен , от богохуланцю мужу послушание приимлет .



на столетное время, аще ли ни, вскоре разорится имат твоя держава». Услышав же таковая, скверножителное и жинолюбное свинья, обещаеся им лукавыи злоден, ехиднин сын, злодеем аспидовым внучятом, се сотворити. О безумие, о вредоумие! Христьянскын царь евреем повинен явися, и скипетр царьскин сил Богом поручен, от богохуланцю мужу послушание приимлет.







и (с тех пор, как) учили Его апостолы до нынешнего времени от вочеловечения Господа прошло 736 лет, и жившие в течение всего этого времени правоверные отцы и учителя Церкви ничего такого против святых икон не мыслили и не говорили. Ведь изображение иконы было запечатлено с самого начала, после Христова Вознесения на небеса.

Ведь кровоточивая (в благодарность за случившееся с ней) чудо запечатлела образ Христа на столпе. О той иконе (Евсевий в Церковной истории, в седьмой книге) говорит так: «Поскольку

ноуѣникъ и апѣлѣго. дажь и до нѣшнѣ шѣдо  
ченіа гнѣ. ѱ. нѣс. лѣ прѣидоша. и до  
лице живище шѣци ноуѣци и црковни и  
прадопѣрнѣи. и ни кто тако да нѣ  
стѣи и конѣ помысли. и ни и глаша.  
и знача бо похѣдѣ до знегнѣи на нѣсѣ,  
и конѣ видѣ и зѣ шѣбрасиша.



и ученик его и апостол его даже и до ныне от человечения Господня 700 и 36 лет прѣидоша, и в толце живше отцы и учители церковнии и правовернии, и никтоже таковая на святѣи иконы помысли или изглаголаша. Изначяла бо по Христове вознесении на небеса иконных вид изъобразиша.

И от кровоточивыя хананен чудотворения ради Христова икона столпом исписана быша. О иконе тои тако веща: «Занеже

и шѣ кропотчи бы хананѣ и чѣи по рѣ  
и нѣ ради хѣи и конѣ сто по исписана бѣ  
ша. и иконѣ тои тако пѣща. Зане



о по градѣ кесаріа филипповы. его пан  
 аду филикиантѣ наричю. живущи и до  
 градѣ мужи си доша сѣ поминяущи.  
 не достонно бо издолн мимонтини  
 по естни и соущи сѣ мимонтини.  
 и бо не достонно кроди почитни, юже  
 шесты еуалин. шестого еста нашего ш  
 ет ртн цѣлбы обрѣтши сѣ на оучи хоса.  
 шни ад глахъ быдши. до мѣ ене казы  
 плахъ шестана не н. добродѣлн е чюны  
 образѣ быдши. стонитъ бо нады соу  
 камени, прѣдратѣ доидѣа. женски  
 обрѣтѣ ад нѣ. на колѣтѣ ноу ерѣа цю  
 и простерѣтѣ роуцѣ на прѣ молщн еа  
 мѣ по нѣ подобно томѣ проити доу тѣю  
 мѣ дѣю мужескын полѣ сотворѣнѣ.  
 простѣтѣ ш образѣ стѣ ш одежѣю красно  
 ш дѣнѣ. и роукоу на женѣ простерѣшѣ.  
 е мѣ при ногѣ тою стѣ ш дѣнѣ нѣ  
 ко ето стѣло ш образѣ прозѣбша. и дѣ  
 ко не полѣ мѣ дѣнѣ одежѣ ш еходѣ.  
 прѣ чѣно е нѣ ко е рече. стѣло ш ко мѣ  
 не дѣтѣ быдѣ. сѣ мѣ кѣ мирѣ ш образѣ  
 е ш мѣ цѣтѣ глахъ. прѣ быже дѣнѣ  
 гѣ коу зрѣши пришедши по градѣ прѣ дѣи  
 дѣно ни чѣ по дрѣ шѣ ш языкѣ добродѣ  
 тѣ стѣ ш дѣ шни. кѣ стѣ ш оу нѣ шѣ моу е  
 тѣ ш рѣ шни. гѣ коу плѣ его ш образѣ пе  
 тѣ рѣ ш само го хлѣ дѣтѣ ш естнѣ сѣны соущи.  
 сѣ дѣтѣ стѣ ш о шѣ

я упомянул этот город – Кесарию Филиппову, которую финикийцы называют Панеадой, – я считаю, что нельзя пропустить рассказ о том, что достойно памяти потомков. Ведь мы знаем из святых Евангелий о кровоточивой, которая получила от Спасителя нашего избавление от страдания (Мф 9: 20–22). Говорили, что (именно) там был ее дом, (и сохранился) удивительный образ благоденяния, оказанного ей Спасителем. Ведь стоит на высоком камне у ворот дома ее медное изображение женщины, стоящей на коленях с простертыми вперед руками, молящейся благопристойно; а напротив него – такое же, тоже из меди, – мужа, стоящего прямо, облеченного в прекрасную одежду и простершего руку к женщине; у его ног на этом столпе растет некое растение, удивительное видом, доходящее до края подола медной одежды, которое, (как) говорят, является снадобьем, врачующим все недуги. Говорят же, что это изображение имеет образ Иисуса; оно сохранилось и до нашего времени, так что приходящие в город могут увидеть его (собственными) глазами. И (нет) ничего удивительного (в том), что в древности язычники, получившие благоденяние от Спасителя нашего, сделали (это): ведь мы рассказывали о том, что есть изображения апостолов Его Петра (и Павла) и Самого Христа, в красках написанные».

в том граде Кесария Филипповы, егоже Панеаду филикиане наричют, живущи в том граде мужи си доша сѣ, поминяюще, не достонно во изволих мимонти от повести и сущих с нами поминенти, не достонно кровиточити, юже от святых Еуангелин, от святого Спаса нашего от страсти целвы обретше, научихомся. Отнюдуже, глаголаху, вывшим дом же еи, сказывалаху, от Спаса на неи доброеденне чюдных образ вывших. Стоит во на высоце камени пред враты дому ея женскии образ медян, на колену же лежащу, и простерте рuce напред, молящися лепю. И подобно тому же противу тою же медию мужескын пол сотворен, прост образом, стоя, одежю красною оден и рuce на жену простершу. Емуже при ногѣ тою стѣ ш дивна некоего зело образом прозѣвша, идеже конец пол медяныя одежа, вѣсходѣ, врачевное некое рече, зело всякому недугу вываает. Емуже же кумирѣ образ Иисусов имущ, глаголаху, превысть же в нас, яко узриши пришедшим во град прияти. И дивно ничтоже, дрѣвле от язык добродетельствовавших, к Спасу нашему сотворивших, яко апостол его образы Петра и самого Христа, вапы исписаным, сущим свидетелствовахом».



**В** свою очередь богоносец Герман сказал к дикому волку: «Есть же (и) в граде Эдессе икона, образ Нерукотворенный Христов, дивные творящая чудеса. Его Сам Господь, на убрус собственного лица вид перенеся, Фаддеем апостолом послал Авгарю властителю в город Эдессу и недуг его исцелил».



**Паки** ꙗко воносец Герман глагола к некроткому волку: «Есть же во граде Едесе икона, образ нерукотворенный Христов, дивная творя чюдеса, егоже сам Господь во ѹврꙋсе своего образа вид отре, Фаддеем апостолом имꙋщъ исписание человеческого образа его Авгарю земновластьцꙋ во град Едес послана, и недꙋги исцели».

**ПА**КИ ꙗко воносецъ германтъ глагола к некроткому волку. Есть по градъ едесъ икона образ нерукотворенный христовъ. дивная творя чюдеса. е посланъ по убрусу въ своего образа видъ отре. фаддеемъ апостолъ имꙋщъ исписание человеческого образа его. авгарю земновластьцꙋ. по градъ едесъ послана и нецѣли.





К тому же и божественный (апостол) и евангелист Богоматерь изобразил, когда она еще была жива, и к ней принес. Она же сказала, (что) благодать Ее будет с ним. Он же послал (изображение) в Рим к правителю Феофилу, которому Евангелие и Деяние святых апостолов (послал), которое (изображение) и донныне пребывает и многие чудеса творит.



Еще и божественный Лука и евангелист Богоматере написав, и еще живе сущи еи, и к ней принесе. Она же рече, благодати ея быти с ним. Он же посла его в Рим к Феофилу князю, с нимже Евангелие и Деяние святых апостол, иже и до ныне пребывает и чудеса много сотворяет.

Еще и божественный Лука и евангелист Богоматере написав, и еще живе сущи еи, и к ней принесе. Она же рече, благодати ея быти с ним. Он же посла его в Рим к Феофилу князю, с нимже Евангелие и Деяние святых апостол, иже и до ныне пребывает и чудеса много сотворяет.



Вот (почему) и шестой собор всей вселенной передал поклоняться им и почитать. Древнее предание говорит, что будет бесование на святые иконы, но (сказал святой Герман) при некоем Кононе. Царь же, ухватившись за слово, сказал: «Я в юности так прозывался». Божественный же Герман сказал: «Нет, царь, ты не дашь такое



Се же и б собор всея вселенныя предаша поклонятися им и почитати. Но глаголет древнее предание, Конану некоему быти, еже весоватися на святыя иконы». Царь же, восхитив слово, рече: «Аз в юности тако зовом есмь». Божественныи же Герман рече: «Ни, царю, да не сотвориши таковое

СѢНЪ СОВѢРЪ ПСЕДЪ СЕЛѢНЫА . ПРѢДШ  
 ПОКЛАНѢТНІА И ПОЧІТѢТНІА . НО ГЛѢ  
 ДРЕДНЕЕ ПРѢДАНІЕ КОНАНОУ НТѢ КОЕМОУ  
 БЫТИ . ЕБѢ СОВАТНІА НА СѢДНІА ИКОНЫ .  
 ЦАРЬ ПОСХІТНІА СЛОВО РЕЧЕ . А ПЪ ЮНОСТНІА  
 ТАКО ЗОВОУ ЕСМѢ . БЖІ ПЦЕНЫИ ГЕРМѢ  
 РЕЧЕ НИ ЦРЮ . ДА НЕ СОТВОРИШИ ТАКО ПСЕ

74508



лѹкавое повелѣніе. при твоѣмъ царствіи. бгѡ  
 стѡуноѣ нъ слѡвѣ а нѣти хѡубо прѣстѣи  
 свершаши се, и плѡтнѡ прише стѡи  
 боу. развратникъ и противникъ. аще  
 ни, мене никакоже имаше согласника  
 ко домоу слѡвѣ стѡи.



Богохульный мучитель. слышавъ рыкая  
 в борзѣ. сограусти се въ безчестіи прогна  
 изгна. и доло служителне нарицаи  
 спонмарѣкамъ и догъ стѣго. из цркви  
 полатъ изгна

лукавое повеление при твоём  
 царствовании, богопротивное  
 и злое. Ведь предстателем  
 антихриста станешь,  
 совершая это, и отступником  
 и противником Пришествия  
 Бога (Слова) во плоти. Иначе  
 не буду тебе сочувствовать в  
 таком бесчестии».

Богохульный же мучитель,  
 услышав это (и как лев)  
 зарывав (и) разъявившись, без  
 чести праведного прогнал,  
 идолослужителем называя  
 (его), и, своими руками толкая  
 святого, из царских палат  
 изгнал.



лукавое веление при твоём  
 царствии, богостудное  
 и злое. Антихристу во  
 предстателя свершаяи се,  
 и плотию пришествию Богу  
 развратник и противник.  
 Аще же ни мене никакоже  
 имаше согласника  
 таковому злочестию».

Богохульный же мучитель,  
 си слышав, рыкая в  
 борзе, сограусти си и без  
 чести праведного изгна,  
 идолослужителне нарицаи,  
 своими руками вив святого,  
 из царских полат изгна.



А некоторые надежные (мужи) рассказывают, что (у кистерны) царской, то есть у источника воды, находящейся около Халкопратии, помещеньеце было (почитаемое), (в котором) издавна находился вселенский учитель и его ученики и советники, превосходные мужи, числом 12, всем учением (церковным) владеющие (и) царским судопроизводством, к тому же и книги имеющие. Без их совета и мнения цари законов не устанавливали.



Глаголют же нецини вернии царьскии, рекше водоточницы, сущи искръ Халкопратии, полата вяше мала, по обычаю первому всея вселенная учитель, и моля с собою етеры ученики своя и светника, преимеюще мужь числом 12, всю хитрость преимеюще упробы, царских повелении и книги такоже имяху. Бестех царевн съвет и волю не завидьствоваху.

Глаголютъ же нецини вернии царьскии рекше водоточницы. сущи искръ Халкопратии. полата бяше мала. по обычаю первому всея вселенная учитель, и моля с собою етеры ученики своя. преимеюще мужь числом 12, всю хитрость преимеюще упробы, царских повелении и книги такоже имяху. Бестех царевн съвет и волю не завидьствоваху.





Свирепый, зверю зло-  
именный, печной мастер,  
призвав их, захотел,  
чтобы они подчинились  
и присоединились к его  
безбожественности. А когда  
они этому не подчинились,  
а еще и обличили его  
нечестивость,



И свирепый и злоименный хитрец  
пещемъ . призвавъ хотѣ да быша  
сѣ покорили . и приложилися безбожъ  
стѣи его . паче же о семъ  
нерадившимъ . но  
паче обличивши  
его нече

стн

д

и



он распорядился волочить их без чести по земле, затворив в том месте, где они учительствовали.



**П**овелѣ влекущи я без чести и по мѣстѣмъ  
 спеза по рѣкѣмъ  
 и дѣлѣмъ  
 хоу оу  
 чѣмъ  
 хѣ

повеле влекущи я без чести, в том месте затворити я, идеже вяху учяху.





После этого ночью дикий змей снова послал неких ночных стражников, крепких телом мужей, повелев собрать побольше дров



Семю быдш ноци паки посла . не  
 кроткии змии ноцию . нбкид пло  
 стинники и ртбкни тблшм  
 мужь . подеаь  
 собратимн  
 жкстпо

Арш  
 дв

Семю бывшу ноцию паки посла некоткии змии ноцию некия властники, крепки телом муж, повеле собрати множество дров



**И** в разожженном костре жечь этих мужей с жилищем и с книгами и с прочим их имуществом. Таким образом совершенно все сгорело. С тех пор научное знание у ромеев оскудело, замененное царствующим извращенным безумием, до дней (Михаила) и Феодоры, благочестивых и благоверных царей.



**И** ражженым дровом жещи муж тех с домом и с книгами и с прочим их именнем. Тому же вывшу вся бошью сгореша. Оттоле во хитростным разум у ромея вьскуде, царствуюцим разум неразумия возбранение, погиве даждь и до дне и Феодоры, благочестивых и верных царь.

**И** ражжены дровѣ жещи мужь сплѣхѣ.  
 Недомо и книгамъ. Непрочимъ ихъ  
 имѣнїе. томоу бышѣ. пѣ бо шью  
 сгорѣша. ѿполѣ бо хитростныи ра  
 зѣ. оумѣ адѣ коудѣ. црѣ дѣюци  
 разѣмѣ. неразѣмѣ обраненїе по  
 гнѣ даждь и до дне. и Феодоры блго  
 чѣстивыхъ и верныхъ  
 црѣ

7/800





Он снова призвал преподобного Германа, надеясь, что он послушает его и напишет его на святых иконах. Преподобный же не послушал уговоров и угроз жалкого беса; сняв омофор, он отрекся от святительства и так вышел из их среды.



Призвашь пакы прѣбнаго германа мня  
 да послуша его да пишет его на свѣтых  
 иконах прѣбныи не послуша оутѣше-  
 нїа и прещенїа горкаго беса, таче по-  
 ложив амфор и отречеся свѣтительства,  
 и тако изыде от среды их.

Призвав пакы преподобнаго Германа, мня, да послушает его, да пишет его на святых иконах. Преподобный же не послуша утешения и прещения горкаго беса, таче положив амфор, и отречеся свѣтительства, и тако изыде от среды их.



О горе! Пастыря волк, керевер бесовский, кроткого водителя стада (свергает) и на его место поставляет стадам на пагубу волка Анастасия, лукавого пресвитера Великой церкви, покорившись злочестивому его велению. И с ним вместе жестоко терзает стадо и уничтожает образы Девы Богоматери, и всех святых сбрасывает и сжигает, и отнимает красоту церквей и храмов, и мраком



О горе, пастыря волк, керевер беснын, кроткаго стадоначалника, и в него место поставляет овцам пагубнаго волка Анастасия, глаголю, лукаваго прозвитера Великия церкви, покорившеся злочестивому его велению. И с ним растерзает люте стадо, и потребляет образы Девыя Богоматере, и всех святых испроверже и сожже, и отъемлет красоту церквам и храмом, и мраком

О горе пастыря волк. керевевъ бѣны  
 кршкого стадоначалника. И него  
 мѣсто поставлѣша цапагубнаго  
 волка. Анастасия лукаваго про  
 звитера великия церкви. покоривше  
 слѣ чести домоу его дѣлѣннѣ. И сн  
 растерзает люте стадо. и потребл  
 етъ образы дѣвѣи в гомѣре. и дѣл  
 етъ испровержене сожже. И шемле  
 красоту церкви и храмов. И мраком



темнѣиши си покрыдѣтъ . и про  
лидѣтѣ мѣнѣ днѣ и мрачнѣиши .



Повелѣдѣтъ прелютыи зверь . и  
на мѣдныи вратахъ . обрахотѣ соврещи  
и отрыти . и дозше мечниство на лѣ  
стницѣхъ дѣлоу касашеся . ревностно  
божественноу разжегся жены . Феодо  
сїи девица и Анастасїи патрикии и  
инии с ними . и опровергше лѣстницю на  
землю низреваютъ окаяннаго и .  
влекуще , смерти предаша .

темнейшим их покрывает, и  
проливает темную и мрачную  
тьень.

Прелютый зверь повелевает  
находящийся над Медными  
вратами образ Христа  
сбросить и сломать. И, под-  
нявшись на лестницу,  
мечник уже прикоснулся  
к образу, (как) ревностью  
Божественной разоженные  
женщины, Феодосия девица,  
и Анастасия патрикия, и  
другие с ними, лестницу на  
землю опрокинув, низвергают  
окаянного и, волоча, смерти  
предают.



темнейшим их покрывает,  
и проливает темен днѣ и  
мрачненшии.

Повелевает прелютыи зверь  
иже на Медных вратахъ  
образ Христов соврещи  
и отрыти. И воздеше,  
мечник на лѣстницю делу  
касашеся, ревностно же  
Божественноу разжегся,  
жены — Феодосия девица  
и Анастасия патрикия, и  
инии с ними — опровергше  
лѣстницю на землю,  
низреваютъ окаяннаго и,  
влекуще, смерти предаша.



**И**, в церковь войдя,  
злочестивого патриарха  
камнями били, наемником  
называя, а не пастырем,  
волком, а не пасущим.



**И** въ цркви вшеде. злочестиваго патриарха  
камнем бяху, наемника наричюще, а не пастыря;  
волка, а не паствителя.

**И**, в церковь вшеде,  
злочестиваго патриарха  
камнем бяху, наемника  
наричюще, а не пастыря;  
волка, а не паствителя.





▲ он указывает царю, кого следует мечом убить. И многие из православных были преданы на смерть, иные же в пúстынях укрылись.



Онъ дозвѣщае царю такоуа, и по  
деи бо сѣмъ мечемъ збити. и мнози отъ  
православныи предадоху сѣ на смръть.  
и ины же спбѣтныи ахъ  
крыаху

сѣ  
и

751

♦ он же возвещает царю таковая, иже повелесе мечем избити. И мнози от православных предадохуся на смерть, инии же в пúстынях крыяхуся.



**И** великое гонение воздвиг, многих священников и монахов и мирян жестоким мучениям и смерти предав.



**И** гоненіє великое дозидже. многіа  
 ерѣвь и мнѣхн. и простѣца. и мн  
 ги заточеньми и  
 язвѣми оу  
 мѣчнѣв.  
 и смѣтї  
 преда  
 стѣ

**И** гонение великое  
 воздвиже, многия ересь и  
 мнѣхн и простѣца, и многѣх  
 заточеньми и язвѣми  
 умѣчнѣв, и смерти предаст.





Из-за этого и Великого Рима престольник Григорий повинующихся царству его отторгнул, его позорного еретичества избегая, по мирному договору подчинившись немецкой власти со всей Италией, и дани никакой не дал, Анастасия и его окружение прокляв. При нем были Иоанн Дамаскин, Клаудиан, Феодор, Уиктор и святые жены: Фервуфа и сестра ее Ферфа девица\*.

\* в Месяцеслове Сергия: Фервуфа дева и сестра ее (без имени) с рабыней.

Вираднѣубоиделникофорима, прѣтолни  
Григорин подинѣвоцинѣмцрѣтѣиѣо  
ѡтторгнѣ. немѣпагоѣретичестпаѣо  
избѣже, клятѣпогѣмирныѣѡдластѣю  
немецкоюпрѣи. содсеюитпалѣю, да  
ниабѣенедѣстѣ. анастѣасѣиднеѣци  
енипрокля. прнеѣбыѣѡаннтѣдѣма  
екинтѣ. клаудѣантѣфеѡдортѣоуникѣтѣо  
ѣстѣѣжентѣ, ферфѣрѣиднеестѣрѣѣд  
ферфѣипрѣнодѣѣд ;

Снх ради ѹбо и Великого Рима престолник Григорин повинующимся царствню его отторгну, нелепаго еретичества его избеже, клятв мирных под властню немецкою прим со всею [И]талнею, дани авие не даст, Анастасия и сущих с ним проклят. При сем высть Иоанн Дамаскин, Клауднан, Феодор, Уиктор, и святых жен: Ферфурия и сестры ея Ферфыи приснодевяя.



**И** апостольский первопрестольник Григорий папа, через двух посланцев известивший о поклонении иконам, не смог отратить его от этого беснования, но стал он еще лютее, вторым Валтасаром оказавшись, как являет писание старых людей: «Я же избрал из всех этих ворона, чернейшего из черных покажу».



**И** апостольскии первопрестолник Григорие папа, двоими посланьми известѹя иконное поклонения, не возможе его обратити от такового бесованя, но паче лютенши вываше. Вторым явлься Валтасар, якоже являет писание древних человек: «Аз же избрав от всех сих гаврана, черненшаго от черности покажу».

**И** апостольскии первопрестолникъ Григоріе  
 папа двои ми посланьми издѣтъ о  
 иконное поклоненіе. не возможего  
 обратити от таковоу бѣснѣніа.  
 но паче лютеши вываше. вторымъ  
 явлься валтасаръ. якоже являетъ  
 писаніе древнихъ члвкъ. азъ же избравъ  
 отъ всѣхъ гаврана чернѣйшаго  
 отъ черности покажу





**В** те годы землетрясение было сильное и страшное, пали церкви многие и дома, (стены) Константинового града со стороны суши разрушились, и монастыри многие,



**В** та лета трус высть велии и страшен, падоша церкви мнози и домове, Костянтиняграда сущая на сухо распадашася, и монастыри мнози.

**В**тіа мѣста прѣстѣбы ієрѣи и нестрашенть.  
 Падоша цркви мнози. и домове ко  
 стянтинѣ града. соуща на соухора  
 спадошася, и монастыри мнози;



**И** селения во Фракии, (и) умерло людей без числа. И земля тряслась в течение двух лет, так что и море из своих пределов в некоторых местах вышло.



**При** сем Фракии, измроша людие без числа. И земля потрясся за два лета, яко и морю из своего предела не в коя места отступити.

**П**ри сем Фракии измроша людие без числа.  
 И земля потрясся за два лета, яко  
 и морю из своего предела не в  
 коя места отступити.





**В** это время нечестивый (и) лютый зверь Лев, как один из князей (живший), как простой печник от болезни желудка умер.



**В** тои чини пресквернени лютии  
 зовьтсѣ яко пещини хитрець . а не  
 яко челоуекъ . леопъ прело  
 гноу мре такъ  
 единтъ ѿ  
 князѣ

56

.

,

754

**В** тои чин пресквернени лютии зверь, яко пещини хитрець, а не яко челоуекъ, Лев прелоги умре, яко единъ отъ князѣ.



Ну а Масалма, как выше  
сказано было, с боями к  
Авиду подойдя,



**М**алтса мантс аубога гвсць шеречено  
 естп коадн дупри  
 ше цо ю а

Малсаман уво, якоже свыше  
речено ест, ко Авиду  
пришед, воюя много,

мнш  
 го  
 а  
 а

754 об







**15** августа он осадил Константинов град и, к стене со стороны суши приступив, разрушал Фракийскую область.



**В** 15 августа обвеседе Константиноград, и на сухую страну града окружив, воеваху зело на Фракискую страну.

**В** то же лето обвеседе Константиноград, и на сухую страну града окружив, воеваху зело на Фракискую страну.

755 07





**А** в первый (день) сентября  
 месяца напал Сулейман,  
 имея сверхбольшие корабли,  
 плавательные сооружения  
 с осадными машинами и  
 больших дромонв 8000 и  
 700.



**В** первый же септявря  
 месяца взыде Селенмант,  
 имея и лодия превелия, и  
 вонских лодии со завралы, и  
 дромон великих зело 8000 и  
 700.

**В**ъ пѣрвыи септѣбрѣ мѣца пѣзыде селе  
 нмантѣ. имѣѣ и лодіѣ прѣвеліѣ.  
 и донскіѣ лодіѣ со завралы. и дромонтѣ  
 пѣліихѣ зѣло шѣ.  
 и ѣ:



Царь же, горящие корабли  
на них послав, огню предав,  
уничтожил (многие) грозные  
корабли.



Царь же огненных лодий  
посла на ня, огнем пожег,  
погуби я и страшных лодий.

Царь же огненных лодий послан на огне  
пожегъ погубилъ и страшных  
лодий.

75605





Ведь тогда одни к берегу города горящие прибиты были, другие же, в глубину ввергнутые, вместе с людьми утонули.



Тогда во ко граду, прилежащему к морю, горяще привержени вяху, другия же во глубини пореваеми, с мужи истопоша.

Тогда во ко граду прилежащему к морю  
 три горяще привержени вяху. другия же  
 во глубини пореваеми с мужи истопоша

...



**А** другие до Острого и  
Плоского островов горящие  
доплыли.



**Е**тери же до Острого острова  
и до Плоского острова  
доплыша горяще  
плывуще

**Е**тери же до Острого остро-  
ва и до Плоского острова  
доплыша горяще.

горю  
ще  
и до Плоского острова  
доплыша горяще  
плывуще

757a





После этого жители Константинова града осмелели, ратные (же) сильно испугались и обессилели.



Потѣ оубо сѹще въ константиньградѣ  
дръзнове ни прїѣша. ратнїи оубо  
бѣша и поведе  
коу и разор  
ша

По том ѹво сѹще в Костянтиньград дръзновение прїѣша, ратнни ѹвояшася по великѹ и разоршася.



А когда настала весна, красная нежитовица, напавшая на них вместе с голодом, большое множество из них погубила.



Весне же наставше, чермная нежитовица посети я с гладом, множество много от них изгивоша.

Веснѣ же наставше чермная нежитовица посети я с гладом, множество много от них изгивоша.

45801





**А** оставшиеся в живых, войну во Фракии с болгарами учинив, убиты были (числом) 22 тысячи.



**В**ниже шепташе. съ боуга ры дофра  
 шуртти дитио. ратъ стори  
 лии дитиоли пшензвие  
 ни выш  
 отыкн

цю.  
 ка

**О**т них же оставше с болгары во Фракию рать створивше, извнени выша тысящ 22.



15-го (числа) августа месяца, когда они от Константинова града отступили, подул сильный ветер, (и) одни в Проконисе и на (других) мелях потонули и погибли,



В 15 августа месяца от Костянтиняграда отступившим, и ветру велию дунувшу, ови в Проконис и на мелях истопоша и погнвоша.

Рѣ. еі. аѡгустамѣца. ѡкостанѣнѣн  
 ѡнѣграда ѡступивши. и ѡбѣтрое  
 ѣноуѡшѣ. ѡни ѡбѣпроконисѣ и на  
 мѣлѣхѣ истопошѣ  
 и погнѣ

ша

ѡ

ѡ

7596





**а** другие (суда), после того как они поспешно от Авида отплыли, град из тяжелого облака и несущий гибель гром с сильным ветром все потопил.



Друзин же отплыше от Авида на прасно  
 достигнъ до мѣти прише. облакъ на три  
 грани споднъ смртнъ и нѣ  
 великъ мѣтѣ про  
 зѣ погроу  
 Си  
 ше  
 =

**Д**рузин же отплывше от Авида напрасно, с гневом пришед облак на три грани исполнь смертнъ и великъ ветром погрозивше.



Спасены же были удивительным образом из восьми (восьмисот ?) тысяч и семисот судов только 500 судов. Они отошли домой, показывая победу греков и свое поражение.



Спасени же бывше дивно от осмисот тысящ и от седмисот лодии точию 500 лодии. Ти во своя си пришедше, исповедаша греческую победу и свое повеждение.

Спасени же бывше дивно. осмисотъ  
 и седмисотъ и лодии точию 500 лодии.  
 ти во своя си пришедше.  
 исповедаша греческую  
 победу и свое  
 повеждение.

760 05





**О** мужи иже милостыню твораше  
 а блуда не оставяше. **В** та лета  
 бяше в Костянтинеграде  
 человек, славен и светел,  
 богат велми и любя нищя  
 повелику, имяше же  
 деяние блуда неприязненным  
 грехом прелюбодеянием.

**О** муже, который  
 милостыню творил,  
 а блуда не оставлял.

**В** те времена был в  
 Константиновом граде  
 человек, прославленный и  
 известный, очень богатый  
 и нищелюбивый в высшей  
 степени, имел же из-за деяний  
 неприязненного (беса) грех  
 прелюбодеяния.



**О** мужи, иже милостыню  
 творяще, а блуда не  
 оставяше. **В** та лета  
 бяше в Костянтинеграде  
 человек, славен и светел,  
 богат велми и любя нищя  
 повелику, имяше же  
 деяние блуда неприязненным  
 грехом прелюбодеянием.



(Ну и) к старости придя, (ни) великой милостыни творить не перестал, ни от великого прелюбодения не отступил, поскольку укрепился в злой привычке, и внезапно умер. И был спор о нем патриарха Германа и прочих епископов, (и) одни говорили, что он спасся по Писанию: «Избавление души – собственное богатство» (Прич 13: 8), (ибо) от своих праведных трудов (творил милостыню), (а другие говорили, что) раб Божий должен быть непорочным и совершенным.



На старость пришед, премногая милостыня творяще не престааше, ни от многого любодения не отступи, занеже устаресе злыи обычии и умре же внезапно. Испытанию же вышю о нем патриархом Германом и прочими епискупы, оем глаголющим, яко спасен ест испытания ради, «Избавление души своеи — богатство» своими праведными труды.

Настя рость прише. премнога милостыня творяше не престааше. ни от многого любодения не отступи. занеже устаресе злыи обычии. ноу и мре внезапно. испытанию же вышю о нем патриархом Германом. и прочими епискупы. оубо глаголющим яко спасен ест испытания ради. избавление души своеи — богатство. своими праведными труды.



а нечюжнми . ппдорщнмлпвнм . и  
 нтбмженерадщншпо . протпншбтн  
 щн . гаконепорочнубытпнрабобжн  
 нспершеноу . напнсанобо . ащепеьза  
 контнсполннсогрвщнпвбдннбмтв  
 бшпсемоуподннентв . онемжешп  
 шбрщнб . соуднпннм речебтв .

Провозглашая пост и молитву,  
 святой патриарх объявил по  
 всем монастырям и скитам,  
 чтобы молили



Проповедуя убо пост и  
 молву честный патриарх,  
 заповеда по всем  
 монастырем и затворником,  
 да помолятся

Проповѣдаюубопоствнмолвѣ . чпны  
 патрархъ заповѣдалпопесѣмона  
 стыре . и затворннко . дапомолвѣ



БГОУНЖЕТАДИПІСНКАКОДЫШКРОПЕНІЕ,  
 ШИДИЦВІТО

Бога явить им каким-нибудь откровением о том человеке. Когда это было сделано, открылось некоему (затворнику), великому и богоносному, как и где пребывает тот человек. Тогда он, тут же



Богу, иже явится им каковым откровением о человеце том. Сему бывшу, явися некоему, велику и богоносцу, како и где пребывает человек он. Таче двне призва

Семюувидш. ядннжнѣкоѣмоуден  
 коунбоносцу. каконгдѣпробыдѣ  
 ствладкѣшнѣ. тачеавіѣпризодѣ

762.05



ПАТРИАРХА . НЕ ПОПЪДАЕМОУ СОМНѢНІЮ  
 СЛЕЗАМИ . ПРЕДЪСТАВИТИ МНѢ . ТАКО  
 ПИДѢ НОЩЬ СІЯ МОЛѢЩОУ МНѢ А БЖІТЦЕ  
 НОЮ ОУЖАСТІЮ . МТЪ СПО ОУБО НТЪ КОЕ .  
 ШДЕ СНОУ ЮНМОУ ЦТЪ РАИ НЕИЗРЕЧЕННЫИ  
 И ДОБРО . ПРИЛЕЖАЩОУ ЖЕ ШШЪЮЮ ПЕ  
 СІА ЖЕ ПЛАМЕНЬ ДО ШБЛАКЪ ПЪ СХОЖА  
 ШЕ . УМЕРШЕМОУ ЖЕ СЕМУ БГАТМОУ  
 МЕЖИ РАИ И ПЕЩИ ТОЯ СТРАШНЫА .  
 ПРИДЪЗАНОУ СТОЯЩУ . И ЧАСТО КЪ  
 РАЮ ВЗИРАЮЩУ . ЕГДА БО СТЕНЮЩОУ  
 ЕМОУ И РЫДАЮЩОУ . ПИДѢ НТЪ КОЕГО  
 СВѢТЛОНОСЦА . ПРИСТУПИШОУ  
 КЪ НЕМОУ . И РЕЧЕ . ЧТО ПДЕ ОУЕ СІЕ  
 НЕ ШИ ШУ ПЧЕ . СЕ БО МИЛО  
 НА РАИ ПОВЕЛ . ИЗБАЩЕ  
 ЕСИ ШМОУ КИ . А НЕ Ш  
 СПОУПИЛЪ ЕСИ НЕ  
 ЧИСТАГО И СКО

РАИ ГО ЛЮБВ

ДѢЛНІА

АНШЕ

ЕСИ

ШРА

А

патриарха призвав, рассказал  
 ему с многими слезами перед  
 всеми людьми, говоря так:  
 «Видел я этой ночью, когда  
 молился, в божественном  
 восторге место некое, справа  
 рай неопикуемой красоты,  
 слева же – печь, огонь от  
 которой до облаков восходил;  
 умерший же тот богач между  
 раем и печью той страшной  
 привязанный стоял и все  
 время на рай взирал. (И) пока  
 он стонал и рыдал, увидел  
 я какого-то светоносного,  
 приступившего к нему и  
 сказавшего: Зачем напрасно  
 стенаешь, человек? Ведь вот  
 из-за милостыни твоей ты  
 избавлен от муки, а из-за того,  
 что не отступил от нечистого  
 и скверного блуда, лишен ты  
 рая».



патриарха, исповеда ему  
 со многими слезами пред  
 всеми людьми, глаголя  
 тако: «Видех в нош  
 сию, молящу ми ся,  
 божественною ужасною  
 место убо некое, о десную  
 и мущи Раи неизреченныи  
 и добр, прилежащу же  
 о шуюю пещь, еяже  
 пламень до облак  
 въсхождааше. Умершему  
 же сему богатому меж  
 рая и пещи тоя страшныа  
 привязану стоящу и чясто  
 к Раю взирающу. Егда бо  
 стенющу ему и рыдающу,  
 видех некоего светоносца,  
 приступивша к нему и  
 рече: «Что всуе стенеш  
 и человек? Се бо милостыня  
 ради твоея избавлен еси  
 от муки, а не отступил  
 еси нечистаго и сквернаго  
 любодеяния, лишен еси от  
 рая».



**И**, услышав (это), патриарх и все бывшие при нем епископы, страхом великим охваченные, говорили друг другу: «Справедливо, стало быть, и достойно апостол написал, говоря: «Бегите от блуда, потому что всякий грех, который человек сотворит, вне тела пребывает, а прелюбодеяние творящий против своего тела согрешает» (1 Кор 6: 18). Ведь (и) Бог сказал: «(Будьте святыми), ибо Я свят» (Лев 11: 44); «Не прелюбодействуй, не развратничай» (Исх 20: 13; Втор 5: 18); и: «Не будет блудницы от дочерей Израилевых и не будет прелюбодея от сынов Израилевых» (Втор 23: 17).



**И**, слышав патриарх и вси сущи с ним епискүпы, страхом велим одержими вяхү, и друг ко другү глаголахү: «По истинне үво и достойно апостол писа, глаголаше: «Бегайте люводеяния, яко всяк грех, иже человек сотворит, кроме тела есть, а люводеяние творяи в свое тело совершает, согрешая». Иво рече Бог: «Яко аз свят есмь», «Лювы не сотвориши, ни прелювы» и «Не вүдет люводеяния от дщереи Израилев, и не вүдет лювы творя от сынов Израилев». Гдѣ

И слыша патрїархъ и ден соущїи  
 епїпы. спрѣхоу велии одръжнїи  
 бѣхоу. и другъ ко другу глагоху. по  
 истиннѣ слово и достойно апостол  
 глаше. бѣганте от блуда. яко  
 всякъ грѣхъ и члвкъ совершаєтъ  
 вне тѣла естъ. а люводеянїе  
 творѣи въ свое тѣло совершаєтъ  
 согрѣшѣнїе. яко азъ святъ есмь  
 лювы не сотвориши. ни прелювы.  
 и не вудетъ люводеянїа отъ дщереи  
 израилевы. и не вудетъ лювы  
 творѣи отъ сыновъ израилевыхъ.



оубо соу глаголющѣи. аще оубо любодѣанїа  
творѣи. и милостыню творѣи. спасени бѣ  
дѣ. и бо милостыни сыи и истинныи.  
се бо гдѣ бо аще прежде помилуа гдѣи. и гдѣ  
дѣи се бо телесное и исправити. се бо  
во кроме никто не узрѣ бгга. и бо ни  
что ползѣет сребро даемое из рѣкы  
нечыстыа. и душа непокаянна и сквер  
на. и истыи нечыстыи и дѣла ѿ



о черноризцѣ. его оудѣ Григорїи папѣ Ри  
мскїи. и посла гдѣ на гробъ диакона разрѣши  
гдѣ. и велицѣ Римѣ пакомни гдѣ кыи

Итак, где говорящие: «Если (и) сотворим прелюбодеяние – милостыню сотворим (и) спасены будем»? Ведь поистине милостивый себя должен прежде всего миловать и чистоту тела соблюдать. Ведь «Без этого никто не увидит Бога» (Евр 12: 14). Итак, не будет никакой пользы от серебра, даваемого из руки нечистой и (от) души нераскаявшейся и оскверненной, (и) развращенной нечистыми делами.

**О черноризце, которого связал Григорий, папа Римский, и, послав на гроб диакона, разрешил его.** Был же в великом Риме один монах,



убо сѣуть глаголющїи: «Аще  
убо любодѣанїа творим  
и милостыню творим,  
спасени бѣдем», и бо  
милостивыи сыи и истинныи  
се бо подовает прежде  
помилуати и сведетелство  
телесное исправити. «Се бо  
во кроме никто же не  
узрит Бога». Ибо ничтоже  
ползѣет сребро, даемое  
из рѣкы нечыстыа и душа  
непокаянна и скверна,  
истленна нечыстыи дѣла.  
**О черноризце, егоже связал  
Григорїи, папа Римскїи  
и посла гдѣ на гробъ диакона,  
разрѣши его.** Бѣ же в  
Велицѣ Римѣ таков. Мних  
некыи,

\* описка: д.б. святительство (Ел2).



ИЗГНАНЪ ГРИГОРІЕ ПАПЕЖЕ. ТАКОВЕ ПОДЕ  
 ЛЪНІА И ТЪ МЕНА СПОЕГО И КРОМЪ ШЫ  
 ЧАДЪ МОНАСТЫСКО. ТОГО ГРИГОРІА  
 ПДОРИШХЕМОУ. ЗА МАЛЫ ДНИ ОУМРЕ  
 БРАТЪ :

отлученный папой Григорием,  
 так как без разрешения  
 игумена своего Григория и  
 против обычая монастыря  
 того поступил. Через  
 несколько дней умер брат.  
**У**слышав об этом, папа  
 сильно опечалился, что  
 отошел брат неожиданно (и),



изгнан Григорием папеем,  
 яко без повеления игумена  
 своего и кроме обычая мо-  
 настырскаго того Григория  
 сотворившу ему. За малы  
 дни умре брат.  
**С**е же услышав, папееж  
 повелику печялен бысть, яко  
 отыде брат внезапно

СЕЖЕ ОУСЛЫША ПАПЕЖЕ ПОДЕЛНКОУ,  
 СПЕЧАЛЕНТЪ БЫ. ТАКОВИ ДЕ БРАТЪ НЕЗАП



свѣзанъ . на писѣ на хартии молитву .  
 разрѣшающу оумршаго ѿ изгнанія .  
 и дастъ некоему дьякону рекъ . иди  
 ко гробу брата и прочти ю . и сему  
 вышъ .



и видѣ и гүментъ брата посѣтъ и глагола .  
 печаль имамъ тебе ради . яко свѣзанъ  
 оумре . рци убо къ намъ како пребываеши .  
 ѿнѣ ѿ отъца о рече . во истину .  
 отче .

связанным, (и) написал  
 на хартии молитву,  
 разрешающую умершего от  
 отлучения, и дал некоему  
 дьякону, сказав: «Иди ко гробу  
 брата и прочти ее».

И после того, как это было  
 сделано,

увидел игумен брата во сне  
 и сказал ему: «Печаль имею,  
 брат, о тебе, что ты связанным  
 умер. Скажи нам, как там  
 тебе?» Он же, отвечая, сказал:  
 «Воистину, отче,



связан, написа на хартии  
 молитву, разрешающую  
 умершаго от изгнания,  
 и даст некоему дьякону,  
 рек: «Иди ко гробу брата и  
 прочти ю». И сему вышъ,  
 виде игумен брата во сне  
 и глагола к нему: «Печаль  
 имамъ тебе ради, яко свѣзанъ  
 умре. Рци убо къ намъ, како  
 пребываеши?». Он же,  
 отвещав, рече: «Во истину,  
 отче,



в темнице был я до вчерашнего дня. Сегодня же с Божьей (помощью) освобожден был».

Так рассказал игумен наедине папе.

И узнали все, что в тот же час, когда прочитал дьякон молитву над гробом, тогда брат от уз разрешен был. И все услышавшие воздали славу Богу, давшую такую славу своим рабам. Потому-то великий Златоуст сказал: «Мы (действительно) по церковному установлению узы налагаем. Если же кто пренебрежет этими узами, то настанет время смерти и суда, научая такого, что не ложно слово Господа и Закон Его церкви. Так что поэтому я не повинен, ибо свое сделал, он же Божье иго сбросил и святые узы разрушил – ответ ему предстоит перед Повелевшим мне связать. Ведь если царь, сидя перед стоящими (копьеносцами), повелит одному (из них) связать кого-либо и узы наложить, а тот не только оттолкнет их, но и узы разорвет, не копьеносец оскорбление примет, но повелевший царь. И весьма справедливо. Ведь (то, что происходит) с учителями, Царь всех и Господь, на Себя принимая, Сам будет (либо) почтен, либо оскорблен».

в темницы вых даждь и до вчерашняго дне. Днесь же Богом разрешен вых». Се же сказа игумен по единому папезеви. И уведаша вси, яко в он же час прочте дьякон молитву над гробом, тогда от совуз брат разрешен бысть. И вси слышавше воздаша славу Богу, давшему толнку власть равом своим. Сего ради великий Златоуст рече: «Мы же убо по церковному обычаю узы возлагаем. Аще кто не радит о сих узах, наидет смертное и судное время, чья его, яко не ажа слово Господне и закон церкви его. Оваче тем аз не виноват есмь, свое во есмь сотвори, он же вожественное иго отверг и святых уз раскрушив, ответ ему будет к повелевшему ми связати. Ибо царю сядящу предстоящим же, некоторым повелен связатися, уклонившему же ся от него, и узы возложити, он же не точию отвржеся сих, но узы раскрушив, не оруженосец сын, яко досаждение прим, но повелевыи. Но паче довроизвѣстно. Ибо дидаскал вываема присовѣствуя, всех Царь и Господь Сам честив или яко досажаем устронт».

ПТЕМНИЦЫ БЫ ДАЖЬ И ДО ВЧЕРАШНЯГО ДНЕ. ДНЕСЬ ЖЕ БОГОМ РАЗРЕШЕН БЫХ. СЕ ЖЕ СКАЗА ИГУМЕН ПО ЕДИНОМУ ПАПЕЖЕВИ. И УВЕДАША ВСИ, ЯКО В ОН ЖЕ ЧАС ПРОЧТЕ ДЯКОН МОЛИТВУ НАД ГРОБОМ, ТОГДА ОТ СОВУЗ БРАТ РАЗРЕШЕН БЫСТЬ. И ВСИ СЛЫШАВШЕ ВОЗДАША СЛАВУ БОГУ, ДАВШЕМУ ТОЛНКУ ВЛАСТЬ РАВОМ СВОИМ. СЕГО РАДИ ВЕЛИКИЙ ЗАЛТОУСТ РЕЧЕ: «МЫ ЖЕ УБО ПО ЦЕРКОВНОМУ ОБЫЧАЮ УЗЫ ВОЗЛАГАЕМ. АЩЕ КТО НЕ РАДИТ О СИХ УЗАХ, НАИДЕТ СМЕРТНОЕ И СУДНОЕ ВРЕМЯ, ЧЬЯ ЕГО, ЯКО НЕ АЖА СЛОВО ГОСПОДНЕ И ЗАКОН ЦЕРКВИ ЕГО. ОВАЧЕ ТЕМ АЗ НЕ ВИНОВАТ ЕСМЬ, СВОЕ ВО ЕСМЬ СОТВОРИ, ОН ЖЕ ВОЖЕСТВЕННОЕ ИГО ОТВЕРГ И СВЯТЫХ УЗ РАСКРУШИВ, ОТВЕТ ЕМУ БУДЕТ К ПОВЕЛЕВШЕМУ МИ СВЯЗАТИ. ИБО ЦАРЮ СЯДЯЩУ ПРЕДСТОЯЩИМ ЖЕ, НЕКОТОРЫМ ПОВЕЛЕН СВЯЗАТИСЯ, УКЛОНИВШЕМУ ЖЕ СЯ ОТ НЕГО, И УЗЫ ВОЗЛОЖИТИ, ОН ЖЕ НЕ ТОЧИЮ ОТВРЖЕСЯ СИХ, НО УЗЫ РАСКРУШИВ, НЕ ОРУЖЕНОСЕЦ СЫН, ЯКО ДОСАЖДЕНИЕ ПРИМ, НО ПОВЕЛЕВШИИ. НО ПАЧЕ ДОВРОИЗВѢСТНО. ИБО ДИДАСКАЛ ВЫВАЕМА ПРИСОВѢСТВУЯ, ВСЕХ ЦАРЬ И ГОСПОДЬ САМ ЧЕСТИВ ИЛИ ЯКО ДОСАЖАЕМ УСТРОИТ».





**Царство 34-е, Константина  
Навозника, сына Льва,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Льва царствовал Константин, тезка навозу, сын его, 34 года, от злого льва – изворотливый пардус и от семени змеиноного – аспид злой и змея летящая, из Дана антихрист. Этот отцово царство и нечестие получив, больше и сильнее от Бога и Богоматери и (от) всех святых отступил.



Црѣшшъ лѣ константинъ по гноютѣ  
Знаю лѣ по лѣна. иже црѣшшъ по лѣсколѣ  
итиннѣ градѣ. Пролѣтъ црѣшшъ по лѣсколѣ  
итиннѣ гноютѣ зонменникъ снѣ  
ѣго лѣ лѣ. ѡзлаго лѣ различно ѡ  
бразныи пардѣтъ. и ѡ сѣмни зми  
ноого аспидъ злая. и зми лѣстѣ цмѣ  
ѡдана антихрѣсѣ ѡцѣтѣ пон. иже не  
тѣ црѣшшъ ѣпринитѣ. толма пачѣ ба.  
ѡтѣ не го мѣтрѣнныцы и сѣтъ стѣ  
ѣго ѡстѣлнѣ

цѣ

**Царство 34 Костянтиново  
Гноютезнаго, Лвова сына,  
иже царствова  
в Костянтинеграде.**

По Лве же царствова Костянтин гною тезоименник, сын его лет 34, от злаго лва различнообразным пардус и от семени зминнаго аспида злая и змя летящая, от Дана антихристѣ. Се отец твои, иже нечестие царствне прим, толма паче Бога и Богоматерьницы и всех святых отступив.



Поэтому, радуясь волшебству и блуду и бесовными делами занимаясь, достойным и подходящим сосудом своего отца и учителя дьявола стал. И ведь в такое безумие и повреждение ума впал, что и закон перед всем народом прочитал – не упоминать никаких святых угодников Господа, и мощам обретаемым не поклоняться и помощи от них не просить. «Ничем, – сказал он, – (не) могут они помочь».



Тем же паче волшебством и блудством, и бесовными нарицаними, и иными злыми козньми радуясь и празднуя, изрядным сосудом и зело посивен отца своего дидаскала бысть днавола. И во в толико безумне и вредоумне изыде, яко и закон написатися пред людьми всеми, никому же не глаголати весма на святых ученики Господня, но и мощем обретаемым не радити, ни молвы же их просити. «Ничтоже, — рече, — могут помощи».

Тѣ же плече доише стоіе не бѣ сташа и  
 вѣгопными нарицаними и иными злыми  
 козньми. радуясь и празднуя, изрядным  
 сосудом. и зело посивен отца своего  
 дидаскала бысть днавола. и бо отполковез  
 мие. и предо оумие изыде. яко и закон  
 написатися пред людьми всеми. никому  
 не глаголати весма. на святых ученики  
 Господня. но и мощем обретаемым  
 не радити, ни молвы же их просити. «Ничтоже,  
 — рече, — могут помощи».





И таче приложив грѣшныи . и прескверныи .  
 и прѣискусныи . ни Маріи ни оу призвавти мо  
 лѣбу . и бо не можетъ помощи ни кому  
 ни пакнѣцѣ нарицати ю . и приимъ  
 чресъ вѣрцѣ златѣ исполнь . показа  
 его цѣвь . и доспроси ѿ чѣго достоинъ  
 єсть . ѿ оубъ же рекши мнѣгоудосто  
 инъ є . и довысыпавъ злато пакнѣ  
 проси чѣго достоинъ є . и глаша ємоу  
 ничемоу . царь рече такъ оу мрїа . бе бо  
 жныи

И предписал, грешный и прескверный, Марию в молитках не призывать, так как она не может никому помочь, и Богородицей ее не называть. И взяв суму полную золота, показал ее всем и спросил их: «Сколько она стбит?» Они же сказали: «Много стбит она». И, высыпав золото, снова спросил: «Сколько стбит она?» И ответили: «Ничего». Царь сказал: «Так и Мария». Безбожный



И таче приложив грешныи и прескверныи, глаголя, ни Мариниу призвавти молбу, ибо не может помощи никому же, ни пакнѣце Богородицу нарицати ю. И приимъ чресъ вѣрцѣ злата исполнь, показав его всем, и вопроси я: «Чего достоинъ єсть?». Оубъ же рекшим: «Многѣ достоинъ єсть». И, высыпавъ злато, пакнѣце вопроси: «Чего достоинъ єсть?». И глаголаша єму: «Ничему же». Царь рече: «Такъ и Марія». Безбожныи



не хотел Богородицей  
ее называть, сказал еще:  
«Пока имела Христа в себе,  
почитаема была, родив же  
Его, ничем от остальных  
женщин не отличается».  
Беги от такой дерзновенной  
хулы, сарациноверующий и  
иудеомыслящий! Вель он не  
христианин, но павликиан, или,  
истиннее сказать и правильнее —  
идолов служитель, и бесам  
работник, и человекоубийца.  
Пречистую Богородицу и всех  
святых, скверный и безбожный,  
отвергая, эллинами чтимым  
Афродите и Дионису веруя,  
новым Иулиан, и, людей  
закалявая, жертвы приносит им.  
Недалеко от города, где была  
церковь святой мученицы Мавры,  
разорив которую, святозавистник  
убийственный построил храм,  
Маврой то место назвав, где  
бесам праздники ночные  
творил, детей закалявая. И  
свидетельствует об этом Суфлаев  
отрок, которого бесовный, тайно  
заклав, явно богам многим  
принес его в жертву и в честь  
беса.



не хотя Богородицею нареши  
ю, рече паче: «Дондеже  
имяще Христа в себе,  
честна вяше, родивши же  
его, ничтоже от прочих  
жен излише имея». Беган  
от толика дръзновенныя  
хулы, срачиноверник и  
жидовскоумница! Не ве во  
христиан, но у паванкиан, или,  
истиннее рещи и сквернее —  
идолослужител, и весом  
работник, и человекоубица.  
Пречистую Богородицу и  
всех святых, и скверно и  
веднобожныи, превращая, от  
еллин чтомы Афродитин и  
Диониса веровавши, новии  
Улиан, и, человеки закаляюще,  
жрътвы приношает им.  
Обонполъ града, идеже ве  
церковь святых мученици  
Мавры, яже местозавидец  
разорив, и убивственныи уво  
храм, Мавру нарече месту, в  
нейже весом праздник творяше  
нощию, отрочя закалааше.  
И свидетельствует ми слову  
Суфлаев отрок, егоже весовныи  
таи закалав, наяве вогом  
многим се сотвори в жертву и  
честь бесовскую.

НЕХОТѢ БЦЕЮ НАРЕЩИ Ю . РЕЧЕ ПАЧЕ . ДОНДЕ  
ИМЯЩЕ ХРИСТА В СЕБЕ . РОДИВШИ ЖЕ  
ЕГО . НИЧТОЖЕ ОТ ПРОЧИХ ЖЕН ИЗЛИШЕ ИМЕЯ . БЕГАН  
ОТ ТОЛИКИЯ ДРЪЗНОВЕННЫЯ ХУЛЫ . СРАЧИНОВЕРНИКЪ  
И ЖИДОВСКОУМНИЦА . НЕ ВЕ ВО ХРИСТИАН . НО У ПАВАНКИЯН  
ИЛИ . ИСТИННЕЕ РЕЩИ И СКВЕРНЕЕ — ИДОЛОСЛУЖИТЕЛ  
И ВЕСОМ РАБОТНИКЪ . И ЧЕЛОВЕКОУБИЦА . ПРЕЧИСТУЮ  
БОГОРОДИЦУ И ВСЕХ СВЯТЫХЪ . И СКВЕРНО И ВЕДНОБОЖНЫИ  
ПРЕВРАЩАЯ . ОТ ЭЛЛИН ЧТОМЫ АФРОДИТИН И ДИОНИСА  
ВЕРОВАВШИ . НОВИИ УЛИАН . И ЧЕЛОВЕКИ ЗАКАЛЯЮЩЕ  
ЖРЪТВЫ ПРИНОШАЕТЪ ИМЪ . ОБОНПОЛЪ ГРАДА . ИДЕЖЕ  
ВЕ ЦЕРКОВЬ СВЯТЫХЪ МУЧЕНИЦИ МАВРЫ . ЯЖЕ МЕСТОЗАВИДЕЦ  
РАЗОРИВЪ . И УБИВСТВЕННЫИ УВО ХРАМЪ . МАВРУ НАРЕЧЕ  
МЕСТУ . В НЕЙЖЕ ВЕСОМ ПРАЗДНИКЪ ТВОРЯШЕ  
НОЩЮ . ОТРОЧЯ ЗАКАЛААШЕ . И СВИДЕТЕЛЬСТВУЕТЪ МИ  
СЛОВУ СУФЛАЕВ ОТРОКА . ЕГОЖЕ ВЕСОВНЫИ ТАИ ЗАКАЛАВЪ  
НАЯВЕ ВОГОМЪ МНОГИМЪ СЕ СОТВОРИ ВЪ ЖЕРТВУ И ЧЕСТЬ  
БЕСОВСКУЮ .





И сколько другого придумал, сколько зла взрастил. Невесту, украшенную золотом и молодую – церковь, которую обручил Христос – чистый жених, быстро разграбив, от самых, о горе! чертогов вдовицей ее показал, престарелой и плачущей. Лозу плодovitую, гроздь добрых плодов этот лютейший, как козел, из какого-то луга выскочивший, длинными зубами отрезал. Ведь злобесноватый этот доброту разрушил и выбросил



Чтоли и нѣмннѣ зовѣрѣтѣно вѣдше  
 блѣтѣмнн до зрѣтѣтѣнн не научн  
 наше. не отѣстоу злѣтѣ оукрашенѣю.  
 и о млажѣемѣю стѣоу ю црѣкѣ. юже  
 обрѣчѣн хсѣтѣннѣнн. на прѣсно до  
 сунтѣннѣ. о самы, о горе. чертѣотѣ  
 одоуцѣ прѣстѣроу показѣннѣтѣоу ю  
 цѣ. до о блѣ доуцѣтѣю. грозѣтѣ до брѣ  
 зерненнн. прѣлютѣнн сѣннѣ ко се  
 ннѣ о коудѣнн злѣотѣтѣ коучѣтѣ до  
 збѣтѣ. ннскѣ рѣннѣ о рѣтѣтѣ разѣннѣ до  
 брѣтѣтѣ оу злѣтѣтѣннн сѣнн. нн раскопѣ

Что же ли и неми изобретено бывшее, зло тмами возрастити не начинаше. Невесту, златоукрашеную и оmlажаемую святую церковь, юже обручи Христос, чистын жених, напрасно сунтив, от самых, о горе, чертог вдовицу престару показа и сетящую. Лозу плодovitую, гроздь доброзерненын прѣлютын сѣн, яко козел неоткуду из луга въскочив, долгозуб, и скверне отреза. Развил во доброту злобеснын сѣн и раскопа



из церкви священные образы, написал же вместо них цветными красками свое любимое конское ристание и образы львов и других зверей и назвал «Небесник», что и земли недостойно.

Услашав же, что сарацины друг с другом воюют, он направился с войском в Сирийскую область.

Ѡцрѣка сѣщенныѣ ѡбразы . написа же  
 оуѣмѣсто . шаровы . и псиѣнами .  
 любезное тому конское ристание .  
 и ѡбразы львов и инѣх зверей . и на  
 рече небесникъ . иже и земли недостой  
 ныи .



от церкви священные образы, написа же в тех место шаровы и псиѣнами любезное тому конское ристание и образы львовы и инѣх зверей, и нарече «небесник», иже и земли недостойныи.

Брачином же усобь крамолу дрѣжащим, услышав царь, иде с вон в страны бирьския.

Брачинѣ же усобь крамолу дрѣжащѣи .  
 оуслышавъ царь иде с вон . въ страны  
 бирьскыи .





Под этим предлогом и безопасностью пользуясь, родственников своих армян и сирийцев еретиков приказом в Византию переселил, из которых многие, во Фракии поселившись, ныне стали богострадальцами от Петра окаянного.



Того ради мщевания\* и  
 тишины словом поим, ужики  
 своя армены и сиры еретики  
 к Византии присели,  
 от нихже множише,  
 вселившеся во Фракию,  
 ныне вострадальцы от  
 Петра суть окаяннаго.  
 \* описка: д.б. пщевания.

Того ради мщевания\* и тишины словом поим, ужики своя армены и сиры еретики к Византии присели, от нихже множише, вселившеся во Фракию, ныне вострадальцы от Петра суть окаяннаго.

\* описка: д.б. пщевания.



### О знаменях и о море.

Тогда же бесчисленные и невиданные знаки стали появляться на одежде людей и на святом покрове церквей, кресты какие-то (масляные). И так настал гнев мозольный, красная нежитовица, (жестоко) убивающая не только живущих в городе, но и в окрестностях (его).



### О знаменях и о морю.

Тогда убо напрасна и невидима начяшася знаменья быти на прѣтехъ человеческихъ и на церковныхъ святыхъ одежахъ кресты нецыи мнози являхуся. И тако наста гнев мозольный, чръмная нежитовица, не точию сущихъ во граде, но и в окрестныхъ градахъ истляющи.

Ѡ знаменіяхъ и Ѡ морю. Тогда убо на прѣ-  
сна и не видима начяшася знаменія  
быти. на прѣтѣхъ члвчскихъ. и на цркви  
оныхъ свѣдѣнїа. крѣпныи крѣпныи мнѣ  
являхуся. и тако наста гнѣвъ оубо  
зольный и чръмная нежитовица. не ѡ-  
чїю сущии во градѣ но и во ѡкрѣпныхъ  
градѣхъ истля-  
ющи;





(И) к тому же возникали видения какие-то у многих людей и ужасы какие-то страшные. Приходя в безумие, они представляли, что идут с какими-то странными и чудовищными лицами, которые их якобы как друзей приветствовали и беседовали с ними. И это зимой бывало. Весной же больше распространилась болезнь,



И томоу вы дадоху мѣчѣ тыи нѣцыи нами  
 и гдѣ чюдси. и мѣстни нѣкоторыи вы  
 дадоху оужасти. и мнѣхъ чюджи ми нѣ  
 конми истрашными и крѣпкими и  
 цѣи шестююще оустрѣтлююще. тако  
 другн свои мнѣ на лицааху. и вѣстѣ  
 до дадоху снѣжи. се же зимѣ бысть. ве  
 снѣ же толма сѣ простре болѣзнь  
 болѣзнь

К тому вываху мечты  
 нецыи на многия человеки и  
 чясти\* некоторые. Бываху  
 ужастн, мнѣху чюджи ми  
 некои и страшными и  
 крепкими лица шествующе,  
 устрѣтающе, яко другн  
 своя, мнѣ на лицааху  
 и беседовашу с ними. Се  
 же зимѣ бысть. Весне же  
 толма сѣ простре болѣзнь.

\* описка: д.б. ужастн (ВГМ).



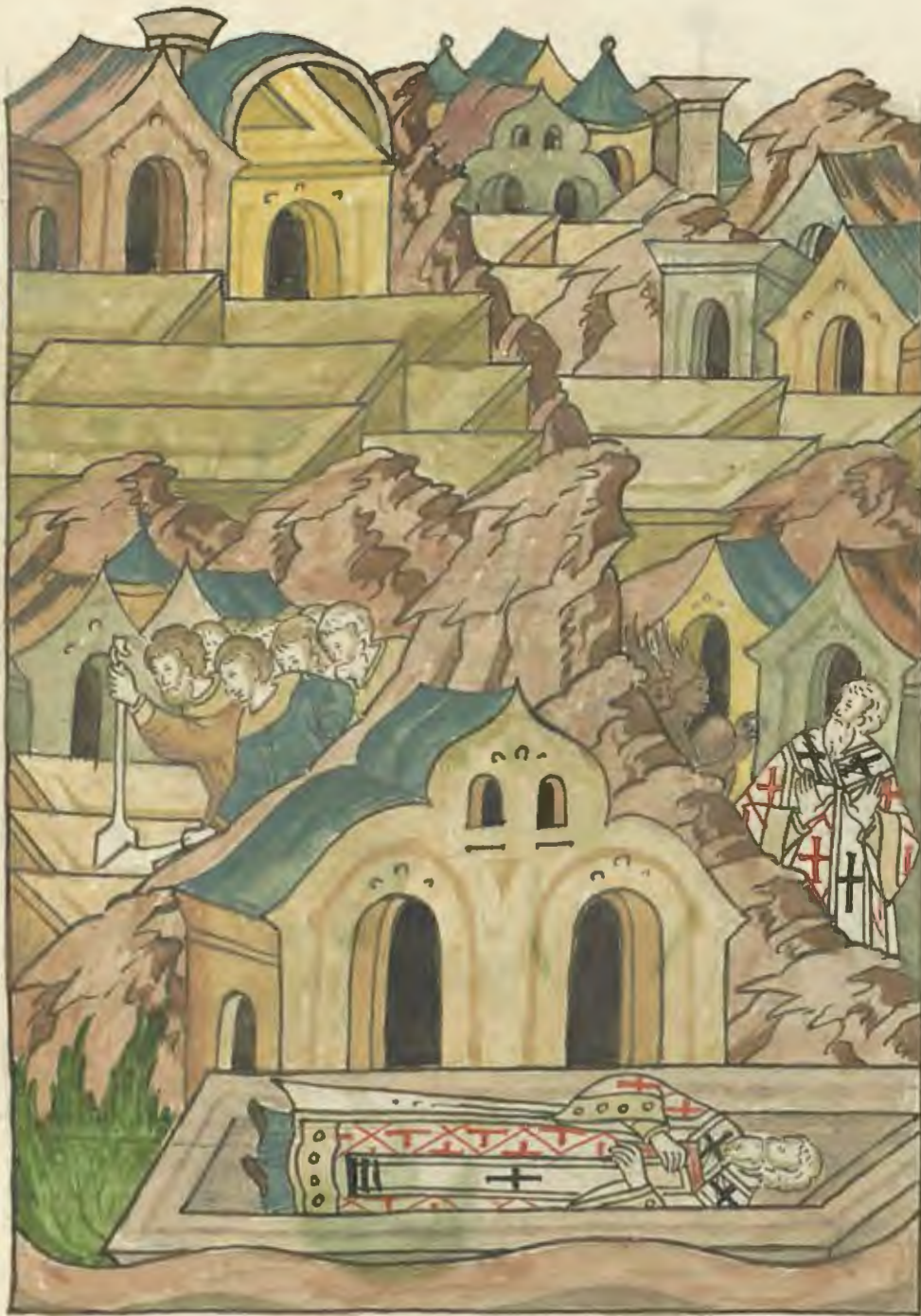
**а** летом настолько разгорелась, что целыми домами вымирали, поэтому из-за большого бедствия, на скотину и на повозки как придется навалив их, вывозили.



**В** жатву же паки толма ся ражже, яко бошью домом затворитися весма, тем от многия напасти на скотины и на колех накладуше я, изношаааху.

**В**ъ жѣтвѣ паки толма ся ражже. ꙗко  
 бошью домом затворитися весма  
 ꙗко многы напасти на скотины  
 и на колех накладуше я  
 изношааху.





Так как переполнились все гробницы в пригородах и предместьях, рвы копать (и виноградники разорять пришлось), и внутри (стен) старого города в садах повелено было отвести места для погребения людей. Со всем же этим пришел гнев (и) на несвященного патриарха (Анастасия) и ужасное страдание, называемое хордапс, разрушило его жизнь.



Наполнишии гробѣ соущи по градѣ  
и селе. еще же долины копати и  
внутри градѣ. соуща в  
вертоградѣ. на челоуцескіа погребаніа  
повелено бысть. Со всем же сим наста гнев на  
несвященнаго патриарха, и окаянная  
страсть глголемая хордапс, разори си житие.

Наполнившимся гробом  
сущим во градах и в селех,  
еще же и долины копати и  
внутренняя ветхаго града  
сущая в вертограды на  
человеческия погребания  
повелено высть. Со всем  
же сим наста гнев на  
несвященнаго патриарха  
и окаянная страсть,  
глаголемая хордапс, разори  
си житие.



**А** мучитель царь  
 Константинов град оставил и  
 в Никомидию удалился и там  
 пребывал долгое время.



**М**учитель же царь  
 Костянтинград остави и  
 в Никомидию нде и ту  
 пребвисть много время.

**М**учитель же царь Костянтинград остави и  
 в Никомидию нде и ту пребвисть много время.

Мучитель же царь Костянтинград остави и  
 в Никомидию нде и ту пребвисть много время.





**В**шеше пакы в Костантиноград и собра  
 соборъ . на събы иконы влахерна . и  
 дѣже многа на гя и на хя его тщеслави  
 ша . ѿлетѣ бесованіа . блгочтидо  
 германа патриарха и оубъ поклонлю  
 щіи иконы прѡклятію предаю . ед  
 мноуще тмами прокляти . іерги и  
 бесстыдніи и скверныи рѣки на высоту

**В**ернувшись снова в  
 Константинов град, он  
 собрал собор на святые  
 иконы во Влахернах, на  
 котором много на Господа и  
 Христа пустое говорили – о,  
 бесование их! Благочестивого  
 Германа патриарха и всех  
 поклоняющихся иконам  
 проклятию предают, сами  
 тысячами прокляты! – иереи  
 бесстыдные и скверные, руки  
 на высоту



**В**шедше пакы в Кос  
 тантиноград и собра  
 собор на святые иконы  
 влахернах идеже многа на  
 Господа и на Христа его  
 тщеславиша — оле тех  
 бесования! благочестиваго  
 Германа патриарха и всех  
 поклоняющихся иконам  
 проклятию предают, сами  
 сущи тмами прокляти —  
 иереи вестуднии и скверныи  
 рѣки на высоту



воздвигая и восклицая, извергали такие слова, говоря: «Сегодня спасение всему миру пришло, потому что ты, царь, избавил нас от идолов». О, крайнее дерзновение бесстыдства, и безумие, и (бого)хульство Христорборцев и святопродавцев! И распутный их язык, и неразумный разум! Ведь если этот начинатель нечестия – причина истребления идолов, (то) напрасно вочеловечение Христа, тщетно и апостольское учение. Возгордившись сказанным, окаянный (прибавил к этому другое беззаконие).

воздвигше и воскликнуша. извергоша глас он, глаголюще. «Днесь спасение всему миру бысть, яко ты, царю, избавил ны еси от идол». О, последнее дерзновение безсрамия, и безумие, и хульствие Христовокрамолных и святыя корчемствующих, и неутомленная языка их, и разум неразумных! Ибо нечестивын прьвовластец и тои виноват бысть идолом потребление, всуе уво воскличание\* Христова, тще же апостольское учение. Возгордевся окаянный.



воздвигше и воскликнуша, извергоша глас он, глаголюще: «Днесь спасение всему миру бысть, яко ты, царю, избавил ны еси от идол». О, последнее дерзновение безсрамия, и безумие, и хульствие Христовокрамолных и святыя корчемствующих, и неутомленная языка их, и разум неразумных! Ибо нечестивын прьвовластец и тои виноват бысть идолом потребление, всуе уво воскличание\* Христова, тще же апостольское учение. Возгордевся окаянный.

\* описка: д.б. вочеловечение (ВГМ).





Такоуа слыша пть душоу радостныи и ѿ  
 нтъ дамскитъ . пребыла и неподошва  
 стію мчтлѣ . но по градѣ іерлмтѣ по  
 сщѣннѣю сѣ была орѣв . и ноческоѣ бореніе  
 прохода . посланъ мнми многми шблчѣ  
 шесѣ шчестнѣю . епнскопы егѣ епнек  
 ты нарицаѣ и чреви рабѣ .



Поснже въ и гнѣвъ шлоу смертїюу  
 мре . и душоу мстѣи Анастасїею  
 бодѣнникъ а не патриархъ . безаконны  
 и копронн . в него мѣсто поставѣнпа  
 нѣко егѣ и мене константина . едно

Такое услышав, радостный душой Иоанн Дамаскин, пребывая вне власти мучителя, но во граде Иерусалиме, в Лавре святого Саввы иноческое борение прохода, многими посланиями обличал нечестивого, епископов его епискотами называя и рабами чрева. После же этого Божьим гневом злою смертью умер душою мертвый Анастасий – прелюбодей, а не патриарх, вместо которого беззаконный Копроним поставил епископа некоего, именем Константин, единомышленника



Таковая слышав, душою радостныи Иоан Дамаскин, пребывая и не под областноу мчтлѣ, но во граде Иерусалиме во священнаго Савы лавре иноческое ворение прохода, посланми многми обличяше злочестиваго, епискоты егѣ епнекты нарицаѣ и чревныя рабы. По сих же Божиим гневом злою смертїюу умре иже душою мертвыи Анастасїею, любоденник, а не патриарх, беззаконныи же Копроним в него место постави епискупа некоего, именем Константина, едно







ПѢСКИ ДАЕ. И ПОИНОМА ПРИЛЕЖА. И ОУВИН  
 СПОШЕ ПЛА ППОРЛ. НО НЕ ПОМИНШЖОУ  
 ПОМОЖѢ. И БО ПѢБНА РѢКО ПѢСКИ ДАНИА  
 ЕГО НА ПОСТАВЛЕНІЕ ЕГО И СОТВОРИ ДѢЛѢ



ПО ПѢЖЕ ОУПѢДѢ МѢ ПѢ ГЯКО ПАТРИА  
 РХЪ ЕГО. МИШГН ЛЮДЕ КЛА ППЕЛ ПѢЧЕ  
 СПНЫ И КРѢПѢ ГЛА. ПЛАКОМИ РЕЧЕ ЦРЬ.  
 ГЯКО НѢ БѢТЪ ХС. СЕГО РАДИ И МРІЮ И АРЦА  
 БѢЦѢ. И СЕГО РАДИ ЦРЬ РАГНѢ ПАСА НА НЬ.  
 ГЯКО НЕ ПѢРЪ СПОДІЕ ЕГО И ХѢЛѢ ШЕ БЛНЧИ.

возлагает и к войнам и  
 убийствам причастный —  
 освящает? Но не много  
 достойных рукоположения его  
 дел и с рукоположенным им  
 сделал.

Ведь мучитель узнал, что  
 патриарх его, принявший  
 честное древо, многим людям  
 клялся, говоря: «Так мне  
 сказал царь, что Христос не  
 Бог. Поэтому и Марию не  
 называю Богородицей». Из-  
 за этого царь разгневался на  
 него, что неверие его и хулу  
 изобличил,



вскладает и воиннома  
 прилежа и увинством  
 святителя творя? Но  
 не помножу поможу, ибо  
 подобна рѣковскладания  
 его на поставление его и  
 сотвори дело.

По том же уведев  
 мучитель, яко патриарх  
 его многим людям клятся  
 в честный крест, глаголя:  
 «Так ми рече царь, яко  
 несть Бог Христос. Сего  
 ради и Марию не нарицаю  
 Богородицу». И сего ради  
 царь разгневался на нь, яко  
 неверьствие его и хулу  
 обличи,



и повелел бить его жилами на ишподроме, и волочили (его), издаваясь и оплевывая.

Затем в некоем месте закрыв его, (царь) послал к нему патрикиев и сказал: «Что скажешь мне о нашей вере и о соборе, который мы провели?» Тот же в безрассудстве ума и надеясь его заверить, сказал: «Правильно веруешь и правильно собор провел». Они же, посмеявшись над его глупостью, сказали: «Мы только это (и) хотели

И поделѣ его бити жилами и плечекомъ,  
и поругаема. и оплеваема на ишподроми  
ми;



и повеле его бити жилами  
и влекома, и поругаема, и  
оплеваема на ишподроми.

Тако не в кое место  
заверт его, посла к нему  
патркия саном и рече:  
«Что глаголеши мне о  
вере нашей и о соборе,  
еже сотворихом?». Тон же  
изумевся смыслом, рекуи,  
паки увеща, отвещав, рече:  
«Добре веруеши и добре  
собор сотворил еси». Ови же,  
посмеявшеся безумию его,  
реша: «Мы се точною хотехо

Тако не в кое место заперт его. по  
тлакнемоу патркия саном. и рече что  
глаголеши мне о вере нашей и о соборе  
еже сотворихом. Тон же изумевся  
смыслом, рекуи. паки увеща, отвещав,  
рече: «Добре веруеши и добре собор  
сотворил еси». Ови же посмеявшеся  
безумию его, реша: «Мы се точною хотехо



слышатъ твои скверныи оустыи. Отныи же иди во тьму и проклятии.



И бие же и зведе его. посекоша. главу же его на тръжищи повесиша. тѣло же его, влекше, поврьгоша в Пелагинне мѣсте, иже древле высть святаго мученика Пелагия церкви. юже богоненавидныи разори. гробъ нарече Пелагїево мѣсто. сице же о почте избраннаго и поставленаго.

слышать из твоих скверных уст. Отныне же иди во тьму и проклятие».

И тут же вывели его и зарубили. Голову же его на торжище повесили. А тело, проволочив, бросили на Пелагиево место, где раньше была церковь святого мученика Пелагия, которую, разрушив (и) могилу (сделав для осужденных), богоненавидный назвал Пелагиево место. Так он почтил избранного им и поставленного.



слышатъ отъ скверныхъ устъ твоихъ. Отныи же иди во тьму и в проклятии». Авне же, изведе его, посекоша. Главу же его на тръжищи повесиша. Тѣло же его, влекше, поврьгоша в Пелагинне мѣсте, иже древле высть святаго мученика Пелагия церкви, юже богоненавидныи разори, гробъ нарече Пелагїево мѣсто. Сице же о почте избраннаго им и поставленаго.



**А** на его место он поставил некоего холопа Никиту кажника, тому же беснованию подверженного.

При этом светлых душой иноков, он, как бесноватый пес, оскорблял, черноризцами их называя, которых сын кромешной тьмы как овец заклал.



**И** в него место постави некоего раба Никиту каженика, того же бесования суща. К сим же иночествующих чин светлыи душею яко бесныи пес лая, тмы одежники тех нарица, иже кромешняя тмы сын, яко агнец закалая тех.

**И** о негѣмѣ сто постаи ни въ коѣмъ горѣ,  
 ни кити поужаженника. тогѣ въ годѣ  
 нѣ соуща. кси же иночествующи  
 чинъ сѣтъ пдыи дшѣю. ѣко въ сныи  
 пѣствалъ. тмѣи ѡдежники тѣ нари  
 ца. иже кромѣ шна ѣ тмѣи снѣ.  
 ѣко агнецъ закала тѣхъ;





Итак, храмы истощены, монастыри черноризцев разрушены, как сокровищницы разбойниками, а темницы наполнились узниками.



Истощаху бо ся храми, черноризчестини монастыри раскопахуся, яко разбойническая сокровища. Исполняху же ся темница связанными.

Истощаху бо ся храми черноризчестини.  
 Монастыри раскопахуся, яко разбой-  
 ническая сокровища. Исполняху же ся  
 темница связанными.



**В** одной так называемой претории он затворил 300 и 45 иноков. Одним он носы урезал, другим – уши, тем глаза вывертел, тем бороды, смолою залив, опалил. Среди них затворен был и священный Стефан, иночествующий Венец. Ведь был он стойким поборником священных икон и, в зверя лютого упорно стрелы пуская, влагал в его сердце стрелы обличения.



**Во** единой убо глаголемон претор 300 и 45 затвори инок. Онем носы отреза, инем уши, инем очеса изверте, инем браны, смолою помазав, опали. С ними же затвори и священнаго Стефана, иночествующим венец. Бяше во крепок поборник священных инок\*, и зверя лютаго прилежно стреляя, и влагая в сердце его стрелы обличения.

\* отиска: д.б. икон.

**В**о единой убо глаголемон преторъ . тѣи и мѣ .  
 Затвори инокъ . шпѣи шесы шрѣ за  
 инѣ уши . инѣ оочеса извертѣ . и  
 нѣ браны смолою помазавъ шпали .  
 сними же затвори и священнаго стефа  
 на . иночествующимъ венецъ . Бяше  
 бо крѣпокъ поборникъ священныи ино  
 къ . и затвѣрля лютаго прилежно стрѣ  
 ля и влагая въ сердце его стрѣлы  
 обличения .





Не стерпев их, мучитель с многими истязаниями из жизни его извел. Он повелел, волоча его волоком, сбросить в Пелагию (того), кто не только противился его зловерию, но многих приводил к монашеской жизни, не желая повиноваться царским постановлениям (и) требованиям.



Не терпя же такихъ, мучитель многими мѹками  
от житія изведе его. Повеле влекома вврещи  
в Пелагию, не точию противящѹся и хѹлящѹ его  
зловерія, ко много приводя к мнишескому житію и,  
обратящи, повиноватися царскихъ таинъ богатства.

Не терпя же такихъ, мучитель многими мѹками  
от житія изведе его. Повеле влекома вврещи  
в Пелагию, не точию противящѹся и хѹлящѹ его  
зловерія, ко много приводя к мнишескому житію и,  
обратящи, повиноватися царскихъ таинъ богатства.



**И** многих других замучил: Андрея на Крите, и Петра затворника, и 36 Эфесских иноков, в постройке затворив, сжег. (И) много церквей разрушил и места для убиенных устроил.



**И** инех многих умучи: Андрея же в Крите и Петра затворника, и 36 инок, иже в Эфесе, в храминѣ затворив, сожже. Многи церкви разори и убиственная места сотвори.

И инѣ мноꙗго умучи . а ндрѣа иже въ крѣтѣ  
 и петра затворника и 36 инокъ иже въ эфесѣ въ храминѣ за  
 творивъ сожже . мнози цркви разори  
 зори . ноуви не стана мѣста собори





**И** тело добропобедной мученицы Евфимии с костями животных и песьей скверной смешал и пламени огня предать повелел.



**И** тѣло добропобѣдныа мучица еоу  
 фимии . со оца жь микостьми и  
 песьми и скверныи смѣсьи ти и пла  
 меню отнею оу преда  
 ти молнии на  
 стрѣла  
 по се  
 лѣ

**И** тело добропобедная мученица Евфимии с говяжьими костями и песьми скверныи и смесити и пламению огненому предати молнии на стрела повеле.



Услышав же это, некие из благочестивых тайно взяли и вложили в раку оловянную и, запечатав, захоронили в море тело добропобедной мученицы Евфимии,



Услышавше же нецыи от благочестивых таи вземше, и вложиша в раку оловену, и затвердивши сохраниша в мори довропобедныа мученици Евфимии тело.

Услышавше же нецыи от  
 благочестивых таи вземше,  
 и вложиша в раку оловену,  
 и затвердивши сохраниша  
 в мори довропобедныа  
 мученици Евфимии тело.





**а** вместо него положили тело простой женщины, которое слуги беззакония, принимая за тело святой мученицы, по повелению злочестивого, смешанное с коровьими и собачьими костями, сожгли.



И ѿмѣсто его простыа жѣны тѣло  
 положиша еже беззаконныа слуги  
 мнѣше яко святыа мученицы тѣло  
 по повелѣніи злочестиваго  
 смѣшивши съ коровьими и  
 собачьими костьми сожгоша.

**И** вместо его простыя жены тело положиша, еже беззаконныя слуги мнѣше, яко святыя мученицы тело, по повелению злочестиваго, смѣсивши съ говяжьими и песьими костьми сожгоша.

748



**И** по всем городам и странам от благочестующих было рыдание на рыдание и увы на увы, (нечестующие) же святое топтали, и сосуды перековывали, и божественные иконы топтали.



**И** ве видети по всем градом и странам рыдание на рыдание, и увы на увы от [не]благочестующих, же свята топчема и сосу́дом расковаемом и божественным иконам топчемым.

**И** въ видѣти по оубо градо и странѣ  
 рыданіе на рыданіе. но оубы на оубы.  
 ѿ блгочестпоубоующіх же свѣта топчема,  
 и сосу́до расковаемо. и въ видѣти  
 икона топчемыма





**И** многие бояре и воины, иконам поклоняющиеся, затворены были (в темницу), разнообразным и жестоким мучениям предал их окаянный враг истины.



**И** многы бояро и воини кѡ затворѣ  
 ренѡ. иконамъ покланяющахся  
 различнымъ мучени и лю  
 тымъ тыя враг окаянныи  
 истинѣ  
 преда  
 сть

**И** многим бояром и воинником затвореном, иконам поклоняющимся, различными мучками и лютыми тыя враг окаянныи истине предаст.



**О войне Артавазда против Копронима.**

Такое наблюдая, и Артавазд, которому Лев обещал, что сочетает его браком с дочерью своей, сестрой этого Навозника, свирепо возненавидел варварство злого мучителя, пошел войной на него и заставил его бежать.



**О войне Артавазда на Копронима.**

Сицевая же зря, и Артавазд он, егоже слово предварив, сказа, иже на брак припряже себе Лвову дочь, сестру сего Гноенменитаго, сен возненавиде сверепо варварное злаго мучителя, состави брань с ним, и показа его бежаша.

ѿпоне артавазда на копронима  
 Сицевая же зря и артавазда ѿ него  
 слово предварив сказа. иже на брак  
 припряже себе лвову дочь сестру се  
 го гноенменитаго. сен позненавиде  
 сверепо варварное злаго мучителя. со  
 стави брань с ним и по  
 каза его бе  
 жаша





**И** военачальник этот Артавазд владыкой стал, греческой земли царь, который и позволил воссиять лучам благочестия, и снова заблестала заря благодатного света. Установились и воссияли честные образы Христа и Его Родившей, и святых мучеников.



**И** военачальникъ артаваздъ царь.  
 Иже и сотвори, паки воссияти луча  
 благочестия, и паки облиставша заря  
 благодатныя светлости, вообразиша  
 во ся честнии и воснаша образи Христо  
 вы, и того рождьшиа, и святых мученик  
 ѡбрѣтѣнныи. И по рождьшиа, и святых  
 мученикѡв ѡбрѣтѣнныи. И по рождьшиа,  
 и святых мученикѡв ѡбрѣтѣнныи.

**И** сам военачальник Артавазд он, владыка показася, греческой земли царь, иже и сотвори, паки воссияти луча благочестия, и паки облиставша заря благодатныя светлости. Вообразиша во ся честнии и воснаша образи Христовы, и того рождьшиа, и святых мученик.



Но, о горе! Захотел снова лукавый нового Израиля избранного, как пшеницу, смолотить. Не довольно, видно, было ему мучеников. И поэтому по Божьему суду снова свирепосердый мучитель попущен был воевать и мучить того, как древнего Израиля Хурсасафем (Хусарсафен) сирийский, сатрапов начальник. А что ныне приключилось, увы мне, грехов наших ради, никакое слово не передаст. Не стерпел



Но, о горе, испроси паки лукавыи новаго Израиля избраннаго яко пшеницу сомлети. Не уво, якоже мню, доволне мученик высть. И сего ради, о Божиих судев, паки свирепосердын мучитель воевати попущен вывает и мучити того, яко древняго Израиля, Хурсасафем сирскии, сартапом\* начяльник. Что же и ныне приключившееся, увы и мне, грех ради наших кое слово представит. Не стерпе

\* отиска: д.б. сартапом.

Но о горе испроси паки лукавыи новаго  
Израиля избраннаго. яко пшеницу сомлети.  
не уво бо так мню доволне мученик  
высть. и сего ради о Божиих судев паки  
свирепосердын мучитель воевати попущен  
ывает и мучити того, яко древняго  
Израиля, Хурсасафем сирскии, сартапом  
начяльник. что же и ныне приключившееся,  
увы и мне, грех ради наших кое слово  
представит. не стерпел







люто́сть . неоудержанно пролипаѣ  
на не . но очесныѣ му и светоносныѣ  
огаси свѣща :

люто́сть безудержную  
проливает на него, и глаз его  
светоносные свечи погасил.

**И** снова богомерзкий  
облачился в багряницу, опять  
зверь скипетры взял, опять  
греками овладел. И стал  
свирепее Навуходоносора.  
Что это за злоратное и  
непостоянное колесо жизни?  
Роза едва расцветет, тут же



люто́сть неудержанно  
проливает на нем, и  
очесныѣ му и светоносныѣ  
угаси свѣща.

**И** паки богомерзкий,  
овлечется в багряницу, паки  
зверь скипетры приат, паки  
греки овлада. И бывает  
лютенши Навуходоносора.  
Что сие злоратное и  
непостоянное коло жития?  
Шипок едва процветает,  
въскоре же

**И** паки богомерзкий облечеся въ багря  
ницу . паки скипетры приат .  
паки греки овлада . и быша люти  
и шни на пуху носора . что сие злора  
тноѣ . и непостоянно колесо жития .  
шипок едва процветает . въскоре  
же



ѿпадаѣ . терноносный глогъ . мно  
 га владаѣт и титъ всеблагъ и видѣтъ по  
 кмо держаотъ цотъ ты . и не причастъ  
 о цию . въскортъ поехищенъ высть .  
 сен же гноуено и мени ты и гнон родъ .  
 въдолго животенъ . и о цие для  
 стно е пожа д сытостъ .



И на болгары иде с вой . оустроивъ изо  
 всехъ странъ володенъ . а ихъ ктвaxe  
 лоню посла

опадает, а терноносный  
 шипок долго владычествует.  
 Тот всеблагой только цветом  
 расцвел и, не дождавшись  
 плода, вскоре восхищен был.  
 А этот тезоименный навозу  
 был рода долголетнего и  
 плоды власти пожал досыта.  
**И** на болгар ополчился,  
 собрав от всех областей  
 1 000 и 600 судов, к Ахелону  
 послал.



отпадает, терноносным  
 же глог многа владеет.  
 Тит всеблагии виде токмо  
 державе цветы и не  
 причастись овощню, вскоре  
 восхищен высть. Сен же  
 гносноименитый гнон роду  
 высть долгоживотен и  
 овощи властное пожат в  
 сытость.

**И** на болгары иде с вой,  
 устроив изо всех стран от  
 лоден 1 000 и 600, к Ахелону  
 посла.



Когда они причалили к берегу, подул восточный ветер, и все суда разбились, (и) людей утонуло без числа.



На мале<sup>е</sup> же  
устремившимся им, и  
восточному ветру дунувшу,  
и все вворзе сокрушишася,  
истопе люден бес числа.

<sup>\*</sup> описка: д.б. мели – Творогов  
восстанавливает для Ел2.

На малѣ же оустрѣмившимся имъ. и  
восточномуу вѣтру дунувшу.  
и все вворзе сокрушишася  
истопе люден  
бесч  
исл





Узнав об этом, болгары в сражение с ним вступили и множество его (воинов) жестоко изрубили, (так что) он возвратился с великим позором и поражением.

**О морозе.** В тот год была зима долгая и лютая, так что северное побережье Понтского моря превратилось от мороза в камень на 100 поприщ,



Се же уведавше, болгаре воиню с ним сочтавшимся и множество его зле изсекоша, возвратися с великим срамом и побеждением.

**О мразе.** В то же время бысть зима велика и люта, яко полунощныя страны Понтъскаго моря 100 поприщ пучина яко камень бысть

Се же оудавше болгаре воиню с ним сочтавшимся  
и множество его зле изсекоша, возвратися с великим  
срамом и побеждением. **О мразе.**  
В то же время бысть зима велика и люта,  
яко полунощныя страны Понтъскаго  
моря. 100 поприщ пучина яко камень  
бысть.



а (в глубину) на 30 локтей, и снег выпал на нем на 20 локтей. И сровнялось море с землей, и (пешком) люди и скотина ходили по нему, и (дикие) животные с людьми ходили без опаски.

**А** в феврале месяце, Божиим повелением этот лед на множество льдин раскрошился, похожих на горы, (и) силой ветра к Дафнусии и к Иеру приплыли.

померзена ѿ лакѣ. а снегъ гв падѣ на нѣ.  
къ лакѣ. и бѣ имъ море равно зъ землею. и  
члвци и скотпн хожяхъ по верху его. и  
зверіе съ члвкн хожяхъ безъ вреда.



померзена 30 лакот, а снег паде на нем 20 лакот. И высть море равно з землею, и человек и скоти хожяху верху его, и зверие с человек хожяху без вреда.

**Ф**евраля же месяца, Божиим повелением таковому леду на многи кры раскрушившюся, яко горы, нужею ветреною к Данфусии и к Иеру приплывшим.

**Ф**ебралѣ мѣца бѣ имъ гв поделѣнѣ емъ  
пѣаго по мору ледъ на многи кры раск  
шнѣ шѣм. иако горы ноуже гв пѣт пре  
нею. кѣ да нѣ фусіи. и кѣ гв нѣ  
рѣ приплывшн





Так они по Суду до Константинова града доплыли, до острова Авида все море наполнили, (и) животные различные, домашние и дикие, вмерзли в лед и приплыли к городу, (поэтому кто хотел, от Софианаса) к святому Мамонту



Так по Судови к Константину граду приплывшим, оттуда же до острова до Авида все море исполньшим, и муще животных различных, вмерзшим в лед, кротких и дивных, и приплывши ко граду, ко святому Мамонту.

Тако по судови к константину граду  
приплывши. оттуда до степро-  
драница. все море исполньши. и м-  
ще живи потны различныхъ. отъ мрт-  
вши пледъ. кроткии и дивнихъ. при-  
плывши ко граду. ко святому мамонту.



и от города к Корсополю (Хрисополю) как посуху ходил. От тех огромных льдин две крыги оторвались, одна пристала к пристани Хрисопольской, другая к стене городской, и одна разбилась, а другая страшно сотрясла город, засыпав



И от града паки к Корсополю яко по сүху шествовавшє. От великих же кор тех две кры отторгъшися, приразися одна к примосту Корсопольскому, другая же к стене градстен, ова же съкрушився, си же стрясе град повелику от основания, и скрь града

И ѿ града пакѣ къ корсополю . ꙗко по  
 неохѣ шествовашє . ѿ великих же кор  
 стѣ . двѣ кры ѿторгъшися . прира  
 зися ѿднѣ къ примосту корсополь  
 скому . дрѣга ѿ стѣнѣ градстѣн .  
 ѿпасть кроушишиши . си стрясе град  
 по велику ѿ основаніа и скрь града



сѹщн домѡ тѡ кра раскрошиши ѡ шнѣм  
натпрн . нѡ манганѡ да же н до полѡм  
торгѡ . град превишающе вышши град  
скіа стпѣны пысоотою .



А сѹво ни дѡ щѣ сѡ щнѡ ко стѡ нтн  
ннѣ градѣ . н не до оумѣюще сѡ ры  
дѡх . безвоупѣхы . вниже собла  
знѣ бы ѡ пласѣ н прнмѣннѡ шнѣм  
нѣ подѣннѡ прадопѣрны . перѡтѣ  
пѡхѡ сѡтѡ рше . н потѡ оупѣдѡше  
сѡтѡ блѡзнѣ срамлѡхѡ сѡ

соседние здания. Эта крыга раскрошилась на три, и они от Магнавра до самого Воловьего торжища город засыпали выше городских стен.

**В**идя все это, горожане растерялись, рыдая без утехи. У них и заблуждение произошло о Пасхе, и отклонились от правила православия, раньше Пасху сотворив, а потом, поняв свою ошибку, устыдились.



сущим домом, та кра раскрошившись на три и от Манган даже и до Волуя торгѹ град превивающе вышши градския стены высотой.

**С**е же видящи сущни в Костянтинѣграде и, недоумеющеся, рыдахѹ без утѣхы. В ниже соблазн высть о Пасце и, применившеся истовеннѡ от правоверных, перѡе Пасхѹ сотворше, и по том ѹведавше свою блѡзнѣ, срамлѡхѹся.



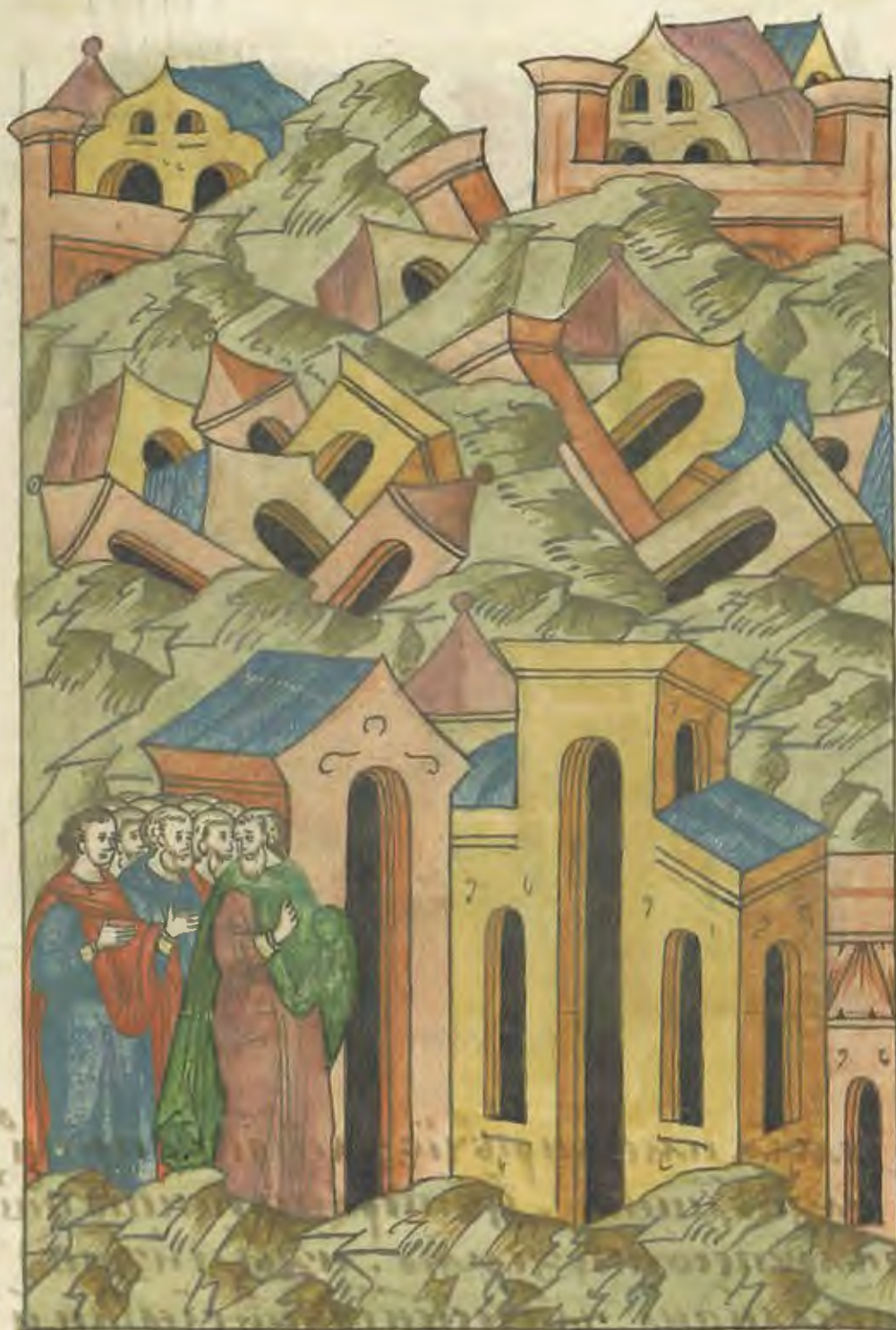
(И) в апреле месяце было падение звезд на небе, и струились они на землю, так что видящим казалось, что наступил конец. Тогда и засуха была страшная, и голод великий, и иссушились источники и реки, и продавалась мера ячневой муки за 12 золотых.



Апреля месяца течение высть звездам на небеси, и отторгахуся на землю, видещим мнети сущи уже кончине. Тогда же воздух вознесся повелику, и глад велии, яко иссушитися источникам и рекам, и продане быти мере ячнен на 12 златник.

**Я**прѣблѣмца . пѣченіебызодѣзда на  
 нбси . и ѿторгахуся на землю . и на  
 цн мнѣтисущи оуже кончине .  
 тогда дозда дознесе поделникоу ѿ  
 и гла делін . тако не сущи ти сѣ и сѣ  
 чника . и рѣка . и проданіе  
 быти мере ячнѣн .  
 на ѿзлатнѣ





**А** в Сирии было трясение великое и много разрушений, так что некоторые города пали целиком, другие – наполовину, третьи, близкие к горам, пали на прилежащие ровные места со стенами городскими и домами невредимыми, почти на два поприща.



**Р**соуриинже въ прѣбѣше елѣи. ѿмногѣмъ  
 вѣнѣи. ꙗко оубо и градъ пасть не мѣде  
 ма. дрѣвѣи же до полу. етерни падѣ  
 прѣлежаща ꙗра на мѣстѣ спастѣ на  
 градскѣи сѣдѣмы напрасно престѣпнѣи  
 безреда. ꙗко дою поприщѣю.

**В** Бурни же высть трѣс велики и много падения, яко ѹбо и градом пасться весма, друзни же до полу, етери пад пред лежащая равная места стенам градским с дома напрасно престѣпнѣи безреда яко дою поприщѣю.



А в Междуречье земля на три поприща расселась, и вскипела какая-то белая земля, как песок, (и) вышел из нее мул чудесным образом, человеческим голосом говорящий и проповедующий нашествие народа, что вскоре и исполнилось.



Земля же и Межиречне за три поприща разседшия, и естеру въскипевшу велу песочну землю, изыде из нея мска дивна, человеческим гласом глаголющи и проповедающе наитие языка, еже высть в ворзе.

Земля и межирѣчїе за три поприща  
 разсѣдшия. и естеру въскипевшу  
 велу песочну землю. изыде из нея  
 мска дивна. члческим гласом глаголющи. и  
 проповѣдающе на  
 итїе языка. еже  
 высть в  
 ворзе.





Для примера вспомним следующее. Так как он приблизился к поселившемуся на западе скифскому племени, которое рассердилось на него, все имеющиеся у него войска в руки врагов язычников попали. (О том), как воины его конец приняли,



**Д**а еди́наго дръжми́и поспомнѣ тако  
 да въ соу. зане присто́нелъ на запа́ны,  
 всели́шшоу сѣи фѣскѣи́ язы́къ гнѣ  
 па́тнелъ на нь. стъсбразнѣ сѣ. соу  
 сра́лоу него́ дол. дроу́кнѣже про́тнны  
 язы́чникъ. како́ понны́ стъ  
 ко́нець непра́де  
 нтъ бы  
 стъ

Да еди́наго дръжми́и  
 воспомянем тако́е сѣть.  
 Зане присто́нелъ на  
 запа́ны всели́шшоу  
 скифетскѣи́ язы́къ  
 гневатися на нь,  
 соврази́ вся сѣщая  
 у него́ воя, в рѣки  
 же противнымъ  
 язы́чникомъ. Како́  
 воины́ его́ ко́нец  
 исправленъ бысть.

\* описка: д.б.сѣбра.



свидетельствуют факты. И до сегодняшнего дня происшедшее на Ахелоне, называемом городом Кула, то есть долины, поселения и села, принявшие кости убитых, истинно показывают. Ведь все греческое войско скифскому мечу разом предано было. Немало сделал он и другого бесславного. Так, услышав от своих правителей, что живущие на востоке варвары



свидетельствует являемая, даждь и до нынешняго дне бывшаго во Ахелоне, нарицаемаго града Кула, рекше до дол, и пажити и села, яже убиеным приша кости, истинно во показует. Дело во скифинскому мечу все в борзе полк греческии бысть. Аще же что мало не весьма достославно створи, се есть. Убо на вѣстоце живущим варваром, услышав

Свѣдѣтвѣстѣ подѣта о лѣмѣмъ даждь  
и до нѣнѣшнѣмъ дне. быдѣшаго до ахѣло  
нѣ нарицаемаго града кула рекше до  
долѣ. и пажити и села. яже убиены при  
шѣ кости. истинно во показуе дѣло  
во скифинскому мечу. все борзѣ по  
лкъ греческѣи бы. аще что мало. не де  
славо до стѣ славно стѣ пори. се же оубо на  
вѣстоцѣ живущи варваро. оуслыша



ѡспойгѣмонѣ . ꙗко поспѣтпннѣхѡ  
плѣщн . ꙗко оубо бннѣ брани прилежа  
щнмѣ .



Разбойнически . ꙗко па . ꙗко поспѣтпннѣхѡ  
спраноу . ꙗко поспѣтпннѣхѡ на арменскѣ  
даніе сннѣхѡ . ꙗко поспѣтпннѣхѡ на арменскѣ  
педѣ . ꙗко поспѣтпннѣхѡ на арменскѣ  
ꙗко поспѣтпннѣхѡ на арменскѣ .

готовят восстание против него и усобную войну затевают, он разбойнически напал на Армянскую страну, вывел живущих там из своих городов и во Фракию их переселил. Такова его храбрость и над врагами полученная победа.



о своих гемонех, яко востати на нь хотящим, и к усобни брани прилежащим. Разбойнически како паче или воинство яко пленник, нашед на Арменскую страну, из своих град изводит исповеданием с ним живущим, и во Фракию их приведе. И таковая оубо храборствия и от враг оуполученыя победы.



Таково же и на истину и на благочестие дерзновение. Ведь он не стыдился Бога и бесновался на святых мужей, над ангельским и апостольским образом жизни которых, когда они дары приносили ему,



Таковая же на истинну и на благочестие еще дерзновение. Бестуден во ся сотвори на Бога, и возвесовася на святых муж, нуже, яко с дары приносящим ему, аггельскаго сего и апостольскаго

Тако да га на истинноу . и на блго чти е .  
 еце дерзновение бестуден бо сего  
 твори на бга . и до вьсодаса на сты  
 мой жь . нуже га ко дары приносящи  
 ему . аггельскаго сего . и апльскаго .



и мнишескѣ пожитіѣ образѣ . на  
 смислѣ бо не надиспныи и не скверныи  
 тезонью . бл҃гоутии бо въспамѣно .  
 на писаніи . посмѣянїе бо въ грѣшн  
 никѣ бл҃гоутиѣ . прѣповныи не чѣтъ ко  
 варьствовѣющіи . аще же нападеа то  
 мителствіе то мителъ сотвори .  
 кто бо въ бога корѣ достоинно исповѣ  
 даши . иже къ богу въбѣщаніи испо  
 вѣданіи . и заповѣти въдрещеніи  
 яко уподобя . и сподобю сѣи моу рекше  
 образѣ въдрѣши . въ простую оде  
 жу облещи сѣ беззаконьїа до  
 а . въ славу же боу оуподе  
 рженіа монастырѣ до  
 инникѣ мѣтѣ жи  
 лища . и конемъ стаю  
 гнои кидати  
 гнои оумныи  
 гнои сви  
 зо го  
 тпо  
 ри

и над образом монашеской  
 жизни издевался, скверный  
 богоненавистник, благочестия  
 имя изменил. Ведь грешнику  
 благочестие – позор, над  
 преподобным нечистивые  
 коварствуют. Нападая на  
 них, он заставлял обещания,  
 исповедания и заветы к Богу  
 отвергать и, святую схиму, то  
 есть образ, сняв, в обычную  
 одежду облечься беззаконно  
 требовал. В монастыре,  
 утвержденном во славу Бога,  
 он сделал воинам жилища  
 и коням стойбища, навоз  
 бросая, навозоумный, навозу  
 тезкой стал.



и мнишескаго житія образ  
 насмисая, богоненавистным  
 и скверным, тезонью  
 благочестивью беспамѣтное  
 написа имя. Посмеяние  
 во грешнику благочестие,  
 прѣповныи нечист  
 коварьствующим, аще же,  
 нападая томительством,  
 томитель сотвори, кто же,  
 яко рех, достоинно исповедати.  
 Иже к Богу обещания,  
 исповедания и заветы  
 отрещися, нужу творят, и  
 святую схиму, рекше образ,  
 отврѣгшии, в простую одежду  
 облещися беззаконьства. В  
 славу же Богу утвержена  
 монастыря — воинником  
 жилища и конем стаю, гнои  
 кидати гнои оумныи, гнои  
 тезо сотвори.











**К** тому же о теле (его) многие из служивших ему и донныне говорят, с ними и другие, как, терпя невыразимые (словами) боли и рыдания, справедливо страдал, пораженный,



**Но** сих немало послуживших ему даждь и до носящих да изглаголют; сим же прочя, от телеси его, ихже тръпяше болезными и рыданнем неизреченных, якоже есть гниющим страдати, вложим

**Но** си немалопослужившихъ ему. даждь и до носящихъ да изглаголютъ. сим же прочя, от телеси его, ихже тръпяше, болѣзными бо и рыданіе неизреченны. якоже естъ гниющіи страдати. до  
 жи







и пролитии крови свидетельствуют и доныне сохраняющиеся знаки. А о смертях, принудительных и странных, о них только морская глубина знает да камни (взывают). Навыдумывали ему побед омраченные и бесовные единомышленники его.

ДАМЪ ЗАЖЖЕНІЕ . И КРОВЕ ПРЮЛІАНІЕ .  
 СВЕДѢТЕЛЬСТВОУЮТЪ И ДО НЫНѢ ОБРА-  
 ЗЫ ИМУЩЕ . СМРТИ ЖЕ , НУЖНЫЯ И  
 ДИВНЫЯ . ТАКОВЫМЪ МОРСКАЯ ГЛУБИНА  
 СВЕДАЕТЪ . И КАМЕНІЕ ПРІЗИЖДАЕТЪ  
 ЕМУ ПОВѢДЫ . ОМРАЧЕНІИ БЕСОВНИИ  
 ЕДИНОМЫШЛЕННИИ ЕГО .



дам зажжение, и кровем пролиание свидетельствуют и до ныне образы имуще. Смерти же, нужная и дивныя, таковым морская глубина сведает и камень. Призидает ему победы омрачении бесовнии единомышлении его.



Такоже и скончаша злому . в госты  
 дныи по его житию бысть . в гнемь  
 скорымъ . и пламенемъ сожигаемъ  
 ожидающаго его , геонты ясть пламе  
 предидя . яко сердце неусыпаю  
 щее ронгрызения . створить поспити  
 сть пити емъ беспрестани геонты  
 поконца . и подовь створа . тако  
 бы мноу бо и толкиими добротами  
 почн . и ниже идиоклитянты . и  
 максимианты скончавшии  
 слыши . тако зле окаянныи  
 отпуща емъ . и  
 спроверже скверно  
 ное злое житие .  
 отметни худъ .  
 и створа стыхъ  
 его драго  
 и крамо  
 лникъ  
 мерзъ  
 ки .

Так богостыдный и к злому  
 концу своей жизни огнем  
 скорым и пламенем сжигался,  
 ожидающий его явный  
 пламень геенны, предвидя как  
 в зеркале, съедаемый червями,  
 восклицал, не умолкая:  
 «Геенны место и подобие».  
 С такими добротами почил,  
 с которыми и Диоклетиан и  
 Максимиан скончались, (как  
 мы) слышали, так жестоко  
 несчастный отпускаемый,  
 окончил скверную жизнь,  
 отступник Христов и всех  
 святых его враг и крамольник  
 мерзкий.



Тако же и к кончине  
 злому богостыдныи своего  
 жития быв огнем скорым  
 и пламенем сожигаем,  
 ожидающаго геоне яве  
 пламень предидя, яко в  
 зеркало, неусыпающе черви  
 грызения с крепостию,  
 въпити ему беспрестани:  
 «Геоне поконца и подовь-  
 ствия». Таковыми же и  
 толкиими добротами почн,  
 ниже и Диоклетиан и  
 Максимиан скончавшимся,  
 слышим, тако зле окаянныи  
 отпущаем, испроверже  
 скверное злое житие,  
 отметник Христов, и всех  
 святых его враг и крамольник  
 мерзкий.



**Царство 35-е, Льва,**  
**который царствовал в**  
**Константиновом граде.**  
 После же Константина,  
 Навозом названного,  
 царствовал Лев, сын его от  
 хазарянки, 15 лет.



црѣто . ле . дѣшнѣ . иже црѣто да  
 цкостѣнѣтѣнѣтѣ . Покоестѣнѣ  
 тѣнѣтѣже црѣто да дѣшнѣ  
 ентѣ его . иже ѡ коза  
 рынѣтѣ гноѣди  
 пѣзѣнѣ  
 дѣтѣтѣ

**Царство 35 Леоново,**  
 иже царствова в  
 Костянтинеграде. По  
 Костяньтине же царствова  
 Леон, сын его, иже от  
 козарыня, Гноеви тезныи,  
 лет 15.





Сначала недолгое время он был благочестивым, а потом впал в заблуждение. Ведь когда он дерзнул возложить на голову венец Великой церкви, жестоко загорелась голова его.



Тон бо изволи малю прѣмъ блгоути  
 вѣти. по си же прельстися. Арго  
 знебо на главу венецъ до зло  
 жити великѣи церкви.  
 оновглнелъ  
 главоу  
 есѡ  
 .  
 .

Тон иво изволи в мало  
 время благочестив быти,  
 по си же прельстися.  
 Дръзнув бо на главу венец  
 возложити великия церкви,  
 внугнися зле глава его.



**И** так, огнем сильным охваченный, умер, за святотатство возмездие получив.



**И** тако огнем сильным одръжим, умре, священная уныряя подовьствия принесе себе.

**И** тако ѿгнемть снлнымть одръжимъ.

оумре . ещеннаа оуны

рмл. подобьтца

принесе

сѡ

бѣ

ѡ

,

4 94 61





**Как собака убила убийцу  
господина своего.** При  
нем человека одного собака  
сопровождала. Той же  
дорогой шел разбойник,  
и убил человека того, и  
убежал, а собака осталась на  
том месте и сторожила тело  
господина своего.



**како оуби гричь оубицѡу гдѣна спѡѣго.**  
**П**ри тоу члѡкоу нѣкоѣмоу шестѡ пѡбю  
 цѣдѣдиномѡу и гриць послѣбѣстѡ  
 пашѣѣмоу. тѣмъ же поутѣ и дѣи  
 разбѡнникѣ. но оуби члѡка того  
 и ѡбѣжа. и гричеви ѡстаѡшоу  
 на томъ мѣстѣ. и хранѣ  
 цѣтѣ гдѣна спѡѣго

**Како ѡуби гричь ѡубицѡу  
господина своего.** При  
том человеку некоему  
шествующу единому, и  
гриць последоваше  
ему. Тем же путем и дѣи  
разбойник, и ѡуби человека  
того, и отбежа, и гричеви  
оставшѡ на том месте и  
хранѡщѡ тело господина  
своего.



Шедший же той дорогой  
 другой человек, увидев,  
 умилосердился, вырыл яму и  
 похоронил его.



Идын же человек етер  
 путем тем, видево тело,  
 и умилосердился, раскопав  
 землю и погребев и.

Идын же члвкъ етеръ поутѣмъ тѣмъ.  
 видѣвъ тѣло и оумило се  
 рднелъ раскопавъ з  
 млю . и по  
 гревъ и





Собака же, видя, что человек добро сделал, полюбила его и пошла за похоронившим, охотно службу для него выполняя. (Был же тот человек по занятию) корчмарь. Ну и пес сопровождал всех выходящих и входящих в дом корчмаря.



**С**е же видев грить, яко  
 добро сотвори человек,  
 смилися и последоваша  
 погребшему, любезно работу  
 ему творящу, корчмарь.  
 Вся же отходящая и  
 приходящая в храмину  
 корчмара провождаше  
 грить.

**С**е же видев грить, яко  
 добро сотвори человек,  
 смилися и последоваша  
 погребшему, любезно работу  
 ему творящу, корчмарь.  
 Вся же отходящая и  
 приходящая в храмину  
 корчмара провождаше  
 грить.



Спустя некоторое время случилось и убийце тому в ту харчевню придти. И, узнав его, собака залаяла и начала прыгать на лицо его, и не давала войти человеку тому. И так как это продолжалось долго, многих это к подозрению



Времени же минувшу, ключися ѱвицы томѹ в храмину тѹ принти. И познав его гричь, лаяше, и скача на лице его, и внити возбраняше человеку томѹ. Сему же многажды бывшу, на обличение многих

Времени же минувшу. Ключися ѱвицы  
 ѱвицы томѹ въ храмину тѹ принти.  
 И познав его гричь, лаяше. И ска-  
 чал на лице его. И внити повраняше  
 человеку томѹ. Сему же многажды  
 бывшу, на обличение многих





по божественному мановению привело. Поэтому он схвачен был, и суду предали его. Он же в содеянном сознался и совершенно справедливо убит был.



Къ тѣмъ подвижанію оубѣдоу. того  
 ради ятѣ бысть. и соуду предаша.  
 и сотворше исповѣда  
 со всею истинно  
 ноубіенъ  
 бысть  
 блѣ

божественным подвижением  
 уведо. Того ради ят  
 бысть и суду предаша и.  
 И сотворшее исповедав со  
 всею истинною, и убиен  
 бысть зле.



**Царство 36-е,  
Константина (VI),  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Льва царствовал  
Константин (VI), сын его, и  
мать его Ирина, 17 лет.



црѣшъ . лѣ . константиново . иже  
црѣшъ въ константиноградѣ .  
Полешнѣже црѣшъ константино  
снѣго , лѣтъ 31 .  
имати его

**Царство 36  
Костянтиново,  
иже царствова  
в Костянтинограде.**

По Леоне же царствова  
Костянтин, сын его, лет 17  
и матери его Ирина.





При нем возобновилось благоверное учение, и началось смелое осуждение (идолопоклонства), и стало Слово Божие распространяться, и монастыри при полном мире создаваться.



При том благоверное чяяние начят бивати, и суд прият начяло с деръзновением, и слову Божию разширятся, и монастырем со всею тишиною создати.

При тоу бо готъ рное чяяниѣ начя быша.  
 И соудъ пріахъ начяло с деръзнове  
 ниѣ. И слоцоубъжю разширятся и  
 монастыремъ со всею тишиною со  
 здахъ.





**А** в Длинных стенах во Фракии, а именно в притворе, один человек нашел раку с написанием: «Скоро Христос родится от Девы Марии, и верую в Него. При Константине же и Ирине, правоверных царях, о солнце, снова увидишь меня».



**В** Долгих же стенах, рекше притворы, Фракинския, человек некий, копая, обрете руку\* написану: «Христос хочет родитися из Мариа Девы, и верую в онь. При Костянтине же и Ирине, при правоверных царен, о солнце, паки мя узриши».

\* отиска: д.б.раку.

**В** долгыѣхъ же стѣнахъ рекше притворы  
 Фракинскіа. чюдотворнѣишій копаѣ  
 ѿвертъ перѣкоу написану. хсъ хоще  
 родити се изъ Маріа дѣвы. и потѣрѣ ю  
 цюнь. при константинѣ и иринѣ  
 при правдо  
 стѣрныхъ царен.  
 ѿ солнца пак  
 ма узри  
 ши





**К** тому же и тело прехвальной мученицы Евфимии, ранее с ракою погруженное в море тираном, ненавидящим святых, обретено было на острове Лозвон (Лесбос)



**Е**ще же и прехвалныя мучица Евфимии  
 древле погружено в море с  
 ракою томителем, ненавидящим  
 святых, обретоно бысть в  
 Лозвонском острове.

**Е**ще же и прехвалныя мученица Евфимии тело древле погружено в море с ракою томителем, ненавидящим святых, обретено бысть в Лозвонском острове.



после вечерни ночью. (И) будучи взято, с достойной честью положено было снова на свое священное место. То, что этот Навозник с навозом вывез, Константин же вместе с матерью Ириной, очистив, снова освятил.



По вечернии ношню, взявше с честью достойною, положено паки высть в своен церкви, егоже бо он тезогною и гнои кидати сотвори. Костянтин же купно и с матерню Ириною купно, истребивши, паки оцстиша.

По вечерній ношню, взявше с честью  
 достойною, положено паки высть  
 в своен церкви. Егоже бо он тезогною  
 и гнои кидати сотвори. Костянтин  
 же купно и с матерню Ириною  
 купно, истребивши, паки оцстиша.





Потом, вооружившись на брань, Аарон, сарацинский правитель, на Константинов град пришел с большим войском и осадил Хрисополь.



По се по оружїи сѣдѣ бранїи . Аронъ  
 Срачиньскїи князь на Костянтинѣ  
 градѣ . прїиде сѣнагъ  
 пелницѣ . и сѣде  
 на корсѣ  
 по  
 де

По сем вооружися въ брани  
 Арон, срачиньский князь,  
 на Костянтиноград прииде  
 в силе велице и сѣде на  
 Корсополе.



(Когда) же царь послал пехоту и Ванию (взял), запросил Аон (Аарон) мира между греками и сарацинами.



Црѣже посла пѣшѣ . и ванию проси  
 ти мира . а онъ прошаше межѣ  
 грекомъ и сарацинѣ  
 нѣмъ  
 бѣ .

Царь же, послав вой и Вания просити мира Аон прошаше между греком и сарацином быти.





**И** поверив ему, Ставракий именем, саном логофет, и Петр магистр, и Антоний domestik, и дети старейшин их без оружия к Аарону пошли и схвачены были.



**И** веру поимше сему  
 Ставрикии, саном  
 именем логофет, и  
 Петр магистр, и  
 Антоний domestik,  
 и дети старейшин  
 их без оружїа ко  
 Аарону шедше и  
 яти быша им.

**И** веру поимше сему  
 Ставрикии, саном  
 именем логофет, и  
 Петр магистр, и  
 Антоний domestik, и  
 чяда, и старейшины их  
 без оружїа ко Аарону  
 шедше, и  
 яти быша им.



Поэтому горевали в  
 Константиновом граде, и  
 (когда) подарков много дали  
 ему, отошли сарадины, мир с  
 христианами заключив.



Всего ради стужившеся в  
 Костянтинеграде, и дары  
 многи даша има\*, отидоша  
 срачине, мир с христианы  
 сотворше.

\* ВГМ: ему.

Всего ради стужившеся в  
 Костянтинеграде. и дары многи даша  
 има. отидоша срачине,  
 мир с христианы  
 сотворше.





**И** так как наступил действительный мир, вышел царь с матерью на сторону Фракийскую с органами музыкальными и пением, и с народом,



**И** сему бѣвшу миру  
 изыде царь с матерью,  
 к фракия со органами  
 музыкальными и пением,  
 и с людьми многими.

**И** сему бѣвшу миру  
 изыде царь  
 с матерью в страны  
 Фракия со органы  
 музыкальными, и песнями,  
 и с людьми многими.



**Верю и Ахелон** создавшие,  
возвратились с великой  
радостью и веселием.



**Та же Верю и Ахелона**  
создаша, возвратистася  
с великою радостию и с  
веселием.

**Т**А ЖЕ ПЕРІЮ . И АХОЛОНА СОЗДАША . ПО ПР  
ТНІ СПАСЕ ПЕРІКОЮ РО  
ДОСТІЮ . И ПЕ  
ВЕЛІЕ

М

В

.

7

80205





**Когда** же патриарх Павел Киприянин, разболевшись и уход свой отсюда Божим откровением уедавав, престол свой оставил и в монастырь святого Флора ушел и стал монахом,



**П**атрiархъ же павелъ кипрiаннъ.  
 разболѣвъ . и ѿсюду разлученiе  
 свое оубѣдавъ . бжiимъ ѿкровенiе  
 прiимъ . сѡнъ остави . и въ мана  
 стырь святаго флора  
 шѣтъ . и бы  
 мнн  
 хъ  
 .

**Патриарх** же Павел Киприанин разболева, и отсюду разлучение свое уедавав Божиим откровением, престол свой оставив, и в монастырь святого Флора шед, и бысть мних.



пришел в нему царь с матерью своей, (желая) узнать, из-за чего рано ушел. Он же со многими слезами сказал: «Лучше было бы мне не сидеть на патриаршем престоле этой церкви, отлученной от остальных святых престолов патриарших и проклинаемой»\*. Услышав это, царь и царица ушли в унынии.

\* это покаянное восклицание связано с уступкой патриарха Павла иконоборцам при поставлении его на Константинопольский святой престол.



Прииде к нему царь и с матерью своею, попросиша его: чесо ради отонде. Он же со многими слезами рече: «Лучши вы ми, еже не сести на престоле патриаршеском церкви сея, отлучене еи сущи от прочих святых престол патриаршеских и проклинаеме». Се же услышав, царь и царица уныла отидоша.

**П**рииде к нему царь и с матерью своею.  
 Попросиша его чесо ради отонде,  
 он же со многими слезами рече. Лучши  
 вы ми, еже не сести на престоле  
 патриаршеском церкви сея. Отлучене  
 еи сущи от прочих святых престол  
 патриаршеских и проклинаеме.  
 Се же услышав царь и  
 царица уныла отидоша.





**И** послали к нему патрикиев, чтобы они послушали его речи. К концу беседы он сказал им дерзко: «Если не будет собора вселенского, и не исправится обман нашей веры, не получите спасения». Они же ему сказали: «А почему ты написал, когда был избран на патриаршество, не поклоняться святым иконам?»»



**И** послаша к нему патрекия, да услышат от него глаголемая. К нимже с дерзновением к концу учения рече: «Аще совет всея вселенныя не будет и не исправится соблазн веры нашея, не имате спасения». Они же к нему реща: «Да чего ради написа, егда избран на патриаршество, не поклонятися святым иконам?»»

**И** послаша к нему патрекия. да услыша шн его глаголемая. к нимже с дерзновением к концу учения рече. аще совет всея вселенныя не будет. и не исправится соблазн веры нашея. не имате спасения. а он к нему рече. да чего ради написа. егда избран на патриаршество. не поклонятися святым иконам.



И сказал им: «Поэтому, рыдая, я и прибег к покаянию, и молюсь, чтобы не наказал меня Господь как иерея и пастыря, умолчавшего и не проповедавшего истины, боясь гнева вашего и убийства». А те, это услышав, ушли в большом недоумении, спрашивая между собой и у всех, вскрывая истинный смысл и скверную ересь обличая. Он же почил с миром и правоверием, великий плач

и рече имъ, сего ради азъ рыдая къ покая-  
 нію прибѣго и молюся . да не яко іерѣя  
 мя моучи бытъ . и пастыря молча  
 оша . и не проповѣдаша истинны  
 стѣраха ради гнѣва вашего и убійства .  
 ти же се услышавше . ѿидоша и  
 моуще о себѣ много недоумѣваніе .



И рече им: «Сего ради аз, рыдая к покаянию прибегах, и молюся, да не яко иерея мя мучит Бог и пастыря, умолчавша и не проповедавша истинны, страха ради гнева вашего и убийства». Тии же, се услышавше, отидоша, и муще в себе много недоумевание. **В**спрос между собою и всеми умовами, истинного вскрывая слова и скверную ересь обличая. Успе же с миром и правоверием, великий плач

**В**спросъ же между собою . и о себѣ много  
 недоумѣваніи . истинно допросиша слово  
 и скверную ересь облича . успе же  
 с миромъ и правоверіемъ . великий плачъ



ѡстаиоу . црѣженъ прѣдоу вѣрныи  
иокоу царя града . въ боу чинныи мѡжѣ .  
бошью и посрамленъ . и доу добродѣ  
телиѣ оукрашенъ . тѣмъ и мнози доу  
рѣшныи прилежно и мѡху оу си :



И некого мѣсто по поста оу вѣи оу шѣ .  
И тарасию . сано асикрита . и на оу  
ченіе мѣсто црѣ и црца собраша оу рни  
и оу прочи прѣтати патриаршески . и оу  
оу вседенныи . и доу црѣтѣ оу бѣемъ

оставив царям и правоверным  
людям Царьграда, ведь он  
был весьма честным мужем,  
и совестливым, и всеми  
добродетелями украшен.  
Поэтому многие любили его  
и верили ему.

**И** на его место был  
поставлен Тарасий, саном  
асикрит. И научением его  
царь и царица собрали  
(представителей) из Рима  
и из других престолов  
патриаршеских, и от всей  
вселенной в Царствующем



оставив царем же и пра-  
воверным человеком  
Царяграда, ве бо честныи  
мѡж бошью, и посрамлен,  
и всем добродетелнем  
украшен. Тем и мнози веру  
в оу прилежно и мѡху вси.

**И** в него место поставлену  
вывшу Тарасию, саном  
асикрита. И научением  
его царь и царица собраша  
от Рима и от прочи  
престол патриаршески,  
и от всея вселенныи, и в  
Царствующем



граде въ церкви свѣтыхъ апостолъ собравшисѧ.  
 бжтвенныхъ исписаній . наченши и  
 исписанія прочитати . и прилагати  
 въ слухъ . црёмъ и людемъ .

граде в церкви Святых  
 Апостолов, где они начали  
 читать Божественные писания  
 и предлагать вслух всем  
 царям и народу.

**И** поднялись на них ученики  
 учителя Навозника; вынув  
 свои мечи, они разстроили  
 собор.



граде в церковь Святых  
 Апостол собравшихся  
 Божественныхъ исписаний,  
 наченши исписания  
 прочитати и прилагати в  
 слухъ всемъ царемъ и людемъ.

**И** восташа на ня  
 Гноютезнаго учителя  
 ученицы, извлекше своя  
 мечя, соборъ раз  
 зорилиша.

**И** дошѧ на нѧ тнѧи пѧзнаго оучица  
 оучицы . и извлекше сво  
 мечя . соборъ раз  
 зорилиша .





**А** цари тут же вывели их без оружия, как бы на пир в Малагину, в свою страну отослали их в изгнание.



Иже црѣи отъ члѣвъ и зѣшоу бѣш  
 рѣшѣи . рѣкше на пирѣ малагинѣ .  
 въ едоу страны  
 и згнаша  
 ѡзати  
 чени  
 ѣ

**И**же цареви в тои час изведшѣ без оружия, рекше на пир Малигина, в своя страны изгнаша я в заточение.



Божественного же Тарасия с  
вышеназванными епископами  
в Никейский град послали,  
чтобы они там провели со-  
бор. И состоялся святой и  
вселенский собор, принявший  
предшествующих (соборов)  
первоначальную красоту.



Божественного же Тарасия с  
прежеченными епископы  
в Никейский град послаша  
я, тамо сотворити собор.  
И бывшу святыя и всея  
вселенныя совору, прият  
церкви старую и первую  
красоту.

КѢПЦЕНАГОЖЕТАРАСИА . СВЪПРЕЖЕЧЕННЫ  
КѢПЦЫННИКІЕНСКИНГРАДЪПОСЛАША .  
ТАМОСОТВОРИТИСОБОРЪ . ИБЫШУ  
СТЫА . ИДЕСЯДЕСЯТНЫАСОБОРЪ . ПРИА  
ЦРКВИСТАРУЮ ИПЕРВУЮКРАСОТУ .





От Шестого собора до  
Седьмого 122 года, а  
от Адама 6305 лет, а от  
воплощения Господня  
восемьсот и пять лет.  
О Святом Вселенском  
Седьмом соборе.

Святой Вселенский 7-й собор  
был в Никее Вифинской в  
царствование присно-



От Шестаго собора до  
Седьмаго лет 122, а от  
Адама лет 6305, а от  
воплощения Господня  
осемьсот и пять. О Святом  
Вселенском соборе Седьмом.  
Святын Вселенский 7-и  
собор бысть в Никии Ви-  
финской в царство присно

Ѡ шестѣмъ собѣрѣ до седьмаго лѣтъ 122  
а Ѡ адама лѣтъ 6305. а Ѡ воплощеніи  
гнѣ лѣтъ 805. Ѡ семьсотъ и пять. Ѡ свѣтѣ  
вселенскомъ собѣрѣ. седьмомъ.  
Ѡ свѣтѣ вселенскіи 7 и собѣрѣ. въ свѣтѣ  
Ѡ никіи вифинскон. въ царствѣ присно



памятной царицы Ирины, супруги Льва царя, сына Копронима, и при сыне его Константине. Отцом же верховным были Адриан, папа Римский, и патриархи: Тарасий Константинова града, Политиан Александрийский, Феодорит Антиохийский, Илия Иерусалимский, и прочих всех святых отцов 367, собравшихся на иконоборцев, о христианах пустословящих, что тем идолам христиане поклонялись. Мы же не делаем их богами, но, поклоняясь образу, честь воздаем первообразу. Как сказал Великий Василий: «Ведь честь образа восходит к первообразу. Первообраз же на Небесах, которому в образе поклоняемся». Ересям же начальники Лев (Иконийский) из Исаврии и патриарх ее, Анастасий Царьградский и сын его Копроним, Царьграда патриархи, которых он поставил: Константин и Никита, Василий Антиохийский и Писидийский по прозвищу Трикав, (лже)епископ Феодосий Эфесский, Сисиний Пергийский (по прозвищу) Пастилла. Всех этих начальников ересей святые отцы проклятию предали. Господа же нашего Иисуса Христа проповедали неописанным по божеству, описанным же по человечеству,



вспоминаемая царицы Ирины, супружницы Лева царя, сына Копронимова, и при сыне его Константине. Отцем же верховным вяху Адриан, папа Римский, а патриархи — Тарасий Константинограда, Политиан Александрийский, Феодорит Антиохийский, Илия Иерусалимский, и прочих всех святых отец 367, собравшихся на иконоборцев на христианооглагольники, глаголющих, яко воготвориша тех христиане. Мы же не воготворим сих, но поклоняющиеся образу, честь воздающе первообразному. Якоже рече великий Василий: «Честь во образа въсходит на первообразное. Первообразно же есть на Небесах, емуже во образе поклоняемся». Ересем же начальники: Лев, иже от Исаврии и патриарх его Анастасий Царяграда, и сын его Копроним, и Царяграда патриархи, иже постави он: Константин и Никита, Василий Пастилла Антиохийский, епископ Феодосий Эфесский, Сисиний Пергийский и Писидийский Константин, Трикавов глаголемы. Сих всех ереси начальники святых отцы проклятию предаша. Господа же нашего Иисуса Христа проповедаша неописанна по божеству, описана же по

вспоминна емы црци ирины. соупрѣдн  
ци да црлсна копронимова. и при снѣ  
констѣнтине. ѡце мже перходни бл  
хоу. андріантѣ папаримскіи. а патрїа  
рент тарасїи констѣнтинна града. по  
литїантѣ александрийскіи. феодрит  
рїтѣ антїохїи скіи. и іліа іерлїмь  
скіи. и прочїи свѣтѣхъ ѡцѣ. пїз  
собравшїхъ на иконоборце. на хрїтїа  
но слїннїи. гїюци яко ѡбогтї пори  
шатѣ хрїтїане. мы не богтї порїи  
но покланїюще се ѡбразѣ чїть позда  
юще пердо ѡбразному. такъ рече ве  
ликии василїе. чїть бо ѡбразѣ чїть хо  
дїтѣ на пердо ѡбразное. пердо ѡ  
бразно еже естѣ на нбсехъ. емоу же  
по образѣ покланїемса. ересем же  
начлїицы де по нже ѡтїи са прїа. и  
патрїархѣ его анастїасїи црл градо  
и снѣ его копронимѣ. и црл града па  
трїархїи. и хже постави ѡнѣ. констѣ  
нтинтѣ и никїтїа. василїе пастїи ла  
вїантїохїи скіи. епїтїи феодрїе эфе  
скїи. сїсїнїе пергїи скіи. и пїсїдїи  
скїи констѣнтинтѣ. трїкаковѣ  
гїемьїи. сїи свѣтѣ ереси начлїицы  
стїи ѡцы проклїтїю предаша. гїа  
нашего ісха проповѣдаша не ѡписо  
нна по бжтїи поу. ѡписана по чїтїи поу.



и сего ради предаша покланятися пре  
 чистому его образу. и того рожьшиа.  
 и свѣстѣи . и православно отърѣ оубо  
 радиша . **шѣцѣхъ** . во все же седми  
 соборствѣхъ . в . послѣдуемъ же  
 апльскимъ преданіемъ . и бжтв  
 ныхъ шѣцѣхъ иже на седми соборствѣхъ .  
 преданна намъ оученіа и правила  
 приѣмемъ . такъ же и помѣстны  
 соборы . кені же и црцею Феодорою .  
 и снмъ ея миханомъ . собранное  
 сословіе бжтвннхъ шѣцѣхъ . иже до  
 конца изобличила . и проклѣша  
 иконоборца . и предаша цркви ме  
 фодіемъ патриархомъ и сп  
 отвѣдникъ и прочими и сп  
 отвѣдники . тако до  
 празнѣство пра  
 знопати . оу

крѣплѣніе

спынк

нго влю

недѣлѣ

сптѣ

гопо

ѣтѣ

.

.

и поэтому постановили  
 поклоняться пречистому Его  
 образу, и Его Родившей, и  
 всех святых, и православную  
 веру утвердили.

**Об отцах.** Следуем на всех  
 семи соборах святых 2000  
 (принятым) апостольским  
 преданиям, и божественных  
 отцов учения и правила, от  
 семи соборов переданные  
 нам, принимаем, как и по-  
 местных соборов. К этому  
 (царь) с царицею Феодорой и  
 сыном ее Михаилом собрали  
 собор божественных отцов,  
 которые до конца изобличили  
 и прокляли иконоборцев и  
 передали Мефодию патриарху  
 исповеднику и прочим  
 исповедникам праздновать в  
 церкви такой праздник – ут-  
 верждение святых икон в 1-ю  
 неделю святого поста.



и сего ради предаша  
 покланятися пречистому его  
 образу, и того рожьшиа, и  
 всех святых, и православно  
 веру утвердиша. **О отцехъ.**  
**Во** всех же седми соворехъ  
 святыхъ 2000 последуемъ же  
 апостольскимъ преданіемъ, и  
 божественныхъ отцевъ, иже на  
 седми соворехъ преданная  
 намъ учения и правила  
 приемлемъ, также и помест-  
 ные соворы. К симъ же с  
 царицею Феодорою и сыномъ  
 ея Михаиломъ собранное  
 сословіе божественныхъ отцевъ,  
 иже до конца изобличила,  
 и проклѣша иконоборца, и  
 предаша цркви Мефодіемъ  
 патриархомъ исповедникомъ  
 и прочими исповедники  
 таковое празднѣство  
 праздновати: укрепление  
 святыхъ икон в 1-ю неделю  
 святого поста.



**Рассказ о латинах, каким образом они отреклись от православных патриархов.**

При этом царе Константине и матери его Ирине после Адриана, папы римского, был в Риме папа Лев. Ему позавидовали родственники Адриана, изгнали его с престола и из города.



**Сказание о латынех, яко отступниша от православных патриарх.**

При сем цари Коньстянтине и матери его Ирине по Андриане, папе Римском, высть в Риме Лев папа. Сему узавидеша сродницы Андриани, изгнаша его от престола и от града.

Сказаніѣ ѿ латынѣ . ꙗко ѿступни  
ша ѿ православыныхъ патриархъ .

При семъ цри коньстѣнтинѣ и мѣтрѣ  
ѣго иринѣ . по андріанѣ папернѣ есѣ .  
бысть при меледѣ папа . семоу зади  
дѣша сродницы андріани .

изгнаша егѣ

ѿ прѣла

и ѿ гра

да

⋮





Он же отправил (гонцов) в Царьград к царю Константину и матери его, прося помощи, и не получил.



Онъ же посла въ црьградъ къ црѣю конь  
 епѣмъ и пѣноу и мѣри его.  
 прося помощи  
 и не шѣ

бръ ф

тѣ

ѣ

•

ѣ

Он же посла в Царьград к царю Константину и матери его, прося помощи, и не обрете.



**И** поэтому пришел к фряжскому князю Карлу – фряги же своих князей называют ригами.



**И** сего ради прииде к фряжскому князю  
 карлу. риги же своя князи

нарицают фрязи.

Ютты

фрязи

SH

**И** сего ради прииде к фряжскому князю Карлу. Риги же своя князи нарицают Фрязи.





Он же (князь Карл) подает ему надежную руку помощи, вновь водворил его в городе и на престол поставляет.



Он же дастъ ему помощи  
руку великую, паки устрояетъ  
его во граде и на престол  
посажаетъ.

Он же даст ему помощи  
руку великую, паки устрояет  
его во граде и на престол  
посажает.



Папа же Лев договорился с князьями римскими, чтобы поставили у себя в Риме благочестивого царя, чтобы царство, сказал он, вновь с Рима началось.



**П**апа же Лев со специя со князи римскими.  
 Да поспят патр себе при мть царь блго  
 чтица. да царь спидо  
 рече паки шри  
 ма но  
 чне  
 ть  
 са.  
 .  
 .

Папа же Лев совеща со князи римскими, да поставят себе в Риме царя благочестива, да царство, рече, паки от Рима начнетъся.





Он же, воздавая благодар-  
ность Карлу, призывает его  
(на престол) и по греческому  
закону венчает царя (на  
царство), но, неизвестно по  
какой причине, добавляет (в  
чин венчания на царство) и  
из закона иудейского, помазав  
его маслом с головы до ног.



Овоже благаго воздая Карлу призывае  
его и греческим законом царя  
нопримеси по законы жидовския  
недѣлѣмъ которы помысла  
и отъхотѣлабы даже до  
гоу маилом  
его пома  
во

Овоже, благодать воздая  
Карлу, призывает его, и  
греческим законом венчает  
царя, но примеси в законы  
жидовския, не вем которым  
помыслом, от главы даже до  
ногѹ маслом его помаза.



Вот таким образом первоначальный союз городов распался, так между матерью и дочерью вошел меч, разделяющий и отсекающий яростью оружия прекрасную юницу – Новый Рим, Царствующий город, от дряхлого, и ветхого, и старого Рима. И хотя Карл от деда и отца был христианином и чтит законы Христа, но пришли священники и учителя, имеющие в себе



Виде же первоу союз градовом раздрася. Виде же между матери и дщери виде меч, разделяющ и секущ с яростию оружною юнотку дорозрачную — Новын Рим, Царствующн град, от враскаваго и ветхаго и престараго Рима. Аще во Карл от деда и отца христианин нарицашеса и чтя Христовы законы, но придоша священники и учителя, имуще в себе

Виде же первоу союз градовом раздрася. Виде же между матери и дщери виде меч, разделяющ и секущ с яростию оружною юнотку дорозрачную — Новын Рим, Царствующн град, от враскаваго и ветхаго и престараго Рима. Аще во Карл от деда и отца христианин нарицашеса и чтя Христовы законы, но придоша священники и учителя, имуще в себе



Ересь тайно. Иначаша развращати кля-  
 гма. ноучити не доимать ересе. не по-  
 чинно тайно но и явѣ. тако шцрѣ пома-  
 гаеми. глаголюще тако шца и шсна нехо-  
 ди духъ стын и шпрѣснои кнеловужити.  
 иныи многи ереси.



Идеже папа Лев погибающа люди Божия  
 занеже шцрѣ сладость приимаху уче-  
 ния ихъ. не имыи приниать моудрыи оу-

скрытую ересь, и начали  
 развращать людей Господа, и  
 учить своим ересям не только  
 тайно, но и открыто, как будто  
 и царем поддерживаемые.  
 Говорили, что от Отца и  
 Сына исходит Дух Святой,  
 и с опресноками служили,  
 и иные многие ереси  
 (распространяли).

И видел папа Лев  
 погибающими людей Божиих,  
 поскольку (они) охотно  
 слушали (еретические) учения  
 их, и не имел в Риме мудрых



ересь тайно, и начаша  
 развращати люди Господня,  
 и учити своим ересем не  
 точно тайно, но и явѣ,  
 яко от царя помагаеми.  
 Глаголюще, яко от Отца и  
 Сына исходит Духъ Святын,  
 и опресноки служити, и ины  
 многи ереси.

Видев же папа Лев  
 погибающа люди Божия,  
 занеже в сладость приимаху  
 учения ихъ, не имыи же в  
 Риме мудрых у-



учителей, чтобы опровергнуть такое опасное учение еретическое, и не мог послать в царствующий город за мудрецами. Так как тогда царь Феофил иконоборец скипетрами правления владел, (папа Лев)

посылает в Иерусалим к патриарху Фоме (с просьбой), чтобы (тот) отправил к нему ученых мужей, способных разоблачить и изгнать такую ересь.

ЧИТЕЛЕН . ЕЖЕ ШТОГНАТИ ТАКОВОЕ  
 ЗЛОЕ УЧЕНИЕ ЕРЕТИЧЕСКОЕ . НЕВОЗМОЖНО  
 ПОСЛАТИ В ЦАРСТВУЮЩИИ ГРАД МУДРЕ  
 РАДИ . ЗА НЕЖЕ ТОГДА ЦРЮ ФЕОФИЛУ  
 ИКОНОБОРЦУ . СКИПЕТРЫ ЦРТВОИ ДЕ  
 РЖАЦЮ :



чителен, еже отогнати  
 таковое злое учение  
 еретическое, не возможе  
 послати в царствующи  
 град мудрец ради. Занеже  
 тогда царю Феофилу  
 иконоборцу скипетры  
 царствия держащу,  
 Посылает в Иерусалим  
 к патриарху Фоме, да  
 пошлет ему словесна мужа,  
 могущих обличити и  
 отогнати таковую ересь.

ПОСЫЛАЕТ ПТБИЕРЛИМГКПАТРИАРХ  
 ФОМГ . ДА ПОШЛЕ ПТБЕМОУ СЛОВЕСНА  
 МУЖА . МОГУЩИ ШБЛИЧИТИ И ШТО  
 ГНАТИ ТАКОВОУЮ ЕРЕСЬ .





Патриарх же Иерусалимский Фома выбрал Михаила, синкела Великой церкви, и с учениками его с Феофаном и Феодором, родными братьями, и Иовом отправил их в Рим. Они же по дороге пожелали зайти в Константин град и обличить царя Феофила-иконоборца, и поддержать людей Божиих в (почитании) святых икон.



Патриархъ іерусалимскій фомѣ . избрѣ  
 миханла сингела . великіа цркви и со  
 оучніи етоу феофану . и феоdorомъ  
 самобратіями . и содо . посла ихъ при  
 ѡннѣ градѣ и зованша ити  
 въ коньстѣнтинградъ . и ѡбличити  
 ти царѣ феофила иконовѣрца . и  
 оукрѣпити людѣ бжїѣ ѡчтѣннѣхъ и  
 конахъ .

Патриархъ же Иерусалимский Фома избрал Михаила, сингела великия церкви и соученики его с Феофаном и Феодором, самобратнями, и Иовом, посла их в Рим. Они же, грядущи, изволиша ити в Коньстѣнтинград и обличити царя Феофила иконовѣрца, и укрепити люди Божия о честныхъ иконахъ.



Царь же Феофил приказал схватить их и мучить. Святой же Михаил протосинкел в тех пытках отдал святую душу свою Господу.



Царь же Феофил повеле яти их и мучити. Святыи же Михаил протосинкел в тех мѹках предаст святую свою душу Господеву.

Црѣ же феофила поведе ѿтии и мѹ  
 чити. стѣи же михаила протосин  
 кела отъ хрѣмѣхъ  
 предастъ стѣи  
 свою  
 душу  
 господу





Также и ученик его Иов. Феодору и Феофану после многих мучений лица их сжег (царь Феофил) следующим образом: (повелел) сделать железную доску царь Феофил и написать



Такоже и того ученик Иов. Феодору и Феофану по многих мучах лица их сожже. Таковым образом, сотворив железну тску, царь Феофил, и начерта

Такъ и того оучника ѿпѣ фѣodoroу и  
 фѣофанѣ . помни гнѣмоука лица ихъ  
 сожже такобы ѿбразо сотвори оубже  
 лѣзною тѣскоу црь фѣофилъ . и начертѣ









Феофана и Феодора (Феофил) отправляет в заключение, и там через короткое время великий Феодор к Господу отошел. В час же его кончины было слышно ангельское пение. С ними же, как было слышно, и он (сам) пел.



Феофана и Феодора посылает в заключение, и там через короткое время великий Феодор к Господу отошел. В час же кончины его слышались ангельская пения. С ними же и тот пел, слышим же.

Феофана и Феодора посылает их в заключение, и там не по малому времени великий Феодор к Господу отиде. В час же скончания его слышались ангельская пения. С ними же и тот пел, слышим же.



Феофан же пребыл в изгнании до смерти Феофила. Вот по этой причине святой Михаил, протосинкел святой иерусалимской церкви, с учениками Феофаном и Феодором, (не был в Риме), ни один из них не пришел в Рим.



Феофан же пребысть во изгнании до смерти Феофиловы. Таковыя ради убо вины, святыи Михаила, протосингела святыя Иерусалимския церкви и со ученики Феофаном и Феодором, ни един их не прииде в Рим.

Феофанъ же пребысть въ изгнаніи до смерти Феофиловы. такоу ради убо вины святыи Михаила протосингелы святыи Іерусалимскіа церкви и соученики Феофаном и Феодоромъ ни един ихъ не прииде въ Римъ.





Папа же Лев, видя людей Божиих погибающими из-за вышеназванных еретиков Карла, не знал, (что предпринять). И поэтому написал на досках исповедание православной веры и повесил на стене в церкви, чтобы проходящий читал, проповедуя, что Сын от Отца рожден, а Святой Дух от Отца исходит. Это (он) сделал для укрепления (веры) у праведных и для обличения тех еретиков Карла.



**П**АПА ЛЕО ПОНАДЪ ВЪ ИЮ ДНѢ ВЪ ЖИДЪ ПОГИБАЮЩО  
 ШЪ ПРЕРЕЧЕННЫ ЕРЕТНИКШЪ ПЪ КАРО ПЪ  
 НЕ ДОУМѢ ВАШЕЕДЪ . И СЕГО РАДЪ НА ПИСА  
 НА ДСКѢ . И СПО ПЪ ДАНІЕ ПРАДОСЛАДНЫѢ  
 ПЪ РЪ . И ПОСТАВИ НА СТЕНѢ ПЪ ЦРКВИ .  
 ДА ПРОХОДЯЩІИ ГЛАГОЛЕТЪ И СПО ПЪ ДАЮЩЕ ГЛА  
 ШО ЦА РОЖЕНА . И СПЪ БО ДХЪ ШО ЦА ИСХОДЯ  
 ЦА . СІЕ СТО ПЪ ДОРНА ОУКРѢ ПЪ ЧЕНІЕ ПЪ РЪ .  
 И НА ШЪ ОБЛИЧЕНІЕ ШЪ НГЪ ЕРЕТНИКШЪ КАРО ПЪ .

Папа же Лев, виде люди Божия погибаяща от прежереченных еретиков Карловых, недоумевашеся. И сего ради написа на дсках исповедание православных веры и постави на стене в церкви, да проходящии глаголет, исповедающе Сына от Отца рождена и Святаго Духа, от Отца исходяща. Сие сотвори на укрепление верным и на обличение оных еретиков Карловых.



После же преставления Льва стал папой Венедикт. Он был латин родом и учил по обеим книгам – латинским и греческим, и на обоих языках написал исповедание православной веры, и приказал всем христианам произносить (его) – и грекам и латинам – для обличения ранее названных еретиков и к заблуждениям их не прислушиваться.



По преставлении же Льве высть папа Венедикт. Он латынин родом и учитель оном книгам — латынским и греческим, и ономми языки написа исповедание православныя веры, и повеле всем христианом глаголати — греком же и латыном — на обличение прежереченных еретик, и прельсти их не послушати.

По преставленіи же Льве высть папа Венедикт. Он латынин родом и учитель оном книгам — латынским и греческим. И ономми языки написа исповѣданіе православныя веры. И повеле лѣтисѣ хртіаном глаголати. Греком же и латыном. На обличеніе прежереченны еретикѣ. И прельстни не послушати.





Написал же папа Венидикт и к четырем патриархам: Цареградскому, и Антиохийскому, и Александрийскому, и Иерусалимскому, чтобы после смерти папы не поминать его (на службе) в церкви, пока не будет признано письменно, во что он верил, потому что укоренилась, писал (Венидикт), злая ересь. И все



Написа же папа Венидикт к четырем патриархом: Цареградскому, и Антиохинскому, и Александрийскому, и Иерусалимскому, еже по скончании его не примати папы воспоминание в церкви, дондеже исповесть писанием, како верует, яко вкоренися, рече, злая ересь. И вси

Написа папа Венидиктъ . къ четыре  
патриархѣ . цареградскому . и антио  
хійскому . и александрийскому . и ерл  
скому . еже по скончаніи его не при  
маати папы воспоминаніе въ церкви .  
дондеже исповесть писаніемъ како  
веруетъ . яко вкоренися рече злая  
ересь . И вси



идут к погибели, принижая Святой Дух, будто он от Отца и Сына исходит, и с опресноками служат, и другие вредоносные (семена) ереси распространяют.

После же папы Венедикта сначала был в Риме папа Николай, вторым – Фотий, который служил во время царствования Василия Македонянина.

ИДУТ ПАГОУБОУ. РАВОЛѢПНО ПОЧИТАЮЩЕ  
СВЯГО ДУХА. ЕЖЕ ШОЦА И ШЕНА ИСХОДИТИ.  
И ШПРѢСНОК И СЛОУЖИТИ. И ИНА ЗЛАЯ  
СЕЮЩИ ЕРЕТИЧЕСТВА :



идут в пагубу, раволепно почитаючи Святаго Духа, еже от Отца и Сына исходити, и опресноки служити, и иная злая сеющи еретичества.

По Венедикте же папе первымъ бысть папа в Риме Никола, второй Фотей, иже бысть в царство Василиа Македонянина.

По Венедикте же папе. первымъ бысть папа  
в Риме Никола. второй Фотей. и  
бысть в царство Василиа Македонянина.





Третьим (папой был) Адриан, четвертым – Адриан, пятым – Марин, шестым – Адриан, седьмым – Стефан. Все они были благочестивыми и единомышленными с четырьмя патриархами.



Трѣтїи Андрїанѣ . четвѣртїи Андрїанѣ .  
 пятїи Маринѣ . шестїи Андрїанѣ .  
 седїи Стефанѣ . еїи оубо . ли  
 честїи . нѣдиномы  
 сленнїи четїи  
 патриархїи .  
 рхш  
 м  
 в  
 :

Третий Адриан, четвертый Адриан, пятый Марин, шестой Адриан, седьмой Стефан — они все благочестивы и единомысленны с четырьмя патриархами.



### О папе Формозе.

В годы же (правления) Льва, царя Премудрого, сына Василия Македонянина, был папой в Риме Формоз проклятый, имевший в себе скрытую ересь, (почерпнутую) от неких еретиков Карла. Благочестивые же люди избрали его папой, не зная о его ереси.



О Формосе папе. В лета же Льва, царя Премудраго, сына Василиева Македонянина, бысть папа в Риме Формос проклятын, имын в себе ересь сокровену от неких Карловых еретик. Благочестивии же людие, нарекоша его папою, неведуще в нем ереси.

Ѡ формѡсе папе. Вѡтъ пѡпа цѡрѡ прѡ  
мѡдрѡго. сѡна вѡсѡнѡлѡма македонѡнѡнѡ  
нѡ. бѡ папа прѡнѡмѡ формѡсѡ прѡкля  
тын ѡмын ѡсѡбѡтъ ерѡсѡ сокровѡнѡу. Ѡ  
нѡтъ кѡ карлѡ ѡбѡ еретикѡтъ. бѡ гѡчѡстѡнѡнѡ  
лѡдѡе нарѡкоша ѡго папо  
не ѡтъ доущѡе ѡнѡ  
ерѡсѡ





Он же, написав исповедание православной веры для видимости, послал его к четырем патриархам.



Он же написав исповедание православныя веры лестнию и посла к четырем патриархом.

Он же написав исповѣданіе православны  
 шѣры лестнию . . . и посла къ четыремъ  
 патриархамъ



**И** когда поставили этого проклятого Формоза папой, (он) начал учить такой ереси людей Божиих. И так все латиняне легко восприняли ложное учение и от царства Греческого и от четырех патриархов отrekliсь.



**И** егда поставиша сего проклятого Формоза папою, нача учити таковым ересем люди Божия. И тако латыни вси удобно прияша злое учение, и от царствя Греческаго и от четырех патриарх отлучишася.

**И** егда поставиша сего проклятого Формоза папою. нача учити таковы ереси люди Божия. И тако латыни вси удобно прияша злое учение. И шцрьь епсцп греческаго. И шцрьь тыре патриархъ шдоучиша

сн

81945





После первого (папы) Формоза, который был родоначальником ереси, вторым был папа Нифантий (Вонифатий), третьим – Роман, четвертым – Стефан, пятым – Роман, шестым – Иоанн, седьмым – Венедикт, восьмым – Христофор, девятым – Лев. Все они были единомышленниками Формоза.



По первомъ Формозѣ. Иже въ началѣ  
 ереси. вторымъ папа Нифантїе.  
 третїи Романъ. четвертымъ Стефанъ.  
 пятымъ Романъ. шестымъ Иоаннъ.  
 седьмымъ Венедиктъ. восьмымъ Христофоръ.  
 девятымъ Левъ. вси единомыслени  
 бѣху Формозѣ

По первом Формосе, иже въ началѣ ереси, вторымъ папа Нифантие, третїи Роман, четвертымъ Стефан, пятымъ Роман, шестымъ Иоанн, седьмымъ Венедикт, осмымъ Христофор, девятымъ Лев — вси единомыслени бяху Формосу.



### О проклятии латинян.

Когда был Сергий патриархом в Царьграде в году 6582 (1074), он потребовал от папы Римского по совету трех патриархов, чтобы тот обратился к первоначальному благочестию. Тот же, упорствуя в своих заблуждениях, не пожелал вернуться (к нему), но отрекся от царства греческого и от четырех патриархов и принял на себя (власть) над Римом, и врагами стали (латиняне) всем православным христианам.



**О проклятии латынь.** Бывшю же Сергию патриарху в Цариграде в лето 6582. Сеи истяза папу Римскаго по совету трех патриарх, аще обратится в первое благочестие. Он же, утвердися на своен прелести, не восхоте обратитися, но отвергошася от царства Греческаго и от четырех патриарх, и на ся Рим восприаша, и врази вывша всем православным христианом.

ѿпроклѣтїи латынь. Бѣшъ оубо сергїи  
патрїархъ оу црїградѣ. вѣтъ то. ѿ ф.  
но. сеи истяза папу римскаго. по со  
вету трє патриархъ. аще ѿбратитсѣ  
оу первое блгочїтїе. ѿнѣ оубо оутвер  
дѣна сѣ оу прелести. не восхотѣ ѿб  
ратитсѣ но ѿвергошасѣ ѿ црїагре  
ческаго. и ѿ чєтырє патриархъ. и на сѣ  
ри восприаша. и врази вывша оу  
всемъ правосл. хрїтїанѿ





**П**атриарх же Сергий и другие патриархи папу Римского не только не поминали (на службе) в церкви среди первых, но отлучили (его от церкви) и проклятию предали.



Сергіє же патріархъ и прочіи патріарси .  
 папы римскаго не точію въ церкви въ пе-  
 рвы не поминашу но и извергоша и прокла-  
 тію пре-  
 даша .

**С**ергие же патриарх и прочии патриарси папы Римскаго не точію в церкви в первых не поминаху, но извергоша и проклятію предаша.



**О Петре Гугнивом.** Потом же престол Римский принял Петр Гугнивый. Этот беззаконник отверг веру христианскую, и всю Италию смутил, и многие опасные ереси распространил.



**О Петре Гугнивом.** Потом же Петр Гугнивыи принят престол Римский. Он беззаконный отверже веру христианскую, и всю Италию возмущит, и многа ереси злыя нася.

**О ПЕТРѢ ГУГНИВѢ . ПОТѢМЪ ЖЕ ПЕТРЪ**  
**ГУГНИВЫИ . ПРИЯТЪ ПРѢСТАВЪ РИМСКІИ .**  
**ОНЪ БЕЗЗАКОННЫИ ОДЕРЖЕ ОУХРѢТІА**  
**НЕСКОУЮ . И ОУИ ПЛѢЮ ДОЗМОУТИ И**  
**МНОГІА ЕРЕСИ СЛЫ**  
**НАСѢ**



821 об





Потом он позволил семь жен иметь и наложниц не считал грехом. И на органах приказал в церквах играть, и бороду и лоно постригать, и всякую недозволенную пищу есть (вместе) с псами из одной посуды, и многие другие скверны распространил, беззаконник. И из-за этого (латиняне) были отлучены от церкви и проклятию преданы.



Потѣ поделѣть седемъ женѣ имѣти .  
 и на лоно жннцѣ непостѣи грѣхѣ . и  
 органы поделѣть отъ цркви и вѣти . и бра  
 ду и лоно постѣи ригати . и седеко скве  
 рно ясти и со псы изъ едине сосудѣ .  
 и на многа скверненїа на стѣла безза  
 конныи . и снхъ ради ѿдерженїа  
 хоу ѿ цркви . и проклятію предани

По том повеле седемъ жен  
 имети и в наложницахъ не  
 постави греха. И органы  
 повеле в церкви бити\* и  
 браду и лоно постригати,  
 и всяко скверно ясти и со  
 псы из едине сосуд, и на  
 многа сквернения нася,  
 беззаконныи. И снхъ ради  
 отвержени вяху от церкви и  
 проклятию предани.

\* описка: д.б. быти.



**О Вретани и о князе  
Алманитском.**

Папа же много раз из латинян ставил царя в Риме, но ни разу не пожелали те цари повиноваться ему.



**О Вретани и о князе  
Алманитском.**

Папа же многажды от латын постави царя в Риме, и николи же восхотеша царие тии повинутися ему.

О ВРЕТАНИИ И О КНЯЗЕ АЛМАНИТСКОМЪ.  
ПАПА ЖЕ МНОГАЖДЫ ОУСТАВИ ЦАРЯ В РИМЕ,  
И НИКОЛИ ЖЕ ВОСХОТЕША ЦАРИЕ ТИИ ПОВИНУТИСЯ ЕМУ.





**И**, посоветовавшись об этом (с приближенными), посылает во Вретию. Вретанский же остров ещё при Константине Великом принял святое крещение, однако книг у себя (жители Вретины) на своем языке не имели, но книгами на латинском языке пользовались, и всегда были они врагами римлян.



Родѣцацѣ такоуѣ сошѣ . посылает  
 во вретанію . бѣ же вретаніи кий  
 шестрѣ . еще при цѣ коньстѣнѣ  
 тинѣ приша стое крещеніе . книгѣ  
 себѣ по своему языку не имѣше .  
 но латинскіи азбукѣ держаше кни  
 ги . и всегда бѣху сии врази  
 римлянѣ .

**С**овещав таковыи совет, посылает во Вретию, ве же Вретанискии остров еще при Велицем Коньстянтине приша святое крещение, книг же себе по своему языку не имѣше, но латинским языком держаще книги, и всегда бяху сии врази римлянѣ.



Папа же послал во Вретию к князю Алманитскому, и, примирившись с ним, и связав их многочисленными клятвами, (в том), что (они) всегда будут иметь мир с римлянами, пообещал им поставить царя во Вретию. Они же (согласились), соблазнясь царским именем, а также потому, что имели книги на латинском языке, и легко обратил их папа своими наставлениями в свою ересь.



Папа же посла во Вретию ко князю алманитскому, и смирился с ним, и утвердив их многими клятвами, еже всегда имети мир с римляны, и обещаю им поставити царя во Вретию. Они же, царьскаго ради имени, и занеже имети им книги латынским языком, удобно прельсти их папа своими учении в свою ересь.

ПАПА ЖЕ ПОСЛА ДО ПРЕТІАНІЮ. КОІ КНІЗЮ  
 МАНИКОМУ. И СМІРНІ ПОВЕДЕНІ. НОУ  
 ПЕРДІ ПТЬ НХТЬ МНОГІМІ КЛАТВАМ.  
 ЕЖЕ ПЕРДІ ИМТЬ ПТИ МИРТЬ С РИМЛЯНЫ.  
 И ШВТЬ ЦАРСКИМТЬ ПОСТАВИТИ ЦРЯ ДО  
 ПРЕТІАНІИ. ШНИ ЖЕ ЦРЬСКО РАДИ ИМЕ  
 НИ. И ЗА НЕ ИМТЬ ПТИ ИМТЬ КНИГИ ЛАТЫ  
 СКИ ЯЗЫКО. ОУДОБНО ПРЕЛСТІ И ПА  
 ПАСДО ИМНОУ ЧЕНИИ ПТЬ ШОЮ ЕРЕСЬ.





**И** призвал в Рим их предводителя вместе со всеми военачальниками, и утвердил его царем Вретании.



**И** призвал прииѣхъ князь ихъ и со всеѣмъ  
 поѣводами поста  
 ви его  
 ра по  
 пре  
 ста  
 ни  
 го

**И** призва в Рим князя их, и со всеми воеводами постави его царя во Вретанию.

824



**И** издал закон: пусть из латын ставится папа в Риме, а во Вретании царь – от алман вместо константинопольского, то есть греческого, царя.



**И** написав закон: да от латын поставляется папа в Риме, а во Вретании царь от алман вместо коньстантинаградскаго, сиречь греческаго царя.

**И** на писавъ законъ . да ѿ латѣи нѣ по  
 ста ца лѣ ет се па па римскѣ . а до прѣ  
 та нѣи нѣ црѣ ѿ по лѣ ма нѣ . ѣ мѣ ет се ѿ ко  
 нь сѣ та нѣи нѣ гра дска го  
 сѣ рѣ чѣ грече  
 ска го

црѣ  
 рѣ  
 .  
 .





Такоже и по большим городам вместо четырех (греческих) патриархов своих четырех патриархов поставил, их же называют кардиналы. И этим полностью отрекся от благочестивой веры.



Такоже и по большим градам вместо четырех патриархов своих четыре патриархи поставил, их же называют кардиналы. И тако совершенно удалился от благочестивой веры.

Тако и по большим градам поставил четыре патриархи. И их же называют кардиналы. И тако совершенно удалился от благочестивой веры.



**Об изгнании царицы  
Ирины с царского престола.**

Царица же Ирина с сыном своим Константином после утверждения благочестия долгое время правила (одна), (ожидая), пока ее сын войдет в возраст. Юноша же рос быстро и, поскольку ещё маленьким остался без отца своего, то окружили его коварные льстецы и искушали сердце его соблазнами, как сладкую (сердцевину) дерева древесные черви точат. И возгордился, и наполнился чванства



**О изгнании Ирины царицы  
от царства.**

Царица же Ирина с сыном своим Константинѡм по укреплени благочестия время доволно овладеа, преспевающу же возрастом сыну ея. Юноша ве доврорастен и, яко млад, остал ве от родителя своего, примесившимся ему лукавым лестьцем и снедающим сердце его блазньми, якоже сладкая дрєвеса червие древо снєдєннїю. И превзятся и разгорде

ѡнзгнанїи ирины црци ѡцрѣстѡ  
Црѣцѣ ирина, снѡсвои коньстѣнтин  
ѡнѡ. проукрѣплєнн блгочѣстїѡм. прє  
младѡѡно ѡбладеа прєстѣпѣѡѡцѣ  
позрастѡснѡуєѡ. юноша бѣ доврѡрѣ  
стєнтѡ. и ѡкомѡ ѡстѣбѣ ѡродитє  
лѣсѡѡѡго. примєснѡшнєѡмоу лоуц  
пѣлєстѣцє. и снєдѡѡцнє срдцєѡго блѡ  
зньми. ѡкѡсѡ блѡкѡм дрєвєсѡѡѡѡ дрєв  
снєдѣнїю. и прєвзѣтѣсѡ и разгордѣ



нацрѣѣ . еамѣтѣпоіѣмѣпраѣднѣтѣскитѣ  
тѣрѣцѣвнѣтѣцѣвѣцѣѣ



И ѿцрѣскѣ и згнаноу тѣдори тѣмѣтѣрѣ  
свою . не нею всего мира мирѣ . не сое  
хранитѣль . ѿполезе со прагнѣсѣ на не  
подобна дѣлѣнѣ . и ѿспрѣтѣ со житѣ  
лн цѣоу свою цѣломоудроу ю  
мрѣю . филарѣто  
поудноу

коу

⋮

перед царицей, пожелав  
единовластно обладать  
скипетром.

И с царского (престола)  
изгнал мать свою, а с нею  
и покой во всем мире, и  
своего хранителя. Потом же  
обратился к неподобающим  
поступкам и постриг в  
монахини супругу свою,  
целомудренную Марию,  
внучку Филарета.



на царицѣ, сам токмо  
правити скипетры  
вознепщевав.

И от царских изгнанѣ  
творит мать свою, и  
с нею всего мира мир  
и своего хранителя.  
Оттоле же совратися  
на неподовная деяния,  
и остриже сожителницѣ  
свою целомудрѣю Марию,  
Филаретовѣ внѣкѣ.



Другую же женщину для совокупления в постель свою взял по имени Феодотия, которая была в родстве с отцом его. Ибо постоянно (падающая) капля твердый камень точит, и лезть порабощает людей неразумных.



Другую же на смешение жену в постелью свою введе, именем Феодотию, в сродстве сущу отцу его. Ибо капля всегдашняя камень жестокии провивает и лщение, поя, дает человеки худомныя.

Другую же на смешение жену в постелью свою введе, именем Феодотию, в сродстве сущу отцу его. Ибо капля всегдашняя камень жестокии провивает и лщение, поя, дает человеки худомныя.





**П**атриарх же Тарасий не (только) не осудил царя за это, но и к причастию допустил, услышав, как он (Константин) говорит, что, если обвинит его (в этом патриархе) и отлучит (от церкви), то (он) вновь к иконоборству обратится.



**П**атріархъ же тарасіе не ѡбличнѣ се  
 ца . но и при ѡбщениіе пріятнѣ оу  
 слыша єго глаголюща . аще ѡбличнѣтнѣ и  
 ѡлучитнѣ єго . пакннѣко  
 но борѣтнѣ ѡ цоз  
 дшигнѣ  
 тнѣ  
 ѡ  
 . ѡ  
 ,

**П**атриарх же Тарасие не обличи о сем царя, но и приобщение прият, услыша его, глаголюща, аще обличит и отлучит его, пакн иконоборство воздвигнет.



Платон же, игумен Студийский, с племянниками, с Феодором и с Иосифом, не только обвинили царя, сотворившего беззаконие, но и потребовали не допускать его к патриаршему причастию.



Платон же, игумен Студийский, со братьями — с Феодором и со Иосифом — не точию царя обличиша, беззаконие сотворша, но и приобщения патриаршескаго отлучишася по совету его.

Платонъ же игоуменовъ студийскѣи со  
 братионичи съ Феодоро и со Иосифомъ  
 не точію царя обличиша беззаконіе  
 сотворша. но и приобщеніа па  
 триаршескаго ѿдоу  
 чншася по  
 совету  
 его.





Царь же Платона во дворце заключил, племянников же его, Феодора (и) Иосифа, с другими монахами, ранами измучив, изгнал в Солунь.



Црь же платона о полати затвориць.  
 Цвратоничи же его феодора иосифа  
 со иными мннхи ранами  
 оуязвиць здохн  
 тоунасе  
 лоу  
 нь  
 ѿ

Царь же Платона в полате затворив, братоничи же его Феодора и Иосифа со иными мннхи, ранами уязвив, заточи в Солунь.



**Об ослеплении царя  
Константина.**

Царь же Константин, немного опомнившись от бесконечного себялюбия и поняв, что окружен оказался грехами смертными, вновь царицу упросил, мать свою, вместе с ним управлять славным кораблем царства.



**О ослеплении царя  
Константина.**

Царь же Константин въспряну мало от конечнаго самолюбия, и разуме, яко обьят бысть посреде зол послѣдних, паки царицу умоли, мать свою, еже кормити с нею доврокормныи царствена корабль.

О ослепленіи царя константиноу.  
 Царь же константиноу въспряну мало  
 о конечнаго самолюбія. и разумѣ  
 яко обьят бысть посреде зол послѣдних,  
 паки царицу умоли, мать свою, еже  
 кормити с нею доврокормныи  
 царствена  
 корабль.





**П**оддалась же царица Ирина уговорам сына, и вновь вместе с ним управляла царством и славными греческими владениями.



**П**реклонѣ же сѧ црѣца ирина словесы сѧи  
 синими . и пакѣ с нимъ стрѡише црѣ  
 ствѡ . и и мѣнѣи  
 греческѡв

**П**реклонн же ся царица Ирина словесы сыновними, и паки с ним строяше царство и имення греческую честь.

и и мѣнѣи греческѡв  
 со чѣ  
 стѡ  
 . и и мѣнѣи греческѡв  
 . и и мѣнѣи греческѡв  
 . и и мѣнѣи греческѡв  
 . и и мѣнѣи греческѡв  
 . и и мѣнѣи греческѡв



Однако, хотя и была (она) благочестива, но, (вместе с тем), и крайне властолюбива, желая властвовать. Ногоглавый (змей), напептавший в ухо Еве, заставил её вкусить от дерева доброплодного, и смерть принес (ей) вместо жизни бесконечной, и сладость в бес-



Аще бо и благочестива, но и властолюбива зело. И еже владети жажущи, но главыи шептанием в слуха Еввина, сотворив ю вкусити от древа доброплоднаго, и смерть наведе вместо живота бесконечнаго, и сладкое в не-

Аще бо и бл҃гочѣстива но и властолюбива  
 зело . и еже владѣти жажущи но гла  
 выи шептаніе отъ слоуха Еввина . со  
 творивъ ю вкусити отъ древа добрѣ  
 плоднаго . и смерть наведе вместо  
 живота бесконечнаго . и сладкое в не



ѿдержанную горестъ преложи. сице и ныне  
 советник и наветник Ирине  
 царицы бы. и привлек сердце ея единовласт-  
 ным желанием. сотвори ю на юношу  
 сего царя советъ советъ лукав. о горе  
 и безчеловеченъ. царь же во всяко зло  
 готов. к сим же и законопреступни  
 очисти братиа отца своего.



и зрящи его, царица, на  
 все носима по воли своен, на  
 негоже подвижесе, в себе  
 зверовидне егоже ни тигро  
 падрус,

конечную горечь превратил.  
 Так и ныне, (он), советчиком  
 и клеветником Ирины царицы  
 став, привлек сердце её  
 желанием единовластного  
 (правления) и заставил её  
 против этого юноши-царя  
 составить греховный и, о горе,  
 бесчеловечный заговор. Царь  
 же был способен ко всякому  
 злу, к тому же и, преступив  
 закон, глаза выколол братьям  
 отца своего.

И, видя это, царица, во  
 всем подчиняющаяся  
 желаниям своим, против  
 него же и обратилась, сама  
 ожесточившись, но ни тигро-  
 леопард,



удержанную горестъ  
 преложи. Сице и ныне  
 советник и наветник Ирине  
 царицы бы, и привлек  
 сердце ея единовластным  
 желанием, сотвори ю на  
 юношу сего царя советъ  
 совещати лукав, о горе, и  
 безчеловечен. Царь же во  
 всяко зло готов. К сим  
 же и законопреступни оч  
 ослепи братиам отца своего.  
 И, зрящи его, царица, на  
 все носима по воли своен, на  
 негоже подвижесе, в себе  
 зверовидне егоже ни тигро  
 падрус,



ни лев рычащий, ни медведь жестокосердный, ни змей, живое поедающий, не умышлял бы против детеньша своего. Она же по жестокосердной воле (своей) нашла из всех подчиняющихся ей придворных (единомышленников) и, (согласившись со всем), что бы ни сделали хранители покоев, скопцы сквернодушные, совершители всего зла, с ними составляет (заговор), о горе, против любимого (сына).

НИ ЛЕВ РЫКАЮЩИИ . НИ МЕДВЕДЬ СВЕРПОСЕРДЫИ .  
 НИ ЗМИИ СУРОВОДЕЦЬ . НЕ БЫ СОВЕЩАЛ НА ИЗЧЯДИЯ СВОЯ .  
 СИА ЖЕ СВЕРПОСЕРДЫИ ОБЫЧАЕМ ОБРЕТЕ ОТ  
 СИНЬГЛИТА ВСЕХ ПОВИНУЩИХСЯ ЕИ . И ЧТО  
 БО НЕ СЪДЕЯША ЧЕРТОГА ХРАНИТЕЛНЕ  
 СКОПЦЫ СКВЕРНОДУШЬНИИ . ВСЕХ ЗЛЫХ  
 ДЕЛАТЕЛНЕ . С НИМИ ЖЕ СШИВАЕТ О ГОРЕ ,  
 НА ВОЗЛЮБЛЕННАГО .



ни лев рыкающий, ни медведь сверепосердын, ни змии суроводец, не бы совещал на изчядия своя. Сиа же сверепосердым обычаем обрете от синьглита всех повинущихся ей, и что бо не съдеяша чертога хранителне скопцы сквернодушньни, всех злых делателне, с ними же сшивает, о горе, на возлюбленнаго.







веки светоподающих  
 глаз луны, мрак глубокий  
 распростерся на многие  
 дни, ибо и сами стихии о  
 несчастье рыдали, ибо горе  
 (такое) вызвало сожаление  
 и у бездушных (стихий).  
 И, так поступив, та дерзкая  
 единственной стала  
 самодержицей.

В другом же (месте)  
 пишет(ся), что помимо её  
 желанья было так сотворено с  
 царем Константином, и спустя  
 некоторое время (она) умерла.  
 А прожил Константин после  
 седьмого собора десять лет.

оубъжда . соубътопити глѣна мѣсѣннцѣ  
 луны . мракъ распростертъ бѣт доубо  
 на многи дни . и стихии абѣ сами оубе  
 плакаху . оубъспрастни милоуема соу  
 сердіемъ и оубездрушны . сице сѣа соудѣ  
 ошн предерзавны . едина самѣде  
 рѣжѣт оупрепоясѣа . и ндеже пише  
 яко безъ ея воля сице сотвориша цр  
 коньстѣнтину . и по времени нѣ  
 кое оумре . а жилъ коньстѣнтинъ  
 по седмѣ соборѣ . десѣа лѣтъ :



вежда светопитательная  
 зеница луна, мрак же  
 распростертъ во глубокъ на  
 многи дни и стихиа во сами  
 о веде плакаху, о страсти  
 милоума со усердиемъ и  
 от бездушныхъ. Сице сѣа  
 содеявши, предерзая, оны  
 едина самодержествомъ  
 препоясѣа. Индеже  
 пишет, яко безъ ея воля  
 сице сотвориша царю  
 Коньстѣнтину и по времени  
 некоемъ умре. А жилъ  
 Коньстѣнтинъ по седмомъ  
 соборѣ десѣа лѣтъ.



84106







**И** благодаря этому, как царей их почтив, в сопровождении множества людей, Ирина вывела их из церкви без сопротивления и изгнала их в Афины.



**И** пщеванием таковым, яко царя похваливша я и люди многи сподвигше, изведе тыя Ирина из церкви, ни единому же по ня имшүся, и оземьствова я во Афинех.

И пщеваніе такобы яко царь похвали  
 шал . и люди многи сподвигше . и  
 зведе тыя Ирина . изъ церкви . ни еди  
 ному же по ня имшюся . и оземь  
 стова я во афинех .





Так как некоторые хотели тогда объявить их царями, Ирина ослепила их и пресекла злое семя богохульников, чтобы больше не царствовали, не мучили, не подвергали гонениям Божью церковь. Затем, когда она прошла ко дворцу



Ихже нецыи тѹ нареци хотѹще царе.  
 Ихже ирѹна ослѣпѹи . и злое семя  
 вѹстоудное ꙗвѹтъ кѹ . да кѹтомоꙋ не  
 црѹтѹ подати ни мѹти . ни црѹи обѹжѹи  
 гонѹти . тѹче кѹ полатѹ

дошедши еи

ѹти

ѹти

Ихже нецыи тѹ нареци хотѹще царем, ихже Ирина ослепи и злое семя богостудное ꙗвѹтъ, да кѹтому не царствовати, ни мѹчати, ни церковь Божию гонити. Тѹче к полате дошедши еи



**Елевферия, Никифор, патрикий и геник** логофет ночью подошел с единомышленниками к Медным воротам дворца и, якобы царицей посланный, со свечами и оружием вошел во дворец.



**Елеуферия, Никифор, патрикий и геник** логофет, прииде с единомыслеными нощню к Медяным вратом к полатным, и рекше, яко царицею послан, вниде со свещами и оружием в полату.

**Елеуферия Никифоръ патрикий . и геник**  
**логофетъ . прииде съ единомы**  
**слеными нощню . къ меднымъ вратамъ**  
**къ полатнымъ . и рекше яко царицею**  
**посланъ . вниде со свещами**  
**и оружиемъ**  
**въ полату**  
**тѣ**





**И** оттуда сразу посланные по всему городу славили его царем. А утром Ирина была заперта во дворце, Никифор же царем был провозглашен перед народом Тарасием патриархом.



И ѿтуда абие послаша по всему граду  
 и славиша и царем. Утром же вышедши  
 Ирина в полате заперта бысть. Никифор  
 же царь нареченъ бысть предъ всеми  
 Тарасиемъ патриархомъ.

**И** оттуду абие послаша по всему граду и славиша и царем. Утром же вышедши, Ирина в полате заперта бысть, Никифор же царь наречен высть предъ всеми Тарасием патриархом.



**Царство 38-е, Никифора  
Геника, который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Ирины царствовал  
Никифор, 8 с половиной лет.  
Он выслал Ирину на остров  
Селовонский (Лесвон).  
Это был отвратительный  
человекоубийца, служитель  
золота, златолюбец лютый (и)  
злословный, как Мидий,



**Царство 38 Никифора  
Геника, иже царствова в  
Коньстантинограде.**

По Ирине же царствова  
Никифор, лет 8 и пол.  
Бен же злонарен и  
человекоубица, рав  
злату, златолюбец, лют,  
худослов точен Миду.  
Тон Ирину оземьствова в  
Беловоньством острове.

црѣво . ли . никифора геника . иже  
црѣво да в коньстанинѣградѣ .  
По ирине црѣво да никифоръ . лѣтъ . ѿ .  
пѣтъ . бенѣтъ зловнаренѣ и худослов  
убица . равъ злату златолюбецъ . лютъ .  
худословъ . точенъ миду .  
тон ирину оземьствомъ  
беловоньствомъ  
островѣ





когда-то обладавший Фригией. Он городские власти продавал, чины давая не за заслуги, а за деньги. Ведь у него было золото на устах, власть на языке, золото на трапезе его, золото и во сне продавал.



Нѣкогда ѿблада фругією . иже и сласть  
 градскіа продаше . не на славу поче  
 сти продаша . но на богатство по  
 предаша . и мѣлаше убо сласть на устнахъ  
 а вола на языкѣ . сласть на трапезѣ  
 его . сласть во снѣ про  
 даше

Некогда овлада Фругнею, иже и власти градския продаша, не на славу почете вѣдая, но на богатства предая, имяше убо злато на устнах, а вола на языке, злато на трапезе его, злато во сне продаше.



Так он показал себя человеком печальным и унылым. Только если кто золото приносил, тогда веселым глаз его становился, и пелены сетования не было на лице его. От него всевозможные козни пошли, и всякие злообразные обманы плелись; если где обнаруживалось золото, оно бралось и к нему приносилось.



И ꙋбо человеком сетовен и ꙋныа являшеся. Аще ли же кто злато приносяше, тогда ꙋбо весело око показываше и сетования мгла не бе на лица его. От сего всяки козни начинаше и всяки сшиваше злообратная лести, яко да аще где обрящется злато, возмется и к нему принесется.

Но ꙋбо члвкъ сътвори себѣ ꙋныа и лѣсть  
 шесѣ . аще ли кто злато приносяше .  
 тогда ꙋбо весело око показываше .  
 и сетования мгла не бысть на лица  
 его . ѿ сего поиде козни научнаше .  
 и поиде кнѣшнѣ аше сѣ ѿвратниа дѣ  
 стїи . ꙗко да аще где обрящется злато  
 то возмется . и к нему  
 принесется

83506





**О** златолюбие! Сей наложил на греков налог нелегкий, и трудно выразимый, и непереносимый. Под предлогом обновления обветшавших стен



**О** златолюбію . сеи наложи гре  
 кѣмъ по дартъ нелегкіи . и злѣ по дѣстѣ  
 нтъ . и не оудобно си . виною ѿбно  
 оженіа ради стѣнъ ѿбе  
 щіа по  
 шн  
 хъ

**О** ле именнолюбю! Сеи наложи греком товар нелегкий и злопověстен, и неудобносим. Виною обновления ради стен обѣщавших



он брал всё и запирал (под замок), не отдавал ни золота, ни серебра, ни драгоценных одежд, как говорится в притче; есть много следов, указывающих, как деньги вносили внутрь, и нисколько не выносилось. Он и воинов лишил их жалованья. От этого произошло возмущение и губительная война.



примая же и вся заключаше, не износя ни золото, ни серебро, ни добротканная ризы, по глаголюм притчи, внешнии мнози следове показуя, имения вносящих внутрь, износящих же ни мало ни здаваемых. Лиши же и сущих в воинство от уроча их. От сего высть ругание злогласно и крамола губительна.

Пріѣмля и всѣмъ заключающе. не износя  
 ни злата ни серебра. ни добротканна  
 ныя ризы. по глаголюм притчи онъ  
 шнѣи многы слѣдѣ показуѣи мѣ  
 нѣи доносящѣи оу тѣрѣ. износящѣи  
 же ни мало ни здаваемыхъ. Лиши же  
 и сущѣи въ воинствѣ оу рочѣи. шѣ  
 го высть руганіе злогласно. и кра  
 мола губительна





**И** все войско, собравшись, с криками просило воеводу Вардана быть царем, излагая ему свои требования. Хотя тот решительно отказывался, не смог избежать,



**И** все множество воинства  
 стекшеся, с воплем моляху  
 царя Вардана быти тогда  
 воеводствующа, поведающе  
 ему свою нужу. Тому по  
 велику отрицающуся,  
 избегнути не возмогшу.

**И** все множество воинства  
 стекшеся, с воплем моляху  
 царя Вардана быти тогда  
 воеводствующа, поведающе  
 ему свою нужу. Тому по  
 велику отрицающуся,  
 избегнути не возмогшу.



(и) принужден был выступить к Хрисополю, и держал (его) в осаде 8 дней и, не взяв города, возвратился в Магнию (Малагину).



Но нужею шед в Корсополь и обседе за 8 дни, и не приат града, и обратися в Магнию.

Но нужею шед в Корсополь . и обседе за  
8 днѣи . и не приат града . и обратися  
въ Магнѣи

ю

.

>

837об





РѢНБГАУБОЛДСА . ИМЕНЕПТЬДЫНЕСКОРО  
 СОПРАТНОЕУТИ . КЪИДОКУБЪВЮНТЬ  
 КЪЕМОУПРИХОДИ . ИБГОНОСЦОВ . ИАХОДНЫ  
 СОПЪПДОСТПЬМИШБГАШЗАРДЕМА . И  
 ИПОЛДЕЕМОУСОКРОДЕННЫНСОПТЬ . ИА  
 СКОУЮНОУЖОВ . ОУСЛЫШАПТВЕСИДСТЪДЫ  
 ОУМШОМЪИДАСЫСТАРЕЦЮ . ИМЕНЕПТЬ  
 КИКИНО . АХОДНЫИДОСТПЬДАДЪВЪТРО  
 НАА . БТЪСЕМОУСТАРЦОУПТИЧЕИМА .  
 СЕНДАРДАНІИНАКАЗА НЕДЕРЗНОУПТИНА  
 ЦРПДОШ . АИМЕНЕОУЧНЫРЕЧЕСТЪНИЦЮ

(И вот), Бога убоявшись и  
 понимая опасность заговора  
 для чести, он приходит к  
 одному человеку Божьему и  
 богоносному, озаряемому от  
 Бога духовными красотами,  
 и рассказывает ему о тайном  
 заговоре и требованиях  
 народа. Услышав же это,  
 поседевший умом и волосами  
 духовный старец, именем  
 Кикнос, воспевающий  
 Божественное – ведь у этого  
 старца было птичье имя – на-  
 казал Вардану не дерзать на  
 царство, «чтобы и глазных, –  
 сказал он, – зениц



Сен Бога убоялся, и не  
 неведын скоросовратное  
 чести, к человеку Божню  
 некоему приходит, и  
 богоносцу, и духовными  
 светлостями от Бога  
 озаряема, и являет ему  
 сокровенный совет и  
 людскую нужду. Услышав  
 же сия, седын умом и  
 власы старец, именем  
 Кикнос, духовнын воспевая  
 Божественная — ве же сему  
 старцу птичье имя —  
 сен Вардания наказа не  
 дерзнути на Царство, «да  
 не и очных, — рече, —  
 зениц

\* кикнос (греч.) лебедь.



## ЛѢШНІШНІА СО ДѢМНІИ ТѢМНІ

не лишиться со всем прочим».

**В**идя же, что Вардан обиделся, старец снова воззвал к воеводе: «Вот ты прекрасный, — сказал он, — и могущественный военачальник, не получишь власти, если и тьму усилий приложишь, но некоторые твои подчиненные препояшутся поясом



лишишься со всеми инеми».

**В**иде же оскорбившася Вардания, старец паки призва воеводу: «Ты ꙗко прекрасный, — рече, — и превеликни военачальниче, не получиши власти, аще и тмаи труднишия, но повинующихся нецыи твои власти поясом

**Р**идѣ же ѿ скорѣи ѿша глѣдѣ рѣдѣнїа стѣ  
 рецѣ паки призва воеводу . ты ꙗко  
 бо прекрасный рече и предѣлїи воена  
 чальниче . не получиши власти . аще  
 и тмаи труднишия . но повинующїи  
 нецыи твои власти поясом



прѣпоашоу сѣ самодѣрѣѣ стѣ подѣ . видѣши  
 ли твоѣ посѣбники ѡни три мѣжи .  
 имя сѣ оумѣна . лѣ . и фома . и миханѣ .  
 ѡни же первѣ индѣ стѣ прѣимѣ лѣ стѣ . и по  
 немѣ к миханѣ оу вла стѣ прѣидѣ . фома прѣ  
 тѣ ин прѣ дерзнет ѣ оубо оу сѣрдѣ шѣ . и цѣрѣ стѣ  
 и мѣ к сѣ стѣ прѣидѣ чѣ . но ѡ бачѣ стѣ конѣ стѣ  
 и зѣ стѣ стѣ по лѣ стѣ оу е лѣ не по з мѣ шѣ же . оо  
 чнѣ и же зарѣ оу гашѣ нѣ прѣимѣ . слыша  
 прѣ же сѣ лѣ парданѣ и же и зѣ быша сѣ по прѣ  
 мѣна сѣ подѣ . яко ѡ дѣ хѣ дѣ нѣ жѣ на лѣ до гла си  
 трѣубѣ . чюднѣ и ѡ цѣ стѣ кикносѣ стѣ .



самодержавия. Вон твои  
 помощники, те три мужа,  
 имена которым Лев, Фома  
 и Михаил. Первым из них  
 власть примет Лев, а после  
 него к Михаилу власть  
 перейдет, Фома же третий  
 нагло дерзнет и царское имя  
 к себе привлечет, однако, до  
 конца воли своей проявить  
 не сможет, но глазным зорям  
 угашение примет». Услышав же это, Вардан,  
 который возвеличился  
 в это время, как духом  
 движимая труба, возгласил:  
 «Удивительный отец  
 Кикнос!»

препояшүся самодержѣства.  
 Видиши ли твоѣ посѣбники,  
 они три мѣжи, имея же  
 сѣтѣ имена: лѣв и фома,  
 и миханѣ. От них же  
 первѣи вла стѣ прѣимѣт  
 лѣв, и по нем к миханѣ  
 вла стѣ прѣидѣт, фома же  
 третѣи прѣ дерзнет ѣ бо  
 ѣ сѣрдѣ шѣ и цѣрѣ стѣвѣ  
 и мѣ к сѣ стѣ прѣидѣ чѣ  
 к сѣ бѣ привлѣчет, но о бачѣ  
 в конѣцѣ и зѣ стѣ стѣ по лѣ  
 стѣ оу е лѣ не по з мѣ шѣ  
 же . оо чнѣ и же зарѣ оу  
 гашѣ нѣ прѣимѣт . слыша  
 прѣ же сѣ лѣ парданѣ и  
 же и зѣ быша сѣ по прѣ  
 мѣна сѣ подѣ . яко ѡ дѣ  
 хѣ дѣ нѣ жѣ на лѣ до гла  
 си трѣубѣ . чюднѣ и ѡ цѣ  
 стѣ кикносѣ стѣ .



**И** от этого устранился Вардан Бога и междуусобной брани, сказав самому себе: «Зачем из-за меня быть кровопролитию христианам?» Послав к Никифору царю, он попросил у него прощения, ночью тайно от людей отправился к монастырю Ираклия и сразу стал монахом.

**А** когда он на ладье, посланной ему царем, шествовал в Первый остров в свой монастырь, который он сам ранее устроил,

**И** от сего Бога убоаяся Варданне и междуусобныя брани, и в себе рекыи: «яко мене ради будет кровипролитие христианом?» Послав к Никифору царю, и даст ему слово простыню, иде нощью отан люди к монастырю Ираклиову, и авие высть мних.

**Ш**ествующу же ему, царскою олядью посланному, в Прьвыи остров монастыря своего, егоже ве сам устроил прежде,

**И** ѿ сего бо глаубоудеа парданіе . и мерѣдоу  
 ноусобныа брани . иде се берекын . іако ме  
 не ради боудетъ кровипролитіе хртіа  
 номъ . посла въ кнн кифороуцрю . и да  
 стъ ему слово простыни . иде нощью  
 ѿтпаниди . къ монастырю ираклиову  
 дв . іавіебымни .



**Ш**ествующу же ему царскою олядью посланному . въ прьвыи ѿстрои монастырїа сего . егѡ въ глаустроитъ прѣже .



ликаѡнѡнѡмѣнѣцѣи мѡдѣи . рѣкъше по дѣкѣ  
 на не шѣтъ пиша его вѣ по дѣтъ нѣмѣцѣ  
 царѣ . и тѣмѣ скорбию шѣ дѣрѣжим нѣ много . и  
 вѣтъ склѣтѣ пою нѣ стѣ о вѣ стѣ по дѣше .  
 ꙗко невинно царѣ по уѣмоу сѣдѣцоу тѣако да  
 дрѣтъ знѡценѣа . истинно рѣше шѣтѣ мѣ  
 нѣ бо гѣацѣноѣ . ни когдѣ хрѣстѣана моу чнѣ  
 ни оудѣ его бо шѣю оу сѣтъ кноу . бѣ по чѣтѣ  
 вѣ о вѣтъ . и хрѣстѣанолюбѣцѣтъ сын .

некие ликаоняне, то есть  
 волконяне, ослепили его без  
 ведома царя. И потому (царь)  
 скорбью много был объят  
 и перед всеми клятвенно  
 доказывал, что не был  
 причиной этой дерзости.  
 Истинно же говорил, ибо  
 это очевидно: он никогда  
 христианина не мучил,  
 и уд его не отрубал, ведь  
 был благочестив и любил  
 христиан.



ликаоняне, неции мѡдѣи,  
 рекше волканяне, ослепиша  
 его без повеления царѣва.  
 И тем скорбию дрѣжим  
 многою, и всем с клятвою  
 истовъствовашѣ, ꙗко  
 невиноватѣ емѣ сѣщѣ  
 таковогѡ дрѣзновѣннѣя.  
 Истинно же о глаголемѣхъ,  
 ибо явленѡе: ни когдѣже  
 хрѣстѣана мѣчи, ни ѡд его  
 бо шѣю ѡсекнѣ, благочѣстив  
 во ве и хрѣстѣанѡлюбѣцѣ сын.



На 3-й год царствования Никифора сарацинский князь подошел с большим войском к Дорилию, Никифор же сделал заявление первому советнику (сарацин), говоря так: «Зачем радуешься неправде и кровопролитию человеческому, не желаешь уйти к себе и преступаешь установления древние (и отеческие)? Ибо какой пророк или учитель божественный такие дела творить (научил)? Не Божит ли, пророк твой, научая, сказал: «Христианина за брата держи и люби его»? Разве всех Творец и Попечитель обеих (сторон) людей несправедливому проливанью крови радуется? Нет. Но имея в избытке серебро и золото и прочее, к тому же от Святой земли избыточной наилучшее и редчайшее и нам приятное вдоволь имея – уйди, чтобы зря не обидеть не обидевших тебя. Если же чего-то еще от нас теперь требуешь, мы по-дружески дадим. Так что как безбожные и бессмертные друг на друга не исполчимся, чтобы человеческою войною бесовской (войне) (по) (зависти и) ненависти не уподобиться, зная, что, много или мало пожив, умрем и к беспристрастному Судии придем, который воздаст каждому по делам его». Такие речи царь Никифор послал с дарами какими-то, которыми сарацин умилился.



В 3-е лето царства Никифорова приде срачиньскыи князь с народом многим к Дорилии, наречие же к пръвому советнику глагола Никифор сице: «Въскую радуешься о неправде и крови пролитии человеце, не доволен ити въ своя си, и преступаеши устав пръвых? Которыи ѹбо пророк или учитель божественныи таковая вещь творити? Ни ли Божит, пророк твои, наказав, рече: «Христианина яко брата имен и любви его»? Егда бо всех Творец и проповедатель овоих во человек крови проливанню несправедно не радуется? Нестъ тако. Но сребра и злата и прочих излишен, изыде, овидети все не овидяща тебе. И еще же доверенша неудовъ ходима нам ѹгодна, обило имея от Святыя земля богатыя, аще ли что от нас требуеши ныне, дамы любезным образом. Не ѹбо яко мы безбожны и бессмертныи друг на друга противу исполчимся, иже человеческою воинною бесовскою ненавистию человеческою сподобимся, ведуще, яко, много и мало поживше, умрем и к безмездному судии доидем, иже воздасть комуждо по делом его». Сии глаголы царь Никифор послав и дарми неконми, имже срачинныи ѹблажися.

Рѣчь єсть ѹбо црѣданики Никифора. прииде срачиньскыи князь съ народомъ многимъ к Дорилии. и рече къ прѣвому соудитицику ѹгла Никифоръ сице. что съкою радуешися о неправдѣ и кровопролитии члвчтѣ. недоволенъ ити съ своимъ. и преступаеши уставъ прѣвыхъ. которыи ѹбо прркъ или ѹчитель бже ственныи. таковыи члвчтѣ црѣданики. ни ли бо хит прркъ стѣ црѣданики. казаетъ рече. хрѣтианина яко брата имен и любви его. егда бо о всехъ творецъ и проповѣдатель. съ бои и съ члвчтѣ. кровопролитии члвчтѣ не прѣдъ нами не радуешися. и не тако. но сребро и злато. и прочи и лишити и изыде. съ видѣти все не овидяща тебе. и еще доверенша неудовъ ходима. на ѹгодна съ обило имѣюща съ стѣ земля богатыя. аще ли что от насъ требуеши ныне. дамы любезнымъ образомъ. не ѹбо яко мы безбожныи. и бессмертныи. другъ на друга протѣву исполчимся. иже человеческою воинною бесовскою ненавистию. члвчтѣ сподобимся оудѣюще. яко многи и мало поживше оумремъ и съ безъ зми зномоу соудии доидемъ. и доздасть комуждо по деломъ его. си тѣ црѣданики Никифора посла и дарми неконми и имже срачинныи ѹблажися.





**И**, от себя много  
удивительных даров послав,  
с миром ушел, разуму  
Никифора удивляясь.



**И** противу дары многи  
и дивны посла, с миром  
возвратися, Никифорову  
разуму удивися.

**И** противу дары многи и дивны посл.  
с миром гь возвратися  
никифороу  
зра  
Земоу оу  
онса

разуму удивися.



Когда же царица Ирина умерла в изгнании, Никифор царь перенес ее тело в монастырь, который она сама создала на Принкипском острове, ведь была она благочестива и добродетельна. Ведь она построила много странноприимных домов и больниц, и монастыри устроила, и даней облегчение, и много других разнообразных исправлений совершила на утеху и покой убогим.



Царицы же Иринии умръши во оземствии, и принесе тело ея Никифор царь в монастырь, егоже сам созда в Прикипенстем острове, велми бо благочестива бяше и любезно добродетельна. Многи бо странником и недужным храмы постави, и манастиря созда, и дани облегчи, и иная множанша и различная и бесчисленая исправления сотвори на утеху и покою убогим.

Црцы иринии оумръши по ѿсѣпци. Ципринесе пѣхоед. никифоръ црь о монасты. егѡ самъ созда пѣхкипѣ и стѣ ѡспродѣ. пейми бо блѡчти да блше. и любезно добродѣтелиа. многи бо странникѡ и недужным храмы постави. и манастиря созда. и дани ѡблегчи. и иная множанша и различная. и бесчисленая исправления сотвори на утѣху и покою убогим.





Когда патриарх Тарасий к Господу отошел, (царь) поставил вместо него Никифора, саном асикрита, патриархом Царьграда.



ПАТРИАРХОН ТАРАСИЮ КЪ ГОСПОДУ ОШЕДШОУ.  
 НИКИФОРАСАН О АСИКРИТА ПАТРИА  
 РХО ЦРЮ  
 РА  
 АХ

Патриарху же Тарасию к Господу отшедшу, Никифора, саном асикрита, в место его поставиша патриарха Царюграду.



Царь же Никифор принудил патриарха Никифора принять в причт священничества Иосифа пресвитера, венчавшего Константина царя с прелюбодеицей. Он же принял его против своего желанья, боясь злонравия царя, чтобы (царь) снова иконоборческую ересь не воздвиг.



Царь же Никифор понуди патриарха Никифора прияти в причет священничества Иосифа прозвитера, венчавшаго Константина царя с прелюбодеицею. Он же и не хотя приат его, бояся злонравна царева, да не паки иконоборную ересь воздвигнет.

Црѣвѣннѣи кѣи форѣ по ноудѣ патриарху  
 Никифору приати по причетъ священничества  
 Иосифа прозвитера. да бы чюдшлго  
 коньсплннѣна царѣ съ прелюбодѣицею.  
 шнѣи не хотѣ приати его бояся злонравна  
 царѣа. да не паки иконоборную  
 ересь дозвигне  
 тѣ





Платон же затворник, да Феодор, игумен Студийский, и брат его Иосиф, епископ Фессалоникийский, отказались от приобщения патриархова и с прочими монахами царя обличили, из-за Иосифа, незаконно венчавшего Константина и поэтому принятого в священничество.



Платонъ затворникъ . да вратоничи  
его Феодоръ игуменъ студийскій . да  
іосифъ епископъ фессалоникійскій . по советѣ  
патріарховъ обличаша прішвѣщеніа  
патріархова . и прочими иже по  
нимъ мнѣхъ и царя обличаша . іосифъ  
фаради отъ нача шаго незаконно конь  
стѣнтїна . и прѣмъ пріятъ бысть  
въ священничество

Платон же затворник, да вратоничи его, Феодор, игумен Студийский, да Иосиф, епископ Фессалоникийский, по совету патриархову отлучишася приобщения патриархова и с прочими, иже под ними мнѣхъ, и царя обличаша, Иосифа ради, венчавшаго незаконно Константина, и темъ пріятъ бысть в священничество.



Царь же на них собор епископов собрал. Великий же Феодор с прочими много спорил с царем и, возражая ему, предрек ему кончину, царь же, разъярившись на Феодора, осудил их всех на изгнание.



Царь же на них собор епископскии собра. Великии же Феодор и с прочими много беседовав к царю, и не покоряющуся ему, прорече ему кончину. Царь же, разярився на Феодора, осуди их в заточение всех.

Црѣже на нихъ соборѣ епископскѣи собра . вели  
 цѣи же феодорѣ . и прочими мно҃го  
 бесѣдоуахъ къ царю . и не покоряющоу  
 ему прорече ему кончину . царь же рече  
 рече на феодора ѿбди  
 ихъ ꙗко заточение  
 цѣ  
 хъ





Сам же царь Никифор на болгар вышел, близ Истра живущих, и победил их всей мощью, так что и местопребывание князя их (Крума), то есть Кремль, сожгли.



Сам же царь Никифор на болгары поиде.  
 В близ Истра живущахъ . и побѣди ихъ  
 крепко . яко и глаголемоу двору князя  
 ихъ иже есть Кремль  
 пожещи  
 его

Сам же царь Никифор на болгары поиде, близ Истра живущая, и поведи их крепко, яко и глаголемоу двора князя их, иже есть кремль, пожещи его.



**А** князь болгарский послал к царю (грамоту) с прошением, говоря: «Довольно тебе, о царь, ты победил нас с лихвой». Царь же, не насытившись добычей, не прислушался к миролюбивым словам.



**К**нязь же болгарский посла к царю с молением, глаголя: «Довлеет ти, о царю, се поведи еси нас зело». Царь же, зело не сыт сын именем, не послуша мирных словес.

**К**нѣзь болгарскій . послѣ къ црѣюмо  
 кленіемъ гла . додѣтъ епѣтн ѡ црѣю .  
 се поведѣ днѣтъ еси насъ зело . црѣ же сѣтъ  
 до не сытъ сын и мѣтъ нїемъ . не послу  
 ша мирныхъ  
 словесъ

844об





**В**арвар же, сильно рас-  
сердившийся, в свою страну  
входы и выходы заградил  
деревянными укреплениями  
и, за два дня собрав войско,  
устремился на греков и всех  
изрубил.



**Р**ардартъ же споживъ и пенствло . въ спол  
**П**етраны пходы и нходы заградитъ  
 пдердыми дрессы . и за два дни собра  
 пол . оустремиса на гре  
 ки . и дрствхъ  
 и зств  
 чѣ  
 ѿ

**В**арвар же стуживси зело,  
в своя страны входы и  
исходы заградив твердыми  
древесы, и за два дни  
собрал воя, устремися на  
греки и всех изсече.









ПОПТОЖЕ ЦЗЕЛОВЪ ЕГО И ШКО ПА ЗЛАТЮ.  
 И ПОШЕЛЪ ПИТИ ИЗ НЕГО КНЯЗЕ БОЛГА  
 СКИ. ХВАЛЯСЯ НЕНАСЫТНО ДО ДАШЕГО И  
 МИРА НЕХОТѢ ДШАГО. ГЛА ПЪ БО ПИСАНІЕ  
 НЕОУСТРЕМЛЕНЕ НЕНАСЫТНОЕ ЛИХОИ  
 СПДО. И БО ЛИХОИ МЪ СПДО ЧРЕМЪ РНОЕ  
 ЗЛАТА И ЦРД ПОГОУБИ. И БО МНОЗИ МНО  
 ГА ЖЕЛАЮЩЕ. И СПДО СЮЩА ДНЕ ПЮЧИ  
 ПОГОУБИША НО И ЖИВОТА ЛИШИША. НЕ ПЮ  
 ОУ БО Е БОГА И БОГА СПДО РОБИРАЕ. НО Е НЕ  
 ТРЕ БО ДА И БОГА СПДО. СЕН Е ИСТИННО БОГА

А затем, взяв череп его и  
 оковав (снаружи серебром),  
 повелел пить из него князьям  
 болгарским, похваляясь  
 (победой) над ненасытным  
 и мира не хотевшим. Ведь  
 Писание говорит: «Не  
 стремись к ненасытному  
 лихоимству, ибо чрезмерное  
 лихоимство золота даже царя  
 погубило» (≈ Сир 8: 3), ведь  
 многие, многого желающие,  
 не только свою собственность  
 погубили, но и жизни лиши-  
 лись. Ибо не тот богат, кто  
 богатство собирает, но не  
 нуждающийся в богатстве —  
 тот истинно богат.



Потом же взял лоб его  
 и окова златом, и повеле  
 пити из него князем  
 болгарским, хваляся  
 ненасытствовавшего и мира  
 не хотевшаго. Глаголет во  
 Писание: Не устремляйся  
 ненасытное лихоимство, ибо  
 лихоимство чрезмерное  
 золота и царя погуби, ибо  
 мнози, многая желающе,  
 и своя сущая не точию  
 погубиша, но и живота  
 лишися. Не той убо  
 есть богат, иже богатство  
 собирает, но еже не  
 тревовати богатства — сен  
 есть истинно богат.



Сын же Никифора Ставрикий, раненный в правое бедро, с трудом покинул поле боя на носилках и принесен был в Царьград.



Сын же Никифоръ отъ платице гъзое  
 и деснѣю бедрѣю . едѣи изыде и спѣ  
 лѣсана носилахъ . и  
 донесенъ  
 бысть  
 царь  
 градъ .

Сын же Никифоров Ставрикие, язвен в десную бедрю, едва изыде ис полка на носилах, и донесен высть в Царьград.





**О Николе воине.** С этим Никифором царем пошел на болгар один воин по имени Никола. После ужина он отдыхал в гостинице. И ночью пришла к нему дочь хозяина гостиницы, принуждая его к скверной связи.



ѿнникоу едоине. **В**сѣмъ тѣмъ Никифорѣ  
црѣмѣ. и дѣше на болгары и тѣ киндон  
нѣ. и мене Никола. и ѿбвечерѣ по  
прѣпочи по въ гостинницы. и по нѣци  
прѣиде к нему дщи гостинникова  
и. азъ ноудяще его на сквер  
ное смеше  
нѣ  
:

**О Николе воине.** С сим Никифором царем идяше на болгары некий воин, именем Никола. И обвечеряв, прѣпочив в гостинницы. И в ноци прииде к нему дщи гостинникова, нудяще его на скверное смещение.



Он же отверг ее. Через некоторое время она опять пришла, и он снова отослал ее. Когда она пришла в третий раз, расплаемая дьяволом, он сказал ей: «Несчастливая, всякого бесстыдства исполненная! Разве ты не знаешь, что это бесы тебя расплают, чтобы душу твою погубить, и что я, простой воин, иду на кровопролитие». И, сказав это, отослал ее.



Он же отрину ея. И по мале паки прииде, он же паки отосла ю. И паки третицею прииде, расплаема днаволом, он же рече ей: «Окаяннице и всякого безстыдства исполненная, не веси ли, яко беси тя расплают, яко да душу твою погубят, и яко аз меншин языком иду кровопролитию». И сиа рек, отосла ю.

Онъ ѿрину ея. И по мале паки прииде. ѿнъ паки ѿтосла ю. И паки третицею прииде расплаема днаволомъ. ѿнъ рече ей ѿкаяннице. И якого безстыдства исполнена. не ѿтъ знаи яко ѿтъ ѿнъ расплаю. яко да душѣ твою погубѣ. И яко азъ меншинъ языкомъ иду кровопролитию. И сиа рекъ ѿтосла ю ;





Когда же он уснул, видит  
какого-то страшного,  
сидящего, правую ногу на  
левую положив, и говорящего  
ему: «Смотри!» Он же сказал:  
«Вижу, Господи, как греки  
болгар секут».



Уснѡу ꙗко ѡнъ же емѡу . Зрѣнѣ ꙗко ѡго  
страшна сѣдѣща . правѡю ногѡу  
на лѣвѡю положѣша . и глаголюща емѡу  
Зри . ѡнъ же рече днѣ юти  
яко греки сѣкутъ  
болгары .  
ры

Уснувшу же ему, зрѣт  
некоего страшна сѣдѣща,  
правѡю ногѡу на лѣвѡю  
положѣша и глаголюща емѡу:  
«Зри». Онъ же рече: «вижу,  
Господи, яко греки сѣкутъ  
болгары».



**И** после этого (тот) переложил левую ногу на правую, и увидел (Никола), что болгары греков секут, и по избииени всего греческого войска увидел поле, устланное мертвыми телами, и среди них место пустое, как бы одному мужу лечь, и сказал ему тот страшный: «Это место тебе предназначено, на нем должен был и ты лежать с товарищами своими, но так как в эту ночь ты победил трехсплетенного змея, трижды принуждавшего тебя к скверному смешению, и вот, ты сам себя



**И** по том преложи левую ногу на правую, и видя, яко болгаре греки секут, и по избииени всего греческаго воиска виде поле все постлано мертвых телесы и посреди их место праздно, яко единому мужу лечи, и рече ему страшныи он: «Вне место тебе ключимо, на немже хотяше и ты лечи з други своими, но занеже в сию ноц триплетеннаго змиа, трици борившаго тя на скверное смешенне, поведиа еси, и се ты сам себе

**И** по том преложи лѣвѣю ногу на правѣю. и видѣхъ яко болгаре греки секутъ. и по избииени всего греческаго войска видѣхъ поле все постлано мртвѣми телесы и посреди ихъ мѣсто празно яко единому мужу лечи. и рече ему страшныи шнѣ. сѣ мѣсто твое ключимо. на немъ хотѣаше и ты лечи з други своими. но занеже въ сию ноцъ триплетеннаго змиа трици борившаго тя на скверное смешеніе побѣдилъ еси. и се ты сам себе



свободилъ еси . ѿ душевныа смертти и тпелесныа . и польскоѣ оно ложе бесчестти сотвори еси . и отселе мнѣ порабѣтлаещи .



На утрѣ ѿпѣи и плачя ѿ поѣнбы мни . и по тѣмъ великъ и прозорливъ ѿцъ . сего ради не точию по времѣ ратной по всегда воздержатися ѿ телеснѣ грѣха . яко то и тѣмъ доидшѣ по гублѣнью по времѣ сраженіа брани подоваѣ каа тиса . и приимати стѣла дары . и посково тѣмъ щаніемъ поддизати стѣла за стѣла цркви . и за правдоу славноу хртіаньствоу .

освободил от душевной и телесной смерти и то ложе на поле без чести оставил, и с этого времени ты мне послужишь».

А утром, оплакивая воинов, он пошел и стал монахом, а после этого великим и прозорливым отцом. Поэтому не только во время борьбы, но и всегда нужно воздерживаться от телесного греха, потому что он тело и душу губит, а во время борьбы следует каяться, и принимать святыя Дары, и так со тщанием подвизаться за святую церковь и за православное христианство.



свободил еси от душевныа смерти и телесныа , и польское оно ложе бесчестти сотвори еси , и отселе мнѣ порабѣтлаещи .

На утрне же отонде, плачяся о воех, и бысть мних, и по том велик и прозорлив отец. Сего ради не точию во время рати, но и повсегда воздержатися от телеснаго греха, яко тон тело и дүшү погүбляет, и во время сражения, брани подовает каятися, и примати святыа Дары, и тако со тщанием подвизатися за святыа цркви и за православное христианство.



**Царство 39-е, Ставрикия,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Никифора царствовал сын его, Ставрикий, одни год и 2 месяца. Из-за раны бедра он лежал в дворцовых покоях, и никто не видел его (за пределами дворца).



**Царство 39-е Ставрикиево,  
иже царствовав  
в Коньстянтинеграде.**

По Никифоре же царствова сын его, Ставрикии, лето едино и 2 месяца. Той в полате лежа язвы ради бедренья, и никим видим.

црѣтѣш . лѣтѣ . ставрикиѣво . ижецрѣ  
ставрикиѣво коньстѣнтинѣградѣ .  
По Никифорецрѣтѣш ѡдѣнѣтѣ его ставри  
кии . лѣтѣ поединѣ . и ѡ мѣца . тои по  
латте лежа язвы ради бе  
дренья и ни  
кимъ  
види  
м  
ѡ  
ѡ





Тогда (бояре и все чины) провозгласили царем Михаила Рангаве, киропалата, зятя Никифора, так как ничего не знали о Ставрикии.



Тогда Михаилъ рагкавенъ и Никифоръ.  
санъ кирополатъ нареченъ въ стѣхъ  
отъ хъ црѣмъ . стапри  
кѣи не отъ

догъ

ш

оу

Тогда Михаилъ Рагкавенъ, зять Никифоровъ, саномъ кирополатъ, нареченъ въ стѣхъ отъ всехъ царемъ, Ставрикию не ведоущу.



Услышав же об этом, Ставрикий постригся в иноческую схиму с женой своей Феофаной. Тогда и Феодор Студит, и брат его Иосиф возвратились из изгнания.

**О канонах, когда они появились.** Андрей Критский жил в царствование Константина Бородатого; будучи архидиаконом, он участвовал в Шестом (Вселенском) соборе, а после этого стал архиепископом Критским. Он первый начал составлять каноны



Услышав же сия, Ставрикии пострижеса во иноческии образ с женою своею Феофаною. Тогда же и Феодор, Иосиф, брат его, Студите, возвратишася от заточения.

**О канонех, когда начало приаша.** Андреи Критскии был в царство Коньстянтина Брадатого, на Шестом соборе архидиакон и по том архиепископ Критскии. Сен первые умысли каноны соста-

Услышав же сия, Ставрикии пострижеса  
 во иноческии образ с женою своею Фео-  
 фаною. Тогда же и Феодор, Иосиф, брат его,  
 Студите, возвратишася от заточения.  
**О канонех, когда начало приаша.**  
 Андреи Критскии был в царство  
 Константина Бородатого. на Шестом соборе  
 архидиакон. и по том архиепископ Крит-  
 скии. Сен первые умысли каноны соста-



ПАЛТИ. И НАПИСА ПЕЛНИКИ КАНОНЪ. И  
 ИНЫ КАНОНЫ ПРАЗНИКОВЪ И СПЪ. ЕМУ  
 ПОСЛА ДОДАШАНЪ ДАМАСКИНЪ. И БЫ СП  
 ЦАТЬ ПЛАДАНСА ПРАИГНА ЕГО КОПРОНИМА.  
 СЕИ НАПИСА ИРМОЛОН. И БОГОРОДИЧНИКЪ  
 БОГОМТЕРИ. ПОЛЗЫ. И ОУМИЛЕНІЯ И СПЪ И.  
 И МНОГИ КАНОНЫ ПРАЗНИКОВЪ И СПЪ И.  
 СНИМЖЕ И ОУЧИКЪ ЕГО КОЗМА МАНУМ  
 СКИНЪ ЕПЪ. И МНОГИ НАПИСА КАНОНЫ. В  
 ЦРКВѢ НИКИФОРОВО И ПЛАД АРМЕНИНА.  
 ПО СЕДМЪ СОВОРѢ ФЕОДОРЪ СПОУДИТЪ.  
 И БРАТЪ ЕГО СЕНФЪ. ФЕСАЛОНКИНСКИН  
 ЕПЪ. НАПИСАША ТРЕОДЪ. ВЪ ЦРКВѢ  
 МИХАИЛА И ФЕОДОРЫ. ФЕОФАНЪ НАЧЕРЪ  
 ТАИНЫ И НИКИНСКИНЪ ЕПЪ. ДАША СЕНФЪ  
 ПЪ СНО ПИСЦЪ. ДОЛГО ПО СЕДМЪ СОВОРѢ.  
 НАПИСАША КТО ПАНІКЪ НА СЕМЪ ГЛАСОВЪ.  
 И МНОГИ ПРАЗНИКОВЪ И СПЪ НАПИСАША  
 КАНОНЫ. ИМЖЕ ПОСЛА ДОУЮЩЕ ИНИИ  
 НА ПРЕМЕНА ПОСЛА ПШНИ СПЪ И. КАНОНИ  
 СОСТАПА ДАХЪ. И ЦРКВѢ ПРАДА ДАХЪ.  
**ШЛОЖЕ ИНИ МАГА ИНОКЪ. ПОДНИЖЪ**  
**НИ ОУБО ШЦЫ И ЗНАУДА МАГА И ДАХЪ.**  
 ИТЪ ЦЫ И ЖЕ ГЮТЪ. ТАКО НА ПЛАТЪ СОВОРѢ  
 ШЛОЖЕНО. НО НЕ СОВОРѢ ПЛАЕТ ПАСІЕ.  
 НИ ВЪ КОТОРО СОВОРѢ. ФЕОДОРЪ СПОУДИ  
 ВЪ ИТЪ ПО СЕДМЪ СОВОРѢ. ЗА СЕДМЪ СОТЪ  
 ЛЪТЪ БЪ ДО ПЛАД СЪ ПЕ. ДО СКО НУДНИ БЪ СЕД  
 МЪ ЛЪТЪ СЪ ПЦА. А ДО С ПРЕМЕНА ЗА СЕМЪ

и написал Великий канон и другие каноны праздникам и святым. Ему же последовал Иоанн Дамаскин, который жил в годы Льва Исавра и сына его Копронима. Он написал Ирмос и Богородичник Богоматери, наполненный пользы и благочестия, и много канонов праздникам и святым. С ним и соученик его Козма, Манумский (Маюмский) епископ, написал много канонов.

**В** царствование же Никифора и Льва Арменина, после Седьмого собора, Феодор Студит и брат его Иосиф, Фессалоникийский епископ, написали Триодъ. В царствование Михаила и Феодоры Феофан Начертанный, Никийский епископ, и Иосиф Песнописец многое время спустя после Седьмого собора написали Октоих на восемь гласов и многим праздникам и святым написали каноны, которым следуя, и другие просиявшим на (все) времена святым каноны составляли и церкви подносили.

**О запрещении мяса для иноков.**

**И**бо отцы-подвижники изначально мяса не ели. Некоторые же говорят, что запрещение (мяса утверждено) на Пятом соборе, но не находится такое (постановление) ни в одном соборе. Феодор Студит жил после Седьмого собора, за семьсот лет без двадцати до окончания седьмой тысячи (лет), а до нынешних времен за семь-



вляти и написа Великий канон и ины каноны праздником и святым. Ему же последова Иоан Дамаскин, иже бысть в лета Лева Исавра и сына его Копронима. Сеи написа Ирмолон и Богородичник Богоматери, ползы и умиления испольнъ, и многи каноны праздником и святым. С нимже и соученик его Козма Манумъскин, епископ, многи написа каноны. **В** царство же Никифорова и Лева Арменина по седмом соворе Феодор Студит и брат его Иосиф, Фесалоникинскин епископ, написаша Треодъ. В царство Михаила и Феодоры Феофан Начертанныи, Никиинскин епископ да Иосиф Песнописец долго по седмом соворе написаша Октаих на осем гласов и многим праздником и святым написаша каноны, иже последующе и инни на времена воснавшим святым канони составляху и церкви предаяху. **О отложенни мяса иноком.** Подвижннии же отцы изначяла мяса не дяху. Нецыи же глаголют, яко на Пятом соворе отложено, но не обретается сие ни в котором соворе. Феодор Студит был по седмом соворе, за седмьсот лет без двадесяте до скончяния седмы тысяща, а до сих времен за седмь-



сот лет как жил Феодор Студит. И он пишет в своем Уставе братии: «На мясо на (праздник) Успения Богородицы для братии заколоть двух волов». Если бы на каком-нибудь соборе запрещено было (мясо), то он бы того не приказывал и не писал в Уставе. **О** том же пишет (и) Никон в последнем слове в послании: «Сейчас благодатно Божию окончательно запрещено инокам мясо». Ни одного из соборов не упоминает, но просто пишет: «Сейчас». А Никон жил до окончания седьмой тысячи за четыреста и двадцать лет, а до нынешнего времени немногим больше, (и) он пишет в том же послании: «В годы того старца кир Луки Наварвийского поставили патриарха в Антиохии царь греческий и патриарх цареградский, и сказали (они) старцу и церковному причту: «Вот, мы поставляем вам патриарха, который от мяса не отказывается». И, отвечая, старец и церковный причт сказали: «Хорошо, владыка, но мы в Антиохии патриарха, едящего мясо, не принимаем». Ответил патриарх: «Прекрати, старец, ибо (и) я не перестал есть мясо, и святой наш царь в этом согласился со мною». Но поскольку не позволили ему (есть мясо), прекратил совершенно (есть) мясо патриарх, только то не смогли ему запретить, чтобы к нему приносили



сот как был Феодор Студит. И он пишет в своем Уставе на братию: «Мясо на Успение Богородица на братию заклати два вола». Аще вы на котором соворе отложено, и он бы того ни повелевал, ни писал во Уставе. **О** том же пишет Никон в последнем слове в послании, яко ныне благодатно Божию совершенно отложено иноком мясо. Сохранение ни единого не помяну, но просто рече: «Ныне». А как Никон был до скончания седьма тысяща за четыреста лет и двадесят, а до сего времени мало болши, пишет же в том же послании: «В его старца лета кир Луки Наварзинскаго поставиша патриарха во Антиохию царь гречески и патриарх цареградскии, и реша и церковником: «Се даем вам патриарха, иже мясо не оставляет». И отвещав старец и церковницы реша: «Добро есть владыка, но мы во Антиохии патриарха мясу ядуща не приемлем». Отвещав патриарх: «Престани, старче, аз во не оставляю ясти мяса и святын наш царь на се сниде ми». Да яко не попустиша ему, возбранен высть совершенно от мяса патриарх, от сего же не возмогоша его возбранити, еже к нему приносят

сопть . какъ быдѣ феоdorfстудитѣ .  
и шнѣ пишеть пѣть по емѣ оуспѣть .  
на братію мясо . на оуспеніѣ бца . на  
братію заклати два вола . аще бы на  
которѣ соборѣ шложено . и шнѣ бытѣ  
гонн по селѣ шнѣ писалѣ во оуспѣ .  
**О** том же пишеть пѣть никонѣ о поелѣ  
днемѣ шнѣ по сланин . какъ шнѣ  
блгтнѣ бжїѣю совершено . шложено  
инокъ шнѣ мясо . собраніѣ ни единого  
не помяну . но просто реченнѣ .  
какъ шнѣ никонѣ былѣ до скончаніѣ семы  
тысящѣ зачеты респѣть на двадѣсѣтнѣ  
до сего времени мало болши . пише  
же о поже по сланин . въ его старцо  
лѣтъ пѣ шнѣ лоукннѣ царѣинскаго . по  
спѣднѣ шнѣ патриарха по антиохію . царь  
греческии патриархѣ цареградскии . и рѣтъ  
шнѣ старцѣ и церковникѣ . се даемѣ шнѣ  
патриарха . иже мясо не шнѣ шнѣ .  
и шнѣ шнѣ старецѣ и церковникѣ шнѣ шнѣ  
до шнѣ шнѣ . но мы до антиохіи патриарха  
мясо шнѣ шнѣ шнѣ . шнѣ шнѣ  
патриархѣ престани старче . азъ шнѣ  
не шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ . не шнѣ шнѣ  
црѣ на семнѣ шнѣ . да яко не попусти  
шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ  
шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ  
шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ  
шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ шнѣ



о едкое мясо . и насыщашеся ѿ бонднїа .  
 и се го разумѣти . ꙗко и тогда еще  
 несовершено но запрещено по Никонову  
 писанию . се го ради и написа Никонъ .  
 ꙗко и нѣ содершено слоужено . сирѣчь  
 въ его время . се го не объяви никотоу  
 рымшцы . и нынѣ собрашеша соде  
 ршено слоужнша . но рече ꙗко и нѣ блго  
 датїю божїею содершено слоужено мѣ  
 со инокоу



црѣшовъ . м . михаилъ рагавей . и црѣтѣ  
 падо коньстѣнтїнѣ градѣ . постадо  
 кинѣ црѣшовъ рагавей михаилъ

разное мясо и (тем) насыщал (свое) обоняние». И из этого следует понимать, что и тогда ещё не полностью (отказались иноки от мяса), но запрещено (оно) было по писанию Никона. Поэтому и написал Никон: «Сейчас окончательно запрещено», то есть в его время. Потому и не сказал, какими отцами или каким собором окончательно запретили, но сказал: «Сейчас благодатию Божиею окончательно запрещено мясо инокам».

**Царство 40-е,  
 Михаила Рангави,  
 который царствовал в  
 Константинополе.**

После же Ставрикия царствовал Михаил Рагавеи, зять



всякое мясо и насыщашеся обоняниа». И от сего разумети, ꙗко и тогда еще не совершенно, но запрещено по Никонову писанию. Се го ради и написа Никон, ꙗко «ныне совершенно отложено», сиречь в его время. Се го же не объяви, которыми отцы или о том совравшеша совершенно отложиша, но рече, ꙗко «ныне благодатию Божиею совершенно отложено мясо иноком».

**Царство 40 Михаила  
 Рагавея, иже царствова  
 в Коньстѣнтїнеграде. По  
 Ставрикии же царствовав  
 Рагавей Михаил, зять**

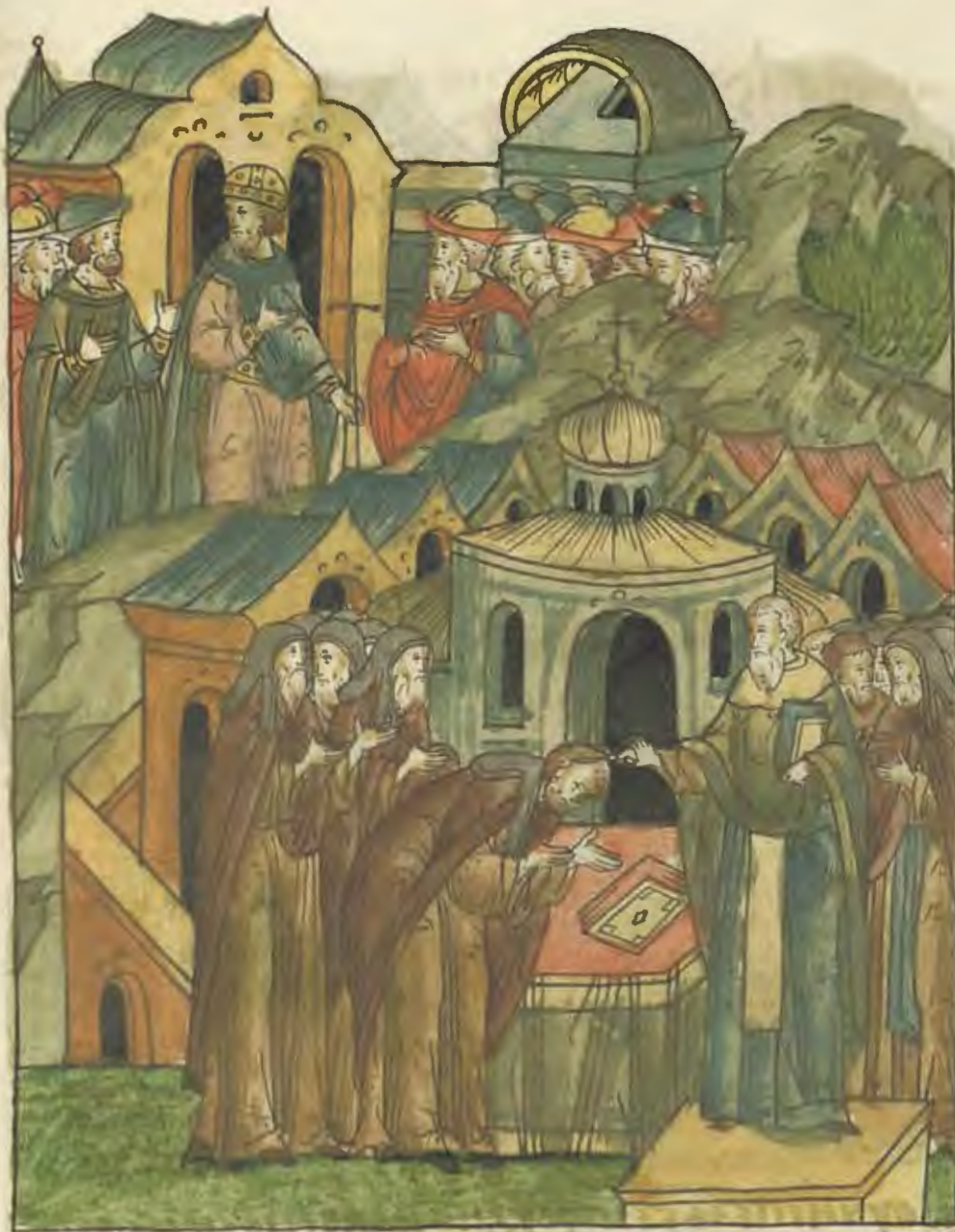


Никифора, год один и 9 месяцев, был же Михаил сияющ всем светом добра. Видела тогда Византия день свободный, не мрачный и не тревожный, не омраченный человекоубийственным, и темным, и сумрачным облаком, потому что Михаил был человек безгрешный, тихий и кроткий, и не наслаждавшийся кровью, (проливавшейся) в убийствах, и радовавшийся всякому благому делу, поистине для всех сад, насажденный Богом, и пастбище благодатное, (и) порода, то есть рай, орошаемый водами боготочными. Но только этот (мир) таков, что роза опадает прежде времени и, когда цветок опадет, то вместо него вырастает сорная трава, покрытая частыми шипами, и колючий кустарник, больно жалящий, ранящий сердца.

Никифоров, лето едино и 9 месяц, же же Михаил всеми добрыми лучами сияя. Виде тогда Византия день свободен, не мрачен и не мутен, и не темнеюще мужеубийственным и мрачным и мутным облаком, занеже Михаил муж свободен, тих и кроток, и от кровех убийства не радуяся, и веселяся о всяком благодотворенни, поистинне всем ограда богонасаждена и пажит благодатная, порода, сиречь ран, напаяема водами боготочными. Но се толик и таков, яко шипок отпаде преже чяса и яко цвет отпаде, вместо же его изыде плевел, частым растущи тернием и грог сверепожюлен, уязвляющи серьца.

НИКИФОРОВЪ . ЛѢТО ЕДИНО И 9 МѢСЦА . БѢ  
 МИХАИЛЪ СІЯЮЩЪ ВСѢМЪ СВѢТОМЪ ДОБРА . ВИДЕЛА ТОГДА ВИЗАНТІА ДЕНЬ СВОБОДЕНЪ  
 НЕ МРАЧЕНЪ И НЕ МУТЕНЪ . И НЕ ТЕМНЕЮЩЕ  
 МУЖЕУБИЙСТВЕННЫМЪ И МРАЧНЫМЪ  
 И МУТНЫМЪ ОБЛАКОМЪ . ЗА НЕЖЕ МИХАИЛЪ МУЖЪ  
 СВОБОДЕНЪ , ТИХЪ И КРОТОКЪ . НЕ НАСЛАЖДАВШІЙСЯ  
 КРОВІЮ , (ПРОЛИВАВШЕЮСЯ) ВЪ УБИЙСТВАХЪ , И РАДОВАВШІЙСЯ  
 ВСЯКОМУ ДОБРОМУ ДѢЛУ , ПО ИСТИНѢ ДЛЯ ВСѢХЪ САДЪ , НАСАЖЕННЫМЪ  
 БОГОМЪ , И ПАСТИЩЕ БЛАГОДАТНОЕ , (И) ПОРОДА , ТО ЕСТЬ РАЙ ,  
 ОРОШАЕМЫЙ ВОДАМИ БОГОТОЧНЫМИ . НО ТОЛЬКО ЭТОТЪ (МИРЪ)  
 ТАКОВЪ , ЧТО РОЗА ОПАДАЕТЪ ПРЕЖДЕ ВРЕМЕНИ И , КОГДА  
 ЦВѢТОКЪ ОПАДЕТЪ , ТО ВМѢСТО НЕГО ВЫРАСТАЕТЪ СОРНАЯ  
 ТРАВА , ПОКРЫТАЯ ЧАСТЫМИ ШИПАМИ , И КОЛУЧИЙ КУСТАРИКЪ ,  
 БОЛЬНО ЖАЛЯЩІЙ , РАНЯЩІЙ СЕРДЦА .  
 НИКИФОРОВЪ , ЛѢТО ЕДИНО И 9 МѢСЦА , ЖЕ ЖЕ МИХАИЛЪ  
 ВСѢМИ ДОБРЫМИ ЛУЧАМИ СІЯЮЩІЙ . ВИДЕЛА ТОГДА ВИЗАНТІА  
 ДЕНЬ СВОБОДЕНЪ , НЕ МРАЧЕНЪ И НЕ МУТЕНЪ , И НЕ ТЕМНЕЮЩЕ  
 МУЖЕУБИЙСТВЕННЫМЪ И МРАЧНЫМЪ И МУТНЫМЪ ОБЛАКОМЪ ,  
 ЗА НЕЖЕ МИХАИЛЪ МУЖЪ СВОБОДЕНЪ , ТИХЪ И КРОТОКЪ , И  
 ОТЪ КРОВЕХЪ УБИЙСТВА НЕ РАДУЯСЯ , И ВЕСЕЛЯСЯ О ВСЯКОМЪ  
 БЛАГОДѢТЕЛЬНОМЪ ДѢЛѢ , ПО ИСТИНѢ ДЛЯ ВСѢХЪ ОГРАДА  
 БОГОТОЧНЫМИ . НО ТОЛЬКО ЭТОТЪ (МИРЪ) ТАКОВЪ , ЯКО ШИПОКЪ  
 ОПАДЕТЪ ПРЕЖДЕ ЧАСА И ЯКО ЦВѢТОКЪ ОПАДЕТЪ , ВМѢСТО  
 ЕГО ИЗЫДЕ ПЛЕВЕЛЪ , ЧАСТЫМЪ РАСТУЩИ ТЕРНИЕМЪ И ГРОГЪ  
 СВЕРЕПОЖЮЛЕНЪ , УЯЗВЛЯЮЩИ СЕРДЦА .





**И**бо власть захватил звероименный Лев Арменин, хищник свирепый, пожирающий Христовых овец. И тогда благой Михаил, желание тирана узнав, выше царствования поставил Божественные Христовы законы и, их исполняя, по своей воле ушел с многозавистного царского престола и иноческое и безмолвное принял житие.



**Л**ев бо звероименный Арменин на власть, мясодец лютых Христовых овец. И во благии Михаила стремление мучителя увидев, выше царства положив Христовы законы Божественныя, ихже исполняя, свою волю уступив от многозавистнаго престола царска, иноческое и безмолвное воспримлет житие.



Тиран же без труда власть получил. Как говорится в мирской притче, стал для него Михаил подобен зверю бобру (кастору). Ибо на этого зверя охотятся с собаками, желая от него получить детородные яйца, которые помогают во многих болезнях. Бобр же, зная причину такой враждебности и то, что не избежать сетей охотничьих, отгрызает детородные члены и бросает преследователям, и (тем) сам спасается. Так и Михаил поступил, зная, что царство есть причина ненависти и крово-



Мучитель безтрудно власть прием. По внешних притчи, явися ему Михаил подобен зверю кастору. Бего убо зверя, егоже гоняху со псы, хотяще у него отяти детородныя яйца, яко ползуют во многих болезнех. Кастор же, ведын вражебную вину и яко неизбежны сети гонящих, отгрыз детородныя чыды и пометает гонящим, и сам избавляется. Сице и Михаил сотвори, ведын яко царствие вина вражде и крово-

Мучитель безтрудно власть прием. По внешних притчи, явися ему Михаил подобен зверю кастору. Бего убо зверя, егоже гоняху со псы, хотяще у него отяти детородныя яйца, яко ползуют во многих болезнех. Кастор же, ведын вражебную вину и яко неизбежны сети гонящих, отгрыз детородныя чыды и пометает гонящим, и сам избавляется. Сице и Михаил сотвори, ведын яко царствие вина вражде и крово-



пронитию . изволи паче души своєю спити .  
 иже зми лютын . весь род миханлов  
 тща заперти плш до плодородныа оуды  
 и зрѣ загнаго никиты . да не како дѣ  
 ть роди . нѣ когда и се мое съпротивити  
 тся . ноубо снѣ миханла рагавеа ско  
 плентѣ бы . и наречентѣ бы и гнатіе до  
 шещаніи иночестіе . послѣди архіереи  
 бы но до мурімоу коньстѣнтинноу  
 граду .



црѣтш . ма е . лѣа арменина . иже црѣ  
 стш до коньстѣнтиннѣ граду .  
 до миханла црѣтш до лѣа арменинѣ .

пролития, предпочел скорее  
 душу свою спасти. К тому  
 же змей лютый весь род  
 Михаила постарался извести,  
 детородные органы отрезав  
 у сына его Никиты, чтобы не  
 было (у него) детей, (которые)  
 когда-нибудь смогут ему  
 сопротивляться. И поэтому  
 сын Михаила Рангаве был  
 оскроплен, и назван был Иг-  
 натием при посвящении в  
 иноческий сан, потом же стал  
 архиереем Нового Рима –  
 Константинограда.

**Царство 41-е  
 Льва Армянина,  
 который царствовал  
 в Константинограде.**

После же Михаила  
 царствовал Лев Армянин



пролитию, изволи паче  
 душу свою спасти. К сим  
 же зми лютын, весь род  
 Миханлов тща заперти,  
 плодотворныа ұды изреза  
 сына его Никиты, да не  
 како дѣтя родит. Некогда  
 и сему съпротивится, но  
 ұво сын Миханла Рагавеа  
 скоплен выв, и наречен  
 высть Игнатіе во обещаніи  
 иночестем, последи же  
 архіерен высть новому  
 Риму Коньстѣнтиннуграду.

**Царство 41-е  
 Лѣа Арменина,  
 иже царствова  
 в Коньстѣнтиннеграде.**

По Миханле же царствова  
 Лев Арменин



7 лет и 5 месяцев. Он, когда вошел в покои для поставления на царство, тогда одежды свои, которые носил, Михаилу Травлому подарил, который из Амория, и многие сказали о нем: «Это знаменует, что Михаил преемником его будет».

Было же и другое предзнаменование. Когда ходил Михаил вслед за Львом, то наступал на полы его царской одежды, которые носил, тогда и сам Лев увидел в этом дурной знак. Ибо изначально было предречено им обоим дивным

лѣтъ . 7 . и мѣцѣ . 5 . сѣи о негда о ниде в полатѣ  
 лавроу со дерши ти сѣи црѣмѣ . а бѣ е о а д  
 нѣ е спое е ношаше . мнѣ хан лѣ т пра длом  
 дарова . иже от аммаря . и мнози  
 шрѣ тѣ ша ѡ немѣ . сѣи знамена е стѣ  
 мнѣ хан лѣ та мѣ тѣ стѣ ннѣ кѣ е му оу будѣ



лет 7 и месяц 5. Сен, внегда видне в полатѣ, совершится царем, авне одеяние свое, еже ношаше, Михаилу Травлому дарова, иже от Аммаря, и мнози реша о нем: «Сие знаменует, яко Михаил наместник ему будет».

Бысть же другое знамение. Ходя Михаил вслед Льва, попираше во с крилие ризы его царския, юже ношаше, иво и сам Лев зло знамение вмени сие. И сперва во проречено бе сим овема от дивнаго

бѣиже дрѣвнѣе знаменіе . ходѣ мнѣ хан  
 в полѣ лѣ тѣ . по пираше во с кри лѣ ризы  
 е го црѣ кѣ ѡ нѣ ношаше . и бо н сѣ лѣ стѣ  
 слѣ знаменіе д мени сѣе . и спѣ рѣ да бо  
 прорече но бѣ снѣ мѣ тѣ о бѣ тѣ мѣ ѡ днѣ



затворника . и златоперато кикносѣ  
 са . якоже преже рече но естъ . яко хотѣ  
 сѣи царствовати .



ѿвѣи миханла постави патрикия .  
 фому же иже вѣтъ престѣи снѣи .  
 турмаха постави . болгаро же плѣ  
 нѣици мѣтѣ фракию

отшельником и златоперым Кикносом то, о чем ранее сказано, что будут они царствовать.

Первым он поставил Михаила патрикия, (затем) Фому Турмаха, который был третьим с ними, поставил. Когда болгары начали воевать против Фракии,



затворника и златопераго Кикноса, якоже преже речено естъ, яко хотѣт снѣи царствовати.

ѿвѣи миханла постави патрикия, фому же, иже вѣ третѣи с ними, турмаха постави. Болгаром же пленѣици мѣтѣ фракию.



Лев отправил послов к военачальнику их, чтобы заключить с ними мир. Он же не пожелал примириться, наполнившись гордыни, потому что победил (ранее) Михаила Рангави.



Посла Лев посланники началянику их, еже сотворити мир с ними. Он же не восхотев смиренню, разгордесе, понеже победил ве Михаила Рангавея.

ПОСЛА ЛЕВЪ ПОСЛАНИКИ НАЧАЛЯНИКУ ИХ.  
 ЕЖЕ СОТВОРИТИ МИРЪ С НИМИ. ОНЪ  
 НЕ ВОСХОТѢ СЪ СМиренію . РОДО  
 РАТЬСА . ПОНЕЖЕ ТОВА  
 АНБѢ МИХАИ  
 ЛА РАГІСА  
 СЕ  
 Л  
 .





Лев же вел войну с болгары. И греки, придя, не пожелали принимать участия в битве, и начали одолевать их болгары, потому что разобщены были римляне.



**Л**ѣтъ же дои нъ стъ по дна бо ѡгары . и  
 пришеше грецы не похотѣша сна  
 бѣти и ѡбрани . и начаша побѣди  
 си болгаре . понеже растпо  
 чени бѣху римляне .

**Л**ев же воинствова на  
 Болгары . И пришедше  
 грецы , не восхотѣша  
 снабдети от брани , и  
 начаша поведити сих  
 болгаре , понеже расточени  
 бѣху римляне .



Царь же Лев, стоя на возвышении на холме и увидев, что болгары рассеялись, закричал римлянам громким голосом, и (тем) подбодрил их. И напали (они) на болгар с ожесточением, и победили их, и многих убили, других же живыми захватили, чуть было и военачальника их Крума не взяли в плен, но многочисленные болгарские (воины), подойдя, помогли ему бежать.



Стоя же Лев царь свыше на холму и, призрев, виде болгары расточены, и возопив к римляном гласом велиим и укрепил их. И нападоша на болгары со усердием и победиша их и мнози избиша, другия же живы, емише и начальника их Крума мало не восхитиша, но мнози болгаре приступаше, сотвориша его утещи.

Стоя же Лев царь свыше на холму и  
 и призрев видя болгары расточены.  
 и возопиша к римляном гласом велиим  
 и укрепил их. и нападоша на болгары  
 со усердием. и победиша их. и мнози  
 избиша. другия же живы емише. и нача  
 лника их Крума мало не восхитиша.  
 но мнози болгаре приступаше  
 сотвориша его утещи  
 ци





Царь же Лев победоносцем возвратился в Царствующий город, приведя многочисленных пленников.



Црѣже леопъ побѣдоносецъ . до зора  
 цтнелопъ црѣподющій градъ . мнѡ  
 ги плѣнники

Царь же Лев победоносец возвратился в царствующи град, многи пленники привел.

при  
 де  
 дъ  
 .  
 ,  
 .  
 .



**И** спустя недолгое время стал он иконоборцем и вновь разжег погасшую жаровню вредоносной ереси по следующей причине. Ибо, поскольку исполнилось пророчество прежденазванного Кикноса, который говорил, что будет царствовать Лев Армянин, то (тот), вспо-



**По** мале же времени высть сен иконоборец, и паки воспали погасшю скаврадү злыа ереси виною сицевою. Исполнися үво пророчество преже реченнаго Кикноса, иже рече, яко царствовати имать Лев Арменин, и воспо-

**По** мале же прѣмени высть сен . иконово  
 рецѣ . и паки воспали погасшю злыа  
 ереси виною сицевою . и  
 исполнися үво пророчество преже речен  
 наго кикноса . иже рече яко царствова  
 ти имать лев арменин . и до стѣ

85706



мноушъ вохотѣ въздати благодареніе  
 и поблагодати старцѣ шному. емѣже  
 посла дары многи сѣбѣ ближнимъ своимъ  
 члѣкомъ. прише же дароносецъ ш  
 брѣтѣиного мниха иконоворца. все  
 льшася въ келью святаго старца.  
 тому укъ тоу шшедшу. посланныи  
 не вѣдыи си. начя дати дары  
 иконоворцѣ мнихѣ. шнѣ же не пріѣ  
 дары црѣвы. но и посланника шного  
 штогогна сѣ досажениѣмъ гла. не пріѣ  
 млю азъ дары шцрѣ кланяющася и  
 до шмъ. нарицае штыи иконы идо  
 лы. и глаше емѣ претя. яко  
 поскорѣ хощетъ лишити

сѣ црѣтѣи не точию

црѣтѣи но и живнѣ

тѣ. аще не ш

рече шти

и кланя

тѣи

идо

ло

м

в

а

и

нив (это), пожелал воздать  
 благодарность (Кикносу) и  
 возблагодарить старца этого; и  
 отправил ему многочисленные  
 дары с приближенным своим  
 человеком. И когда пришел  
 носитель даров (к Кикносу),  
 то нашел (на месте его)  
 иного монаха, иконоворца,  
 вселившегося в келью того  
 святого старца, потому что  
 тот уже отошел к Господу.  
 Посланник же, не зная этого,  
 начал подносить дары монаху-  
 иконоворцу. Он же (не только)  
 не принял дары царя, но и  
 посланника того выгнал, с  
 досадою говоря: «Я не приму  
 дары от царя, поклоняющегося  
 идолам», – называя святые ико-  
 ны «идолами». И сказал ему  
 (посланнику), предупреждая:  
 «Вскоре может лишиться царь  
 твой не только царства, но и  
 жизни, если не откажется от  
 почитания идолов».



мянув, восхотѣ въздати  
 благодареніе и во благодать  
 старцѣ оному емѣже посла  
 дары многи сѣ ближнимъ  
 своимъ человекомъ. Прише  
 же дароносецъ, оврете  
 иного мниха, иконоворца,  
 всельшася въ келью святаго  
 того старца, тому к Господу  
 отшедшу. Посланныи же,  
 не ведыи си, начя дати  
 дары иконоворцѣ мнихѣ.  
 Он же не пріѣ дары  
 црѣвы, но и посланника  
 онога отогна, сѣ досажениѣмъ  
 глаголя: «Не приемлю азъ  
 дары от царя, кланяющася  
 идоламъ, нарицае штыи  
 иконы — «идолы».  
 И глаголаше емѣ, претя:  
 «Яко воскорѣ хощетъ  
 лишити ся царь твои  
 не точию царства, но и  
 живота, аще не отречетъ  
 поклонити ся идоломъ».



Вернувшись, посланник рассказал об этом царю, и потому в великое смятение пришел ум его (царя).



Прише́ше посланни́къ . и се́й исповѣ́  
 дасть црѣю . и се́го ради в велико́  
 смущеніе прело

жнед

оу

мъ

е

ю

.

.

Пришедше посланник и  
 сия исповедав царю, и сего  
 ради в велико смущение  
 преложися о<sup>м</sup> его.

\* описка, д. б.: ум.





**Р**аказаше сѣ . и соупь соупори съ еди  
 нѣмъ другомъ своимъ Феодотомъ Мелесиномъ .  
 бѣтъ онъ древни иконоборецъ . тайн  
 ѣ имѣлъ о себѣ . сѣ слыша ѿ црѣа потци  
 ахъ ка стѣ ѿ ѿ црѣа потци . и мѣи и  
 ного мнѣа друга сѣбѣ иконоборца .  
 и рече къ црѣа Феодоше дѣ соупь соупори  
 сомнѣхо ѿ неже глѣши . и еже тѣи сѣи  
 за поупь стѣ сѣ соупори . ѣако стѣ ѣд  
 ѣ стѣ . и блѣтъ ѣа духовною прозирае и  
 глѣ стѣ ѿ боудѣщѣи цнѣтъ ѿже Феодоцрѣа  
 послушающа соупь тѣа ѣо

**И** рассказал об этом (царь), и посоветовался с единственным своим другом Феодотом Мелесином, был же тот издавна иконоборцем, тайно имея в себе (такую ересь). И, услышав о случившемся от царя, решил обманом ответить царю, имея другом своим и иного монаха-иконаборца. И сказал царю Феодот: «Иди и посоветуйся с монахом, о котором ты говоришь, и то, что он тебе скажет, выполни, ибо он святой человек и благодатию духовною предвидит и говорит о будущих (событиях)». И увидел Феодот, что царь послушался совета его.



**С**казав же сия и совет сотвори с единым другом своим Феодотом Мелесином, бе же тои древни иконоборец, тайно имея в себе. Сѣа слышав от царя, потщася лукавством отвещати царю, имѣи иного мнѣа друга себе иконоборца. И рече к царю Феодот: «Шед, совет сотвори со мнѣом, о немже глаголѣши, и еже ти сѣи заповѣсть, сѣе сотвори, яко свят человек есть и благодатью духовною прозирает и глаголет о вѣдущих». Видев же Феодот царя, послушающа совета его.



Пойдя, он подучил того монаха, какой нужно ответ дать царю. И пришел царь к тому монаху не со свитой царской, но с Феодотом, одетый в старые одежды, чтобы не могли узнать, что он царь. Монах же, зная по словам Феодота, что царь в ста-



Шед, научи мниха оного, како въхощет ответ сотворити царю. Прииде же царь ко мниху тому, не с славою царскою, но с Феодотом, овлочен в дряхлая, да не познан будет, яко царь есть. Ведын же мних, по научению Феодотову, яко царь в дря-

Шедъ научи мниха оного како въхо-  
щеть шати съотвори ти царю. при-  
иде же црь ко мниху тому. не съ сла-  
вою црьскою но с Феодотомъ. шбо ченъ  
отъ дряхлая. да не познанъ боудеть  
яко црь есть. отъ дын же мнихъ по на-  
бучению Феодотомъ. яко црь отъ дря-



хлаа ѿдѣянъ хощетъ прїити . не имъ  
 восхотѣтъ ѿидти сѣ царю . яко прозорли  
 есть . рече къ царю не можешъ ѿйти  
 писемъ менѣ сѣ простымъ ѿдѣянїе  
 ты бо еси царь римскїи . не разумѣнъ  
 яко соблазнїи сѣ ѿтвѣхъ готїи не до  
 емъ . понеже кланяешися иконамъ  
 сѣ бо сѣ идоли . но аще хощешъ со  
 вершити царство свое ѿ добре житїи  
 повелїи да извергуться иконы ѿ церкви  
 аще ли не сотвориши сїе . да вѣси яко  
 ѿтвѣхъ хощешъ лишити сѣ царство  
 и живота своего . но мѣукоу ѿтвѣхъ  
 ѿтвѣхъ . царь же Лев ѿтвѣхъ про  
 зрѣнїи мниха того . и прїятъ преле  
 сть его со усердїемъ . не веды  
 дыи яко по наученїю Фе

ѿдо то доу прозирае .

и то сладость прѣ

слова то прѣ

кладъ то

мнихъ

ѿно

го

рые (одежды) одетым хочет  
 прийти, пожелал показать  
 царю, что он провидец, (и)  
 сказал царю: «Ты не можешь  
 укрыться от меня под этими  
 простыми одеждами, ибо  
 ты – царь римский. Но знай,  
 что ты согрешил в своей  
 благочестивой вере, потому  
 что поклоняешься иконам,  
 они же суть идолы. И если  
 хочешь жить в царстве своем  
 благополучно, прикажи,  
 чтобы были вынесены  
 иконы из церкви. Если же  
 не сделаешь этого, знай, что  
 вскоре можешь лишиться  
 царства, и жизни своей,  
 и в муку вечную будешь  
 ввергнут». Царь же Лев  
 удивился прозорливости  
 того монаха и доверчиво  
 воспринял его ересь, не  
 зная, что (тот) по подсказке  
 Феодота предсказывает, и  
 с удовольствием выслушал  
 проклятого того монаха.



хлая одеян хощетъ прїити,  
 и сим восхотѣ явитися  
 царю, яко прозорливъ есть.  
 Рече къ царю: «Не можешъ  
 ѿидти мене сим  
 простымъ одеянїемъ. Ты  
 бо еси царь римскїи. Но  
 разумѣнъ, яко соблазнїи  
 еси в благочестїи своемъ,  
 понеже кланяешися иконамъ,  
 сїе бо сѣ идоли, но  
 аще хощешъ совершити  
 царство свое в добре житїи,  
 повелїи да извергуться  
 иконы ѿ церкви, аще ли не  
 сотвориши сїе, да вѣси, яко  
 въскоре хощешъ лишити сѣ  
 царство и живота  
 своего и в мѣуку вечную  
 ѿтвѣхъ». Царь же Лев  
 дивїи прозоренїю мниха  
 того и прїятъ прелесть  
 его со усердїемъ, не веды  
 дыи, яко по наученїю  
 Феодотову прозираетъ,  
 и в сладость послушавъ  
 проклятаго мниха  
 оного.



**И** вновь оживает  
зловредный корень прежних  
иконоборческих сорняков,  
и вырастают сорные побеги  
зловреднее прежних, чтобы  
золотые плоды (благочестия)  
уничтожить и подавить.  
И вновь змеиный хвост  
движется, мерзость, говорю,  
иконоборства; как будто  
огромный змей пополз со  
свирепо разверстой пастью  
и свистом, чтобы проглотить  
церковь, как неоперившегося  
птенца в гнезде у птицы.  
Ибо по приказу злочестивого  
(царя) повсюду от икон  
Христа и святых его  
отрекались и дегтем (их)  
мазали.



**Паки** оживает лютын  
корень перваго иконоборнаго  
терния и износит отрасли  
терния лютеншая, первых  
златын плод затерти и  
подавити. И паки змнева  
опашь подвижеса, мерзость,  
глаголю, иконоборства, яко  
змии великии поползев,  
страшно знающ и свиста,  
поглотити церковь, яко  
птенца гнездныя птица  
малоперыя. Повелением  
уво злочестиваго повсюду  
Христовых и святых его  
иконы отревахуся и варом  
помазовахуся.

**Паки** оживиша лютын корень перво  
иконоборнаго терния. и износит  
отрасли терния лютеншая, первых  
златын плод затерти и подавити. И паки  
змиева опашь подвижеса, мерзость глаголю  
иконоборства. яко змии великии поползев  
страшно знающ и свиста, поглотити церковь  
яко птенца гнездныя птица малоперыя. по  
велением злочестиваго повсюду Христовых  
и святых его иконы отревахуся и варом  
помазовахуся.





Обыскивались пещеры, и помещения церковные, и дома душ, живущих ангельски, и каждый почитатель святых икон был мучим и гоним. Рыдала же и Сион, Божия дочь, и, слезы источая, траурную носила одежду, и вместо украшений невесты — одежду вдовы. Печалился же тогда и сонм звезд небесных и на землю взирал омраченными очами.

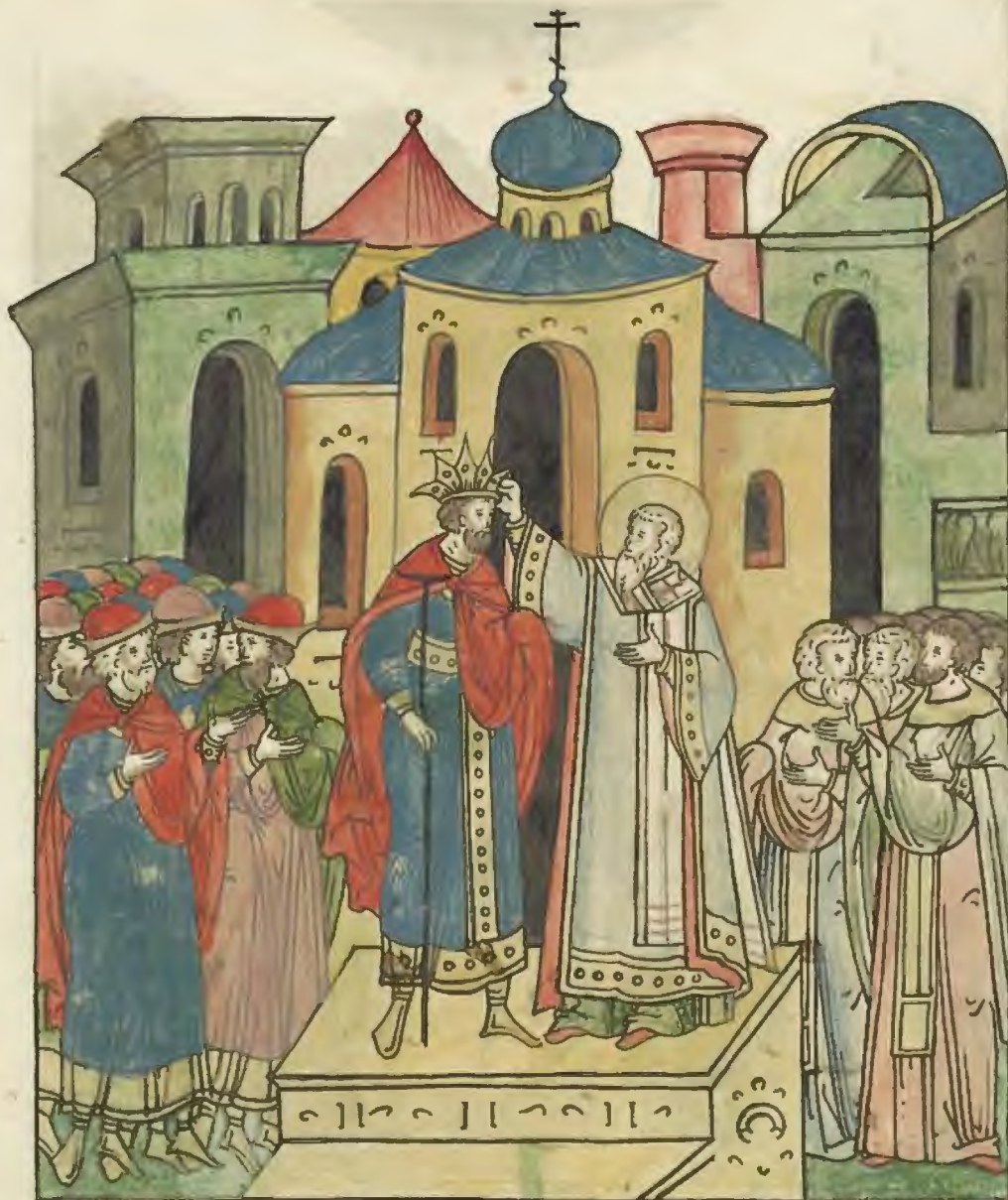


Изысковахуся вертпы и жилища церковныя, и храмы душ живущих ангельски. и всякъ мучим и прогоним поклонник честных икон. Рыдаше же и Сион, Божия дщи, и слезы каплющи плачную носяше ризу, вместо же красоты невестныя, вдовства одежу. сетоваше же тогда и лик звезд небесных и на землю взираше темными очима.

Изысковахуся вертпы и жилища церковныя, и храмы душ живущих ангельски, и всякъ мучим и прогоним поклонник честных икон. Рыдаше же и Сион, Божия дщи, и слезы каплющи плачную носяше ризу, вместо же красоты невестныя, вдовства одежу. сетоваше же тогда и лик звезд небесных и на землю взираше темными очима.



Этого зверя свирепого когда благословлял на царство святейший патриарх Никифор и возлагал на него диадему и венец на голову, то оказались диадема и венец покрытыми шипами, и один шип уязвил его (патриарха) в руку, и по этому (предзнаменованию) он понял нечестивость его (царя).



Сего зверя лютаго, егда постави царе  
 свѣтѣншии патриархъ никифоръ, и  
 злагая на нь диадиму, и венецъ на главу,  
 и являшеся диадима, и венецъ исполнена  
 терниа, и единъ тернъ  
 оуязви оубо руку его, и  
 сего разуми  
 нечестіе  
 его

Сего зверя лютаго, егда постави царем святеншии патриарх Никифор и влагая на нь диадиму и венец на главу, и являшеся диадима и венец исполнена терниа, и один терн уязви в руку его, от сего разуме нечестие его.





**И** вот явилась тогда светлая звезда в виде двух сиявших лун, соединявшихся также в различные образы: как будто человек без головы показался и его же обезглавленная



**И** се явился тогда светлая звезда в образ двою светящую, луну сочтявшимися и пакн на различныя образы, яко без главы создание мужу вобразитися, егоже безглавную

**И** се явилась тогда светлая звезда  
 в образ двою светящую, луну  
 сочтявшимися и пакн на различныя  
 образы, яко без главы создание  
 мужу вобразитися, егоже безглавную



голова. Последовавшее противопоставление христиан и головы — Пустошного Фомы, а также прочих христиан и владыки отделение (знамение) предсказывало. И ещё и сильные землетрясения, и частый голод, и бездожде небес, и междоусобицу во всех городах и странах. (Они) начались с (того) дня безбожного и нечестивого, и много (других) жестоких междоусобных напастей болезнь случилась, несчастья сравню с болезнью. (Царь) прежнему учителю скверного этого еретичества, тезке своего нрава, начал следовать (и) его нечестивым обычаям.



главу. Потом, супротивившися на христианы и пустошнаго, Фому главу, иже от иных христианы и владыку, разделение имуща проповедаша. И еще чюви и трюс, и велици и чястыи глади, и бездожде с небеси есть, и супротивнику чювное по всем градом и странам начен от днии безстуднаго и чюждаго, да много злыя чювныя напасти недуг ключися, напасти недуг, чюдобляя древняго наставника сквернаго еретичества того. Тезо своего единонравия начят последовати его злых нрав.

главу . потю супротивившися на хри  
стияны . и пустошнаго фомы главу  
иже от иных христианы . и владыку  
имуща проповедаша . и еще чюви  
и трюс и велици и чястыи глади . и  
бездожде с небеси есть . и супротив  
нику чювное по всем градом .  
и странам начен от днии безстуднаго  
и чюждаго . да много злыя чювныя  
напасти . недуг ключися . напасти  
недуг чюдобляя . древняго настав  
ника сквернаго еретичества  
того . тезо своего .

единонравия на

чювныя

напасти

недуг

чювныя

злыя

напасти

недуг

чювныя

.

.





Так с пособниками, и с учителями, и, среди благочестивых разыскав, нашел Иоанна, называемого Книгочием, ещё же и другого Ианния или Симона, известного волхованием над медяницей и злыми деяниями (составления) ядов, и некоторых других аннитян, и амбритян, и симонитян, и единомышленников, и единой злобой наполненными, их держал при себе во дворце.



**Т**аче поборники. и ево учителя. и шбо  
 чиппаяныскады. шбрѣтты дана глѣма  
 и книгчя. паче анниа иного. и ансѣмона.  
 о мѣднницѣ долъшѣеніе. и штрады злы  
 дѣлнне злодѣцоу. и ннынтѣ ки. анни  
 тпднѣ и амбритпднѣ. и сѣмонитпднѣ  
 и единомыслящя. и единозловѣемѣ  
 исполнено. ихже оу себѣ дрѣжа в  
 полатѣ.

Таче с поборники и с учителя и от благочестия изыскав, обрет Ивана, глаголема Книгчиа, паче же Анниа иного, или Симона, в медянице влѣшвение и отравы злыми деянии словущу, и иных неких аннитян и амбритян, и симонитян, и единомыслящая, и единозловием исполнено, ихже у себя дрѣжа в полатѣ.



Потом же посылает к патриарху Никифору, желая иметь его сообщником своего беснования.



Потом же посылает к патриарху Никифору.

хотел иметь сообщником своего

беснования.

Потом же посылает к патриарху Никифору, хотя имеет обещание его своему беснованию.

беснования  
да  
ни  
и  
•  
•





Божественный же Никифор, взяв с собою многих архиереев: Феофилакта Никомидийского, Михаила Синадского, Евфимия Сардикского, Емельяна Кизицкого, Иосифа Фессалоникийского и брата его, Феодора Студита, пришел с ними во дворец к царю. Сказал же им царь перед собранием вельмож: «Знаете ли, что некоторые протестуют, говоря, что не подобает поклоняться



Бѣтѣныи никифоръ поѣа съ бо ю мнѣ  
 архіерей . феофилактѣ панникоми  
 динскаго . миханла синдскаго . еоуфи  
 мій сардинскаго . емельяна кизицкаго .  
 иосифа фессалоникійскаго . и брата ѣго  
 феодора студита . и иде с ними во  
 полатѣ к царю . рече к нимъ царь  
 предъ воляръ соворомъ : « Ведаете  
 ли , яко нецыи восташа , глаголюще ,  
 яко не подобаетъ поклонятися

Божественныи же Никифор  
 поят с совою мног  
 архіерея : Феофилакта  
 Никомидинскаго , Миханла  
 Синадскаго , Евфимия  
 Сардинскаго , Емельяна  
 Кизицкаго , Иосифа  
 Фессалоникиинскаго и брата  
 его , Феодора Студита , и  
 иде с ними в полатѣ к царю .  
 Рече же к нимъ царь предъ  
 воляръ соворомъ : « Ведаете  
 ли , яко нецыи восташа ,  
 глаголюще , яко не подобаетъ  
 поклонятися







ѡнѣже поманѡуши главою ѣн рекшии  
 имъ нехѡули зѣло . рече сташа бо шью .  
 и быша исперва нѡбра . и бо не сѡущее  
 како можетъ быти . или пасти . и  
 таче ны епѡпѡ тѡко рекшии . на пре  
 ложеніе еретичества .



Сѡѡиѣ ѡуфиміи сардокинскыи рече дръ  
 зноу отъ . о вниманіи царю спроста рече  
 ны . поне бо ісхс принде на землю . даждь  
 и доннѣ . ѡ . лѣтъ приндоша . и повсюду

Они же кивнули головами и сказали: «Ей». «Не оскорбляйте, — сказал (патриарх), — существующий совершенно и бывший изначально их образ. Ибо несуществующее как может существовать или погибнуть?» И затем другие епископы также ответили на предложение еретичества. Святой же Евфимий Сардикский сказал, отважившись: «Послушай, царь, простые слова. Ведь с тех пор, как Иисус Христос пришел на землю до сегодняшнего дня 800 лет прошло, и повсюду



О немже поманѡушим главою ен, рекшим им. «Не хѡли зело, — рече, — сташа бо шью и быша исперва нѡобраз. Ибо не сѡущее, како можетъ быти или пасти?». И таче иным епископом, такоже рекшим на предложение еретичества. Святыи же Евфимии Сардокинскыи рече дръзнув: «Вниман, царю, спроста реченых. Понеже во Иисус Христос принде на землю, даждь и донныне 800 летъ приндоша, и повсюду



как подобие его изображается Христос, и (изображение это) на иконах почитаемо. И какой нечестивец отважится после стольких прошедших лет, после апостольских и отеческих преданий, кто отважится отвергнуть (их) или уничтожить? Ещё же и апостол говорил: «Вот, братия, стойте (твердо) и сохраняйте поучения, которые получите или на словах, или в посланиях, или ангел с небес благовестит вам. Иному, кроме этого (учащий), да будет проклят». Вместе с ним отвечал Феодор, ревнитель, стойкий поборник православия, защитник, Студийский игумен, говоря: «Не изменяй, царь, церковного устава. Ибо сказал апостол, как установил Христос в церкви: сначала – пророки, потом – апостолы, следом – пастыри и учителя, и не назвал царя. Ибо в воле твоей городской закон и воины, вот о них и заботься, а церковь оставь пастырям и учителям, по божественному слову. Почему, ради нашей (общей) веры, ты не слушаешь его? Но если и ангел, спустившись с небес, пожелает развратить нас, не послушаем ни его, ни тебя, царь».

стению пишется Христос, и на иконах покланяем есть. И кни ўво сварлив дръзнет толко времен мимо шедших, апостольских и отеческих предании, кто дръзнет отврещися или преставити? Паче же апостолу глаголющу: «Уво, вратие, стойте и дръжите предания, ихже принасте или словом или епистолюею, или ангел с невенс благовестит вам. Паче еже принасте, да будет проклят». С ним же отвещав Феодор, ревнитель, и скор простословню, заступник, студийский игумен, глаголя: «Не престави, царю, церковнаго Устава. Рече во апостол, ихже положи Христос в церкви: пръвое — пророки, второе — апостолы, третье есть пастыря и учителя, и не рече царя. Теве во градским устав дан есть, и воя, да о том печалюися, а церковь остави пастырем и учителем по божественному слову. Аще ли не хочещи сих внимати, веры нашеа ради, аще и аггел, с невенс шед, хотя развратити нас, не послушаем его, ни тебе, царю».

сптѣнїю пишеться хс . ѿна икона покл  
 на емъ е . ѿ кїноу во епарїи оубо дръзнет  
 толко временъ мнимо шедшихъ . а тѣ  
 еки и ѡчѣ еки преданїи . кто дръзнет  
 ѡтврещїи или преставити . паче апу  
 глѡщюу овоу . братїе стойте . и дръ  
 жите преданїа . ихже прїаєте . или  
 словѡ . или епистолюею . или ангѣл  
 събън блгоуѣстїи да мѡ . паче еже прїа  
 ете . да боуде проклято . с ним же  
 ѡтвѣщаѣтъ феѡдоръ рещи пельнскѡ  
 простословїю . заступникъ твоу  
 дїнскын игоу менетѣлѡ . не престав  
 црю црїкоднаго уставѡ . рече бо апѣл .  
 ихже положи хс въ црїкѡ . пръвое про  
 рѡки . второе апѣлы . третїе епаст  
 рѡноучїтѣлѡ . и не рече црю . тебѣ бо  
 градскыи устав данъ еи оубо . да ѡт  
 печалюиши . а црїкѡ ѡтвѣстїи пасты  
 рѣноучїтѣлѡ . побжтїи ценоу сло  
 воу . аще ли не хочещи сїи днїи мѡтїи  
 ѡтвѣрїнаше ради . аще и аггѣл събън  
 шедъ хотѣ развратити нїа .

непослушаемъ

ѣгѡ ни

тебе

црю





Тирани же, это услышав, распалился яростью, как лев, и рыча, как обезьяна, всех с оскорблениями изгнал и праведного Феодора заключил в тюрьму.



Томитель же си слыша . ражжеся гаро  
 гптію . як шлепть рыкаѣ треплястн  
 ктѣ . и сѣдосажениѣ мѣ  
 изгнашѣ . и че  
 стнаго фе  
 одора  
 затю  
 чн  
 пѣ  
 .

Томитель же си слышав, ражжеся яростию, яко лев, рыкая, трепястник, и вся с досаждением изгнав, и честнаго Феодора заточив.



Такоже и божественного патриарха Никифора, из города изгнав, отправил в заключение на остров Приконис.



ТАКОЖЕ И БОЖЕСТВЕНАГО ПАТРИАРХА НИКИФОРА ПАТРИАРХА . ИЗ ГРАДА ИЗГНАВ . ПОСЛА ДО ЗАТВОРЕНІЕ В ПРИКОНИСЪ ОСТРОВЪ

Такоже и божественного Никифора патриарха, из града изгнав, посла в заточение в Приконис остров.





**И**гумен же Великого Села Феофан, будучи прозорливым, предвидел приход патриарха ранее, чем увидел его лицо, и возжег многочисленные свечи и паникадила и вышел навстречу ему.



**И**гуменъ же великаго села феофанъ  
 прозорливъ сынъ . предиде прише-  
 ствїе патриархоу . до не леже не  
 видѣ его лице . и возже свѣцѣ  
 многѣ и кандила . и  
 зыде во срѣтїе  
 нїе  
 его

**И**гумен же Великаго Села Феофан, прозорлив сын, предвиде пришествие патриархово, до не леже не виде его в лице, и возже свѣща многи и кандила, изыде во сретение его.



Патриарх же, даже ранее, чем сошел с корабля, начал кланяться и приветствовать игумена, ещё не видя его. Моряки же, удивляясь, спросили его: «Кому ты кланяешься?», — (потому что) не видели никого. Он же, отвечая, сказал: «Игумену Великого Села кланяюсь», — ибо так назывался тот монастырь, в котором жил Феофан Исповедник, он тогда ещё не назывался Исповедником, но первым назвал его Исповедником патриарх, потому что он стремился пропо-



Патриарх же преже исшествия ис корабля, начат кланятися и лобзание даяти игумену, еще не зря его. Корабленицы же дивящеся, воспросиша его: «Кому поклоняшеся?», — не видя никого. Он же отвещав, реч: «Игумену Великаго Села кланяюся», — тако во нарицаху монастыр твой, идеже живяше Феофан Исповедник, еще же не ве исповедник, но сего ради первее нарече его исповедника патриарх, яко хочет испо-

Патріархъ прѣисшествіа и кораблѣ.  
 Начатъ кланятися и лобзаніе даяти  
 игумену, еще не зря его. Корабленицы  
 дивящеся допросиша его. Кому покло-  
 няшеся не видя никого. Онъ отвѣщае.  
 и гоменоу великаго села кланяюся. тако  
 во нарицаху монастыр твой. идеже  
 живяше феофанъ исповѣдникъ. еще  
 не исповѣдникъ. но сего ради первее  
 нарече его исповѣдника патриархъ.  
 яко хочет испо-



отъдати славу чтины иконъ . и не отвори  
 послѣдѣи ѡбличилъ ѡ послѣдѣи . и мно  
 ги мукы и заточеніе пострадалъ отъ него .



ведывать славу святых икон,  
 что и сделал впоследствии,  
 разоблачив злочестивость  
 Льва, и много мук, и  
 заключение испытал от него  
 (за это).

После изгнания же патриарха  
 (царь) ставит на его место  
 друга своего Феодота  
 Мелесина, по званию  
 бывшего императорским  
 оруженосцем, названного  
 Оловудмец, и (таким) низким  
 званием облеченного. О го-  
 ре, вместо благочестивого —  
 поборника злочестия!



По изгнаніи же патриарха поставленъ  
 другой по его Феодотъ Мелесина .  
 санъ бывшій мечникъ . нареченныи  
 оловудмецъ . и копотнымъ званіемъ  
 оболченъ . сего ради стѣсо  
 благоути даго блъче  
 стіи пово  
 рни  
 ка

ведати славу честных икон,  
 ниже сотвори последи,  
 обличив Львова злочестие,  
 и многи мукы и заточение  
 пострадалъ отъ него.

По изгнании же патриарха,  
 поставляет друга своего  
 Феодота Мелесина, саном  
 бывшу мечнику, нареченным  
 Оловудмец и копотным  
 званием оболчен. О горе,  
 вместо благочестиваго —  
 злочестию поворника.



Называли же этого Феодота Касифиром. Сблизился же он с царем Львом следующим образом. В дни (правления) царя Михаила Рангави жила во дворце некая женщина, одержимая бесом, и когда (бес) заставлял её, она кричала царю Михаилу, говоря: «Оставь чужое, оставь!» Слова же (эти) были о царствовании, потому что не желал царствовать Михаил. И много раз (так) кричала та женщина. Царь же, слышав (это), смущался (разумом).



Нарицаху же сего Феодота и Касифира. Присвои же ся сего царю Льву сицевым образом. Во дни царя Михаила Рангави и жевяше жена некая в полате, имуща бес, и вегда хотяше подвигнути ю, вопияше к царю Михаилу, глаголющи: «Остави, туждее, остави!». Слово же о царствнии бе, понеже не хотяше царствовать Михаил. И многожды вопияша жена она. Царь же слышав, смущашеся.

Нарицаху сего Феодота и Касифира при  
 спонрвесе сего царю Льву сицевым  
 образом. Во дни царя Михаила Рангави  
 и жевяше жена некая в полате, имуща  
 бес, и вегда хотяше подвигнути ю,  
 вопияше к царю Михаилу, глаголющи:  
 «Остави, туждее, остави!». Слово же  
 о царствнии бе, понеже не хотяше  
 царствовать Михаил. И многожды  
 вопияша жена она. Царь же слышав,  
 смущашеся.





**И**мѣѣ царь дрѣга себѣ прѣрече ннѣо фешдо  
 тамелесина . и содеца снн поделѣе  
 попршени тнженѣоу ѡноу . в негда начне  
 бѣснодаттисѣ . и глѣти по ѡбычаю  
 соѣмоу . и егда нача бѣснодаттисѣ .  
 рече еи фешдо . аще царь ми ханлѣ тогоу  
 вницрт по соѣ . кин царь ми ханлѣ хоце  
 црт по датти . и как ѡдѣе ѡбразѣ . ка  
 колн нарицаеттисѣ . ѡнарече лѣ нарицае  
 сѣ . и же ннѣ царь стѣ датти . тѣ же

**И**мел же царь себе другом  
 ранее названного Феодота  
 Мелесина, и советовался с  
 ним (об этом), (и) приказал  
 ему спросить ту женщину,  
 когда (она) начнет бесноваться  
 и кричать как обычно. И когда  
 (она) начала бесноваться,  
 сказал ей Феодот: «Если царь  
 Михаил утратит царство свое,  
 какой царь после Михаила  
 будет царствовать, и как  
 он будет выглядеть, и как  
 называться?» Она же сказала:  
 «Лев будет называться тот, кто  
 будет царствовать. Ты же,



**И**мѣя же царь друга себе  
 прѣреченнаго Феодота  
 Мелесина и совеща с ним,  
 повеле ему вопросити  
 жену оню, в негда начнет  
 бесноватися и гаголати  
 по обычаю своему. И егда  
 нача бесноватися, рече  
 еи Феодот: «Аще царь  
 Михаил погубит царство  
 свое, кин царь по Михаиле  
 хоцет царствовати и  
 каков есть образом, како ли  
 нарицается?». Она же рече:  
 «Лев нарицается, иже имат  
 царствовати. Ты же,



Феодот, если придешь в Акрополь, то встретят тебя два человека, и кого из них увидишь в том месте ездящим, тот и будет царем». И тогда, услышав это от той женщины, Феодот не рассказал ничего царю Михаилу, задумав подружиться с тем, кто будет царем.

Когда же спросил его царь (о том, что сказала женщина, то) Феодот сказал ему: «Она беснуется и кричит то, что приходит ей в голову, ничего же истинного не говорит». И поверил этому царь Михаил Рагкавей.



Феодоте, вегда хочещи принти во Акрополь, срести тебе хотят два мужа, и егоже видиши от них на месце яздяца, тон имат выти царь». Сиа уво услышав Феодот от жены тоя, не исповеда царю Михаилу ничтоже, умысли придружитися сим хотящему быти царю.

Егда же вопроси его царь, Феодот же рече ему: «Беснѹема есть и вопиет, еже приключитя еи, ничто же истиннѹ глаголет».

И верѹ ем тому царь Михаил Рагкавей.

Фѣодотѣ негда хощещи принти во акрополь . ерѣстѣи тебе хотят два мужа . и его видиши от них на месце яздяца . тон имат выти царь . сиа уво слышав фѣодотъ жены тоя . не исповеда царю Михаилу ничтоже . умысли придружитися сим хотящему быти царю .



Егда допроси его царь . фѣодотъ рече ем . вѣсноуема есть . и допиетъ е приключити еи . ни что истинноу глаголет . и доврѣтто му царю Михаилу рагкавей .





Феодот же, сказав так царю, пошел в Акрополь и, придя, встретил там Льва, в (этом) месте ездящего, как и сказала ему женщина, и, обратившись к нему, сказал ему: «Ты будешь царем, и, когда это случится, не забудь меня милостью своей, имей меня в виду».



Фѣодотъ же сѣде къ коцрѣ поиде по акро-  
 поль . и грядыи срѣтъ тѣмъ да на мѣстѣ тѣмъ  
 заидѣ . ꙗко рече ѣмѣмъ жена . и поемъ  
 его и рече ѣмѣмъ . ꙗко црѣ и маши быти .  
 и егда ти сѣа будѣтъ . аще естъ милость  
 твоя . имей мене на умѣ .

Феодот же сѣа рек, ко царю поиде, во Акрополь, и грядыи, срете Льва на мѣстѣ яздыща, якоже рече емѣмъ жена, и поемъ его, и рече емѣмъ: «Яко царь и маши быти, егда ти сѣа будѣтъ, аще естъ милость твоя, имен мене на умѣ».



Вот по такой причине был Феодот Льву близким другом, потому (он и) поставил его патриархом, изгнав святого Никифора, но больше же всего потому, что он был иконоборец и нечестивец, имея у царя большую свободу (действий), все иконы уничтожил в христианских церквях.



Таковыа ради вины высть Феодот Лву друг собственныи, сего ради постави его патриарха, изгнав святаго Никифора, паче же сего ради, яко иконоборец ве и нечестив, имея же у царя велико дръзновение, вся иконы потреби в церквах христианьских.

Таковыа ради вины бысть Феодот Лву друг  
 собственныи . сего ради постави его  
 патриарха . изгнав святаго Никифора  
 паче сего ради яко иконоборецъ бѣ и  
 нечестивъ . имея же у царя велико дръз-  
 новеніе . все иконы потреби въ цер-  
 квахъ христиань-  
 скихъ





Царь же Лев как дикий зверь пожирал плоть почитающих святые иконы, подстрекаемый патриархом.

К тому и дворцовый протопсалт был ревностным защитником нечестия (и) постоянно настраивал царя против защитников благочестия и на уничтожение святых икон. Однажды он стоял с царем в церкви и услышал чтение (книги) пророка Исая, в которой (он)



**Ц**рь же Левъ яко зѣвръ  
 дивни снѣдаше плоти  
 почитающихъ святыхъ иконъ.  
 подвизаемъ патриархомъ.  
 къ симъ же и протопсалтъ  
 полатный великъ во  
 нечестію поворникъ,  
 всегда поучаше царя на  
 благочестіа заступники  
 и на потребленіе святыхъ  
 иконъ. единою во стоящу  
 ему с царемъ въ церкви,  
 но услыша чтеніе пророка  
 Исая, идеже

Царь же Лев, яко зверь дивни снѣдаше плоти почитающихъ святыхъ иконы, подвизаемъ патриархомъ. Къ симъ же и протопсалтъ полатный великъ во нечестію поворникъ, всегда поучаше царя на благочестіа заступники и на потребленіе святыхъ иконъ. единою во стоящу ему с царемъ въ церкви, но услыша чтеніе пророка Исая, идеже



говорит: «Кому мы можем уподобить Господа, когда столяр может сделать икону или золотых дел мастер изображение (его) создать». И, подойдя, протопсалт тайно сказал царю: «Слышишь, о царь, о чем пророк говорит? Недостойно почитать (изображение) Бога на иконах и на золоте, а это происходит во время твоего царствования». И поэтому Лев еще больше рассвирепел – зверь еще более (нравом, чем) именем – и (еще) больше поднялся против благочестия, преследуя Церковь Божию (и оскверняя весьма) сильно, пока его справедливо не настиг Божий суд. Его скверное происхождение, и порочность, и богомерзкие наклонности, (и) нечестие, и к тому же и конец его скверной жизни ясно обличая, божественный Никифор говорит: «Презрит Бог, и начинает (править) нами человек – не знаю, следует ли называть его человеком (или зверем) и еще более свирепым и жестоким, чем зверь. Ибо что печальнее такого бедствия и хуже (такого) несчастья? Какое зло ворвалось в царские палаты – с одной стороны, (человек) с двойным происхождением и наполовину варвар, (а с другой) – с изменчивым нравом, и несвободный, и непостоянный в мнениях! Первое, которое было присуще (ему) изначально и (было) известно многим, происходило из Армянской земли – оттуда, говорили, его дурной нрав и (плохое) воспитание. Второе же (более отдаленное и) древнее,



глаголет: «Кому уподобится Господа, еда древодель сотвори икону или златарь образ создати». И приступль протопсалт к царю, рече в танне: «Слыши, о царю, что пророк глаголет, како несть подокне почитати Бога на иконах и на злате, и сице подобает в царство твое быти». И от сего Лев сверепениш высть, паче же и зверонимны, и взятыя на благочестие то волма, гоняше церковь Божию zelo, дондеже по истинне Божин суд донде на нь. Егоже злое бытие, и гущение, и вогостудныи волю нечестие, и еще же злаго жития испровръжение благолепныи Никифор яве обличая, глаголет: «Призрит Бог, и начитает на ны человекн – не веде, аще человеку подобает глаголати ныне и зверем подовенша и сверепенша и лютенша. Что вы от таковыя напасти злее и злеполучение окааннениши? Или в кое зло в царскую власть введе – двородец ве во родом и причтен к варваром, многовидным нравом, и не своден, и волею некрепкою! Отнюдуже вяше ведомо и много ведающе знаем, от Арменския во земля вяше». Тем рещи бедно и образно и обычно о семени же его, и отнюдуже древле

глаголет . кому уподобится еда древодель  
 ать блгостпорни кону . и на златарь образ  
 создати . и приступль протопсалт  
 к царю рече в танне . слыши о царю  
 что пророк глаголет . како несть подокне  
 почитати Бога на иконах . и на злате . и  
 сице подобает в царство твое быти . и  
 от сего лев сверепениш высть . паче  
 же и зверонимны . и взятыя на благочестие  
 то волма гоняше церковь Божию zelo .  
 дондеже по истинне Божин суд донде на нь .  
 егоже злое бытие . и гущение . и вогостудныи  
 волю нечестие . и еще же злаго жития  
 испровръжение благолепныи Никифор  
 яве обличая . глаголет : « Призрит Бог . и  
 начитает на ны человекн — не веде . аще  
 человеку подобает глаголати ныне и  
 зверем подовенша и сверепенша и люте-  
 нша . что вы от таковыя напасти злее и  
 злеполучение окааннениши ? Или в  
 кое зло в царскую власть введе —  
 двородец ве во родом и причтен к  
 варваром . многовидным нравом . и не  
 своден . и волею некрепкою !  
 Отнюдуже вяше ведомо и много  
 ведающе знаем . от Арменския во  
 земля вяше » . Тем рещи бедно и  
 образно и обычно о семени же его . и  
 отнюдуже древле



соуца . ꙗко старцыи не седе въ теле  
 сподобити такоу . не го шцемъ мнш  
 тоу предана спбдаютъ что . шнюдоу пр  
 здь въ шлеу ринскаго колѣна слагодь по  
 радьныи быде . шнюдоу же шчее . и по спо  
 роучное оуби не спдо . родни шем оуби ш  
 птончинъ бгъ гоуни . въ спраноу арме  
 скоу опни доша . сетъ шчее оуби не спде  
 ное съ мдпна шь ршторікоу сохраненъ . и  
 прозвѣмоу же оуби не спденыи . и пш  
 не шдъ шкоу доу сд горкое слшѣ . ꙗко на  
 спбтп ꙗко въ мдпныи тръпни оуби въ ии  
 пронде . въ злыи гоуби теле до спни тлѣ сд .  
 и до зрѣ сптп въ ни мтъ . шбъ члѣмъ же  
 и по шчми . шасоу ринскіа болонцы . и  
 шарменіа пардоу сицы . етпероу цтв тпх  
 чее . шшное же . и етпероу прозвѣ шее .  
 тп прндъ сѣаго шндло тп имъ чнаго . и  
 не шчючима тпрозвѣ родитп елѣ . арме  
 ньскаго или асоу ринскаго . не шрасотп  
 леонтъ бо зданіе мтъ . ле шно до до шхнше  
 ніе на тп шрдыни спдѣ шѣ . сп до борѣ спци  
 никак шни мтѣ шземлѣ . леонтъ . ꙗкоу  
 водше пное мншго шбразіе родрадн .  
 ꙗкоу кадо и до шхншено . и мнше шелъ рѣ  
 чеспдо па ше . бтѣдно шбразнаго . и ле  
 сптп екропѣннѣ и не шсподѣ данноу . и бо  
 хоудожеспт до па шшетп антпциноу тпръ  
 тлѣ шце до лю тп темноу . и пакн тп мы

как некоторые из старших повествуют, которые знают во множестве предания (о нем) и его отцах, не возникло (прямо) оттуда, (но) от Ассирийского колена скверная ветвь вышла, от которого, (говорили), (его) (кровь) по отцу. (Ибо он происходит от потомков Сенахирима – того, который некогда правил ассирийцами и получил смертельную рану от (своих) детей. Ибо они, подняв убийственные руки на родителей, оскверненные убийством отца), и собственноручно убив родившего (их), тотчас спасаются бегством, в пределы Армении уйдя. Этого-то отчужденного семени до нашего поколения горько сохраненный и возросший убийственный плод (унаследовал) – не знаю, за что ромеи осуждены на это! – каковой (плод), выведенный на такой свет, отгласенный преступлениями, о которых он знал, дурными и губительными питается и возрастает обычаями и деяниями. Итак, от ассирийской львицы и армянской рыси проросший на стороне, и (дву) составный, и странный вид тигрицы от незаконнорожденного и скверного пророс колена, армянское или ассирийское отвратительное (чудище); (хотя) и лев именем, львиную хищность, очевидно, имеющий, (но) свободы (права) ни в малейшей степени не выказывающий, но (имеющий) как низменную (внешность, так и) изменчивую душу, – из-за лживости (своего) рода и скрытности, благодаря которым он гордится скрытостью и невысказанностью (своего) злонаравия и коварства.



суща, ꙗко старцыи нецыи сведетельствуют, такоуаго и его отцем многу предана сведают, нечто отнюдуже прозяв, от ассирийскаго колена злаго леторасль изыде, отнюдуже отчее. Иыша, в тон чин вегуни в страну Арменскую видоша. Вего же отчужденное семя в наш род горко сохранен, и прозяв мужевинственными и плод — не веде, откдудъ ся горкое злое! ꙗко на свет, ꙗко ведавыи тръпни сдъ вожин, пронде, с злым губителем, воспитается и возрастет с ним обычаем же и вещьми. От ассирийскаго колена львицы и от Арменна пардоу сицы етерувцветущее сложное же и етероу прозявше, типридыскаго вида о танмечнаго и неключима прозявше родителя, арменскаго или ассирийскаго некрасоты. Леон во званнем, леоново же восхищение на твердыни стяжав, сводовства никакоже имея. Землялеон же, ꙗкоже үво душевное многообразне рода ради люкаво же и восхищено, и мнше велеречествовавшие веднообразнаго, и леств скровеннѣ и нешповеданнѣ. Ибо художествовавшие танти внѣтрѣ, тающе волю, темнѣ же и пакн помы-



Ибо до такой степени отсутствия любви к Богу и коварства дошла его жизнь, что невыносимыми и непонятными стали для всех его бесовская воля и коварство. Итак, когда он получил царскую власть, а скорее, насилие, по Божьему попущению, против непорочной веры весь изливает гнев и хитрость, и состязается (во всем) со (своим) предшественником — нечестивым Копронимом, и так же (как и тот) скверным (каким-то) и весьма порочным людям все, (что касается) жизни, ввергает, и распутством и позорной жизнью хорошо известным и развращенным душой и телом чародеям, и травникам, и обманщикам людей, и во всех видах злодеяний преуспевшим, и, попросту (говоря), христианское благочестие отвергшим — и (во)т к ним-то он с охотой присоединяется, и обнимает (их), и склоняется перед суетными их и душегубными учениями и таинствами, (и), словно пленник греха, поработается и на (рыболовный) крючок обмана и беззакония, обманувшись, безумный, страшно насаживается. Ведь они предложили ему (Льву) предпринять три (вещи): истинной и православной веры нашей отрицание, боже-

сленю, и на твердь прилежаше, якоже бе возможно ему замыслено, да никакоже согрешает сердце со усты, яко ино поучати неразумно, и ниже износити из уст. Толма бо у неволюне злое испаде житие его, яко и бедноприносимо и бедноиследованно бесовствне его, якоже волю и лукавствне всем высть. Егда убо царскую власть паче же силоу приим, Богу хотящу, на непорочную веру всю имат ярость и лость, и последствует древле его вывша нечестивому Гноеви тез, такоже и скверными и замыи человеки весь живот свон верьствова, блудныя же и житием скверным и славным, истлаемым душо и тело влэхвом, и отравником и люди прелестником — всяк вид злобам и наказани, спроста реши, христианьскаго благочестна отвергшимся, и к тем же любезно вселяется, и обывает, и повинуется суетным и душегубным отроком и учительствнем, якоже греховным пленением, пленен бываает, и, удницею прелестною и беззаконием прельстивше, беззаконныи вжелався зле. Три бо преложи и одръжима прьвая истовыа простославныа веры нашеа отметанна, Боже-

сленю . и на твердь прилежаше . якоже  
 бѣ по змѣшное моему замыслено . да ни  
 како согрѣша сердце со усты . яко ино  
 поучати неразумно . и ниже износ  
 ити из уст . толма бо . оубо  
 любіе слаше испадѣ житіе его . яко не  
 бѣдноприносимо . и бѣдноприносимо .  
 бѣ со суетности его . якоже похотю . и люба  
 стіи еси бѣ . егда оубо царскую вла  
 сть . паче же силоу приимъ боухотѣ  
 цю . на непорочную веру . оубо и ма  
 ярость и лость . и лость стіи еси древле  
 его вывша . нечестивому Гноеви тез .  
 такоже и скверными и замыи челоуки  
 весь живот свои верьствова . блудны  
 я же и житіем скверным и славным .  
 истлаемым душо и тело влэхвом . и  
 отравником и люди прелестником —  
 всяк вид злобам и наказани . спроста  
 реши . христианьскаго благочестна  
 отвергшимся . и к тем же любезно  
 вселяется . и обывает . и повинуется  
 суетным и душегубным отроком и  
 учительствнем . якоже греховным  
 пленением . пленен бываает . и .  
 удницею прелестною и беззаконием  
 прельстивше . беззаконныи вжелався  
 зле . три бо преложи и одръжима  
 прьвая истовыа простославныа  
 веры нашеа отметанна . Боже-

87205



ственных икон . потрѣбленіе и гоненіе .  
 и бгѡушестѡвѡщи . и тако на оукромное  
 доброе житіе поженши . и на мноштіе  
 долги временн жизни суща . аще кто  
 и нѣ пребываети тѣмн оубо и тако  
 быми . пагубны прельщеніе . прельще  
 прельстивша . поустошно оумныи  
 и скотинообразныи . якоже некра  
 сенто . и бедно молебныи . и видю хуж  
 дыши . аще бо и лво имя . но яко  
 трепясточно видим . высть же похул  
 нице нравом . горд обычаем . яко  
 зверь волею . некроток устремленіем .  
 недръжим и нетрпелив . несловесен  
 же замышлении . и томительствиша .  
 криле же взем . окаянный худыи .  
 иже влшествием и советом грешник  
 о всех . тако и прострет и и ускорит  
 крамолу . Прьвое бо подвижа  
 богохулныи язык на святыи  
 наш закон .

ственных икон уничтожение и  
 гонение к Богу шествующих.  
 «И таким образом высшего  
 благоденствия достигнешь, —  
 говорят, — так и многие и долгие  
 годы настоящей жизни (больше,  
 чем) кто-нибудь иной, проживешь».  
 Так что такой и таковой губитель-  
 ной ложью введен был в заблуж-  
 дение пустомысленный и скот-  
 инообразный. (И) подобно  
 тому, как он был неприятным  
 и отвратительным и на вид  
 мерзким — ибо если (он) и (был)  
 (похож) на льва именем, то по виду  
 (он был) (похож) на обезьяну — он  
 становится (еще более) гнусным  
 в отношении нрава, (еще более)  
 суровым в обхождении, (еще более)  
 зверообразным по образу мыслей,  
 еще более диким в порывах,  
 неудержимым, и непостоянным,  
 и (еще более) неразумным, (и)  
 тяжелым, и тиранствующим.  
 Ведь окрылившись, окаянный  
 и несчастный, ложным  
 предсказанием и советом тех  
 Трешников, он таким образом  
 простирает и ускоряет войну.  
 Сначала он поднял богохульный  
 язык на наш святой закон



ственных икон потрѣбление и  
 гонение и Богу шествующим.  
 И тако на укромное доброе  
 житие поженши и на  
 многие долги времени  
 жизни суща, аще кто ин  
 пребываети. Тацями же  
 и таковыми пагубным  
 прельщением прельщен,  
 прельстився пустошноумныи  
 и скотинообразныи, якоже  
 не красен и бедно молебныи  
 и видю хуждыши, аще  
 бо и лво имя, но яко  
 трепясточно видим, высть  
 же похулнице нравом,  
 горд обычаем, яко зверь  
 волею, некроток устремленіем,  
 недръжим и нетрпелив,  
 несловесен же замышлении,  
 и томительствиша.  
 Криле же взем, окаянный  
 худыи, иже влшествием  
 и советом грешник о всех,  
 тако и прострет и и ускорит  
 крамолу. Прьвое бо подвижа  
 богохулныи язык на святыи  
 наш закон.



**И** разнообразными муками  
и изгнанием немилостиво  
терзал плоть исповедающих  
честные святые иконы,  
и отовсюду изгнаны  
исповедники Христа.



**И** различными муками и  
заточеньми, растерзая  
немилостиво плоти  
исповедающих честь святых  
икон, и отовсюду отгоними  
исповедники Христови.

**И** различными муками. и заточеньми  
растерзая немилостиво плоти  
исповедающих честь святых икон.  
и отовсюду отгоними  
исповедники

цы  
хв





После же этого, позавидовав славе нечестивого Константина и, подобно (ему), собрав злобную и противную церкви команду, а скорее, иудейское собрание, стал на том собрании участником и председателем. И снова видна в церкви мерзость запу-



Тем же последи возревновав нечестивому Коньстянтину и подобно собрав злое и нецерковную делательницу, паче же иудейский совет, тому совету бысть состолик. И паки видимо бысть в церкви Господни мръзость запу

Тѣже помяну дозрѣно да по нечестноу  
 коньстѣнтинуу. и подобно собравше  
 злое. и нецерковную дѣлательницуу.  
 паче иудейскіе советъ. тому совету  
 бысть состоликъ. и паки видима  
 бысть въ церкви гни. мръзость запу











Так же и в другом месте написано, что Петр и Павел, верховные апостолы, величие Божие проповедают в Риме и изобразив чудеса, которые совершил Христос до божественного Преображения, передали римлянам, как (т. е. в каком образе) Он и явился Моисею и Илии среди святых пророков, и именно эти (изображенные чудеса) и донныне сохранились. Как же воззрят не имеющие веры и неразумные на воспеваемое донныне и видимое в храме Богоматери чудо в городе, называемом Лидда? Этот храм воздвигли апостолы, когда (Богородица) еще пребывала в этой жизни. Ибо многие видели (то, чему) благоговейно поклоняются, и почитаемое нерукотворное и честное изображение, на скрижалях запечатленное светлых и сияющих, и вовнутрь проникшее глубоко, которое некоторые из враждебно настроенных злинов и иудеев, пытаясь (повредить), поцарапали в бешенстве. Но они потерпели неудачу в скверном предприятии. Ведь ничем не хуже по виду осталось изображение, и облик, и одежду, и прочее, (что касается) внешности, не стертым и неповрежденным сохранив. Ведь рассказывают, что по обещанию Пресвятой Девы апостолам сам по себе явился этот священный (предмет). А что древнейшее (дело) – их изготовление

Такое же и паки въсписана сѣть, яко Петр и Павел, верховника апостолом, величествна Божна проповедающе во граде Римстем, нуже сотвори Христос чудеса пръвое вожественаго Преображенна изъобразивше и римлянѣмъ дающе, якоже и до ныне сѣть. Како ѹбо противѹ зрят непослушанин и неразумни даждь и до сѣщаго поемо и видимо чудо в церковь Богоматернницы, сѣщее во граде нарицаемемъ Люднн, аще и сѣщимъ во всемъ житии апостоломъ снѹ церковь создаша? Мнози во видеша покланяема благочестиво, чѣтома нерѹкоделанное оно и честное изъображенне на светлыхъ и светозарныхъ скрижаляхъ изъображена и, глаголю бо, яко всписа сѣсь, сего же образа нещн мръзцен от еллин, нже от нѹдеан, искѹснвшесѣ, нстрѣгошасѣ с гневомъ. И не не получнша оваче неподостоннствнемъ, не дрѣзновеннемъ. И ничѣтоже во ве сѣщее во образ, вид же и одежда и прочее нхъ виде неочнщена, ннпрнвреждена пребывает. Свндетельствуетъ бо весѣда пречнствна Девы, яже к апостоломъ, самоподобное се възде честь. Якоже дрѣвннн снхъ и сотворенне,

ТАКОЖЕ И ПАКИ ВЪСПИСАНА СѢТЬ. ЯКО ПЕТРЪ  
И ПАВЕЛЪ . ДѢВРХОДННКА А ПЛШ ПЕЛНЧЕ  
СТПДІА БЖІА ПРОПОДѢДЮЩЕ . ПОГРАДѢ  
РИМСТЕ . НХЪЖЕ СОТВОРИ ХС ЧУДЕСА .  
ПРЪ ПРЪВЕ БЖТЦЕНАГО ПРѢВБРАЖЕНІА .  
ИЗЪВБРАЖЕНІА ПОШЕ И РИМЛАНЪ ДАШЕ .  
ЯКО СЪЖЕ НДО ННТЪ СОУТЪ . КАКО УБО  
ПРОТН ПРЪВЪЗРАТЪ НЕСОУЩН ПІН .  
И НЕРАЗУМНН . ДАЖЕ НДО СОУЩАГО . ПО  
ЕМОНДННМЪ ЧУДО . ПЪ ЦРКВѢ БО  
М ПРЪННЦЫ . СОУЩЕ ПОГРАДѢ НА РИЦАЕ  
МЪ МЪ ЛЮДН . АЩЕ И СОУЩН ПО ВСЕМЪ  
ЖИТІИ А ПЛШ МЪ СНО ЦРКВѢ СОЗДАША .  
МНШЕ Н БО ПНДѢША ПО КЛАНѢМА . БЛГО  
УТН ПО ЧТІОМА . НЕ РѢУКО ДѢЛАННОЕ ШН  
НУТНОЕ . ИЗЪВБРАЖЕНІЕ НА СѢТѢ ПДЫ  
И СѢТѢ ПО ЗАРНЪ С КРИЖАЛѢ ИЗЪВБРАЖ  
НА . И ГЛАГО БО ЯКО ПЪ СПИСА СѢ СѢСЬ . СЕГО  
ВБРАЗАНѢЦЫН . МРЪЗЦѢ И ШЕЛННТЪ  
ИЖЕ ШІОУ ДѢАНТЪ . И СКОУСИШЕСѢ . И  
СТПРѢГОША СѢ СѢТѢ ПШ . И НЕ НЕ ПОЛУОУ  
ЧНША . ШБАЧЕ НЕ ПОДОСТОННЪ СТПДІЕМЪ  
НЕ ДРѢЗНОЩЕНІЕМЪ . И ННУТШ БО ВѢ  
СОУЩЕ ПО ШБРАЗѢ ПНДѢЖЕНШ ДѢКА .  
И ПРОЧЕ СНО ДѢ . НЕ ШЧНЩЕНА . И Н ПРН  
ДРЕЖЕНА ПРѢБЫДАЕТЪ . СДНДѢТ ПЕЛЪ  
СТПДѢТЪ ВО ВѢ СѢДА ПРЧТ ПЫ АДЫ . Я  
КО ПЛШ МЪ САМО ПОДОБНОЕ . СЕ ПЪ ДѢ  
ТЪ ЯКО ДРЕВННН СН . И СОТВОРЕНІЕ







(иконам) и находящемуся издревле рядом образу Креста, там (не) говорится. Но этот, с именем зверя и нравом льва, все это перечеркнув, стремился, насколько возможно, весь божественный образ ниспровергнуть и забвению глубококому предать. Таким-то образом, перед толпой богоборцев на таковое дерзнув, проклятый осмеливается, говоря: «Как с глаз наших, братья, иконы мы уничтожили, так же и из душ наших вы, как Божии и царские друзья и рабы, удалить постарайтесь». Ведь «глухой глупое будет говорить, и сердце его пустое будет замышлять, чтобы исполнить беззаконие и говорить к Господу обман» (Ис 32: 6).



весма ради, купно с подлежащему христианьскому образу благочестивно, изначяла тѹ изъображена. Но зверонменнын тако вся отписав, тщашеся таче, яко божественую всю икону потребити, и в забытти мнозе отпусти. Тако во хуля и при народе, тако во дръзнѹ прельщеннын, дръзает, глаголя: «Якоже ѹбо от лиц наших иконы потребихом, такоже и дѹшь наших оттръгнет вы, потщитесь, Божии раби и друзи». Иво «вѹяи вѹя възглаголют, и сердце его пустошная доумеваает свершати беззаконное и нарицати сѹщая к Богу прелестники».

песма . радникоупно стѹ прелесте моеу . хри  
 стіаньскомоу образѹ бл҃гочѣиоу . и  
 значяла тѹ изъображена . но затѹ  
 ронменнын . тако писав . тѹ  
 щеша таче . тако вътщеша . ико  
 ну по прѣбитни по забытти мнозе  
 ѹпусти . тако во хуля и при народе .  
 тако во дръзнѹ прельщеннын . дрѹ  
 заетъ глаголя . якоже ѹбо от лиц  
 наших иконы потребихом . тако  
 и дѹшь наших оттръгнетъ вы . по  
 тщитесь . божии раби и друзи . и  
 во . вѹяи вѹя възглаголют . и  
 сердце его пустошная доумеваает  
 свершати беззаконное . и нарица  
 ти сѹщая к Богу прелестники .





Итак, с тех пор, если кого находили, кто имел образы Христа или какого-нибудь святого и поклонялся (им), на страшные наказания и муки осуждал (их) злодей кровопийца, и так, осуждаемые быть мясом (для съедения) каждый день и приносимые в жертву, гибли повсюду благочестивые люди. И такое он творил против православных беспощадно и бесчеловечно,



**И** по<sup>л</sup>ть<sup>с</sup>у<sup>б</sup>о<sup>ш</sup>вр<sup>ѣ</sup>т<sup>л</sup>я<sup>ю</sup>щ<sup>и</sup>и<sup>с</sup>я<sup>и</sup>мо<sup>у</sup>ще.  
**И** ко<sup>н</sup>о<sup>у</sup>х<sup>д</sup>о<sup>у</sup>н<sup>н</sup>н<sup>о</sup>г<sup>о</sup>ст<sup>л</sup>а<sup>г</sup>о. **И** по<sup>к</sup>л<sup>н</sup>  
 н<sup>л</sup>я<sup>ю</sup>щ<sup>и</sup>и<sup>с</sup>я<sup>и</sup>з<sup>л</sup>ы<sup>и</sup>и<sup>р</sup>а<sup>н</sup>а<sup>м</sup>и<sup>и</sup>мо<sup>у</sup>к<sup>а</sup>м<sup>и</sup>  
 ш<sup>о</sup>о<sup>у</sup>д<sup>н</sup>. **с**ен<sup>ч</sup>ю<sup>ж</sup>и<sup>и</sup>к<sup>р</sup>о<sup>д</sup>о<sup>п</sup>и<sup>н</sup>ца. **И** т<sup>л</sup>а<sup>к</sup>о  
 м<sup>л</sup>с<sup>я</sup>р<sup>е</sup>ж<sup>е</sup>м<sup>я</sup>. **И** по<sup>д</sup>с<sup>л</sup>д<sup>н</sup>и<sup>з</sup>а<sup>к</sup>а<sup>л</sup>а<sup>е</sup>м<sup>ы</sup>.  
**И** с<sup>т</sup>л<sup>а</sup>х<sup>о</sup>у<sup>т</sup>с<sup>я</sup>д<sup>о</sup>с<sup>ю</sup>д<sup>о</sup>у<sup>б</sup>л<sup>г</sup>о<sup>ч</sup>т<sup>н</sup>и<sup>и</sup>ч<sup>л</sup>д<sup>ц</sup>ы.  
 т<sup>л</sup>а<sup>к</sup>о<sup>в</sup>о<sup>н</sup>а<sup>п</sup>р<sup>а</sup>д<sup>о</sup>т<sup>в</sup>р<sup>ѣ</sup>ст<sup>в</sup>ѣ  
**И** не<sup>м</sup>л<sup>т</sup>н<sup>о</sup>н<sup>о</sup> **И**  
 не<sup>ч</sup>л<sup>д</sup>ч<sup>е</sup>ст<sup>в</sup>е  
 н<sup>о</sup>т<sup>п</sup>ор<sup>л</sup>ц<sup>ѣ</sup>

**О**ттоле же обретающимся  
 и муще икону Христову  
 или иного святого и  
 поклоняющимся, злыми  
 ранами и муками осуди  
 сен чюжни кровопийца, и  
 тако мясом режемом и  
 по вся дни закалаемым,  
 истляхутся всюду благо-  
 честнии человецы. Тако  
 во на правоверствуем  
 и немилостивно и  
 нечеловечествено творяще,



**а** против облеченных властью и богатых другой замысел гнусный задумал злодей хитроумный, желая их жалкими и бедными сделать. Ведь что он делает? Обвинениями их неопровержимыми и жалобами опутывает, выдумывая (ложные) основания (обвинить их) в прегрешениях, чтобы из-за страха перед обвинениями они всем имуществом своим пренебрегли ради своего спасения, а иногда и действовал тайком против наиболее мужественных или процветающих, завидуя



**на** старыя же и мовитыми ино замыслено тако убо лукавыи и злопрехитрыи замысли, хотя окаянныи и убогы да сотворят я. Что бо творяше? вины неизбежныи и прироком оклевета их, пщевая пщеваннем о гресе, да тревовании винными все имене свое не радят своего ради знамения спасенаго. аще и не знаменаша яко етером другом мужественеши, завидя

Настарыа . и мовитыми . ино замы  
 шлено . такоу бо лукавыи и злопре  
 хитрыи замысли . хотя окаянныи .  
 и убогы да сотворят я . что бо  
 творяше . вины неизбежныи . и прироком  
 оклеветай . пщевая пщеваннем о  
 гресе . да тревовании винными все  
 имене свое не радят . своего ради  
 знамения спасенаго . аще и не  
 знаменаша . яко етером другом  
 мужественеши . завидя







озлоблял. Однажды один из вельмож, придя, сказал царю: «Да будет известно тебе, владыка, что тот князь похитил мою жену насильно, и я сказал об этом епарху. Он же не присудил мне возмещения».

**И**, это услышав, царь лишил епарха сана его, похитившего же жену приказал наказать в соответствии с законом. Власти же не давал князьям-мздоимцам, но (только) благим и мудрым.



озлобляше. Единъ же от боляръ пришедъ, глаголя царю: «Буди ведомо державе ти, яко онъ сица князь восхити жену мою нужею, и возвести сие епарху. Он же не сотвори мне отомщения».

**И** сие слышавъ, царь взятъ отъ епарха санъ его, восхитившаго же жену дастъ мучити по закону власти же, не даяше мздоимцемъ княземъ, но благимъ и премудрымъ.

ѡзлѡблѡше . Ѣдинъ ѡубо ѡболѡ прише  
глѡцрѡ . боуди пѣдомъ держа пѣти .  
яко ѡнъ сица князь . восхити жену мою  
нужею . и возвести сие епарху . ѡнъ  
не сотвори мѣнѣ ѡтпомщенїа



и сие слышавъ царь лиши епарха сана его . во  
схитившаго же жену дастъ мучити  
по закону . власти же не даяше мздоим  
цемъ княземъ . но благимъ и премудрымъ .





Михаил же Травлый, который из Амория, сильно разбогатев, имел язык невоздержанный, и оклеветали его перед царем: «Он составляет заговор, чтобы убить тебя». Было же это в день Рождества Христова.



**М**ихаилъ травльи . иже ѿ поаморей .  
 разбогатѣ стѣ . и мѣше языкъ не  
 воздержателенъ . и оклеветаша его  
 къ царю . яко блѣсоупѣщаѣтъ ѣже погуби  
 ти тебе . сѣ же выш  
 въ днѣ хрѣ  
 стѣ рождѣ  
 ства

**М**ихаил же Травлыи, иже от Аморея, разбогатев zelo, имяше же язык не воздержателен, и оклеветаша его к царю, яко зло совещает, еже погубити тебе. Сѣ же выша в день Христова Рождества.



**И** (приказал) царь привести Михаила на допрос, и обвинителей (его) привести. Михаил же, надеясь на предсказанное доброязычным старцем пророком, дерзко сказал: «Всё, что они говорят, – правда». Царь же приговорил его живым сжечь в огне.



**И** постави царь Михаила на истязание и обличители привед. Михаил же, надеясь прореченным доброязычным старцем пророком, с дерзновением рече: «Блика глаголаста истинна суть». Царь же осуди его жива огнем сожещи.

**И** постави царь Михаила на истязание.  
 И обвинители привед. Михаил же, надеясь  
 прореченным доброязычным старцем  
 прорече: «Всё, что они говорят, – правда».  
 Царь же осуди его жива огнем сожещи.

— и хъ шорже  
 — и хъ шорже  
 — и хъ шорже





**И** (собрались) устроить это (сожжение) в печи дворцовой бани, пришел и сам царь посмотреть, как будет Михаил сожжен огнем. Но немощен любой человек перед десницей Божией, но маломощна твердость рожденных на земле, Бог же – всемогущ. И кто может противиться силе его!



**И** устроиша сѣя опещи бани полатны.  
 И понде сѣя црбн дѣтти . какши мѣть  
 миханѣ огнемъ згорѣтти . но немощ  
 шнѣтѣ предѣ члѣкъ къ вѣи мѣ дланѣ .  
 но маломощно крѣть постѣ земнш рѣны .  
 бгѣ же делн комощенѣ .  
 И кто оубо преш  
 долѣтѣтѣ си  
 лѣ его

**И** устроиша сѣя в пещи бани полатны, понде сам царь видети, како имать Михаил огнем згорети. Но немощен всяк человек к Божиим дланем, но маломощно крепость земнородных, Бог же великомощен. И кто убо преодолеет силе его!



Ибо, узнав, что будет с Михаилом, царица, (жена) Льва, начала просить царя, чтобы не делали этого ради праздника Рождества Христова. Когда же он не послушал (ее), она назвала его безбожным и не почитающим праздник Рождества Христова.



Уведевши же царица Львова хотящее быти Михаилоу, начат молити царя, яко да не будет сие праздника ради Христова Рождества. Непослушающу же ему, нарицаша сего безбожна и непочитающа праздника Христова Рождества.

Уведевши же царица Львова хотящее быти Михаилоу. начат молити царя яко да не будет сие праздника ради Христова Рождества. Непослушающу же ему, нарицаша сего безбожна и непочитающа праздника Христова Рождества.





**И** при этих словах укротился царь, и не исполнил эту казнь, но повелел бросить Михаила в темницу. И возвратился царь Лев к жене своей, и сказал: «Вот, я исполнил волю твою, но потом ты узнаешь, сколько страданий получишь вместе со своими детьми от Михаила». Предсказал же это Лев не по Божьему промыслу, но узнав это от некоего мудреца, что царь Лев потеряет царство свое и жизнь свою в день Рождества Христова.



**И** ѿ сего слоуещь оукротиса црь . и не собо  
 рше сию мовкоу . но поделъ михаила по  
 преци отпемни цюу . и до пратиса црь ле  
 ку жентъ споен и рече . се не полни поют по  
 но поелъ дню отъ си . колни ка сла хо щеш  
 посприати ѿ михаила гуды спон ми .  
 прорече сиа ле отъ не бг ѿ . но уотъ дъ сие  
 ѿ нтъ ко е го м д р а . та ко царь ле отъ н ма  
 изгоуь н спн црт по ко е по е д а нъ хр  
 рк т па нъ н п и е сп о е .

**И** от сих словес укротися царь и не сотвори сию мѹку, но повеле Михаила вверещи в темницу. И возвратися царь Лев к жене своей и рече: «Се исполних волю твою, но последи увеси, колика зла хоцещи воспряти от Михаила с чады своими». Прорече же сиа Лев не Богом, но уведев сие от некоего мѹдра, яко царь Лев имат изгѹвити царство свое в день Христова Рождества и житие свое.



Говорят же, что была найдена книга во дворце, в которой были написаны многие пророчества о царях, были же в ней нарисованы и образы зверей и людей, а среди них был нарисован зверь лев, позади же него стоял человек с копьем, закалывающий его, и там, где (он) прикасался копьем, было написано слово «хер», и в самый тот «хер» вонзалось копье. Ибо в книге той, говорят, было Сивиллино пророчество. Краски же, которыми



Глаголют же, яко обретесе книга в полате, в неже вяху написана многа пророчества о царих, вяху же и образи зверем и человеком написано в неи, в нихже бе написан зверь лев, сзади же его стояше человек с копнем, закалая его, и ту, идеже прикасашесе копнем, написано бе слово хер, и в самыи хер он вхожаше копие, и книгу убо ону, глаголет, яко Сивиллино пророчество бе, шарове же, имиже

Глаголют же тако о брѣтесе книга о полатѣ.  
 В неи же бѣдоху написана многа пророчества  
 о царихъ. бѣдоху и образи зверемъ и чело-  
 вѣкомъ написано в неи. в нихъ же бѣ написан  
 зверь левъ, сзади же его стояше человекъ с  
 копьемъ, закалая его, и ту, идеже прикасаше  
 копьемъ, написано бѣ слово херъ, и в самыи  
 херъ онъ вхожаше копие. и книгу убо ону,  
 глаголетъ, яко Сивиллино пророчество бѣ,  
 шарове же, имиже



на писани вяху звери еши . многотле  
 тени и различни вяху . и тогда прорече  
 премудрыи Квестор о хере ошо . яко има  
 в день хдаржтца царь нтв кин погнбноту .  
 поне хтв ртв шнтв и на лтв на писантв бтв .  
 хдаржтца днь по тв дае . и зане о самы  
 шнтв хтв ртв охадн копие ошо . оеа кои то  
 днь и ма царь погнбноту ти . и оу страши  
 сь о сем царь Лев .



были нарисованы те звери,  
 были разнообразны и  
 затейливо смешаны. И тогда  
 предсказал премудрый  
 Квестор о том «хере»: «В  
 день Рождества Христова  
 погибнет некий царь, потому  
 что «хер», который написан  
 на леве, знаменует день  
 Рождества Христова, и  
 поскольку в самое то (слово)  
 «хер» вонзилось то копье,  
 непременно в тот день царь  
 погибнет». И испугался этого  
 (пророчества) царь Лев.



написани вяху звери еши,  
 многотлетени и различни  
 вяху. И тогда прорече  
 премудрыи Квестор о хере  
 оном: «Яко има в день  
 Христова Рождества царь  
 некий погнбноту, понеже хер,  
 он же и на леве написан бе,  
 Христова Рождества день  
 поведает, и занеже в самыи  
 он хер входит копие оно,  
 всяко в тои день има царь  
 погнбноту». И устраси о  
 сем царь Лев.



К тому же (он) был сильно встревожен и сном, который видела мать его и рассказала ему. Будто я оказалась, сказала, в (церкви) святой Богородицы во Влахерне, и увидела там женщину, одетую в белые одежды, пол же церковный залит был кровью. Женщина же та была Пресвятой Богородицей, которой поклонялись многие (люди), стоявшие вокруг неё, она же сказала одному из стоявших перед ней: «Возьми сосуд, и наполни его кровью, и отдай матери царя». Мать же не хотела (его) брать. Тогда та прославляемая женщина сказала ей: «То, ради чего твой сын проливает кровь христианскую поклоняющихся мне, неизвестно когда окончательно Бога и Сына моего разгневает». Это увидела во сне мать царя Льва, и рассказала ему, и просила его, чтобы он прекратил гонения на благочестивых (людей) и уничтожение святых икон. Окаянный же и звероназванный Лев нисколько не прислушался к мольбам её.



К сим же убоюся zelo о сне, еже виде мати его и поведа ему, яко обретохся, рече, у святыа Богородица Влахерне и зрях жену одеяну в белах ризах, помост же церковный исполнен вляше кровню, жена же она ве Причистая Богородица и от многих стоящих окрест ея почитаема, иже и глагола единому от предстоящих ей: «Прими сосуд и наполни сего кровн и дажь матери цареве». Мати же не хотяше прияти. Тогда славная она жена глагола к ней: «То чесо ради сын твои проливает кровн христианския почитающихся мене, невесть же, яко zelo Бога и Сына моего прогневает». Она виде во сне мати царя Льва и исповеда ему и моляще его, еже престати от гонения святых икон. Окаянный же и звероименитыи Лев ни мало не приклонися на моление ея.

К сн же оубо мѣсто шенте еже видѣма  
 тпн ето . и по шѣ даемоу . ꙗко шѣ рѣ  
 тпоса рече оустыа бца влахерне . и зря  
 жену одѣану в беларизахъ . помостъ  
 црковный и исполненъ баше кровью .  
 жена же шѣ на бѣ прѣтпа бца . и шѣ мн шѣ  
 тн шѣ по ащн ѿкрѣтѣ еѣ почитпа ема .  
 и рже нтла единому шѣ прѣстпа щн еи .  
 прѣимн сосудъ и наполни сего кровн  
 и дажь матери цареве . мати же не хотпа  
 шѣ прѣтпн . тогда славная шѣ на ржен  
 тла кнент по чесо ради сынтѣ тпдо и про  
 лица е кровн хртпянскѣа . почитпаю  
 щн мене не шѣ стѣ ꙗко ба и сна моего  
 прогнѣ шѣ стѣ . сѣа шѣ дѣ шѣ онѣ мати  
 царя лѣа и шѣ по шѣ даемоу . и мола шѣ  
 ето еже прѣстпа тпн шѣ гоненіа на бѣго  
 чѣтпнцыа . и шѣ разрушеніа шѣ стѣ и ко .  
 шѣ каанныи рже и зѣ шѣ ронме

ни тпн клѣ шѣ . ни  
 мало не прѣкѣ  
 ни сна на мо  
 леніе  
 еѣ

88205





**И** некий другой (человек) увидел во сне святого Тарасия, говорящего Михаилу: «Пойди, убей царя Льва». Также и пророчество того монаха, жившего в Филомиле, златоперого Кикноса, сильный страх принесло царю Льву.



**И** другий некто видѣ во снѣ  
 святого Тарасія глаголюща  
 Михаилу: «Шедъ, убий  
 Льва царя». Но и пророчество  
 того мниха, сущаго в  
 Филомилѣ златоперого  
 Кикноса, великъ страхъ  
 даяше  
 царю

**И** другий некто виде во сне святого Тарасия, глаголюща Михаилу: «Шед, убий Льва царя». Но и пророчество одного мниха, сущаго в Филомиле златоперого Кикноса, велик страх даяше Льву царю.



**Михаил** же, закованный в оковы, в тюрьме был охраняем охранником царского дома, который на греческом языке назывался папия, ключ же от темницы царь держал у себя. В одну же ночь сильно встревожился царь, и никак не приходил сон к глазам его; и (царь), встав, пришел к тюрьме и увидел, что Михаил спит, а охранник папия лежит на земле. Так поступил папия потому, что или был сообщником Михаилу в том заговоре, или (потому, что) почитал его.



**Михаил** же окован железы, в темницы стрегом бе хранителем дому царьскаго, папия же нарицашеся тои по греческому языку, ключа же темничныа царь у себе имыи. В ноць же ону zelo смутися царь и ни мало не прииде сон на очи его, но встав, прииде к темницы и виде Михаилу спяща, стражника же папия на земли лежаща. Се же сотвори папие или зане обещник бе Михаилу на тои совет, или почитателя его.

**М**ихаилъ ѿкопанъ железъ въ оутемни  
цы стреговъ хранителе дому царьскаго.  
папий же нарицашеся тои по греческо  
му языку. ключа темничныа царь у себе  
имыи. в ноць ѿноу стъло смутися ц  
и ни мало не прииде сонъ на очи его. но  
бѣтла прииде к темницы и видѣ Миха  
ила спяща. стражника папий на земли  
лежаща. се сотвори папие. или зане  
обещникъ бѣтъ Михаилу на тои советъ.  
или почитателя его.





Увидев же это, царь разгневался и вернулся (во дворец), грозя наказанием. И не узнал никто, что приходил царь в тюрьму. Потом же узнали про это папия (и) Михаил, и сильно испугались, и стали думать, как (они) смогут избежать гнева (царя). И сказал Михаил папии: «Если ты согласен, то давай и гнева (царя) избежим, и сделаем то, что хотим, сейчас подходящее время». Папия же сказал: «Делай то, что ты собираешься, я готов».



Ридѣ же сѣ царь ратнѣ пачѣ и позвратѣ  
 вѣ претѣ мовкою . и не оубѣдѣ ни  
 кто како прииде царь оу темницю . по  
 сѣ днѣ оубѣдѣ сѣ папѣ и Михаилъ .  
 но оубѣдѣ сѣ страхомъ великимъ . и начѣ ш  
 мыслити како хотѣти избѣити гнѣвѣ .  
 и рече Михаилъ к папѣ . аще хоцѣши  
 ѡтнѣ да оубѣдѣти . и долю нашу со  
 творити . ннѣ время подобно ѣ . папѣ  
 рече папѣ . аще хоцѣши азъ готовъ  
 ѣсмь .

Видев же сие царь, разгневался и возвратися, претя мѹкою. И не ѹведе никто же, како прииде царь в темницѹ. Последнѣ же ѹведѣша сие папѣ, Михаил, и ѹбояшася страхомъ великимъ и начѣша мыслити, како хотѣтѣ избѣити гнѣва. И рече Михаилъ к папѣ: «Аще хоцѣши от гнѣва да ѹвѣгнемъ и волю нашу сотворимъ, нынѣ время подобно естъ». Папѣ же рече: «Твори, еже хоцѣши, азъ готовъ есмь».



**И**, сев, написал Михаил послание ко всем своим сообщникам такое: «Если сейчас же не придете, чтобы мы сделали то, что собирались, потому что сейчас удобное для того время, то знайте, что я утром царю собираюсь рассказать (всё), и обвинить вас, и (вы) погибнете». И отдал то послание папши, сказав ему: «Отнеси это (послание) к тому и к тому, и скажи им: «Приходите в эту ночь, одетые в одежды клириков, и короткие мечи тайно с собой приносите»».



**И** сяд, написа Михаил послание к советником своим всем сице: «Аще в сии час не придете, да сотворим, еже совещахомся, зане ныне время есть подобно, да весте, яко аз на утро не имам царю поведати и обвинити вас и погибнути имате». И даст писание оно папши, рек ему: «Посли сие ко он сици и он сицы и рци им: «В ноц сию придете, одеяни в клирическиа одежа и малы меча в танне носяще»».

**И** сѣвъ написа миханъ посланіе къ соупъ  
 пникѣмъ до нѣдѣль сице . аще оуби чане  
 прїидете . да сотвори еже соупъшахомъ .  
 заненнѣ дремлетъ подобно . да оуби стѣ  
 яко азъ на оутрїе имъ царю поупъданнѣ .  
 и обвинити пидѣств и погибнути имъ  
 мате . и дастъ писаніе оно папшн рекъ е  
 по мнѣ еко шнѣ сици и шнѣ сицы . и рци  
 о ноцѣ сїю прїидѣте . оуби имъ по клир  
 ческіа одежа . и малы меча о танне нося  
 ще .





**И** по приказу его (так и произошло): пришли придворные певцы, чтобы петь канон на Рождество Христово. И тогда открыл двери папиа, чтобы царские певцы вошли, а с ними вошли и сообщники Михаила, одетые в одежды клириков, и спрятались в углах церкви.



**И** по повелению его, приидоша певцы полатнии, еже пети канон Христова Рождества. Отверз уво двери папиа певцем царевым внити, с нимже внидоша и советницы Михаилови, одеяни клирическим и одежами, и скрышася во углы церковныя.

**И** по повелѣнію его . приидоша пѣвцы по  
 латнїи . епѣтїи канонѣ хрїстовѣ  
 ѿверзъ уво двери папїа цѣ царевы  
 внити . с нимже внидоша и советнїи  
 цы михаилови . ѿдѣяни кли  
 рическим и одежами . и  
 сть скрышася во углы церков  
 ныя .



Царские же певцы начали петь, и, когда спели половину службы, пришел царь на утреннюю (службу) и сам начал петь. Был же голос у него сильный и громкий, но резкий для слуха и неприятный, и очень низкий; царь же думал, что приятен (он) для всех слушающих его, и (потому) был у него обычаем самому начинать петь первым. И когда вошел в церковь, тотчас запел громким голосом такой тропарь: «Всех царя укориша любовию».



Царевн же певцы начяша пети, и внегода преполовнише службу поюще, прииде царь на утреннюю и начят сам пети. Бе же глас его велик и крепок, но жесток въслышани и мерзок и тяжек зело, царь же мняше, яко угоден есть всем слышашим его, и ве обычан ему самому начинати пети первее. И внегода вниде в церковь, авне возгласи великим гласом тропарь сен «всех царя укориша любовию».

Црѣднѣ оцѣ начаша пѣти. и в негода  
 преполовнише службу поюще. прииде  
 царь на утреннюю. и начаша пѣти. бѣ  
 гласъ его великъ и крепкъ. но жестокъ  
 въслышани и мерзокъ. и тяжекъ  
 зело царь мняше, яко угоденъ естъ  
 слышашимъ его. и бѣ въ обычаніи  
 его самому начинати пѣти первее.  
 и в негода вниде въ цркъ. авне  
 возгласи великимъ гласомъ тропарь  
 сей. всѣхъ царю укориша  
 любовію.





**И** тогда неожиданно выскочили сообщники Михаила со всех сторон и обнажили мечи свои. Он же, увидев, побежал в алтарь, они же, следом за ним войдя, закололи его.



И абие изкочиша внезапно  
 советници Михаилови от  
 всех стран и обнажиша  
 мечя своя. Сеи же виде,  
 бежа во олтарь, они же,  
 вслед его вшедше,  
 заклаша его.

**И** абие изкочиша внезапно советници Михаилови от всех стран и обнажиша мечя своя. Сеи же виде, бежа во олтарь, они же, вслед его вшедше, заклаша его.



**И** отсекли голову его и руки, тело же его, проволочив, на зрелище бросили. Вот так он со скверной своей и варварской жизнью расстался и нечестивую и коварную дупу (потерял), (так) убит был Лев. Ставший обоюдоострым мечом ненавистное и губительное дело нелепой и мерзкой жизни оканчивает, возмездие получает удивительное и небывалое в местах, в которых и живой ненавистный и



**И** отсекоша главу его и рuce, тело же его, извлекше, на позорищи повергоша. Тако уво испроверже скверное свое и варварское житие и непреподовную и прелукавую душу. Увиен высть Лев многоострому мечю дело горныа, и погивелныа, нелепыа же и мръзскна жизни приемлет; конец, осужденне от дръзновениих, издеет в дивнии места, иуже, иже жив, ненавистьвожныи и тре-

**И** ѿсекоша главоу его . и роуцѣ . тѣло  
 его и звлекше на позорищи поверго  
 ша . тако уво испроверже скверное  
 свое и варварское житіе . и непреподовную  
 и преловикадоудшоу . оубіенгьбылемн  
 го остроуму мечю дѣло горныа . и по  
 гивелныа нелѣпыа и мръскіа жизни  
 приемлет конѣ . ѿсужденіе ѿ дръзнове  
 нійхъ . и здѣ едидни мѣста . и хъ  
 и живъ ненавистьвожныи . и пре



ѡкаѡнныи злыи не лѣ постѡпаѡтъ . и не  
 комѡ злыи мѡ чрѡвленіѡ мѡ . скверныи  
 многи кроѡдїи хрїстіанскѡ напоиѡныи



треокаянный злобно  
 бесчинствовал, и иссечен  
 жестоко в кровавое (месиво)  
 напившийся крови многих  
 христиан.

Потом, в сукно худое и грубое  
 завернутое, в лодчонку  
 малую положили скверное  
 и нечистое его тело, (и) в  
 так называемом Первом  
 острове, отправив, положили.  
 И не узнал, что в качестве  
 осуждения



окаянный злым  
 нелепоствовав, и секом  
 злым чрѡвлением, скверных  
 многих крови христианск  
 напоивыися.

По сих же в сукно худое и  
 остро оболчен, и ладница  
 мала пристроена, вложено  
 скверное и нечистое его  
 тело, в нарицаемем Прѡвом  
 острове, изнесше, положиша.  
 И, не сведе, ли осуждения

Поси же шѡтъ со сукно худѡи ѡ стрѡ обѡчѡ .  
 и ладницѡ мала пристроѡна доложено  
 скверное и нечистѡе его тѡло . о нари  
 цаѡ мѡ прѡѡ ѡ стрѡдѡ . и знесше  
 положиша . не свѡдѡ ли ѡ сужденїѡ











таким образом если и человек из нас будет изображен в теле, (то) вместе (с ним) должна изображаться и душа, или вообще (он должен) умереть, лишившись (ее). Ведь что иное (есть) смерть, если не разлучение души от тела? Поэтому ясно видно, что в этом они не менее нечестивы и необразованны: ведь они не понимают особенностей и отличий между нарисованным и описанным и между рисованием и описанием и поэтому, впад в заблуждение, пустословят. Как вообще тело слывет не изображенным и не описанным от века? И как может сохраниться определение и описание тела, если оно не (нарисовано и не описано)? Поэтому считающий, что Христа не (следует) изображать и описывать в теле, или не знает, что такое тело, о котором он не составил даже правильное мнение, или, зная, (что такое) тело, отрицает спасение души. А тот, кто исповедует, что Христос принял тело, (такое же), как наше тело, — а его возможно изобразить и описать — поневоле должен исповедовать, что и то (тело) можно изобразить и описать. Если же он второго не признает, то, стало быть, и первое отрицает, что очевидно неразумно и смешно. Итак, мы не описываем, а изображаем, даже если несчастные неуместным образом пустословят противоположное. Ведь они по недомыслию выдумывают, что Тот, кого они называют неописуемым, описывается вместе с изображением. А если они действительно будут утверждать, что Христа не следует изображать на иконах, то (это значит, что) в них весьма сильно



и еще что человек, якоже и мы, изобразится или весьма умерши, различима будет. Что что иное смерть есть, различение души от тела? Тем силн ведомо сугь, яже ничтоже есть нечестивоюще или пожинаяюще. Ибо не ведают, елико написану и приписану, еже писати и преписати, совбствуя изменно, и сего прелщается, сугьт гааголет. Где ли тело вошью не исписано или не преписано от всего века слышана высть? Или како телесным устав и слово спасетя, аще сия не имат? Что не прославляя писаниа или преписатися Христу телом, или яко есть тело не сведает, тем и славу правую стяжа или уведаю телу и души спастися отъметается. А ниже исповедает телом Христа вознесена, якоже и наше есть тело, се же написано и преписано, сугьт с ним да исповест. Аще втораго не даси, ни прьваго возми, ниже во ни словесно и посмисано. И преписаем что мы, но пишем, аще что они окаяннии тщеславят инако безместне. Его вещает неписанныи, не веде, како от неразумна съпреписатися иконе чювьствует. Аще во не подобает Христу изъображатися, пакн тщесло-

НАЩЕ ОУБО ЧЛДКЪ ЯКОЖЕ И МЫ . ИЗЪОБРА  
 ЗИТСЯ ИЛИ ВЕСМА УМЕРШИ . РАЗЛУЧИ  
 МА БОУДЕ . ЧТО ОУБО ИНО СМРТЬ ЕСТЬ РА  
 ЧЕНІЕ ДУШИ О ТѢЛѢ . ТѢБЕ ИМИ О ТѢДОМО  
 СОУГАДОГЪ . НИ ЧТО ШЕ ЕСТЬ НЕЧЕ СТОДЮЩЕ  
 ИЛИ ПОЖИНАЮЩЕ . И БО НЕ ВЕДАЮТ ЕЛИКО  
 НА ПИСАНУ И ПРИПИСАНУ . Е ПИСАТИ И  
 ПРЕПИСАТИ . СОВБСТВУЯ ИЗМѢНИШО .  
 И СЕГО ПРЕЛЩАЕТСЯ СОВѢСТЮ ГЛЕТЬ . РА  
 ЛИ ТѢЛО БОШЮ НЕ ИСПИСАНО . ИЛИ НЕ ПРЕ  
 ПИСАНО . О ПСЕГО О ТѢКА ЕЛЫША НА ВЪ ИЛИ  
 КАКО ТЕЛЕСНЫИ ОУСТА . И ДО ПО СЕ ЕСТЬ .  
 АЩЕ СІА НЕ ИМА ОУВО . НЕ ПРОСЛАВЛЯ ПИ  
 САНІА . ИЛИ ПРЕПИСАТИ СЯ ХОУ ПТѢЛО . ИЛИ  
 ЯКО ЕСТЬ ТѢЛО . НЕ СТВДАЕТЪ . ТѢБЕ  
 СЛАДОУ ПРАДОУЮ СТВДЖА . ИЛИ ОУ ПТѢДАЮ  
 ТѢЛО И ДУШИ СПАСТИ СЯ ОМІТЬ ПЛАЕТСЯ .  
 А ИЖЕ И СПО ТВДАЕТЪ ТѢЛО ХА ДОЗНЕСЕНО .  
 ЯКОЖЕ И НАШЕ ЕСТЬ ТѢЛО . СЕ НАТНІА  
 ИЛИ ПРЕПИСАНО СОВУЩЕ СНИМЪ . ДА И СПО Т  
 БТЪ . АЩЕ ПТО РАГО НЕ ДАСИ . НИ ПРЬВАГО  
 ДОЗМИ . ИЖЕ БО НИ СЛОВЕСНОИ ПОСМИСА  
 НО . ИЛИ ПРЕПИСАЕМЪ ОУБО МЫ . НИ ПИ  
 ШЕМЪ . АЩЕ ОУБО ОНИ ОКАЯННИИ ТЩЕ  
 СЛАВЛЯ ИНАКО ВЕЗМЪ СТИТЬ ЕГО О ТѢЦО  
 ЕСТЬ . НЕ ИСПИСАНИИ НЕ СТВДЖА КАКО О  
 НЕРАЗУМІА ЕСТЬ ПРЕПИСАТИ СЯ ИКО НТЪ ЧЮ  
 ДО СТОУЕ ПТЪ . АЩЕ БО НЕ ПОДОБАЕТЪ  
 ХОУ ИЗЪОБРАЖАТИ СЯ . ПАКИ ТЩЕ СЛО



ПИТНИИ МОУТЪ ОУЧѢНИИХЪ . ПОГИБЕЛІА  
 НХЪ ДѢЛІА . ПРИША МА НЕ НТОВ . ИМО  
 КРЕШНОВУЧАІА НІЕ БО ПРИЗРАКЪ БОЖЕСТВЕ  
 НО МОУ СЛОВОУ . ТѢЛО БЫСТЬ ПРОСЛАДЛА  
 ЮТЪ . НИЧТОЖЕ МНѢ ПРЪВЫА ЛЖА .  
 ОХУЛЬСТВО ІЕ ДПАДАЮТЪ . АЩЕ БО НА  
 ДІЮ ДСЕЛЕННУЮ ИСПОУЧИШЕСА БЕЗДО  
 КОННО . НЕ ЗАРЮЮТСА . И СІХЪ НТЪ  
 ЦЫН . НЕ ГЛАГОЛЬНИЦЫ ПОХВАЛЕННЫМЪ .  
 ОМРАЧЕНТЪ ПРИ СѢТѢ . О ПРМОУС  
 ДРШТИ НЕ НАКАЗАНТЪ . НЕ ДАРСТВО  
 ДАННА МЪ ПО РІТЪ О БОГО СЛОВАГО  
 ЯЗЫКА . ПРИ СЕМЪ И ГРИГО  
 РІЕ ДЕКАПОЛИТЪ . И

ОУЧЕНИКЪ ЕШ

ИЛАРИОН

НОВЫ

ДА

МА

ТЪ

И

И

И

И

И

И

И

И

И

зияет неразумие их учителей  
 Мани, (Валентиниана) и  
 Маркиана. Ведь утверждая,  
 что в представлении и  
 (в) видении воплотилось  
 божественное Слово, они  
 ничуть не меньше повторяют  
 более раннюю лживую  
 клевету и не краснеют,  
 нечестиво ополчившись  
 против всей вселенной.  
 Кто же это? Обвинители  
 хвалимых, темные – рядом  
 со Светом, неученые –  
 рядом с Премудростью,  
 неблагодарные творения,  
 согласно выражению  
 Богослова. При нем и  
 Григорий Декаполит, и  
 ученик его Иларион Новый  
 Далматский (известны были).



вить имуть учителя их,  
 погибела их велня приша,  
 Маненту же и Макриону.  
 Чаяние во призрак  
 Божественному слову тело  
 высть, прославляют, ничтоже  
 мне пръвыа лжа в хульствие  
 впадают, аще бо на всю  
 вселенную исполчившеся  
 безаконно, не зарюются.  
 И сих нецын: неглагольницы  
 похваленым, омрачене — при  
 свете, от премодрости —  
 ненаказане, недарствованная  
 творит, от Богословнаго языка.  
 При сем и Григорие Декаполит  
 и ученик его Иларион Новын  
 Далматский.









Исповедников же Христовых повелел из темниц и заточения освободить, которые, придя к нему, обстоятельно наставляли его относительно святых икон. Он же, будучи необразованным, сказал: «Какую я получил церковь, в такой и пребывать хочу, (те), которые до меня установили (церковные догматы), те и знают, хорошо или плохо (установлено), а в царстве моем да не будут иконы, и каждый, кто поклоняется им, да не останется здесь».



Исповѣдникѣхъ повелѣи испемницы  
и заточениа освободити. и ниже доше  
ше к нему и мнѣго его наказываху  
о чести святыхъ иконъ. и нѣго неразумѣ  
еи рече. азъ же шобретю церковь дѣлю  
хощу еи пребывати. котори прѣже  
мене уставили, те и ведаютъ, добре ли или  
зле, а кто отъ васъ хощетъ  
творити, а в царствии моемъ  
да не бывають иконы, и  
всякъ поклоняйся имъ да не  
пребудетъ здѣ.

Исповедники же Христовы повеле ис темницы и заточения свободити. Они же дошедше к нему и много его наказываху о чести святыхъ икон. Он же, неразумен сын, рече: «Аз в чем обретох церковь, в том хощу еи пребывати; котори прѣже мене уставили, те и ведаютъ, добре ли или зле, а кто отъ васъ хощетъ творити, а в царствии моемъ да не бывають иконы, и всякъ поклоняйся имъ да не пребудетъ здѣ».



Вот таким злоприносящим вероотступничеством страдал Михаил, отлучающим его от Божиих судеб, и поэтому, во многих войнах побежденный, был предметом насмешек и оскорблений для агарян, которые часто разбивали греческие войска, и уводили в плен военачальников их, и называли правящего (ими) трусливым и мягкосердным. И поэтому страдал Михаил болезнями сердечными, и несчастьями душегубными, и скорбными печальми.



Таковым же злотворным зловернем недруговаше Михаил, отрекающим его от Божиих судеб, и сего ради, во многих бранех погрешив, агаряном игра и поношение явися, иже греческиа полки разбивающе чясто и пленены отводяще сих начяльники, страшлива и мягкосерда нарицаху держащаго. От сего имяше Михаил волезни сердечныя и веды душегубныя и скорбныя горести.

Таковыя зловолотворныя зловолы не  
 долгопашемиханго шръдьяющи его  
 ѿбъихутьсудьбы . и сепоради помни  
 ги бранепртръшидо . агарьно итраи  
 поношеніе яшиса . и в реческиа полки  
 разбивающе чясто . и пленены ѿ  
 дщесиначяльники . и страшлиа им  
 икосерданрицахов держащаго . ѿвело  
 и мшемиханго болтъзнерчныа . и  
 втъдыдшегоубныа . и скѿбныа порекы .



мнози же злы нападоуци на нь и  
 образом многомутаго моря  
 устрашающаго его. лютеиша дохну  
 великомутная буря. и того  
 встрясе сердце яко ладню.



Фома бо егоже прѣслово помяну.  
 егда диди ныи за порникъ кикносъ.  
 Варданію по едоу пррчестивша. яко  
 не получиши царства. но приимши коня

И много жестоких (несчастий) терзало его, и как пучина бурного моря пугало его. Но свирепейшая поднялась великомутная буря, и потрясла его сердце, как лодку.

Ибо Фома, о котором я ранее писал, когда удивительный затворник Кикнос пророчествовал воеводе Вардану о том, что (он сам) не получит царства, но принявшие коня



Многим же злым нападающим на нь и образом многомутаго моря устрашающим его, лютеиша дохну великомутная буря и того встрясе сердце, яко ладню. Фома во, егоже прѣслово помяну, егда дивныи затворник Кикнос Варданію воеводе пророчествова, яко не получиши царства, но приимши коня







люде . ѿмѣтаѣ советѣ пѣкнѣ . советѣ  
пѣгнѣ до пѣки пребываетъ ;



народов, уничтожая советы князей. Совет же Господень вовек пребывает» (Пс 32: 10–11).

Он все фракийские города обступил, на кораблях и по суше и, бесчисленное зло им принеся, поработив их и разорив,



людem, отmetая же советы князь. Совет же Господень во веки пребывает».

И вся Фрачская обвѣстѣ градъ, коравли и пещи и всяко им озлобление наведе тяжко и поработив их и разорив и разрушив.

И ѿ фрачскихѣ ѿвѣстѣ пѣ градъ .  
И коравли пѣ щци . и ѿ ѿко и ѿ зло  
бленіе на щедѣ пѣ жко . и поработи и .  
и разорнѣ и разруши пѣ ;



до самого Царствующего града дошел, но всеильный Бог тому не подействовал, потому что не на твердом основании стоял. Сего ради и погиб



До самого донде Царствующаго града, но аще Бог всеилный тому не поспешествова, не на твердем основании въдружаше, сего ради и разрушися

До самого донде царствующаго града .  
 Но аще всеильный богу не поспешествова .  
 не на твердом основании  
 въдружаше . сего ради и разрушися



пѣскорѣ . по чѣю оубѣн стѣшѣ ѿсквѣни  
 спон роуцѣ . ѿбаче бо аще ко стѣмъ пѣнѣ  
 градѣ . не имаше Езекию блѣгочѣнѣнѣ  
 и добродѣтѣ пѣнѣнаго цѣря . но нѣтъ гдѣ пла  
 доущем оу ради . ѿмнѣ шѣтѣо не разоумѣнѣ  
 и безоумнѣ прельщеноу . и нѣ сплѣтѣноу .  
 полюженѣ поѣ роу при зрѣтѣ по мѣ цѣни  
 и члѣколюбецѣ бѣтѣ по уе мо ѿлюди  
 спон но ѿ ка днѣ стѣ шѣ радн . и ни цнхѣ  
 по зды ханѣ оубогн . рече тѣ по гдѣ гдѣ  
 пѣсма . и нѣтѣ поскрѣсноу и за щн цѣноу .  
 гдѣ радн сего но не радн и стѣ мени про  
 зды шѣго . и да дѣна моего . и но паго  
 радн и ерлнма . ето и збра . и бо при не  
 чѣстнѣ поѣ аха поѣ еврѣаннѣтѣ . мнѣ шѣтѣ  
 пѣмнѣ на нѣ со бра цѣ . и не о кровѣ шѣющѣ  
 емоу и глѣющѣ . аще ѿтѣ порншн сѣ ма  
 рнѣ . да нѣ ма по сѣ люди и пѣтѣ шѣца моу  
 разрѣтѣ шн оу добно . а бѣ етѣ рѣ ѿ ка днѣ  
 наго цѣря стѣ праха . щедролюбецѣ бѣтѣ  
 гдѣ . сѣ аз тѣ дам тѣ ето проу кы пѣ поу .  
 да разоумѣтѣ еши и ако аз тѣ есмѣ гдѣ . и  
 тако бѣ . и пѣ аче по борзѣтѣ ѿ да стѣ и  
 спон и чю жн мѣтѣ спѣ оу крѣтѣ по стѣтѣ и стѣ  
 пѣтѣ цѣи и стѣ по стѣ по ую щѣ . тѣ силен .  
 и силен тѣтѣ . силен тѣ по брани . брани же  
 бѣи шн . пѣтѣ . и прѣтѣ пѣнѣнѣнѣ  
 и збн . да гн и шн оу пѣтѣ да . и ако бѣтѣ  
 сланна и зва . оу вѣтѣ шн нѣтѣ шѣко по  
 рыи

вскоре, только убийствами осквернив  
 свои руки. Так как не было в  
 Константиновом граде Езекии,  
 благочестивого и добродетельного  
 царя, (то) ни в коем случае не  
 ради ложной и испорченной, от  
 многого неразумия и безумия, воли  
 и веры правителя, Правитель всех  
 и человеколюбец Бог защитил  
 побеждаемый свой народ, но «Ради  
 страдания нищих и стенания убогих,  
 говорят (Господь), ныне восстану»  
 (Ис 12: 6) «и защищу град сей – (не  
 ради меня и Давида, раба моего), но  
 ради меня и семени, произросшего от  
 Давида, сына моего» (4 Цар 20: 6), и  
 ради нового Иерусалима, который Я  
 избрал. Ведь когда при нечестивом  
 Ахаве многие тьмы на него собрал  
 сириец, похваляясь и говоря: «Если  
 достанет в Самарии по горсти на  
 всех людей, подчиненных мне»,  
 милостеливый Бог быстро избавил  
 несчастнейшего царя от страха, говоря:  
 «Вот, Я сейчас предаю его в руки  
 твои, дабы ты понял, что Я Господь»  
 (3 Цар 20: 13). Так и стало. И затем  
 отдал и своим, и чужим свою силу,  
 и святопевец утверждает: «Господь  
 крепкий и сильный, Господь сильный  
 в брани» (Ис 23: 8). И была брань, и  
 избил Израиль 12 тем противников.  
 Пусть же те и эти узнают, как Богом  
 посланная кара укрывшихся в одном



въскоре, точно убийствы  
 осквернив свои рѣце. Обаче бо аще  
 Костянтиньград не имаше Езекию,  
 благочестиваго и добродетельнаго  
 царя, но негде владущему ради,  
 от многоаго неразумнѣа и безумнѣа  
 прельщеноу и истлену, волю же  
 и веру призре всех помощник и  
 человеколюбец Бог пленѣмом  
 людин своих, но «Окаянствѣна ради  
 и нищих въздыханнѣа убогых, рече  
 тогда где весма, ныне воскреснѣу»  
 «и защищу град ради сего, но  
 мене ради и семени прозявшаго и  
 Давида, сына моего», и новаго ради  
 Иерусалима, егоже избрах. Иво при  
 нечестивем Ахаве сирианине многи  
 тмы на нь соврав, и сокрушающѣ  
 же емѣ и глаголющѣ: «Аще  
 отвориши Самарнѣо да нѣма вся  
 людин и пешца моя», разреши  
 удобно авне треокаяннаго царя  
 страха щедролюбец Бог, глаголя:  
 «Се аз дам его в рѣкы твоя, да  
 разумеши, яко аз есмѣ Господь». И  
 такоже бысть. И таче вворзе  
 отдасть и своим и чюимъ  
 свою крепость, и святопевцы  
 истовѣстѣющѣ: «Господь силен  
 и силен, Господь силен во брани». Брани  
 же вывши, 12 темѣ и  
 противных Израиль избн. Да си же  
 и они увѣдят, яко Богом посланная  
 язва увѣгшим не в которын



градъ и паши градская стѣна потреви.

Ⲡ. и Ⲫ.

городе упавшая стена похоронила 20 тысяч и 7 тысяч (2 Цар 20: 30).

Так что, варварскую гордость и сирийское и сирийское лукавство переняв, и Фома пустомыслящий Константинов



град, и паши градская стена, потреви 20 000 и 7 000. Варварскую же гордость, и лукавство асурьеву и сурьскаго прим, и Фома суетоумный Коньстянтин-

Варварскую же гордость и сирийское лукавство переняв, и Фома суетоумный Константинов







Ибо его укрепления, на которые он безрассудно надеялся, слишком высокомерно и зло, я говорю о судах, большинство из них сгорело в огне, (и) отборные воины и воеводы его погибли (привязанные к судам), тьма (рассудка) и немощ овладела им, шатким и легковесным.



Ибо твердь его, имиже уповаша без разума, бошью великомысля и яр ся творя, глаголю же множаншая лодна его огнем пожгоша, избранных борец и воеводы его изымавшє, тма злая и многая, и немощ одръжашє еврея вернаго и тщаго.

Ибо твердь его и имиже уповаша. бера  
 изумла бошью. великомысля и яр  
 ся творя. глаголю же множаншая лодна  
 его огнем пожгоша. избранны бо  
 рецъ. и воеводы его изымавшє. тма  
 злая и многая. и немощ одръжашє  
 еврея вернаго и тщаго





**И**ще и мно́го хитрѣи́и . и мно́го о́бразно  
 возвы́шено . грады́ е́го послѣ непобѣдно  
 соущѣ . и не оудобѣти тѣнено . ꙗко мно́  
 шество тлиша и разориша . со тщианіе  
 вошью . и ꙗко бо до двѣхъ градѣ  
 шество доидаше . и крѣтла шество . домъ  
 саулоу оуть соупостатныи тѣ шество  
 доидаше и иже магаше . по истинѣ и бѣ  
 прославлѣ шество . и бѣ видѣти ꙗко  
 по истинѣ на нь сопрѣшаемо . и друго

**По**истине и все его  
 весьма искусные и  
 сверхизобретательные  
 башни, как он думал,  
 непобедимые и недоступные  
 для захвата, разрушились и  
 погибли полностью. Ведь  
 так поистине «Дом Давидов,  
 Христов град, шествовал и  
 укреплялся, а дом Саулов,  
 полк супостатов, шествовал  
 и изнемогал» (2 Цар 3: 1), и  
 Бог прославлялся. И было  
 видно явно, как поистине  
 совершается на нем и другое



**А**ще же и многохитрия и  
 многообразно возвышено  
 грады его вся, непобедном  
 сущем и неудовь плененом,  
 якоже мяше сътлиша  
 и разориша со тщианем  
 вошью. И тако бо «Дом  
 Давидов, Христов град,  
 шествоваше и крепляшеся,  
 дом же Саулов супостатныхъ  
 труд шествоваше и  
 изнемагаше по истине», и  
 Бог прославляшеся. И высть  
 видети яве по истине на нь  
 совръшаемо и другое



великое слово: «Ты разрушил все оплоты его, опрокинуло крепость малодушие его. Расхищают (его) все проходящие мимо, он сделался посмешищем у соседей своих, (Ты) возвысил десницу теснящих его, обрадовал всех врагов его, обратил против него оружие его и не заступился за него в брани» (Ис 88: 41–44). Поэтому находящиеся в Константиновом граде воспевали: «Те на колесницах, эти на конях. Мы же в имени Господа Бога нашего возвеличимся. Те опрокинуты и пали, мы же восстали и просветились» (Ис 19: 8–9). Божественное слово, далее научая и благовествуя им несомненное скорое и быстрое падение врага их, отвечало, говоря: «Дети, перетерпите настигший нас от Бога гнев. Ведь гнал (тебя) враг твой, но скоро увидишь его погибель и на шею его наступишь. Держайте, дети, и вызывайте к Богу, ибо будет вам от Наведшего на вас память. Ибо Наведший на вас бедствия наведет на вас вечное веселье со спасением вашим» (Варух 4: 25, 27, 29). Итак, когда несчастный, обессилевший и обманутый, безрассудно супостатствуя и напрасно изнемогая, крайне удивляясь, что желаемого не получил, а дела его явно ухудшались день ото дня,



великое слово: «И разори вся оплоты его, положи еси твердь его страх. Расхищашу вси мимоходящии путем, высть поношение соседом своим, вознесе десницу стужающих ему, возвесела еси вся врагы его, обратил еси помощ оружия его и не заступи его во врани». Тем же прочее сущи в Константинограде, успеваху: «Вси во оружии, сии на конех. Мы же во имя Господа Бога нашего призовем и возвеличимся. Тии спяти и падоша, мы же востахом и просветихомся». Божественное же слово, пакн наказуя и проваговествуя им добре весьма внезапно скорое падение врага их, отвещеваше, спроста глаголя: «Чяда, творите пришедши от Бога на ны гнев. Погна во враг твои и узриши его погибель въскоре и на выю его въступиши. Подвизантесе, чяда, и возопинте к Богу. Будет во вам Нашедшу на вы в память. Ибо наведыи на вы злая наведет на вы вечное веселие и спасением вашим». Зане же трудився окаянный прелщенный, без разума супостатствуя, и все изнемогая и зело же недоумеваяся, яко желания си не получи весьма и вешем его последуя износимом день за день.

великое слово . и разори вся оплоты е .  
положи еси твердь его страх . расхищашу  
хочущими мимоходящими и поущи . в бы  
ношение его сего до сойти . познее де  
сница стужающая моему . познее ели  
еси вся драгы его . обрати еси  
помощь оружие его . и не заступи  
его во врани . ть оубо прочее со  
щии око стани пинть градъ . оубо  
пахоуши о оружие . еина конть .  
мы же пойма габнашего отпризде .  
и поцеличимся . тин спати и падо  
ша . мы же до стяха и прогнати хо  
ва . бже поное же слово пакн наказу  
и провагодъ стпда и мть добръ . це  
сма не за поу . скоре падение пра  
гаи . оубо цеще спроста глаголя  
тпори тп . пришеши оубо на ны гнть .  
погна бо драгы тпди . и узриши его  
погибель оубо скоръ . и на выю его оубо  
стпориши . подвизантесе чяда и  
позопинте к богу будет птв боца . на  
ше шов на вы спати тп . и бо на вы  
на вы злая . на вы оубо чное веселие .  
и спение паши . зане оубо трудився  
каянный . прелщенный без разума ебо  
споста стпда и цеще изнемога . и стло  
не доуметь да ас а кожеланиа си не по  
лучи весма . и цеще его по сь да и зно  
ени шань заны ;





узнал после этого, что царь Михаил болгар на помощь против них призвал, он сразу, Константинов град оставив, против них обратился.



И по сиѣхъ, уведавъ, яко  
 царь Михаил болгары на  
 помощь на нь призва, авиѣ  
 Костянтиньградъ оставивъ в  
 борзе, на тья поиде.  
 рсть на тья по  
 иде

И по сиѣхъ, уведавъ, яко  
 царь Михаил болгары на  
 помощь на нь призва, авиѣ  
 Костянтиньградъ оставивъ в  
 борзе, на тья поиде.



**И** сражаясь с ними, и много их порубив, он в Аркадиевом граде себя затворил, (как) говорят, боясь поражения из-за случившейся болезни.



**И** с ними же вввсся, и много от них избив, во Аркадьстем граде себе затворив, рекше, бывшую на нь немощь и худствнем бояся.

И снмиже вввсся . и много от них избив .  
 во Аркадьстем граде себе затворив .  
 рекше . бывшую на нь немощь и худствнем  
 бояся .





Поэтому находящиеся при нем здравомыслящие, яснее всех понявшие свою ужасную ошибку и тщетность надежды на удачу, начали понемногу отходить (от него), уходя и оставляя его, пустого обманщика людей.



**Т**ѣ соущи и оу него, ѡцѣ стнѡ шен ѣго  
 шое. спороу злоую прелестѣ. и тѣцѣмъ  
 надежа нецполученіе. и ѡ того при  
 близяющаго сѣ припорнбгліе. и но  
 чѣша по малу и сходя тѣи. и спекаю  
 це. ѡ ставля тѣи ѣго соуѣ  
 тѣи и людемъ тѣо преде  
 стѣнникѣ

Тем сущи у него оцѣ стнѡ шен ѣго, свою же злоую прелестѣ и тѣцѣмъ надежа не в полученне и ового приближающаго сѣ припогивелне, и начяша по малу исходити, истекающе, оставляти его сѣтна и людемъ прелестника.



Михаил же, узнав об этом, сразу же из Константинова града выйдя, с большим войском на него устремился, и через небольшое время осадил город, и, его без труда захватив, ему на шею наступил,



Михаил же се уведав, въскоре ис Костянтиняграда исшед, со многою силою на нь устремися, и обведе град в мал год, и сего же едв ем, его в Египет\* заточи.

\* отиска: д.б. и вько.

Михаилъ се оушѣда оу шѣхъ сорѣнско  
 стѣнѣхъ града нѣше. со мношю  
 силою на нь оустремилъ. и обведе гра  
 дъ малъ годъ. и сего же  
 едв емъ ето. и заточи  
 е в египетъ  
 заточи  
 чн

89700





по древнему обычаю, отрубив ему руки и ноги и угасив его глаза – светильники доброго света, после чего мечом зарублен был.



По персскому же обычаю отрубивше  
 ему руки и ноги и угасивше  
 добросветлыя светильники  
 очныя, по том мечи сече  
 бысть.  
 \* описка: д.б. первому (так ВГМ).

По персскому же обычаю, усекувше ему рuce и нозе, и угасиша ему добросветлыя светильники очныя, по том мечи сечен бысть.

\* описка: д.б. первому (так ВГМ).



Царь же Михаил перед смертью вручает скипетры сыну своему Феофилу, и умер из-за того, что не мог мочиться, тяжелой болезнью почек страдая.



Царь же Михаил, хотя восхищен быти смертию, Феофилу, сыну своему, скипетры вручает, и умре, мочиться не могши и лядвиями великою болезнию одръжим.

Црѣ же ми хан лѣ хотѣ дохнѣнѣ бы  
 цѣ не смертїю . феофилу же оуспод  
 ѣ мов скипетры проучае тѣ . но умре  
 мочити не могши и лядвиями великою  
 болезнїю одръжим .





**Царство 43-е, Феофила,  
который царствовал  
в Константиновом граде.**

После же Михаила царствовал сын его Феофил, 12 лет и 3 месяца, новый Валтасар, Богу мерзкий, святым досадитель и гонитель, как оба именуемые зверями и как скверный Копроним.



црѣш . мѣ ѣ . феѡфилово . нже  
црѣш до паконь стѣднѣ градѣ .  
Помиханле црѣш до аснѣ его феѡфилово .  
лѣ . ѡ . нмѣ . т . но бын валтасаръ  
нбоу мерьскн . стѣмѣ досадителъ  
нгонителъ . якоже овои зѣрѡи  
менитѣи . н якоже  
скверныи  
копрѡи . ашо тѣ  
ни

**Царство 43-е Феофилово,  
нже царствова  
в Коньстянтинеграде.**

По Миханле же царствова сын его Феофил лет 12 и месяца 3, новын Валтасар, и Богу мерьскн, святым досадитель и гонитель, якоже овои звери менитѣи и якоже скверныи Копроним.



**И**з-за такого его беззакония Бог попустил, чтобы сарацины пришли на Царствующий град, они взяли его, разрушили и сожгли, и множество людей захватили, и изрубили.



**Та**коваго ради его беззакония Богү попустившү, срацини приидоша на Царьствүющни град, взяша и разориша и пожгоша, и множество люден плениша и изсекоша.

**Т**ако даго ради негов беззаконїа бгѡу поплѣ  
стїи цшов. срацини приидоша на црѣ  
стѣбющїи градъ. озяша и разориша  
и пожгоша. и множество людеи пле  
ниша и изсекоша





Кроме того и, на кораблях  
напав, Окрестные\* острова, и  
Крит, и Сицилию опустошили.  
\* перевод греч. названия: Кикладские  
острова.



Еще же и в лоднях многих  
изшедше и Окрестныя  
острова, Критскии и  
Сицилиискии пусты  
сотвориша.

ѿще и плодѣмнѣмъ изшедше. и ѿ бере  
вѣстныи ѿспрады, крѣтскѣи и сици  
лиискии пѣустыи со  
твориша.



**И** мороз сильный был, лютый и жестокий, и дождь, и засуха, и непогода, и буря, и трясения страшные и непрерывные, обличающие согрешение и злодеяние властителя. Ведь он впал в такое неблаголюбие и безрассудство, что, и тезку навоза, и обоих тезок зверя злую и скверную ересь восприняв, и переняв, и обновив,



**М**раз же велик бысть, и лют же и яр, и дождь, на аере мокроты, и злое размешение дождевное, и буря, и труси страшнии и чястии, вешислении, обличяюще владующаго согрешение и злодеяние. В толико бо неблаголюбие и безумие вниде, и тезомотыльника, и обою тезо[з]вернику заю и скверную ересь прият, и восприм же и обновив,

**М**разъ великъ и лютъ и яръ . и дождь на аерѣ и мокроты и злое размѣшеніе дождевное и буря . и труси страшнии . и чястии вешисленіи . обличяюще владующаго согрѣшеніе и злодѣаніе . отполикѣо неблаголюбие . и безуміе вниде . и тезомотыльника . и обою тезо[з]верниковъ . злою и скверною ересь приятъ . и воспримъ и обновивъ .



НИЧТОЖЕ МЯ ЯВИТСЯ . ЕДИНО ТОЧІЮ  
 ДОБРО ОБРЕТЕ ПРЕСЛАВНЕ . ВСЕЧЕСТНІЮ  
 В ЖЕНАХЪ И БОЖЕСТВЕНІЮ ФЕОДОРУ . ЯКО  
 ВИСЕРЪ ПРЕСВѢТЕЛЪ . ЯКО КАМЕНЬ АНГ  
 ФРАКСТЪ . БОЖЕСТВЕННИ БО ДАВИДЪ ГЛАГОЛЕТЪ .  
 БОГЪ ВСЕЛЯЕТЪ ЕДИНОМЫСЛЕННЫЯ ДОМА .  
 ЗАВѢСЧЕТАСЯ ГНОИ СЪ БЛАГОВОИНЫМЪ  
 МИРОМЪ . И ШИПОКЪ БАГРЕНОЛИСТВЕН  
 НЪ . СПЛЕВЕЛОМЪ ТЕРНОНОСНЫМЪ .  
 ОВА БО ВСЯКИМИ ДОБРОДЕТЕЛЬМИ НАСА  
 ЖДЕННА БѢ ОГРАДА . И ЦЕРКВЮ  
 ГРА БЛАГОДАТНЫХЪ ЦВѢТЮ  
 ЦЮ . ОТРАСЛЬ И ДРЕВО БЛАГО  
 ГОУКРАШЕНО . СЕН ЖЕ  
 СЕЛО ПРОТИВНО ТЕР  
 НИЮ СЛѢДОВАЮЩЕ  
 НИКУПИНО  
 ТЕРНОЖУ  
 ЛНА И ТЕР  
 НИЕ СЕ

РАЕ

ТНО

Е

меньшего (зла) не видел.  
 Одно только доброе обрел  
 преславно, честнейшую среди  
 жен божественную Феодору,  
 как жемчуг, пресветлую,  
 как камень анфракс. Ведь  
 божественный Давид говорит:  
 «Бог вселяет единомысленных  
 в дом». А здесь сочетался  
 гной с благовонным миром, и  
 шиповник багрянолиственный  
 с шпелелом колочим,  
 ведь одно было всякими  
 добродетелями наполнено, как  
 сад и вертоград благодатными  
 цветами, поросль и дерево  
 благоукрашенное, а этот –  
 поле, (поросшее) терновником  
 зловерия и купиной колочей,  
 и тернием сердечным.



ничтоже мя явится.  
 Едино точию добро обрете  
 преславно, всечестную  
 в женах и божественную  
 Феодору, яко висер  
 пресветел, яко камень  
 анфракс. Божественни  
 бо Давид глаголет: «Бог  
 вселяет единомысленныя в  
 дом». За же счтася гнои  
 с благовонным миром, и  
 шипок багренolistвен с  
 шпелелом терноносным, ова  
 бо всякими добродетельми  
 насажденная бе ограда и  
 вертоград благодатных  
 цветов, отрасль и древо  
 благоукрашено, сен же  
 село противно тернию  
 зловерием и купина  
 терножулна и терние  
 сердечное.



**И** этот также гонение на церковь устроил, так как, отрекаясь от священных начертаний и изображений Христа и мучеников, с нестерпимой и жестокой злобой мучил (тех, кто) воздавал им достойную честь. Он свел с престола великого Мефодия



**Паки** же и тои гонение на церковь такоже простре, ибо, отменяя священных начертаний и образ Христовых и мученических, нестерпимыми и лютыми озловленными мучяше воздающих им прилежную честь. Св. Мефодия великаго с престола сведе.

**П**акѣи тои гоненіе . на цркви тако про  
 стре . нбо шметладе священны начер  
 таніи . и шбраху быхъ мучески . не  
 стерпимыи и лютыи шозлобленъ  
 ми мучаше . поздаю  
 щии прилбжндо  
 чть . св. мефо  
 дий великаго  
 спршолъ  
 ссede .





а на его место поставил соучителя и поборника еретичества, второго Нектонава, Ианния, начальника волхвов, а не патриарха, поистине нового Аполлония или Валаама, в наше время, к несчастью, проявившего, на медном блюде волхвуя, все неблагоприятные деяния и знаменья



И в него место постави соучителя и поборника еретичеству, второго Нектанова, Ианния, волхвом начальника, а не патриарха, по истине суща новаго Аполонна или Валаама, в наша лета зле явившемуся, в медянице влхвующа, и всех благоненавидных деянии зна-

И в него мѣсто постави соучитѣля и поборника еретичества, второго Нектонава, Ианния, волхвоу начальника, а не патриарха, по истинѣ суща новаго Аполонна или Валаама, в наша лета зле явившемуся, в медянице влхвующа, и всех благоненавидныхъ деяний зна-











Но будет время, когда увижу досадителя моего и великого их учителя плачущими из-за своего зла, когда все злое и негодное будет осуждено и подвергнется мучениям.

**Х**ристова же исповедника Мефодия из-за многого озлобления он изгнал на один островок, в пещере затворил его, как во гробе мертвеца, как в кувшине жемчуг, как среди терний розу, и с ним двух разбойников злодеев.

боудутъ . пѣрремъ егда узрѣтъ телнѣ спо  
нѣ . пѣрмъ сѣбѣ оупнѣмъ и мѣщнѣмъ въ сѣбѣ по  
кѣа . егда узрѣтъ сѣа . и коу соуждену коуду .  
мучити ед . злобѣ рѣднѣ . и не прѣизнѣстѣа .



бѣдѣ вѣ время, егда узрѣтъ детели свои, великаго сѣх учителя плачущимъ своего злобнѣ, егда узрѣтъ сѣа, яко осуждена бѣдѣ мучити сѣа злобы ради и не прѣизнѣстѣа. **Х**ристова же исповедника Мефодия по многѣх озлоблених изгна в некии островецъ, в вертепе затвори его, яко в гробѣ мертвеца, яко в скуденъ бисеръ, яко в тернии шипокъ, и с ним два разбойника злодея.

**Х**ристе исповѣдникъ мефодіа . помни оныхъ  
и о злобѣ нѣх . и изгна оныхъ въ островецъ , пѣр  
рѣмъ сѣбѣ оупнѣмъ и мѣщнѣмъ въ сѣбѣ по  
кѣа . егда узрѣтъ сѣа . и коу соуждену коуду .  
мучити ед . злобѣ рѣднѣ . и не прѣизнѣстѣа .





**В**ъ единомъ разбойниковъ житіи ешо  
 стацьшоу. и расплатъшоу еше  
 ны и неизбѣжныи новжа. злѣшманѣ  
 поню и того пагубѣ. крѣтко оумныи  
 онѣ страдале терпѣше. и ни сама ка  
 мею до возмѣтѣ бы понесѣи. а други  
 поущѣ бы не хотѣше изыти. но по  
 мрачнѣи пещере пребывѣ. и редни  
 пѣи кѣ бѣтѣ еноу житію. и яко  
 сице ѡблестѣ лочѣми чѣ бѣ житію

**И**з них один разбойник  
 жизнь (эту) покинул, и умер  
 по природной, неизбежной  
 причине; злосмradный запах  
 и разложение его твердый  
 духом страдалец терпел,  
 который даже и камень не  
 смог бы вынести. А другой,  
 будучи отпущен, не захотел  
 уйти, но, в той мрачной  
 пещере оставаясь и пребывая  
 поборником Божественного  
 жития великого, как солнце,  
 воссиял лучами праведной  
 жизни.



**О**т сихъ единому разбойнику  
 житіе оставльшу  
 и расплатъшоу, от  
 естественныя, неизбежныя  
 мужа злосмradную воню и  
 того пагубу крепкоумныи он  
 страдалец терпяше, иже ни  
 самыи камень ꙗко возмога  
 бы понести. а други,  
 пущенъ быв, не хотѣше  
 изыти, но в той мрачней  
 пещере пребывъ и ревнитель  
 быв великаго Божественному  
 житію и яко солнце облеста  
 лучами честаго житія.



К тому же и просиявших житием и словом более звездных красот и более солнечных лучей великого Михаила Синкела с учениками его Феодором, и Феофаном, и с Иовом, обличивших его (царя) неверие, причиненными тяжкоболезненными мучениями покарал и кожу тел их плетями из бычьих сухожилий иссек.



К сим же и сияющих житием и словом паче звездных доброт, и паче солнечных луч великаго Михаила Сингела и с его ученики Феодором и Феофаном и со Иовом, обличившим того неверие, наведенными тяжко болезных мук язвы и кожу тела их говяжьими жилами истни.

К снѣженіа ющнхъ житіе и слово . паче звѣз  
 днѣхъ добротъ . и паче солнечныхъ лучей . ве  
 ликаго Михаила Сингела . и съ его ученики  
 Феодоромъ и Феофаномъ и со Иовомъ . обличившимъ  
 того неверіе . наведенными тяжко болезныхъ  
 мукъ язвы и кожу тела ихъ говяжьими жилами  
 истни .

20406





НѡПѢМОНѢСА. ДѢЛНІКІНМНХАНЖИТІЕ  
 НѡСТАДИ. СЦѢННЫѢЖЕФѢФАНАНФЕ  
 ФѢДѢРАУИЗДИНЧЕЛАНДОСАМЫПѢЖДЕИ  
 НСАШАНАЧЕРТАНАМѢДРІНСКИМІСТІИ  
 ХІСОПЛЕПЕНАИМѢЩЕИЦЕ. ВЕЛІКОМѢ  
 ЖЕЛЮЩЕМОУПРИПЕКАТІИКОГРАДУСЕ  
 МОУ. ИДѢПРѢПѢВНИШѢБѢИТАШѢ  
 БѢЖІМЛОДАНАПѢСТАНИЕДѢЛННЫСА. ІА  
 ПИШАСАУТІИШМОУМѢТѢПОУСЕМОУСЕХ  
 ДИЛОУСАДИН. СЛѢВЕСОПНЫАПРЕМЕСТІИ.  
 ПѢЖЕМНШПАНЕПѢРІЕСОДѢАПШЕИКОЕ

**И** в таких мучениях великий Михаил покинул (земную) жизнь, святых же Феофана и Феодора (царь) изранил, и лбы их до самых век (заклеймил), и слова на них написал амврийскими стихами, составленными таким образом: «Всякому, желающему приходить в город этот, где пречистые ноги Бога слова встали для возрождения вселенной. Явились в месте этом люди коварные, (наполненные) злобесовными заблуждениями. Они же из-за полного неверия совершили сквер-



**И** в тех мѹках великии Мнхана житие остави, священных же Феофана и Феодора ѹязви и чела их до самых вежден и слова начерта им амѡвринскими стихи, соплетена имѹще сице: «Всякому желающему притекати ко граду семѹ. Идеже причистен нозе сташа Божия слова на встание вселенныа, явишася честному месту семѹ сосѹди лукавни злобесовныа прелести. Темже, много невернем содеявше скве-



ные и злые (дела). И злочестивых кознями далеко зашли, как вероотступники, и, к городу этому правящему придя, не отреклись от нечестивой дерзости, потому и написано на лицах их, как (на лицах) злодеев: «(Они) осуждаются и изгоняются отсюда навсегда»».

Святые же уродство на лице, как венец жемчужный и драгоценными камнями сияющий, носили, и, принуждаемые отправиться в изгнание, встретили некоего человека, ловящего рыбу.



рная и злая злочестивых мудрованнем, далече отогнашася, яко отступници, ко граду же сему державному пришедше, не осташася злаго вѣнства, темже и написашася лица их, яко злодеем, осужаются и отгоняются отсюду паки».

Святини же ѹбо сводечное личное, яко венец висерен и каменнем снающ ношаху, и нѹжею женоми на изгнание, мужа некоего ловяща рыбы обретоша.

рнѣи злѣи . слѣчѣтнѣи мѣи мѣи .  
 далече ѡт потнѣи шасѣ ѣко ѡт потнѣи цнѣи со  
 градѣ семѣи державномѣи пришеше не ѡ  
 сташасѣи злаго вѣнства . темже и на  
 писашасѣи лица их ѣко злѣи . ѡсуждѣнѣи  
 ѣи ѡтгонѣи отсюду паки .



ѣи и жѣи ѹбо сводечное личное . ѣко пе  
 венецѣи висеренѣи . и каменнем снающѣи но  
 шаху . и нѹжею женоми на изгнание .  
 мужа некоего ловяща рыбы  
 обрѣтѣи .







Им же он ответное послание, начертав, написал: «Тем, чьи имена в книгах небесных написаны и на лицах целомудренных выжжены, и, добавлю, заживо погребенный, как к товарищам по заключению». И были эти доброязычные золотые слова точно из божественных мест струящийся источник.



К ним же он, в списание противу начертав исписа: «Еже в книгах небесных званием написанным и на лицах целомудренным язвенным и пририче живын погребен, яко к соузником». Сна же златая доброязычных глаголанна точно божественному месту искапающая струя.

Книма шнго въсписаніе протидоуначе  
 ртпансписа. еже въ книгахъ небныхъ зда  
 ніе на писанномъ и на лицахъ целомудре  
 номъ тоу язвенномъ и пририче. живын то  
 гробенъ яко к соузникомъ. слово бо злато  
 тама доброязычныхъ глаголанна точно  
 божественному месту

искапающа  
 струя  
 .  
 .





**В** изгнании же тот Феодор к Господу отошел, и в час кончины его было слышно пение ангелов, а с ними и он пел. Святой же подвижник Мефодий Великий страдал в плачевной злотемничной пещере, и зубы его были выбиты, и челюсти раздроблены, и все иные (страдания) перенес мученик, которыми его злочестивцы мучили бесчеловечно, будто твердое железо ковали молотами кузнецов.



**В**о изгнанин же сын, Феодор к Господу отоше, и в час скончания его слышамо бе ангельское пение, с ним же и тои бе поя. Добрыи же подвижник Мефодие Великий претерпе в горцеи злотемничной пещере, и зубом его избиеом, и сокрушеном челюстем, и весь ныи понес мучныи образ, ним же того злочестивни мучяху безчеловечне, яко твердое железо коваческими млаты бию.

це



Царь же Феофил (по отношению) к иконам и к написанным образам святых являлся свиреп, и коварен, и злообразен, а в других (делах) был светлoduшен, и весьма мудр, и о правде заботился, и о судебных законах. И свидетельством величия его (служит) восстановление стен царствующего города, которые агаряне разрушили и сильный мороз. (Потому что), когда замерзло море и вновь из-за тепла и ветра (вскрылось, то) будто горы огромные льдины, отла-



Царь Феофил о иконах убо и о начертанных святых образ зело люте и лукаве и злообразне живяше, а о иных светлoduшен ве и великоумен и о правде пекиися и о судных законех, и свидетель великолепию его: поновление стенам царствующаго града, еже агаряне разориша и от великаго мраза, егда померзе море и пакн теплотою и ветром, яко горы великна кры оттерза-

Царь Феофил о иконах убо и начертанных святых образ зело люте и лукаве и злообразне живяше, а о иных светлoduшен ве и великоумен и о правде пекиися и о судных законех, и свидетель великолепию его: поновление стенам царствующаго града, еже агаряне разориша и от великаго мраза, егда померзе море и пакн теплотою и ветром, яко горы великна кры оттерза-



ющеса . стѣны градныя разориша . се  
 иже вся истоци сокровища . и чуднее  
 вса стѣны обновити .



Сотвори и органы любохудожество  
 златокованны . и з нихже издаемо  
 хитростію дыханіе . доброгласна и  
 слава поглашаху пѣніа . с нимже  
 и златая древеся . на нихже пѣтици пѣ-  
 сныи златокованныи сѣдаху . тако  
 на ветвех тополныхъ сиречь древесныхъ .

мываясь, стены городские  
 разбили; он же все сокровища  
 (казны) истощил и прекраснее  
 прежнего стены восстановил.  
 Создал же и органы злато-  
 кованные, замечательной  
 работы, извлекаемые  
 из них искусством  
 звуки складывались в  
 сладкозвучную и приятную  
 музыку; с ними (вместе) и  
 золотые деревья, на которых  
 птицы певчие, златокованные,  
 сидели, как на ветвях тополя,  
 то есть древесных,



ющеса, стены градныя  
 разориша, се иже вся  
 истоци сокровища и чуднее  
 вся стѣны обновити.  
 Сотвори же и органы\*,  
 любохудожества  
 златокованными, из  
 нихже издаемо хитростію  
 дыхание, доброгласная и  
 сладкая возглаголющая пѣня,  
 с нимиже и златая древеся,  
 на нихже птицы песнивыя  
 златокованныи сѣдаху, яко  
 на ветвех тополныхъ, сиречь  
 древесныхъ,

\* описка, д. б.: органы;

\*\* описка, д. б.: златокованны.



или на соснах островерхих, (с помощью) искусства издавая звуки нежные. Таков человек, (обладающий) искусными, многоумеющими руками, и создания их (рук) подражают, (хоть) в малой (степени), одушевленной природе.

**К** этому же я, удивляясь справедливости его (Феофила) и беспристрастности суда, добавлю небольшое свидетельство о характере его, будто из моря (зачерпну) чашу или из бочки (сделаю) глоток. Ибо одна нищая женщина пришла к этому царю Феофилу, жалуясь на некоего великородного (человека) по имени Петроний, его же называют греки



или певгох островерхих, хитростию издающе песни медовныя. Сице человек, хитри сѣть, многокозненни рѹце и хѹдожества их подобятся в мале одушевленому естеству.

**К** сим же аз удивляюся правдодеянию его и нелицемерной в суде воли и предложю указание мало нрава его, яко от моря чяшѹ и от питаря вкус. Жена ѹво пристѹпи ѹбога к семѹ Феофилѹ царю, вопиющи на некоего великочестна, именем Петрония, егоже нарицают грецы

или певгох островерхих. хитростию издающе песни медовныя. сице человек, хитри сѣть, многокозненни рѹце и хѹдожества подобятся в мале одушевленому естеству.



К сим же аз удивляюся правдодеянию его. и нелицемерной в суде воли. и предложю указание мало нрава его. яко от моря чяшѹ и от питаря вкус. Жена ѹво пристѹпи ѹбога к семѹ Феофилѹ царю. вопиющи на некоего великочестна. именем Петрония. егоже нарицают грецы



Донгара, от сего шмъстителя ен быти  
 держащаго молящи зболъзны и со слез  
 ми. Занемалю храмину ея сего ради  
 оставити.



Услышав же сия црѣь испытла шпещи. И ра  
 зоритъ злшбную циню. првейтъ бола  
 рина соного до разорити до шнопа нѣа.  
 иже подсетан шцѣтп дворцѣи женѣ.  
 того и зде стиподелтъ на торговиць  
 ноѣ подршмиѣ. соуродыми жилами го-

Донгаром, прося со страданием и со слезами владыку быть ей заступником от него, потому что маленькую хижину свою из-за него (Петрония) вынуждена была покинуть.

Услышав об этом, царь, расследовав дело, выяснил причину несчастья и приказал вельможам этот дом разрушить до основания, потому что (он) всегда накрывал тенью (хижину той) женщины, его же самого приказал вывести на рыночную площадь и крепкими плетьюми из бычьих сухожилий



Донгара, от сего отмъстителя ен быти держащаго молящи з болезнию и со слезами, за немалю храмину ея сего ради оставити.

Услышав же сия царь, испытал о вещи, и разуме зловню виню, повеле боярина оного дом разорити до основания, иже по всегда ночь творящину жене, того же извести повеле на торговицьное подромне, суровыми жилами го-



высечь. Не только в суде справедливости (придерживался) Феофил, но и сердце его было свободно от лихоимства; и то, что (он) не желал золото получать от торговли, может засвидетельствовать (то, что) будет рассказано.

Как-то случилось царю стоять на (месте) выше царских дворцов там, где высечен был из прекрасного мрамора белый как снег барельеф, изображающий огромного вола и льва, напавшего на вола и пьющего (его) кровь, а потому то место называется



вяжными бити. Не точию же правое в суде Феофилово, но и свободное сердца его в лихонманиих и еже не хотяше злато имети от корчемства, могут показати хотящая изрещися.

Ключи с царю свыше стоящу от царьских домов, идеже изваян был в красне мраморе снеговиден вола велика ребра образ и лва наскачюща на вола и пиюща кров. И сего ради нарицается место то

пѣжнми бити . не точиѣ прѣше поѣ  
дѣ феофилово . но и свободное сердца его  
лихонманиихъ . и еже не хотяше злато  
имети от корчемства . могут показати  
хотящая изрещися .



Ключи с царю свыше стоящу от царьских домов  
идеже изваян был в красне мраморе снеговиден  
вола велика ребра образ и лва наскачюща на вола  
и пиюща кров. И сего ради нарицается место то



Полоуи торго. Тѹ ѹво царѣ стоѹи надъ морѣ  
 очѹи простерѣ. корабль видѣ шѹт подарентѹ  
 к сѹши приближающѣся. Дыхаше бо  
 сефиръ дыхании тихими. и к пристанищѹ  
 ѹже приближалася. Царѣ же вопро  
 шаше. кто и шѹт судовъ чинѣ корабль. ѹ  
 слышаше же яко царици есть корабль со  
 бременемъ. скорбь же душѹ ѹязвляющѹ  
 приятъ шѹт срѹци.



Воловий рынок. Итак, там царь, стоя над морем, обратил (к нему) глаза и увидел корабль, наполненный товарами, к суше приближающийся, ибо веял зефир дуновением слабым, и к пристани (корабль) уже приблизился. Царь же спросил: «Кто и откуда, и чей это корабль?» Услышав же, что это корабль царицы и груз (её), почувствовал печаль, душу уязвляющую, в сердце.



Волѹи торг. Тѹ ѹво царѣ, стоя над морем, очѹи простер, корабль, виде отоварен к сѹши приближающѣся, дыхаше бо сефиръ дыхании тихими, и к пристанищѹ ѹже приближалася. Царѣ же вопрошаше: «Кто и откуда, чинѣ корабль?» Услышав же, яко царици есть корабль и со бременемъ, скорбь же душѹ ѹязвляющѹ приятъ шѹт срѹци.



**И** призвал (к себе) царицу, и расспросил о корабле. «Оле, оле, царица, — сказал, — какую жизнь (я себе) готовлю?»

На какую честь променял царскую честь? Греческий царь купцом с товарами стал, и мелким торговцем стал. О горе, худший из купцов!» И, так сказав, приказал пламенем всепожирающего огня корабль, полностью загруженный, вместе с грузом сжечь. И столько несправедливостей исправил, что долгое время приказывал расспрашивать, не имеет ли кто с кем судебных тяжб, и не находил (таких людей).

**И** призвал царицу и уведав о корабли. «Оле, оле, царице, — рече, — в какво доспеваю житие? В какво место царска чести измених честь? Греческии царь временем купец вых, и корчемник вых. О горе, горши от купец!» И си рек, повеле пламенем огня всеядца коравль многовременныи купно и с временем сожещи. Толико же неправды уголи, яко на много время повеле испытovati, аще кто какому имат прю и не обретаху.





Самъ же царь Феѡфилъ пришесть къ книгамъ оупра  
 жнлѣемъ. и елико обрѣташе въ нихъ  
 неѡудѡвъ разумнаѡ до сѡзнаменоваше  
 ше. и яко пчела трудолюбиваѡ отъ цвѣтѣ  
 пажитныѣ, сице и сенъ отъ божественнаго  
 писанїа и зыскуѡ. и обрѣте некая  
 скупая и неѡудѡвъ разумнаѡ. и хуже  
 сказати скупость и темное открыти,  
 сиречь неразумное. никтоже правѣ  
 возможе и отъ словущихъ зело  
 въ премудрости, царь же изъ-за  
 этого зело печаленъ бысть.

Сам же царь Феофил всё время книги читал и когда находил в них трудные для понимания места, воском (их) отмечал, и как пчела трудолюбивая с цветов луговых (мед собирает), так и он из божественного писания получал (мудрость). И нашел некое место неполное и непонятное, его же понять и темноту его рассеять, то есть непонятное (истолковать), никто правильно не мог из славящихся своею премудростью, царь же из-за этого сильно печалился.



Сам же Феофилъ присно в книгахъ упражняся и елико обрѣташе в нихъ неѡудѡвъ разумнаѡ, воскомъ знаменоваше, и яко пчела трудолюбиваѡ отъ цвѣтовъ пажитныхъ, сице и сенъ отъ божественнаго писанїа и зыскуѡ. И обрѣте некая скупая и неѡудѡвъ разумнаѡ, и хуже сказати скупость и темное открыти, сиречь неразумное, никтоже правѣ возможе и отъ словущихъ зело въ премудрости, царь же о семъ зело печаленъ бысть.



**И**, видя это, один из бывших при постели его и из спальничих, придя, сказал царю: «Великого Мефодия восславь и изведай все многоучение его, разум, и премудрость, и Божественный смысл, или Богом подвигнутый (на это), или любовь имея к богоносному мужу». Услышал это царь и всю неприязнь к святому Мефодию забыл. Кто не удивится усердию этого царя, который (стремился) понять Божественное писание? И если бы еретические сорняки не задушили сердце его, то одна (только) справедливость его, и стремление к тому, чтобы понять Божественное писание, могли бы искупить все прегрешения его.



**С**на зря един от сущих в постели его и от килют, приступив, рече царю: «И великаго Мефодия похвали и вся исповеда многоученное его, разум и премудрость и Божественный смысл, или от Бога подвижим, или любовь храня к богоносному мужю». Услышав же сна царь, и всю отложив вражду на Мефодия священнаго, еже испытати съкровенная в Божественном писании? Аще вы не еретический терн того сердце уморил, и едино правдодеяние его, и от сухощание, еже испытати Божественное писание, могло вы покрыти вся прегрешения его.

**С**на зря единъ отъ сущихъ въ постели его. и  
 въ килютѣ. приступивъ рече царю.  
 и великаго Мефодія похвали и вся исповеда  
 многаго ученное его разумъ и  
 премудрость. и Божественный смыслъ.  
 или отъ Бога подвижимъ. или любовь  
 храня къ богоносному мужю. услышавъ  
 же сна царь. и всю отложи вражду на  
 Мефодія священнаго. еже испытати  
 съкровенная в Божественномъ писаніи.  
 аще вы не еретический тернъ  
 того сердце уморилъ. и едино  
 правдодеяніе его. и отъ сухоща  
 ніе еже испытати Божественное  
 писаніе.

могло бы покрыти  
 вся прегрешения  
 его.





**И** это, скрытое, в Божественном писании стремясь познать, царь Феофил освобождает святого Мефодия из пещеры, как из раковины – жемчуг, как из облаков – звезду, (Мефодий явился) как солнце светлосияющее, и как светильник засиял оттуда, лучами сияю-



**И** сих сокровенных в Божественном писании желая уведати, Феофил царь изводит священного Мефодия из пещеры, яко из шиванды бисер, яко из облак звезды, яко солнце светозарное, и яко светильник произнику оттуду, луча облистаяю-

И сѣ сокровенны отъ бжтвеннѣ писаніа  
 нїи . желавоу отъдати феофилу царю .  
 изводити священнаго мефодіа изъ пещеры .  
 ꙗко изъ шиванды бисеръ . ꙗко изъ облаковъ звезду .  
 ꙗко солнце светозарное . ꙗко светильникъ произнику  
 оттуду . луча облистаяю



щій светлыми, и светом сияющий, и тьму отгоняющий ереси и мрак невежества. Этого пожелал, как думаю, Видящий бездны и на херувимах Сидящий, чтобы как город крепкостенный его на горе поставить, потому что то не хорошо, что под спудом светильник, темной покрытый пещерой.

щасотѣтлы . и ѿгнемѣтѣсіяюща . и тмѣ  
 ѿгоняющіи ереси . и мракѣ невидѣніа .  
 сїа изволившѣ . іако мнѣ видѣщемѣ  
 бездны . и на херубимѣхъ сѣдѣщемѣ  
 градѣтѣ твердоныренѣ . сего на горѣтѣ  
 ставити . іако да не только добро  
 іако тѣмъ спудомъ свѣщникѣ темнымъ  
 покрываѣтѣся вертѣпомъ ;



ща светлы, и огнем сияюща, и тмѣ отгоняющіи ереси и мрак невиденна. Сїа изволившѣ, якоже мнѣ, видѣщемѣ бездны и на херувимѣхъ сѣдѣщемѣ, яко град тѣ твердонырен сего на горе поставити, яко да не только добро, яко под спудомъ свѣщникѣ, темнымъ покрываѣтѣся вертѣпомъ.







**И**, собираясь пересечь реку тленного существования, которую всякому и благому, и нечестивому, покрытому вещественностью смертной плоти, невозможно не пересечь, венец (царский) возлагает на Михаила, сына своего, который был ещё юн. И потому назначает соправительницей его мать, которая и до того времени ночью учила (священное писание) и почитала втайне священные образы; так же как и Никодим, который, как говорили, имел трусливое сердце и опасливый ум, а потом смело выступил и был трубою (христианства) торжественной и добротрубной.



**И** пренти реку хотя тленного существа, иже всякому благому же и злomu, обложиму толстотою плоти мертвенная, не мощно есть не пренти, венцем же облагает Михаила, сына своего, еще юнна суща, и сего ради творит, и овещницу ему мать его, яже до толе ношно имущи учение и чтущи в тайне священные образы, яко же Никодим, аще кто речет, не храбросердын и страшливыи умом, и потом ясно возопи и труба высть нарочита и добротрубна.

**И** пренти реку хотя тленного существа, иже всякому благому же и злomu, обложиму толстотою плоти мертвенная, не мощно есть не пренти, венцем же облагает Михаила, сына своего, еще юнна суща, и сего ради творит, и овещницу ему мать его, яже до толе ношно имущи учение и чтущи в тайне священные образы, яко же Никодим, аще кто речет, не храбросердын и страшливыи умом, и потом ясно возопи и труба высть нарочита и добротрубна.





### О смерти Феофила.

И когда пришла внезапная болезнь к Феофилу, которою (Бог) взыскивал (с него) долг (перед собой), болезнью чрева (он) был охвачен, и отходил уже от (этой) жизни, и было страшно видеть, как уста его раскрылись, и челюсти растворились так, что можно было видеть внутренности.



О смерти Феофила. Нега нападє  
 скороє разроушеніє на Феофила. до  
 лгѣ истязующи. чревны недѣго я  
 быдѣ. и распогнѣтисѣ ѿ живота  
 хотѣше, и въ видѣти страшно  
 яко уста его развергошасѣ. и че  
 люсти растворношасѣ. яко  
 въ видѣти. яко уста его  
 развергошасѣ. и челюсти  
 растворношасѣ. яко  
 въ видѣти.

### О смерти Феофилове.

И егда нападе скорое  
 разрушение на Феофила,  
 долг истязующи, чревным  
 недугом ять быв, и  
 растворнѣтисѣ от живота  
 хотѣше, и въ видѣти  
 страшно, яко уста его  
 развергошасѣ и челюсти  
 растворнѣшасѣ, яко  
 въ видѣти.



Царица же очень страдала из-за происходившего и много плакала, видя, (что) муж её в нечестивости живет, и вот пришел конец жизни его. И когда царица отошла ко сну, то увидела во сне пречистую Богородицу, держащую (на руках) младенца предвечного, окруженную светлыми ангелами. Муж же её, Феофил, был ими немилосердно



Царица же болезнена зело о приключышемся бывшем, много же плакавши, видящи мужа своего в нечестии живуща. И пришедшу уроку живота его. И едва царица на сон преложися, и виде во сне пречистую Богородицу, младенца держащи преевечнаго, обѣстоиму светлыми аггелы. Феофила же мужа ея от тех немилостивно

Црцѣи волѣ зне на стѣло ѿ приключѣ  
 шнѣ быдше. мно до плакаши. ан  
 души мужа своѣго дне чти и жи доущ.  
 и прише шок оу роуѣ жи дола ео. не до  
 црца на сѣ преложисѣ. и онѣ до снѣ  
 прѣтѣ до вѣоу. мланца держащи прѣтѣ  
 ѣнѣ ѿ бѣтѣи мовѣтѣ тѣлыми агглы.  
 фѣофила мужа еѣ ѿтѣ не млѣтѣно



ВІЄМА И ПОРУГАЕМА . ІА ВІЄШ НАДОВНУ .



ФѢШФНІТЬ МАЛО ВОЗВЕДЯ ВОЗПИ . ШТО  
 РЕЖИТЬ СПРИСТАНОМУ СТЫ РАДИ ИКОНО  
 ВІЄМГО ЕСТЬ . ЦАРИЦЕ ШЕ ИКОНО ПРЕНІ  
 СТЫІА ВЦА МОЛЦІНА ІА ПЛАЧЕ . И ПРИЛО  
 ЖИ ІА БОУ СТЫО ФѢШФНОУ . ІА ВІЄШ ПЕДО  
 СПАСА ОУСТА ЕГО . И БЫ  
 ОЗОРТОЖИ ДНЬ  
 НА НЕ .

бит и оскорбляем. И тогда от сна пробудилась.

Феофил же, немного приподнявшись, вскричал: «О горе мне, страдальцу! Из-за святых икон меня бьют!» Царица же, взяв икону Пречистой Богородицы, молилась (ей) с рыданиями и приложила (икону) к губам Феофила. И тотчас сомкнулись губы его, и стал человеческим взгляд его.



виема и поругаема. И авие от сна возвну.

Феофил же мало возведся, возпи: «О, горе мне страстному! Святых ради икон вием есмь!» Царица же, взявше икону Пречистыа Богородица, молящися с плачем и приложи к устам Феофилу. И авие сведостася уста его, и бысть взор человек на нем.



Придя же в себя, Феофил увидел некоего (человека), державшего святую икону, и, взяв её, целовал. И тотчас, ещё у иконы, дрожавшие (его) уста стали как прежде. И уснул, сказав, что благо в том, чтобы святые иконы почитать. И тогда вынула царица из своих ковчежцев святые образы (и) поставила (их так, чтобы) Феофил мог поклоняться им всею душою.



Пришед же Феофил в себе и виде некоего, носяща святую икону, похитив ю, лобызаше. И авне и же на иконы шатавшаяся уста в первое существо преложишася. И уснув, добро быти исповеда, еже святые иконы почитати. Изнеши же царица от своих ковчежцев честныя образы всею душою почитати Феофила устрон.

Прише же феофил себѣ. и видѣ нѣкое  
 носяща святу ю икону. похитивъ ю,  
 лобызаше. и авне иже на иконы шата  
 вша уста. преложишася. и уснувъ,  
 добро быти исповѣданъ. еже святые  
 иконы почитати. и изнеши же царица  
 от своихъ ковчежцевъ честныя  
 образы. и почитати феофила  
 устронъ.





**И** через несколько (дней)  
уходит от жизни Феофил, и  
умер от поноса.



**И** по мале изчезаетъ ѿ житїа феофилъ . ноу

мирѣ

пре

ло

пи

**И** по мале исчезает от  
жития Феофил, и умре  
прелоги.



**Царство 44-е, Михаила  
и Феодоры, которые  
утвердили поклонение  
честным иконам.**

После же Феофила царствовал сын его Михаил, поставленный вместе с матерью своей Феодорой исправить царские скипетры. И царствовал с матерью своею 4 года. Его благосклонности удостоились Феокист, патрикий саном, и Мануил, старейшина магистров.



**Царство 44-е Михаила  
и Феодоры, иже утвердиша  
поклонение честных икон.**

По Феофиле же царствова сын его Михаил, исправити поставлен высть с матерню Феодорою царских скипетр. И царствова с матерню своею 4 лета. Егоже поручению сподобистася Феокист, саном патрекню, и Мануил, старейшина магистром.

Црѣпшо мѣ е Михаилъ Феодора ѿ  
оутвердиша поклоненіе чѣстныи ико  
По феофилѣ црѣпшо да снѣ его Михаи  
Испради ти поставленъ бысть ма  
терію феофорою црѣскимъ скипетрѣ.  
И црѣпшо да снѣ тію своєю . д . лѣт . п .  
егоже порученію сподобистася . фе  
окістѣ саномъ патрекію . и ману  
илѣ старѣйшинама  
магистрѣ .





И спустя некоторое время, нарушив единодушие их, Мануил ушел из дворца, около кистерны так называемого Аспора жилище имея, устроив в своем доме жилище для монахов; так что без него синклит проходил.



И не помниши въ истинѣцѣхъ сего до коу  
 плѣнїе . . . снїде ма н о у н а т ѣ ш т о л а т ы  
 соуци ш л а с т р а н ы к о н ь с т ь р т ь н ы г ь м ь  
 аспора . . . о ж н а м ц е в ь и н м ы н . . . о у с т р о  
 и ш т ь с о н д о м т о м н и х ѡ ж н а н ц е . ш

В а н ь н и г о в о л ж р и н т ѣ

о т п р а н е х ѡ

ж д о

ш е

;

И не по мнозе истлевся сих совокупленне. Снїде Мануил от полаты суща в страны кыньстрены глаголемаго Аспора жилище снїи имыи, устроив свои дом мнїхом жилище, обаче яко боярини происхождаше.



Феодора же эта была верующей и православной, как и муж ее, когда он был жив. Она втайне почитала святыя иконы и целовала их. Частью от себя, частью научением Феоктиста, патрикия, каниклия и логофета,



Феодора же та беаше верна и простославна, якоже и мужу ея еще живу сущу. Тако и святых икон чьти, ти же и облобызати. Яже ово о себе и ово наказанием Феоктистовым, саном сущу патрикею, каниклию логофету.

Феодора тѣмъ бѣше отъ рна . и простославна . якоже и мужу ея еще живу сущу . тако и святых икон чьти . ти же и облобызати . яже ово о себе и ово наказанием Феоктистовым . саном сущу патрикею . каниклию . логофету .





**Ц**арица Феодора повелела изгнать из церкви и города патриарха Иоанна (Грамматика), иконоборца, бесов и волхвов начальника, а не патриарха, и послала в изгнание в один из монастырей в место, называемое Кночь. А впоследствии этот незаконный на иконе Христа Спасителя и Его



**Ц**арица же Феодора патриарха Анния повеле изгнати от церкви же и от града, иконоборца суща, бесом и волхвом начяльника, а не патриарха. И посла в заточение в един от монастырей в место, глаголемое Кночь. И по мнозе времени той незаконный иконе Спаса Христа и того

**Ц**арица Феодора патриарха Анния поведе  
изгнати от церкви и от града иконо  
борца суща, бесом и волхвом нача  
льника, а не патриарха. И посла в за  
точение в един от монастырей в ме  
сто, глаголемое Кночь. И по мнозе  
времени той незаконный иконе Спаса  
Христа и того



рождьшен и дѣма архатльскимъ очн  
извертѣтъ .

Родившей и двух архангелов  
глаза вывертел.

Царица же, божественной  
ревностью разгоревшись,  
повелела ему самому глаза  
вывертеть и 200 ударов  
суровыми жилами нанести,



рождьшен и дѣма  
архаггельскимъ очн извертѣ.

Царица же божественною  
ревностнью разжегшися,  
повеле самому ему очн  
извертѣти и 200 ран  
суровыми жилами дати.

Црца же бѣтѣ по еноу реиностнѣю разже  
лшиса . по велѣннѣ моему очн  
извертѣтъ . и е ранъ сокро

пымнжн

ламн

до

тн .





отчего он и умер. Царь Михаил повелел тело Иоанна, как и скверное тело Копронима из гробов вытащить и волочить по городу, и издеваться, и бить маглавием, то есть вощагами.



Оумершѣ моеу, црь Михаилъ пошеитъ  
 отъ блоннѣво тѣмъ и скверное тѣ  
 ло копронимоу, и зовлеши отъ пробѣ  
 и да чинити по граду, и поругати  
 тѣмъ и бити маглавию, сиречь  
 вощагами.

Умершу же ему. Царь  
 Михаил повеле тело  
 Анниеве также и скверное  
 тело Копронимоу извлеши  
 от гробов и влачити по  
 граду, и поругатися, и  
 бити маглавию, сиречь  
 вощагами.









Тогда же было божественное явление Иоаникию Великому, постящемуся в Олимбовых горах. Ибо великий постник Арсакий, придя к нему, сказал: «Бог меня к тебе послал, чтобы мы к отшельнику Исаии, преподобному мужу, в Никомидии находящемуся, пошли и от него узнали, что угодно Богу, и что необходимо его церкви».



Постящаго аще въ вѣтхъ пономѣ. И ѿ  
 никіаго великого мов. во олимбовыхъ  
 горахъ постящемуся. великому бо по  
 стнику арсакию. прише к нему гла  
 божию слово помя. аже дикъ за  
 рникоу ісаию. единкомидин прѣвно  
 момъ бже увидшъ идуше. и о него  
 оупьмы. елико любна бже и при  
 отишъ о дикъ на вѣтхъ его. о рнѣтхъ  
 а по ідо фем аш. црїови. о дикъ на вѣтхъ. аш  
 - 8хрдітн

Посещение авне высть  
 божественное Иоаникию  
 великому во Олимбовыхъ  
 горахъ постящемуся.  
 великий же постник  
 Арсакий пришед к нему,  
 глагола: «Бог мя к тебе  
 посла». Яко да к затворнику  
 Исаию, еже в Никомидии  
 преподобному мужу  
 бывшу и деже и от него  
 узвемы, елико любна Богу и  
 прикладна вся его церкви.



**И** вот, к преподобному Исаию придя, услышали от него: «Так говорит Господь: «Вот, приблизилось врагов моих обличение». Поэтому вы, к царице Феодоре и к патриарху Мефодию придя, скажите так: «Усмири всех нечестивых, и тем ты мне вместе с ангелами (в) жертву принесешь образ моего вида (и) креста». И услышав это от преподобного, (они) в Константиноград пришли и сказанное возвестили патриарху Мефодию.



**И** ꙗко к преподобному Исаию пришедше, слышаша от него: «Так глаголет Господь: Се приложися врагом моим изъобличение». Вы ꙗко, к царицы Феодоре и к патриарху Мефодию пришедше, рцете сице: «Утоли всех не священных, и тако ми со аггелы жрътвꙋ принесеши вида моего образ креста». Сня ꙗко слышавше от преподобнаго, Костянтиньград достигнуша и реченная возвестиша Мефодию патриархꙋ,

Но ꙗко къ прѣбнѣному Исаію пришеше .  
 слышаша ѿ него . тако глаголетъ .  
 се приложися врагомъ моимъ изъобличеніе .  
 вы ꙗко къ царицы Феодорѣ . и къ  
 патриарху Мефодію . речеши сице .  
 утоли всехъ не священныхъ . и тако ми со  
 аггелы жрътвꙋ принесеши вида моего  
 образъ креста . Сня ꙗко слышавше отъ  
 преподобнаго . Костянтиньградъ достигнуша .  
 и реченная возвестиша Мефодію  
 патриархꙋ .





**И**, собравшись, архиепископы и весь священнический и иноческий чин к царице пришли. И послушной ту во всем находят, ибо была она с рождения благочестивой и христолюбивой.



**И** собравше же ся архієпископы и весь священнический и иноческий чин, к царице придоша. И покориву ту во всех обретают из отечества во веяше благочестива и христолюбива.

**И** собравше же ся архиепископы и весь священнический и иноческий чин, к царицы придоша. И покориву ту во всех обретают из отечества во веяше благочестива и христолюбива.



**И** тотчас святой образ Христа и Богоматери перед лицом высоко подняв, и перед всеми смотрящими поцеловав, сказала так: «Если кто их не почитает душою, а не по долгу, (поклоняясь им) не как Богам, но как подобиям изначальных ликов ради любви к ним, да будет проклят». Все же радостью великой обрадовались.



**А**вне убо святын образ Христов и Богоматере от шея возвышену изнесши и всем зрящим лобызаша, глаголюще аще «сми не поклоняется дръжавно и не служебне, не яко Богом, но яко образом первообразных ради любви. Да будет проклят». Все же радостию великою возрадовашася.

**В**ѣдоубостынѣ брахотънѣго мѣре ѡ  
шея доздышеноу изнесши . и пость  
зряци лобызаша глаголюще . аще си не  
клоняетсѣ дръжавно . и не служе  
бнѣ . не яко бгѡ . но яко образѡ  
первообразны ради любви . да боуде  
проклятъ . <sup>всѣ</sup> ра  
стѣиоушнѣкоу  
позрядоп  
шасѣ .







**И** повелел святитель по всей стране греческой, всем епископам, и преподобным, и священноинокам, и монахам (собраться), всех собрал от мала до велика, весь причт и архиереев, в Великую церковь.



**И** заповеда святитель по всей области греческой, всем епископом и преподобным и священноиноком и мнихом, вся собра от мала же и до велика, причет весь и архиерея в Великую церковь,

И заповѣда стѣ, по всеи ѿвластѣи пре  
 чистѣи свѣтлѣи и гл҃авѣи ноще  
 ннойнокоу мнихоу, все собра, кома  
 ла же и до велика, причетъ весь  
 и архиереа въ великую  
 церковь.





Среди них же были и те избранные: из Олимба – великий Иоанникий и Арсакий, которые были учениками Феодора Студита; из Великого Села – Феофан Исповедник и Михаил Святогражданин, и синклитик, и синкел; Феофан же и Феодор названные, и другие многочисленнейшие молитву всюнощную к Богу возносили о Теофиле. Все молились со слезами и с усердием, и так всю первую постную неделю делали. И сама царица Феодора также молилась с другими женщинами



Вниже беша избраннии сии. иже из Олимба великий Иоанникий и Арсакий, иже ученицы Феодота Студита, иже Великаго села — Феофан Исповедник, и Михаил святогражданин и синклитик и синкел, Феофан же и Феодор написаны и друзии мнози мнози молву всюнощную к Богу творяще о Теофиле. всем молящимся с слезами и с усердием и тако чрес всю неделю прьвую постную стваряюще. И самой царицы Феодоръ тако же с женами

Вниже беша избраннии сии, иже из Олимба великий Иоанникий и Арсакий, иже ученицы Феодота Студита, иже Великаго села — Феофан Исповедник, и Михаил святогражданин и синклитик и синкел, Феофан же и Феодор написаны и друзии мнози мнози молву всюнощную к Богу творяще о Теофиле. всем молящимся с слезами и с усердием и тако чрес всю неделю прьвую постную стваряюще. И самой царицы Феодоръ тако же с женами

описка: д.б. Феодора.



и с (приближенными) людьми.  
И когда они так усердно  
молились,

**ц**арица Феодора на утреннем  
рассвете пятницы уснула,  
потому что от долгого поста и  
бодрствования изнемогла.  
И тогда увидела в тонком  
сне, будто она стоит у столпа  
крестного и (видит) неких  
(людей), (которые) с воплями  
идут по дороге и несут орудия  
пытков, приближаясь к различ-

протими . сдѣлающеи сѣомн . сице же сн  
члсто молащимса :



прочими сдевающе и с  
людми . Сице же сим чясто  
молящимся,

**Ф**еодора царица о утренни  
озаряюща пятка на сон  
обращашеся, ве во от  
многого поста и вдениа  
изнемогла . И авие виде  
в тонце сне мняшеся  
оврестися у столпа  
крестнаго и некои , с  
воплем преходящим пугь ,  
преходят к разли

Феодора црца ѿ утренн . ѿзаряюща  
патка . насвнть ѿбращашеся . вѣ бо ѿ  
мнѿгаго поста . и скукиа . изнемогла .  
илбѣе оиду коганцѣхъ . мнлшеся ѿ врѣ  
стислоуе сто пѣ крестнаго и нѣкоиѣ поплѣ  
преходлщимъ поу . преходл . призли



ннымъ мучѣнїемъ. съсуды носящїи мѣсто  
 рѣчь свои под нїмъ. феофїл. на шпакѣ спл  
 заня рѣчь свои мучѣнїемъ. сего же познана шпакѣ  
 послѣ доше и тапедующїи. дла же - ндомѣдл  
 ный прѣтѣ достигша



И нрѣчїи мучѣнїемъ. вътпѣнн мучѣнїемъ  
 образѣннѣ своего. прѣтѣ образѣннѣ мучѣнїемъ  
 съсуды. емужепрѣтѣ феофїлпости  
 бнша. то мучепрѣтѣннѣ мучѣнїемъ.  
 къногама прѣтѣннѣ мучѣнїемъ. ѿ феофїл  
 днѣ молшеса. ѿнѣже прѣтѣннѣннѣ помѣ

ным мучениям. Между  
 ними вели и Феофила со  
 связанными сзади руками.  
 И, узнав его, царица по-  
 следовала (за ним) и, так  
 идя, до самых Медных ворот  
 дошла.

И увидела там царица  
 сверхъестественного вида  
 некоего человека перед  
 образом Христа сидящего,  
 перед которым Феофила  
 поставили. И к ногам того  
 преславного сидящего  
 припав, царица о Феофиле  
 молила. И этот преславный,  
 поме-



чным мучкам с сосуды  
 носящим. Посреде же сих  
 водима Феофила наопаки  
 связана рѣки и мучѣнїемъ. сего  
 же познавши, царица  
 последоваше, и так едущим  
 даждь и до медяных врат  
 достигша.

И виде тамо царицы  
 преествена мѣжа образом  
 некоего пред образом  
 Христовым сидяща, емуже  
 прямо Феофила поставиша.  
 Тому же преславному  
 сидящему к ногама  
 прикоснувшися, царица о  
 Феофиле моляшеса. Он же  
 преславный поме



длив, открыв уста свои, сказал: «Велика твоя вера, о женщина! Знай же, что за слезы твои и за веру, а также и из-за молитв рабов моих и священников моих помилую мужа твоего Феофила».

Потом же обратился он к приведшим Феофила: «Развяжите его и отдайте жене его». Она же, взяв его, радуясь, ушла.

Давъ ѿпръзъ уста своа рече . велика ти  
вера . съжено . разумейъ уво . яко за  
слезы твоа . и за веру . еще же и за молитвы  
моленна рабъ моихъ и священникъ моихъ . милость  
даю мужу твоему Феофилу .



длая, отвръзъ уста своя, рече: «Велика ти вера, о жено! Разумейъ уво, яко за слезы твоа и за веру, еще же и за молитвы моленна рабъ моихъ и священникъ моихъ, милость даю мужу твоему Феофилу».

По том же глагола и к водящимъ Феофила: «Раздрешите его и предати жене его». Та, яже того вземъши, радующися отъиде.

Потомъ же глагола къ водящимъ Феофила . ра  
здрешите его . и предати жене его .  
Та яже того вземъши радующися  
отъиде .





**И** тотчас, от сна пробудившись, то, что увидела, царица Феодора рассказала патриарху и бывшим с ним. Патриарх же Мефодий все просьбы и прошения, которые были к нему, (записывал, тогда же) сам взял новую книгу и написал в ней все имена царей-еретиков, и того Теофила (имя) вместе с ними, (и) положил (её) в Великой церкви под алтарным жертвенником, под покрывалом на престоле в алтаре, скрыв (это) ото всех.



**И** авие от сна въспрянув, сии убо Феодора царица узре и поведа патриарху и сущим с ним. Патриарх же Мефодий молитвам и молбам бывающим о нем, сам же приняши книгу нову и написа в ней всех еретик царев имена, и того Теофила с ними, положи в велицен церкви под святою трапезою, под индигъею, утаився всех.

И авіе ѿ сна пѣспранувѣ. сїноубо феѿдо  
 рцрцлоузрѣ. и по пѣкѣ патриарху ѿсеу  
 цнмѣ снм. патриархѣ же мефодїи. млі  
 тїи молбамѣ. кѣшїи снмѣ и не сам же  
 прїиши и о нїи по нїи. и на писа о нїи сѣ  
 еретнїи оу рѣкїи мена. и того феѿдо ѿ мснї  
 мн. положиши ѿ великїи цркви. пѣстою  
 трапезою пѣ индигъею. оутан послѣтѣ :



Во время же утренней молитвы в пятницу увидел патриарх Мефодий страшного ангела в Великом храме, и сказал ему (ангел): «Услышана молитва твоя, о епископ, и получил пощаду царь Феофил, и с этих пор не докучай более Божеству».



Во утрия же пятка молбам бывающим, узре патриарх Мефодий аггела страшна, в Велицем храме и глагола ему: «Услышася моление твое, о епископе и милость получи, царь Феофил, уже отселе не достужан Божеству».

Во утриа же пятка молбам бывающим.  
 узре патриарх Мефодий аггела страшна  
 в Велицем храме и глагола ему: «Услышася  
 моление твое, о епископе и милость получи,  
 царь Феофил, уже отселе не достужан  
 Божеству».  
 ...





Патриарх же попытался понять, истинно ли явившееся ему видение. И пошел посмотреть записи, которые (он) положил под алтарным жертвенником. И, взяв книгу и прочтя, увидел, что из Божиих Судеб стерто Богом имя Феофила, а имена всех (прочих) царей остались нетронутыми. Он рассказал об этом царице, и царица очень обрадовалась, получив об этом известие.



Патрїархъ шкочаша шеса аще есть и  
 истинное зримо е шкочнїа . и прї  
 иде он д блннїнїа е жн доложн пш  
 стїю трапезою и нзекнн гомн пр  
 че . шврїтте швжн соудебъ . зїглже  
 ко швгн шелчвкн феофилово мн  
 а дєбъ црєдє н мєнцї бїа . вємо швдцрц .  
 црцї цо зрїдє пацлє зїбо . шггн зї швцє  
 хлзопєннїнїє прїдїтлє .

Патриарх же окушашеся, аще есть истинно се зримое отстоянїа. И приде видети писанїа, еже положи под святою трапезою. И взем книгу и прочет, обрете от Божиих судєб заглажено от Бога всяческим Феофилово имя, и всех царєв имена цєла. Се же поведа царици, царица же возрадовася зєло, о сем извещєнїє прїят.



**В** тот же день многие отшельники пришли, говоря, что «Феофил прощен». И в то время как сам патриарх в субботу служил в церкви, то, когда молился за Феофила, был голос сверху, так, что все слышали: «Ради молитв моих святителей я даровал Феофилу прощение, но, если не прекратите за такого молиться, то не буду слушать (более) вас».



**В** той же день мнози отходници приидоша поведающе, еже «Феофил прощен есть». И самому патриарху в субботу в церкви служащу, егда помолися за Феофила, глас бысть свыше, всем слышашим: «Молитв ради моих святителей. Феофилу прощение даровах, но пакы не отложите за такового молиться, не послушаю бо вас».

**В** ТОЙ ЖЕ ДЕНЬ МНОЗИ ОХОДНИЦЫ ПРИИДО  
ША ПОВЕДАЮЩЕ. ЕЖЕ ФЕОФИЛА ПРО  
ЩЕНТЪ ЕСТЬ. И САМОМУ ПАТРИАРХУ В СУББО  
ТУ ОУ ЦРКВИ СЛУЖАЩУ. ЕГДА ПОМ  
ЛИСЯ ЗА ФЕОФИЛА. ГЛАСЪ СВЫШЕ. ПСЪ  
МЫШАЩИМЪ РАДИ МОИХЪ СЪВЪТЪЛЪ. ФЕ  
ОФИЛУ ПРОЩЕНІЕ ДАРОВА. НО ПАКЫ НЕ СЪН  
ЛОЖИТЕ ЗА ТАКОГО МОЛИТИ НЕ ПОСЛУ  
ШАЮ БО ВА.





**И** тогда царица Феодора обрадовалась. И, получив известие о муже своем, отправила к патриарху (гонцов) и всех людей приказала собрать (на) вселенский собор.



Тогда царица Феодора радовалась. И принявши  
 известие о муже своем, и посла к патриарху  
 и ко всем людям повеле собрати, вселенский  
 собор.

**Т**огда царица Феодора рада была. И принявши известие о муже своем, и посла к патриарху и ко всем людям повеле собрати, вселенский собор.



Это же случилось в 1-ю неделю поста. С крестами и со святыми образами (пришли) в Великую церковь, чтобы возвратить ей красоту иконную, и (чтобы) стало известно новое чудо, которое (произошло) с Феофилом царем. И тогда все собрались со свечами, и царица пришла с сыном своим Михаилом, и молитвы там возносили об укреплении истинной веры.



Се же высть в 1-ю неделю поста. С кресты и с честными образы в великую церковь, яко да утверди и иконам то отдасться, и новое чудо познано будет, еже о Феофиле царн. И уве всем совравшимся со свещами, и царица поспешествующи с сыном своим Михаилом, и молвы тамо вывши на утверждение правоверия.

Се же высть в 1-ю неделю поста. С кресты и с честными образы в великую церковь, яко да утверди и иконам то отдасться, и новое чудо познано будет, еже о Феофиле царн. И уве всем совравшимся со свещами, и царица поспешествующи с сыном своим Михаилом, и молвы тамо вывши на утверждение правоверия.





Наутро же в первую неделю святого поста патриарх, и все епископы, и священники, и все множество народа дошли со святыми иконами, и с честными крестами, и со святыми евангелиями до места,



В утри же в первую неделю святого поста патриарх и вси епископи и священницы и все множество людей изыдоша со святыми иконами, и с честными кресты, и со святыми еуангелии до места,

В утри же в первую неделю святого поста патриарх и вси епископи и священницы и все множество людей изыдоша со святыми иконами, и с честными кресты, и со святыми еуангелии до места,



называемого Поприще, зы-  
вая: «Господи, помилуй!»  
И вновь вернулись в церковь,  
и божественную службу  
совершили, божественным  
мужам и всем благочестивым  
(людям) вечную память  
провозгласили, нечестивых  
же иконоборцев и всех  
еретиков проклятию предали,  
поклоняться же и почитать  
божественные образы  
заповедали и утвердили, и  
церкви даровали прежнюю  
красоту. И всем рассказали  
о новом Божием чуде. И по-  
становили святые отцы  
такой праздник праздновать  
в первую неделю святого  
поста на славу Бога. Этот  
собор и сейчас прославляем,  
и празднуем, и совершаем  
для прославления святых и  
честных икон, для проклятия  
же безбожных еретиков.

глаголемаго Поприща,  
зовущи: «Господи,  
помилуй!». И пакы  
возвратишася в  
церковь и божественную  
службу совершивше,  
божественным мужем  
и всем благочестивым  
вечную память  
проповедаша, нечестивым  
же иконоборцем и всех  
еретик проклятию предаша,  
поклоняти же ся и почитати  
божественныя образы  
предаша и укрепниша,  
и церкви дароваша  
древнюю красоту. И всем  
проповедаша новое Божие  
чудо. И уставниша святни  
отци таковой праздник  
праздновати в первую  
неделю святого поста в  
славу Богу. Сий собор ныне  
прославим и празднуем и  
свершаем на прославление  
святых и честным иконам,  
на проклятие же безбожным  
еретиком.

глаголемаго Поприща, зовущи: «Господи, помилуй!». И пакы  
возвратишася в церковь. И божественную службу совершивше,  
божественным мужем и всем благочестивым (людям) вечную память  
провозгласили, нечестивых же иконоборцев и всех еретиков проклятию  
предали, поклоняться же и почитать божественные образы заповедали  
и утвердили, и церкви даровали прежнюю красоту. И всем рассказали  
о новом Божием чуде. И постановили святые отцы такой праздник  
праздновать в первую неделю святого поста на славу Бога. Этот собор  
и сейчас прославляем, и празднуем, и совершаем для прославления  
святых и честных икон, для проклятия же безбожных еретиков.

Знаменити. Впервю неделю  
постла по славу богу. Сий  
соборъ ннѣ просла  
ви и празднуем  
и свершаемъ  
на прославл  
ннѣ сты и  
чтнныи к  
на на пр  
кладннѣ  
же безбо  
жнныи

...  
...  
...  
...  
...

928 об





Потом же царица отобедала со святыми мужами, прекрасный и необычайно пышный пир устроив. Был же там и златоязыкий Феофан, Никейского града первопрестольник, который глубокие раны имел на лице своем. Тогда же Феодора смотрела на него и, видя стойкость сердца его, удивлялась. Поняв (это), он сказал со страданием и душевной печалью: «Видишь ли, царица, раны эти на лице? Из-за этого буду с мужем твоим судиться там, где



Потом же царица отобедала со святыми мужами, прекрасную и много толстотную гостевую сотворши. Бяше же там и златый языком Феофан, Никейского града первопрестольник, иже лютую язву понесе на лице своем, яко же увидя Феодора на нем и терпосердие его зрящи, дивляшася. Разумев же, он рече с лютою и горестною душевною: «Видиши ли, царице, личную сию язву? Вего ради с твоим мужем судиться имам, идеже

По том же царица высть сообедница святым мужем, красную и много толстотную гостевую сотворши. Бяше же там и златый языком Феофан, Никейского града первопрестольник, иже лютую язву понесе на лице своем, яко же увидя Феодора на нем и терпосердие его зрящи, дивляшася. Разумев же, он рече с лютою и горестною душевною: «Видиши ли, царице, личную сию язву? Вего ради с твоим мужем судиться имам, идеже



всеобщий Судия без подношений судит, ни на царей не смотрит, ни багряницы не требует, ни сильных не боится».

Услышав же это, царица вострепетала и из глубины сердца со слезами воскликнула: «Это ли мне, о чудный, ты и весь собор предвещаете про царя!» Тогда сладкоязычный божественный Мефодий, предводительствуя священным стадом Нового Рима, бесконечные беззакония Феофановы забвению предал, утешил же и добрую эту царицу словами, душу



судия общий безо мзды судит, нижели царица зрит, ни же багряница тревует, ни стыдится сильных».

Услышавши же сие царица, трепетна бывши и со слезами от глубины сердца возопи: «Сна ли ми, о чудниче, о цари ты и весь собор овещеваете!» Тогда сладкоязычный стадоначальствуюя и священным стадом новаго Рима вожественный Мефодие, многое дерзновение Феофаново возрази, утеши же и добрую ону царицу словеса, душу

СОУДИАЩЕ ЦИИ БЕЗОМЪЗЫ СОУДИ . НИЛИ  
ЦА ЗРИ . НИЖЕ БАГРЯНИЦА ТРЕБОУЕ НИ  
СТЫДИТСЯ СИЛНЫ .



Услышавши же сие царица трепетна бывши .  
И со слезами от глубины сердца возопи .  
Сна ли ми о чудниче , о цари ты и  
весь собор овещеваете . Тогда  
сладкоязычный стадоначальствуюя и  
священным стадом новаго Рима  
вожественный Мефодие , многое  
дерзновение Феофаново возрази .  
Утеши же и добрую ону царицу  
словеса , душу



оумилгяю щий яко ма с л о н с к а п а . н е с л е  
 з н ы л а т т о у т а х и т п р о с т и н ш е с т в е м о у  
 т т и ш и п л а т в к о в о б о у р ю ш е р ц я е я .  
 П о ч ю д и м ж е с я б р а т н е . ч л о л ю б и т о г о  
 б т и н а ш е г о . т о л ь с к в е р н е н а ч л о л с а . н  
 п р е м и р т и н т о л о н л о д а . и р а з у м и т е н т т е  
 к о л и к о м о г у т м о л и т в ы с т ы б е г о . я к о  
 ш м о у к н и з а ш а . н о у д и в и м с я в е р ы  
 и л ю б в и к т о б г о у . б л а ж е н н ы л ц р ц и  
 ф е о д о р ы . и к а к о у т п р и а с к о р б ь . и к а к о  
 п е ч а ш е с я ш е с т в е н и м о у ж а с т о е г о . н е  
 ш а д а щ и з л а т а н и с р е б р а . п е с р а з д а  
 о у б о г н и т ь . д а в ы ш м о у к ы м о у ж а .  
 н с к о у п и т т и п е с л н о у д а щ е к т о б g o y z a  
 н ь м о л и т т н с я . н е т т о к м о с т т л a . н о  
 и ч е р н о р и з ь с к и ч и н т ь . н о н о у б о т и a  
 и ч л о п ы л . н с и р о т ы . к а к о т т а т o c м e  
 р т т и м и л о c т т ы н е ю ш м о у к и м o u ж a н ь a  
 п и . ш т а k o п ы р e ч e н o ж e н a я k o n t o  
 c m p t i n m o u ж a c t e c e . н о н e п o м н ш e t b  
 ж e n t o t t a k o ц ы л ш e p t b e t t i . a c i n б о л  
 ш и . ч t t o н e п e ч a л о u ю ш c m p t i n m o u  
 ж и n . н o t t o k m o г a c o b t ь n a t o t t p e б o y .  
 ш t t o п e c e г д a . c o y t t ь н б g o б o л z n i ц ы л  
 a c t e n ы . ч и ж e n и м e p t o б o u ц и o u m o y ж ю .  
 н б л и г л a m t o p a t t i n t o д a ю t t ь б t a p a d i  
 n o m o u ж a c t o e n o t t o n o u ж a m t t o . н c o y  
 ц и n . я б р a n a m o u ж e d a p t t i . н a c e  
 o л o ж e z n o p e t t ь c o t ь . k t t o ш e n t o t t ь

умягчающими, которые как масло  
 пролил, и слезные тучи искусно  
 отогнал, и утишил свирепую бурю  
 в сердце её. Подивимся же, братия,  
 человеколюбие Господа Бога нашего,  
 (который) столь грешного человека  
 и после смерти помиловал. И уразу-  
 мейте, как много могут молитвы  
 святителей его, которые и от мучений  
 (вечных) спасают. И удивимся вере  
 и любви к Богу блаженной царицы  
 Феодоры, какую (она) скорбь имела  
 и как заботилась о спасении мужа  
 своего, не жалея ни золота, ни серебра,  
 всё раздавая нищим. Чтобы мужа  
 от мучений спасти, всех призывала  
 за него Богу молиться, и не только  
 святителей, но и черноризцев, но и  
 нищих, и вдовиц, и сирот; как она  
 после смерти милостынею от мучений  
 мужа избавила. О таких сказано женах,  
 что они и после смерти мужа спасут.  
 Но не во многих женах такие  
 (качества) находим, но тех больше,  
 что не печалются о смерти мужей, но  
 только (о том), что им необходимо,  
 о том всегда (заботятся). Есть же  
 и богобоязненные жены, которые,  
 когда и муж не знает, добро творят,  
 и подают Бога ради, и мужа своего  
 (к тому) побуждают; но есть и  
 другие, которые воспрепятствуют  
 подавать (милостыню); но это (раздача  
 милостыни) приносит пользу всем, кто  
 в жизни



умягчающая, яко масло искапа,  
 и слезныя туча с хитростию  
 отсечену тиши тяжкую бурю  
 от сердца ея. Почудим же ся,  
 братие, человеколюбие Господа  
 Бога нашего: толь сквернена  
 человека и по смерти помилова.  
 И разумите, колико могут  
 молитвы святитель его, яко от  
 муки изыша. И удивимся веры и  
 любви к Богу блаженныя царицы  
 Феодоры, и какую прия скорь и  
 како печашеся о спасении мужа  
 своего, не щадящи злата ни  
 сребра, все раздавая убогим. Давы  
 от муки мужа нскупишти, вся  
 нудяще к Богу за нь молитися,  
 не токмо святителя, но и  
 черноризский чин, но и убогия  
 и вдовыя и сироты, како та по  
 смерти милостынею от муки мужа  
 извави. О таковых речено женах,  
 яко и по смерти мужа спасет,  
 но не во мнозех жен таковыя  
 обрести, а сих больши, что  
 непечалуют от смерти мужий, но  
 токмо яже собе на потребу, о том  
 всегда, суть же и богобоязныя  
 жены, яже и не ведущу мужю  
 благая творят и подают Бога ради  
 и мужа своего понужают и суть  
 инни, иже вранят мужем даяти,  
 но се полезно есть всем, кто же в  
 животе



своей страдает. Одна есть душа, и одно время для жизни, и не надейтесь чужими подаяниями спастись. Это зная, постараемся очиститься от грехов наших во дни эти святые постные, прославляя Отца, и Сына, и Святого Духа, и святых Твоих исповедников, всегда, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.

**О клевете на Мефодия патриарха.**

Когда увидели еретики, которые тайно придерживались иконоборчества, что Иоанна низвергли с престола и Мефодия поставили, (то), подкупив некую блудницу подарками, подослали её к патриарху Мефодию.



своем скорбит. Одна есть душа и одно житию время, и не уповайте чужими приносы спастись. Да се ведуще, потщимся очистити грехи наша во дни сия святыя постныя, славяще Отца и Сына и Святаго Духа и святых твоих исповедник, всегда и ныне, и присно, и во веки веком. Аминь.

**О клеветании Мефодия патриарха.**

Видевши еже еретицы, именуемые в себе таино иконоборство, яко Анна низвергоша с престола и Мефодия поставиша, умздивше некую блудницу дарми, и ввергоша к патриарху Мефодию.

своем скорбит. Одна есть душа, и одно время для жизни, и не надейтесь чужими подаяниями спастись. Это зная, постараемся очиститься от грехов наших во дни эти святые постные, прославляя Отца, и Сына, и Святого Духа, и святых Твоих исповедников, всегда, и ныне, и присно, и во веки веков. Аминь.



о клеветании Мефодия патриарха. Видевши еже еретицы, именуемые в себе таино иконоборство, яко Анна низвергоша с престола и Мефодия поставиша, умздивше некую блудницу дарми, и ввергоша к патриарху Мефодию.





Он же, желая такой соблазн пресечь, перед всеми обнажил тайные уды. И увидели все, (что они) съжились и совершенно высохли. И поведал он им: «Когда я был, – сказал он, – в Риме и смущаем был бесом блудным, то помолился святому апостолу Петру, чтобы он избавил меня от этого. Он же, когда явился мне в ночи, притронулся к лону моему, и сжал правую рукою тайные уды мои, и сказал мне: «Больше не будет с тобой такого». Проснувшись же, с сильною болью



Он же хотѣ такоу соблазнъ оустѣ  
 пнѣти . прѣдстѣмнѣмъ обнажити тайныя  
 оуды . и видѣша вси увядша и  
 изсохша зело . и поведа имъ :  
 « Бѣшу ми , рече , некогда  
 в Римѣ , и смущаемъ бѣхъ  
 бесомъ блуднымъ , и помолихъ  
 святому апостолу Петру  
 да избавитъ мя отъ сѣхъ . Онъ  
 же , яко яви ми ся в нощи  
 и осязало немое и прогнѣте  
 десною рукою ове близнѣте  
 мои . и рече ми : « К тому не  
 будетъ ти се » . Увѣдивъ же  
 се . оубоудихъ бѣсѣмъ зломъ  
 и штою болѣвнѣю

Он же хотя таковой соблазнъ устави, пред всеми обнажи тайныя уды. И видѣша вси увядша и изсохша зело. И поведа имъ: «Бѣшу ми, рече, некогда в Римѣ, и смущаемъ бѣхъ бесомъ блуднымъ, и помолихъ святому апостолу Петру да избавитъ мя отъ сѣхъ. Он же, яко яви ми ся в нощи и осязало немое и прогнѣте десною рукою ове близнѣте мои. И рече ми: «К тому не будетъ ти се». Увѣдивъ же со мною болѣзнию



хожа . и пребы оумерщвенъ плотію и д  
 селе яко шидите . и вси прославиша  
 бга .

ходил, и остался с  
 умерщвленной плотью и  
 доньше, как видите». И все  
 прославили Бога.

До тех пор, пока Михаил  
 был ещё мал, правила с ним  
 царица Феодора, мать его,  
 всегда творя добро, мудро  
 правя кораблем (государства)  
 тяжело нагруженным и скипетром  
 державным.



хожаху и пребух умерщвен  
 плотню и доселе, яко  
 видите». И вси прославиша  
 Бога.

Дондеже бе еще  
 Михаил млад, вьяше с  
 ним царица Феодора,  
 мати его, вся творяше  
 добре, правяше красне  
 коравль многобременныи и  
 скиперодержание.

Дондеже бѣ еще Михаилъ младъ бѣ  
 бѣше с нимъ црца Феодора мати  
 его . вса ти црцѣ шедобре . пра  
 вѣше кратнѣ коравль ми  
 го бременныи сн  
 петрѣ дар  
 вани  
 ѿ немъ . и сего мѣсяца сего  
 е .





Когда же достиг Михаил юности, проявилась (в нем тяга) к полной удовольствиями жизни, как у второго Нерона, (был он) неудержимый пьяница (и) блудник. Всё растратил многочисленное имущество с плясуном своим, и скомо-рохом, и похабником. И ездил на колесницах, и с утра упивался, и (объедался) разнообразной пищей, и проводил весь день с женщинами-блудницами, забавляясь



Вгда достиг Михаил до юности. Иако  
 властожен и плененъ. Иако другине  
 ршнть. пьяница и страстодушентъ бл  
 дникъ. И сеи за да и мть ния мншъ по  
 со итрецъ с помъ и мть хотъ по рце. И не  
 рннко. И иза да и на колесницъ. И  
 заутра упивающаюци и на доброснть  
 дмвятиица. И итребытаиоци и итсе съде  
 итсемаи и блудницами. И глакъ мжорес

Вгда же достиже  
 Михаила до юности,  
 явился сластожителен, яко  
 другий Нерон, пьяница  
 страстодушен, блудник. Все  
 издава имениа множество  
 со итрецем своим и смехо-  
 творцем и скверником и  
 яздящим на колесницах  
 и заутра упивающимся  
 на добро снадныа пища и  
 пребывающими весь день  
 с женами-блудницами,  
 гламящися



и прелюбодействуя, так же, как ранее Сарданапал царствовал, который пьянствовал, и (пел) блуднические песни. Такую же рассказывают притчу об Актеоне-зверорубийце, которого псы растерзали, напав (на него), как на зверя.

**С**коморохи же, Михаила окружавшие, с остриженными бородами и намазанными белилами (лицами), и в какой только ров (распутства) его не толкали, да тот и сам сел на колесницу златокованую, и на четверках ездил, и на повозках золотых.

и любви деюще, якоже преже Гарда напалником царствовав. От сего быша пьянства и блудническа песни. Притча убо Актеона глаголют зверорубицу, яко пси расторгоша, нападше яко зверя.

**И**грецы же, Михаила окруживше, острижены брадами и помазаны белилом, в каковый ров того не вметаху, сам бо той вседаше на колесницу златокованую, и на четверцах яздыше и одрех златых.

илюбыдѣюще . ꙗко пресарданпални  
кѡ црѣтѡцѡцѡ . ѡсего быша пыань  
спѡдѡ блудническѡ апѣснн . притча  
убо , актеон аглюзѡтѡ роубицѡв .  
ꙗко пси расторгоша напаше ꙗко зѡтѡ  
рѡ .



Игрецыи ихидашк роужнше ѡстрѣ  
ни в радимѡ и приазимѡ в блимѡ .  
вѡ кодын рѡтѡ грѣшиетѡ ху . ꙗко  
цѡнѡ стѡдѡ шѡмѡ коужнѡ цѡвѡмѡ  
ниѡ . и ꙗче стѡ рѡцѡмѡ зѡдѡ шѡмѡ  
златыхъ .





Сокровища же казны своей повсюду тратил, а недостойные люди обогащались, так невоздержанно и потакая себе жил Михаил, и много раз ходил один, без защитника, и без охраны, и без оруженосцев по площади городской, бесстыдно любопытствуя и веселясь на конских бегах, и сам на руках носил детей (тех, кто) ездил на колесницах, не смущаясь, как благосклонный отец.



Сокровища же повсюду и мѣниа и стоше  
 вѣхоуся а глѣмницы ѿбогашахоуся  
 сице мѣкреніа слабѣ михаила жица ше  
 и хожашемнѣ гажды едины безъ  
 хранителя . и безъ стражей и безъ оу  
 оруженосецъ . посреда оу подромиа  
 градскаго . безъ стыднѣ позорьства  
 и радуяся ѿ коньскіх оутницанихъ  
 и на руку самъ носаше дѣти и граю  
 щіх колесническіхъ безъ срамноу  
 цѣ  
 друголюбивѣ

Сокровища же повсюду  
 и мѣниа истошевахуся, а  
 глѣмницы овогашахуся,  
 сице мѣкреніа слабе  
 Михаил живяше и хожаше  
 многажды един безъ  
 хранителя и безъ стражей  
 и безъ оруженосецъ, посреде  
 у подромиа градскаго,  
 безъ стыднѣ позорьствуя  
 и радуяся о коньскіх  
 оутницанихъ, и на руку самъ  
 носяше дети, играющихъ  
 колесническіхъ безъ срамно  
 отецъ друголюбивъ.



Потому и иссякали жилы золотые, то есть сокровища царские, растрчиваемые на позорные гуляния со скоморохом его. Потому и златокованные украшения прежних царей, и золотые деревья, и птицы певчие, и львы кованые, и из золота сделанные, – все, (что ранее) гордо сияло на царском дворе, что некогда Феофил создал драгоценного для славы греков, (все) расплавлялось и беспутно тратилось на позорную гульбу.



Всего ради ꙗко неꙋдовляху жны златыя, сиречь сокровища царская, издаваема на проходы гноинныя со игрецем его. Тем же и златокованная ꙋкрашена древних царей и дрѣвеса златая и птица песнивыя и лвоуе кованни и в злате ꙋстроени. И все спроста снающе во царском дворе, яже иногда Феофил содела лювочестне в похвалу греком, разливахуся и зле истощевахуся на проходы гнꙋсныя.

Всего ради ꙗко неꙋдовляху жны златыя сиречь сокровища царская, издаваема на проходы гноинныя со игрецем его. Тем же и златокованная ꙋкрашена древних царей и дрѣвеса златая и птица песнивыя и лвоуе кованни и в злате ꙋстроени. И все спроста снающе во царском дворе, яже иногда Феофил содела лювочестне в похвалу греком, разливахуся и зле истощевахуся на проходы гнꙋсныя.





**И** не только на это, свински живя, посягнул, но и всё греховнее жил день ото дня. Оскорбил же, недостойный, тайны святыя, и серафимов досточтимых, и вот, на гулянках (вино) наливал в потир, (будто) службу страшную сам совершал, играя (с тем, с чем) нельзя играть, и смеясь над тем, над чем не дозволено смеяться. И так жил Михаил, милосердие видя (Божие),



**Н**е сіа же токо мѡсѡднѣскѣи жнѡвѣнде  
рѣзнѡу. но нагоршеє жнтіє преспѣ  
дѡднѣднѣ. похѡднѣжєслѡи тѡннѡ  
стѣбѡд. и серафимѡ достѡннѡчтѡ  
мѡд. и си на паю дѡдѡ потирѣ.  
слѡужбѡу стѡрашнѡу юсѡбѡу тѡрѡ  
ше. и градѣ снѣграннѡми гѡдѣ. и  
снѡдѣ снѣгѣ достѡннѡмѡи снѣгѣ хѡсѣ  
цѡжнѡсѡи цѡжнѡхѡи цѡдѡмѡи зрѡцѡи.

**Н**е сна же токмо свиньски  
живыи дерзну, но на  
горшее житие преспева  
я день дне. Похули же злый  
тайны святыя и серафими  
досточтотомыя и си на  
паю влива в потирь, службу  
страшную собою творяше,  
играя с неигранными яве.  
И смияся с недостонными  
смеа. Вице живущу  
Михаилу милости зрящи



и был игрушкой царь греческий, утробою направляемый (к грехам) и душою нетвердый. (Его пытался) и словами образумливать, и поучать, и устрашать, от мерзких и скверных дел отвлечь его стремился, но было (это все), как беседа с мертвым или пение похвальных песен для глухого.

**Послала Феодора царица Феоктиста логофета на Крит. С кораблями**



и игралнице бывша царя греческаго, утровою уязвляшеся и душею колевашеся и словесы уцеломудряше и поучяше и наказоваше от мерских и скверных дел, увести его покушашеся, но бяше яко мертву беседуя и при глусе поющи похвалныя песни.

**Послала Феодора царица Феоктиста логофета во Крит лодейным и вон**

И игралице быша царя греческаго . оу  
 тробою оуязвлшеся . и душею колеб  
 шеся . и словесы оуцтеломудряше .  
 и поучаше и наказоваше от мерских  
 и скверных дел оудести его покушаше  
 но бяше яко мертво беседуя . и при  
 глусе поющи похвалныя песни .



**Посла Феодора царица Феоктиста лого  
 фета . и быхитро и лодейным и вон**



многими . тако шествоуи пльжкн .  
 первоу бо устращнагарлныи спон  
 спонми . немогущи противу по  
 днзатиса .



Послѣ же бѣжа са . ни кимъ гонн  
 глагоубонбѣи . тако феодора иного цар  
 ствцртѣе оведе . ноуднигашсемъ  
 и на корму оубѣдѣ . ктѣ константи  
 градъ позирапни . а ошѣ , дѣло ме  
 чѣи быша .

и с сухопутным войском  
 туда придя, сначала агарян  
 устранил своим войском, не  
 смогшим против выступить,  
 А потом бежал сам, никем не  
 преследуемый, так как слух в  
 войсках прошел, что Феодора  
 другого царя в царство ввела.  
 Удивившись этому и на корму  
 сев, в Константинов град  
 возвратился, а войско (на  
 Крите оставив), делом меча  
 ставшее.



многими тако шед с вон  
 тяжкими, первое убо  
 устращи агаряны с вон  
 своими, не могущим  
 противу подвизатися.  
 Последн же вежа сам,  
 никим же гоним, глагол  
 убо их высть, яко Феодора  
 иного царя в царствне  
 введе и удивися о сем, и на  
 корму всед к Костянтиню  
 граду возвратися, а воя  
 дело мечеви быша.



Так он жестоко проявил свою власть на Крите, и в пренесчастнейшем виде воины оттуда возвратились. Когда некий Амер напал на ромеев (и) все захватил,



Так же зол в Крите явися и бедно получивше во ем отгуду возвратившимся. Якоже бо на Греки изыде Амер он, вся пленоваше,

**Т**ако золъ отъ крипта и дна . и бѣдн<sup>ш</sup>  
 полочнище . по емъ ѿпоща по пра  
 тноши мѣ . якъ бо на греки изы  
 де амеръ онъ  
 вся пленъ  
 шѣ  
 .





Михаил и Феодора снова посылают логофета Феоктиста, как верного и близкого (им), с большим войском против него. И, сойдясь в битве с Амером у так называемой Черной реки, побежден был и возвратился, потеряв многих, а другие перебежали к Амеру из-за грубости и жестокости Феоктиста.



**П**аки логофета Феоктиста, како  
 патрнннво ето тпорлше сдвннкоу  
 оилоу на нбтосаа вта мнхнннннннннн  
 ра. нбнннннннннннннннннннннннннн  
 мннннннннннннннннннннннннннн  
 мннннннннннннннннннннннннннн  
 гннннннннннннннннннннннннннн  
 ѿкнннннннннннннннннннннннннн  
 постнннннннннннннннннннннннннн

паки логофета Феоктиста,  
 яко верна же и своего  
 творяше, с великою силою  
 на нь посласта Михаил и  
 Феодора, и бився с Амером  
 у глаголемыя Чермныя  
 реки, побежден возвратися,  
 многим же побежденном  
 бывшим, другим же  
 привегшим к Амере,  
 Феоктистовы ради тягости  
 и лютости.









**И** Варду из Константинова града изгнал по совету царицы Феодоры. Феоктист же, деля власть с царицей, дом, и баню, и сад в ныне называемой Апсии построил, близ дворца находящуюся, для собственной безопасности, и ворота железные в Дафне установил, и папия сановника стеречь их определил.



**В**ардоу же ис Костянтина града изгна советом царициным Феодорным. Феоктист же премагая царици, дом и ван и сад в спиде ныне нарицаемен створи яко близ полаты сущу, тверди же ради своея; и дочрь железну в Дамфин пристрон, и капию сановника стрещи ю повеле.

**В**арду же ис Костянтина града изгна советом царициным Феодорным. Феоктист же премагая царици, дом и ван и сад в спиде ныне нарицаемен створи яко близ полаты сущу, тверди же ради своея; и дочрь железну в Дамфин пристрон, и капию сановника стрещи ю повеле.



Царь же, войдя в возраст, занимался ловлей и пробегом коней на ипподроме и прочими всеми нечистотами. Феодора же с Феоктистом устроили совет, (чтобы женить Михаила), узнав, что он слюбился с Евдокией Иеросовной, которую царица и логофет возненавидели из-за ее бесстыдства.



Царю же возмужавшу, на ловех и о конех борзости на подруми прилежащу и о причих всех нечесте. Совет же сотвори Феодора с Феоктистом, уведа, яко слюбися с Евдокиєю Иеросовною. Царица же и логофет Феоктист, вестудна ея ради, ненавидяхут я.

Црю же дозмовжа ошовналопт. нсо  
 конт борзостн. на подруми при  
 лежашов. нсо прочн шсть не мптв. сопъ  
 птв сотпорн феодора сть феоктнго.  
 оупь да гако слюбн ея сть еудокією иеро  
 совною. црца же и логофет  
 феоктн сть вест  
 дяблрн на д  
 дяховн





**И** оженили его с Евдокией Декаполитовной и брачным венцом венчали в церкви святого Стефана, находящегося в Дафне, брачный (же) чертог в Магнавре приготовлен был, в котором боярский совет (синклит) 19 столовых лож расположили.



**И** оженилтъ еѡ докиѣнѡ декаполитъ  
 по ною и брачнѡмъ пѣнцѣ пѣнчѡ  
 стѡзѡтъ шѡ цркви свѡго стѡфанѡ  
 вымѡ въ дафнѣи, брачнѡмъ чертогѡмъ  
 въ магнаврѣ прѡстроѣнѡ бысть болярскѡ  
 въ синклитѣ 19 аковитъ  
 по зѡтъ  
 ша

**И** оженят и Евдокиєю Декаполитовною и брачным венцем венчястася в церкви святого Стефана, сын в Дафнии, брачный чертог в Мавре пристроен высть, болярский чин в 19 аковит возлегша.







## **От издательства**

Лицевой (то есть иллюстрированный «в лицах», с изображением людей) летописный свод, созданный в единственном экземпляре для царя Ивана Грозного, его легендарное книжное собрание – это книжный памятник, который в мировой культуре занимает особое место. На 10 тысячах листов с более чем 17 тысячами красочных миниатюр – «окон в историю» – представлена самая ранняя историческая и литературная энциклопедия. В ней воедино соединены первая на славянском языке иллюстрированная Библия, такие художественные исторические произведения как Троянская война, Александрия, Иудейская война Иосифа Флавия и др., а также погодные (по годам) летописи, повести, сказания, жития русской летописной истории.

Лицевой свод – самое крупное хронографическое произведение средневековой Руси. Он дошел до наших дней в 10 томах.

В настоящее время тома Лицевого свода находятся в разных книгохранилищах России: три тома (Музейский сборник, Синодальный том и Царственная книга) – в отделе рукописи Государственного Исторического музея (Москва), четыре тома (Лицевой Хронограф, Голицынский том, Лаптевский том, Шумиловский том) в Российской национальной библиотеке (Санкт-Петербург) и три тома (Хронографический сборник, Остермановский первый том, Остермановский второй том) в отделе рукописи Библиотеки Академии наук (Санкт-Петербург).

Первые три тома Лицевого свода рассказывают о событиях библейской и всемирной истории, следующих в хронологическом порядке, и включают в себя выдающиеся произведения мировой литературы, составляющие основу книжной культуры. Они являлись рекомендованным чтением для средневекового русского человека.

**Том 1 – Музейский сборник** (1031 лист) содержит изложение священной и всемирной истории, начиная от сотворения мира: славянский текст первых семи книг Ветхого завета, историю легендарной Трои в двух вариантах. Первая часть Музейского сборника является уникальной русской лицевой Библией, отличающейся предельной полнотой отражения содержания в иллюстрациях, и соответствует каноническому тексту Геннадиевской Библии 1499 г.

После библейских книг следует Троянская история, изложенная в двух вариантах: первый – один из наиболее ранних списков средневекового латинского романа «История разрушения Великой Трои», созданный в конце XIII века Гвидо де Колумна. Второй вариант Троянской истории – «Повесть о создании и по пленении Тройском», составленный русскими книжниками на основе более ранних южно-славянских произведений на тему Троянской войны, дающие иную версию событий и судеб главных героев.

**Том 2 – Хронографический сборник** (1469 листов) содержит изложение истории древнего Востока, эллинистического мира и древнего Рима. Текст Хронографического сборника состоит из трех больших разделов:

- I. Библейские книги (Руфь – последняя часть Восьмикнижия, Четыре Книги Царств, Книга Товита, Книга Эсфирь).
- II. Рассказ о событиях всемирной истории: книга библейского пророка Даниила с дополнениями из хроник Георгия Амартола и Иоанна Малалы, история древней Персии и Вавилона, история древнего Рима, Жизнеописание Александра Македонского, история Римской империи, в которую вплетены: история событий Нового Завета, Слово Епифания монаха о житии Богородицы.



Ш. История Иудейской войны Иосифа Флавия (выдающееся произведение мировой литературы, рассказывающее о трагических событиях осады, штурма и взятия Иерусалима римлянами). Автор Истории был не только свидетелем, но и активным участником описываемых событий.

**Том 3 – Лицевой хронограф** (1216 листов) продолжает рассказ об истории Рима и Византии, доводя повествование до X в. Текст рукописи охватывает историю Рима и Византии от времени правления римского императора Тита до эпохи византийского императора Константина Багрянородного.

Следующие семь томов освещают период русской истории с 1114 г. по 1567 г. (до эпохи Ивана Грозного включительно).

**Том 4 – Голицынский том** (1034 листа) содержит изложение российской истории за 1114-1149, 1155, 1180, 1225-1247, 1425-1472 гг.

Название получил по фамилии владельца – князя Д. М. Голицына, в родовой библиотеке которого в Архангельском долгое время хранился.

Содержание – погодная летопись, а также отдельные включения: легенда о походе Владимира Мономаха на Царьград и обретении им императорских регалий; о возведении Георгиевского собора в Юрьеве; фрагменты повести о Батыевом нашествии; начало повести о взятии Царьграда турками в 1453 г.; известия о приходе Орды на Дон и т. д.

**Том 5 – Лаптевский том** (1004 листа) содержит описание событий российской истории за 1116-1117, 1149-1225, 1241-1252 гг.

Назван по фамилии владельца – купца И. П. Лаптева, который передал его в Публичную библиотеку за вознаграждение – бриллиантовый перстень с вензелем императора Николая I. К настоящему времени рукопись расплетена и хранится в виде стопы тетрадок по 8-9 листов.

Текст представляет из себя погодную летопись, в которую введены отдельные рассказы, например, рассказ о кончине Юрия Долгорукого, об убиении Андрея Боголюбского, о закладке Спасского собора в Ярославле, О родословии Сербских Деспотов, а также Повесть о приходе Андрея Боголюбского к Новгороду, Повесть о взятии Константинополя крестоносцами, Повесть «О Калках, об избииении русских князей», Житие Александра Невского, Повесть о Михаиле Черниговском, фрагменты истории Болгарского и Греческого (Византийского) царств.

**Том 6 – Остермановский первый том** (802 листа) содержит изложение российской истории за 1254-1378 гг.

Назван по фамилии владельца А. И. Остермана (канцлера при императрице Анне Иоанновне), после опалы которого книга была передана в Библиотеку Академии наук.

Важнейшими в этом томе являются темы взаимоотношений русских князей с Ордой, борьба за Великое княжество Владимирское, Великий Новгород, на независимость и богатство которого попеременно посягали московские и тверские князья. В составе рукописи есть и самостоятельные рассказы, такие как повесть о Митяе, Повесть об убиении в Орде великого князя Тверского Михаила Ярославича.

**Том 7 – Остермановский второй том** (886 листов) хронологически продолжает Остермановский первый том и содержит повествования о событиях российской истории с 1378 по 1424 гг.



Как и Остермановский первый том, в первой четверти XVIII в. рукопись принадлежала Петру I, по смерти его оказалась у А. И. Остермана, и далее она попала в БАН. Эти два тома известны также как **Древний летописец**.

**Том 8 – Шумиловский том** (986 листов) содержит изложение российской истории за 1425, 1472-1533 гг.

Назван по фамилии последнего владельца – томского купца М. Шумилова, который передал его в Публичную библиотеку.

В этот том, кроме традиционных для летописи погодных известий, вошли также подробные рассказы: «О здании церкви Успения Пречистой на Москве» (строительство Успенского собора в Московском Кремле), О поезде Ивана III в Новгород, «О государстве» (о покорении Новгорода), О пришествии Ахмата на Угру, О приходе Магаммет-Гирея на Оку, Сказание о положении мощей великих и удельных князей в Архангеле.

**Том 9 – Синодальный том** (626 листов) называется также Никоновской летописью с рисунками, содержит изложение российской истории за 1533-1542, 1553-1560, 1563-1565, 1566-1567 гг. и отдельные эпизоды из римской и византийской истории.

Рукопись получила свое название по месту длительного хранения – в Синодальной (Патриаршей) библиотеке.

В книге повествуется о событиях царствования великого князя (с 1547 г. – царя) Ивана IV Васильевича, более известного как Иван Грозный. Наряду с погодными записями 1535-1567 гг. рукопись включает в себя повести: О поимании Андрея Ивановича Старицкого, О приходе Саип-Гирея на Оку в 1541 г., О взятии Ругодива, О битве на Судбищах, О приходе Девлет-Гирея на Рязань в 1564 г., Завещание митрополита Макария, Утвержденная грамота о белом клобуке 1564 г.

**Том 10 – Царственная книга** (683 листа) содержит изложение российской истории 1542-1553 гг. с приписками и 1533-1542 гг. в виде перебеленного варианта.

Название получила по помете на нижнем поле: «Царственная 1-я часть». В ее составе наряду с погодными записями содержатся повести: О болезни и смерти Василия III, О поставлении Свяжска, О Казанском взятии, О болезни Ивана Грозного в марте 1553 г.

Когда-то единый текст с известиями 1533-1567 гг. был своеобразной «Историей Грозного». Работа по ее составлению еще не была закончена, когда рукопись подверглась правке редактора. В Царственную книгу попал текст с повествованием событий 1533-1542 гг. с уже перебеленными приписками.

Рукопись написана на французской бумаге высшего качества с водяными знаками – филигранями, представляющими собой преимущественно различные сочетания букв латинского алфавита, форматом в 1°, то есть каждый лист рукописи является полным мануфактурным листом (александрийский лист). Бумага в основном датируется по филиграням 1560-1570 гг. В настоящее время формат листов свода различен. Это обусловлено разным числом переплетений их бывшими владельцами. Рукописи Лицевого свода исполнены каллиграфическим полууставом нескольких рук. Над созданием миниатюр трудилось не менее 10-12 художников, профессионально владеющих приемами книжной графики. Их работа была подчинена единому стилю и выполнялась в общих чертах одинаковыми приемами. Композиции рисовали первоначально свинцовым карандашом. Их проверяли редакторы, вносявшие изменения и следившие главным образом за содержанием миниатюр. Затем рисунки обводили тушью и раскрашивали. Краски разводили для нескольких рисунков сразу, и можно проследить, как акварель постепенно загрязнялась и сменялась свежей. Раскраска некоторых миниатюр не завершена. Главную роль, однако,



играет в Лицевом своде не раскраска, а рисунок, композиция и линия. Перед нами не столько живописное, сколько графическое решение задачи, хотя владение цветом, согласованность цветовых плоскостей, эмоциональное воздействие цвета на читателя достигают высокого мастерства.

Миниатюры Лицевого свода по своим принципам отличны от книжных иллюстраций нового времени. Они не столько изображают определенный момент, сколько рассказывают историю изобразительными средствами. **Это изобразительный рассказ, органично соединённый со словесным повествованием.** Древнерусский текст – лаконичный и очень ёмкий, поэтому художники в рамках одной миниатюры часто изображают несколько эпизодов повествования с одним и тем же действующим лицом. **Миниатюры «читаются», расшифровываются, и расшифровка их далеко не так проста, как может показаться.**

Великолепная многоцветная раскраска должна была подчеркнуть драгоценность и роскошь этой поистине царственной монументальной книги, выполненной в единственном экземпляре.

Но громадный по объему труд писцов и художников Лицевого летописного свода, очевидно, был прерван вскоре после смерти Ивана Грозного в 1584 г. Рукопись не была полностью закончена и длительное время хранилась в Московском Кремле в виде стоп тетрадей и отдельных листов. Постепенно, скорее всего, после событий Смутного времени, части Лицевого свода стали переходить в иные места хранения, как в пределах царского и патриаршего дворов, так и к новым владельцам – частным лицам, по именам которых названы первые пять книг русской истории. Фрагменты рукописи переплетались в самостоятельные фолианты, при этом порой путались отдельные листы, и нарушалась последовательность повествования.

В рамках научного издания впервые за многие годы бытования объединяются все сохранившиеся листы рукописи.

Лицевой летописный свод не имеет аналогов в мировой культуре ни по широте охвата исторических событий, ни по богатству иллюстративного материала. Это монументальный памятник древнерусского книжного искусства. В силу своей грандиозности, древности и исключительной ценности Лицевому летописному своду по достоинству принадлежит место в ряду таких национальных реликвий, как Царь-пушка, Царь-колокол, и его по праву называют Царь-книга. Из-за очень большого объема и разрозненности по нескольким хранилищам эта уникальная рукопись была доступна лишь очень ограниченному кругу историков и искусствоведов.

Полагаем, научное издание Лицевого летописного свода предоставит возможность специалистам и всем, интересующимся библейской, всемирной и русской летописной историей, познакомиться с уникальным документом – выдающимся книжным шедевром, содержащим не только оригинальный текст, но и органично вплетённый в него совершенно не исследованный грандиозный комплекс книжных миниатюр.



## Лицевой хронограф на современном русском языке

Настоящий русский текст Лицевого хронографа является хорошей иллюстрацией того, что перевод русского средневекового текста на современный язык-потомок неотделим от текстологии. Его даже нельзя назвать переводом в общепринятом смысле слова. Как хорошо известно, средневековые тексты, особенно русские, содержат в себе все предшествующие слои хронографической традиции; в исторической жизни текста в нем последовательно одно терялось, другое видоизменялось, третье приносилось – тем самым искажалось его содержание. В результате мы имеем текст, который, – отдадим себе в этом отчет, – нечитаем. Его смысловая ткань во многих местах повреждена и разорвана.

Его смысловая ткань может быть извлечена из поврежденного текста методом последовательного восстановления первичного текста с восхождением (или, образно – схожением) к предшествующим текстам, вплоть до византийских источников – ровно настолько глубоко, насколько требуется, чтобы смысл был полностью «спит».

Результат восстановления отражен в самом русском тексте, путь восстановления отражен в текстологическом комментарии только в самых ключевых местах. Используемые материалы и литература и принятые обозначения приводятся ниже. Условные сокращения списков *ВГМ* и *Ел2* можно найти в изданиях *ВГМ* и *Ел2*.

Вторая задача русского текста – культурно-познавательная. Реалии и события древней и средневековой истории, даже описанные русскими словами, требуют глубокого комментирования, что, по справедливому замечанию Ю.Н.Любарского, означает написать византийскую политическую и культурную историю. Часть этой истории содержится в комментарии к переводу Продолжателя Феофана и широко используется в настоящем переводе, как и бесценный комментарий О.В.Творогова к Еллинскому и римскому летописцу второй редакции, охватывающий более широкий период времени.

Нельзя забывать, что в основе русской хронографии лежат византийские так называемые всемирные хроники с их христианской и, более того, православно-христианской направленностью, для которых важна прообразовательная идея с постоянной обращенностью к Ветхому и Новому заветам. Прямые цитаты и аллюзии разной степени связанности (иногда едва узнаваемой) с цитатами скрепляют художественно-историческое изложение материала. В русском тексте Лицевого хронографа отсылки к Библии имеют общепринятые мнемонические сокращения и доступны для проверки.



## Тексты и литература (сокращенные обозначения)

- ВГМ* – Временник Георгия Монаха, или Книги временные и образные Георгия Монаха. Славянский перевод XI в.; см. Истрин I, II, III; Матвеевко, Щеголева 2006.
- Ел2* – Летописец Еллинский и Римский второй редакции, XV в.; см. Творогов.
- ЖК* – Житие Константина. Un bios di Constantino. Nota di Michelangelo Guidi presentata dal Socio E. Monaci // Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologie. Sep. 5. Roma, 1907. Vol. 16. P. 304-340, 637-655.
- Истрин I, II, III* – Истрин В.М. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе. Т. I. Пг., 1920 (Текст). Т. II. 1922 (Греческие тексты. Исследование). Т. III, Л., 1930 (Словари греческо-славянский и славяно-греческий). Переизд.: Die Chronik des Georgios Hamartolos. Nachdr. von Bds. I-III (1920, 1922, 1930) der V.M. Istrin. München, 1972.
- Любарский* – Продолжатель Феофана. Жизнеописания византийских царей. Издание подготовил Я.Н. Любарский. Санкт-Петербург «Наука» С.-Петербургское отделение, 1992.
- Малала* – Репринтное переизд. 18 книг Хронографии Малалы в славянском переводе: В.М.Истрин. Хроника Иоанна Малалы в славянском переводе. Подготовка и комментарии М.И. Чернышевой. М., «Джон Уайли энд Санз», 1994.
- Матвеевко, Щеголева 2000* — Временник Георгия Монаха (Хроника Георгия Амартола). Русский текст, комментарий, указатели. М., «Богородский печатник», 2000.
- Матвеевко, Щеголева 2006, 1, 2* – Матвеевко В.А., Щеголева Л.И. Книги временные и образные Георгия Монаха. Т. 1. Ч. 1-2. М., Наука. 2006. Характеристика списков *ВГМ* на с. 32-38.
- Пиотровская* – Византийские хроники IX века и их отражение в памятниках славяно-русской письменности («Летописец вскоре» Константинопольского патриарха Никифора) // Православный Палестинский сборник. Вып. 97 (34). С.-Петербург, 1998.
- Продолжатель Феофана* – византийское произведение, написанное в X в. Константином VII Багрянородным; см. Любарский
- Сергий I-III* – Архиепископ Сергий (Спасский). Полный месяцеслов Востока. Тома I-III. Фототипическое издание Москва, 1997.
- Творогов 1, 2* – Летописец Еллинский и Римский. Т. 1. Текст / Подг. О.В.Твороговым и С.А.Давыдовой. СПб., 1999. Т. 2. Комментарий и исследование О.В. Творогова. СПб., «Дмитрий Буланин», 2001. Характеристика списков *Ел2* в томе 1 на с. VI-XIV.
- ХГА* – Хроника Георгия Монаха, IX-X вв. (с Продолжением после 842 г.). Georgii monachi Chronicon, ed. Carolus de Boor. Leipzig. 1904. Переизд.: Ed. stereotypa ed. anni 1904. Corr. cur. Deter Wirth. 2 Bde. Stuttgart. Teubner. 1978. Vol. 1-2.







